

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_190464

UNIVERSAL
LIBRARY

الصحف الزمانية

أو

إرادة الرجل

تأليف

أروني الفرنسي الذائع الصيت

سارل ميرويل

ترجمة

تعريب

عبد الرحمن زيدان

مطبعة دار المعارف - القاهرة

حقوق إعادة الطبع محفوظة

طبعة الأولى بشارع نوبار عمرة ٤ بمصر

سنة ١٩٢٢

اهداء الرواية

الى كل شابة دعيت للزواج . فليها أن تتمعن قليلاً قبل ان تحكم
بالقبول ..

الى كل شاب طالب زواج . فليبه ان يحسن الاختيار ..
الى كل متزوجة . فليها أن تكون عفيفة النفس فلا تنقاد الى تيار
أهوائها مهما كان شديداً ..

... لان أولئك الفاسدات لسن الا كنقط سوداء تتخلل صفحات
الهيئة الاجتماعية . فتورطن في الفساد يسبب شقاء للرجل في أهم ادوار
حياته ويلحق به عاراً لا يمحي مدى الايام

المعرب

كلمة

أطلق المؤلف على روايته اسم (الصخرة الدامية) نسبة الى بقعة
من الارض في فرنسا وقعت فيها أهم حوادث هذه الرواية. وكان تسميته
اياها بهذا الاسم يدلنا على انه كان في العصور السالفة طائفة من الدرويد
وهم الكهنة يقدمون الضحايا البشرية على تلك الصخرة تقرباً من آلهتهم
ويهدرون تلك الدماء البريئة في منبع من الماء حتى ان من زار تلك البقعة
رأى آثاراً حمراء على جدران ذلك المنبع مما يؤكد لنا صحة هذه الرواية
وفريق آخري نسبون لها خلاف ذلك من الاقاويل مما لا يخرج
عن حد الخرافات ولا محل لذكرها هنا

المعرب

الجزء الاول

زلة والده

الفصل الاول

الموعد

تجري حوادث روايتنا هذه في شارع جرنيل في ضاحية سان جرمان وفي
بناية وزارة التجارة . وتبدأ في منتصف شهر يونيو سنة ١٨٧٦ وقد ساد السكون
في قاعة الجلسات المكسوة حدرانها بالورق الأخضر . وفي داخلها ستة من
الموظفين تتراوح أعمارهم بين الثامنة والعشرين والخامسة والأربعين
كان الحر في ذلك اليوم شديداً فبلغت درجة الحرارة خمسة وعشرين في
مقياس ستيفراد وكانت ترى من في القاعة يشغلون الوقت بالمطالعة طلباً للراحة
ففتح الباب وأطل منه رجل يدل هيئته على الاستقامة وصدق الطوية .
ونادى : روبينيه ؟

فقام رجل من مقعده هو أصغرهم سناً نحيف النية أعرج . وأجاب :
ها أنا يا مسيور دون

وأجابه : تقدم فاني في حاجة الى محارثتك

فذهبا وانقلا الباب وراءهما عندئذ انتصب أحد الموظفين وهو في الثلاثين
من العمر غليظ الجسم مورد الوجنتين وقال : ان هذا الحيوان يزعجنا دائماً
نم خاطب رفيقه الذي كان متشاعلاً في نقلم أظافره : كم بلغت الساعة الآن .
يا لوريو ؟

— وأين هي ساعتك ؟

— ليست في جيبي

— يلوح لي أنك تزوجت حديثاً ؟

— ولم أندم هل ذلك

— هل أقت -وخرأ في بولييه ؟

— نعم

— هل كانت مزدحمة بالناس ؟

— نعم كان الاردحام عظيما . وانه ليصعب على الانسان أن يتنزه في تلك

الغابات الجميلة والقيام بنفقاة الطعام على نفسه وأصحابه اذا كان جيبه فارغاً

تشاءب أحدهم ميشيل وكانت ملامحه تدل على البساطة ولونه ضارب إلى السمرة

وهو من سلالة نورماندية عريقة فقال : متى ينتهي أسرابا وننجو من هذه

الوهدة العميقة . ألا تعلم يا لوريو بأر لي رغبة في الزواج ؟

— دع المزاح يا صاح

— أنا لا أمزح بل أريد امرأة مثل . . .

— امرأة جون ردون ؟

— بعينها . فعند ما أقابلها في الشارع وهي تتيه بثوبها الجميل ورأحة العطور

تفوح منها تتحرك عواظي وبرقص فؤادي لها طرباً

يبلغ لوريو الأربعين من العمر وهو صفاوي اللون مجمد الوجه . فقال

بغيرة : أن ردون هذا يخدمه التوفيق . فبعد ان كان أحقرنا جميعاً أصبح نائب

الرئيس . .

فأجابه النورماندي : وهو لا يزال يسمى ليحوز منصب الرئاسة

كان ميشيل لا يهتم لردون ومنصبه انما همه الوحيد أن يوقع في قلب رفيقه

الغيرة . فأخذ ينظر اليه خلصة ثم قال : سأعلمك شيئاً جديداً اذا شئت . . .

— بأي شأن ؟

— بشأن مدام ردون الجميلة ولكنك لا تكتم سرأ

— قل ولا تخف

— أتعمني بعدم افشائه ؟

— اذا صرحت لي بكل شيء أعدك

— لم أعود الراء وشأني الصراحة

— وهل تعمني بالأ تكون سبباً في الخط من شأن النساء

--- ربما

--- قصر عليّ واقعتك يا ميشيل وإحذر نفسي في شك من صحتها

كانت مدام ردون الجميلة تفضل تمرير عند الزواج

بل أن تحرقه على ما أظن

كان لوريو متزوجاً وأباً لولدين قد ترعرعا . وهو لا يزال ينظر الى ردون

السعيد بعين ملؤها الحسد والكراهية لأرغام شأنه

قال ميشيل : لم أر ما حدث معني

--- من رآه إداً ؟

--- روينيه

--- ما معنى ذلك ؟

--- معناه أن روينيه يقطن غرفة صغيرة في شارع بالك في الطقة الرابعة .

ونائب الرئيس يقطن في شارع سان سيمون

--- أعلم ذلك

--- في ساحة بقرب منزل روينيه بماء منفرد (عبلاً) يشتمل على حديقة

غناء . فبينما كان روينيه جالساً بقرب نافذته يستشق الهواء العليل ذلك حوالي

الثالثة بعد الظهر إذ رأى . . .

وبوقف ميشيل عن الكلام وأخذ يتعمد السعال ثم تابع حديثه فقال :

رأى عربة دخلت إلى الساحة وأزوت تحت سقيفة عن عبن المنزل ونزل منها شاب

واحد في الحديقة . وبعد بضع دقائق رآه روينيه يفتح نافذة الغرف لتجدد

الهواء والشاب في الثلاثين من العمر بلحية شقراء وبعد برهة لم يعد يراه وترك

النوافذ مفتوحة . ثم ظهرت امرأة من الرواق وسارت الى الحديقة ومنها الى

الطينة الأولى من المنزل وعلى ملاحظها الخوف كأنها تخشى مفاجأة

وأحست المرأة حينئذ بخطأ الشاب فأقبلت انوافذ وقد تمكن روينيه من

أن يتبينها . أتعلم من هي ؟

--- مدام جون ردون ؟

--- هي بمينها . وأصبحت الماييد بين الشاب والامراة أسراً مشهوراً . . .

--- ألا يحتمل أن يكون ذلك مختلفاً ؟

--- بل هو مؤكد

- ألم يخطيء روينيه في حكمه ؟
- يقول إنه متأكد ذلك جيداً
- متى كان ذلك ؟
- السبت الأخير
- ومع ذلك فإن روينيه لم يحضر . فإدا تمتعقد في الأمر يا ميشيل ؟
- اني أفضل أن أبذل حياتي حتى أكون بدل ذلك الشاب في ذلك الموعد
- ثم وضع قبعته على رأسه وقال : إذا سئل عني لقضاء أمر فقل اني في ادارة الداخلية . . . الى الغد
- ما كاد يخرج ميشيل حتى آب الأعرج الى مكانه . فاقترب لوريو منه وخاطبه همساً : أصبح ما فاه به ميشيل ؟
- بأي شأن ؟
- بشأن السيدة . . . مدام . . .
- وأي سيدة ؟
- لا تنكر علي الأمر . . . في شارع باك . . . الموعد . . . مع شاب جميل . . .
- وهل تعلم ذلك ؟
- نعم . فإذا يدعى ؟
- أجهل أمره البتة
- لا تنكر . . .
- أرجو منك ألا تخاطبني بهذا الشأن . . .
- أخاطب من إدا ؟ وماذا يفيدك إذا كانت مدام ردون تعشق أو لا ؟
- هل كان ذلك يوم السبت ؟
- دعنا من أمر لا يهمنا
- أكان اليوم بعينه ؟
- نعم . نعم . إنما الصمت !
- ليكن
- لم تمض برهة قصيرة حتى هذا الموظفون الخمس حذو النورماندي وذهب كل منهم الى منزله . أما نائب الرئيس فإنه فتح باب غرفته فرأى المسكان

خالياً فاغتم تلك الفرصة ليعود الى منزله ويرتدي ملابس سوداء ويخرج بـقدم
سريعة الى حديقة التويلري

لم يكـد يصل حتى وجد شابة في الثانية والعشرين من العمر هي قرينته
جالسة على كرسي منفرد بجانب شجرة في الحديقة . وكانت ذات جمال باهر لاسيما
بلباسها الرمادي الفاتح . أما عيناها الكبيرتان فسوداوان وشففتها الحمراوان
كالكرز الناضج

وإذ اقترب جون منها وضع يده على كاهلها فقالت بدون أن تدير اليه وجهها :
ألا تعلم بأني لا أكره بمن يعاملني هكذا ؟
فاقترب الرجل وبأسرع من لمح البصر ألقى على عنقها قبلة حارة وتمتم بهذه
الكلمات : لم هذا الجفاء يا عزيزتي وأنا أحبك حباً جماً ؟
فأجابته بسخرية : لا تعتقد بأننا في أواسط غابات المورفان
ثم نهضت فبادرها جون بالسؤال : الى أين ؟

— اني ذاهبة لأبحث عن بنتاي

— أين هما ؟

وكانت الابنتان المنوه عنهما على مقربة منها فأسرعت اليهما . فالصغرى تبلغ
من العمر سنة ونصف حنطية اللون . أما الثانية فأكبر منها بسنتين ذات وجه
أسمر مثل والدتها

فسألت الشابة زوجها قائلة : أنعود الآن الى منزلنا ؟

— اذا أردت . انما لا بد من التنزه قليلا . . .

— أين ؟

— حيث تشاءين

— أمشيأ على الأقدام ومعنا الاطفال ؟

— بل في عربة

— والدراهم ؟

— فلنبق اذاً هنا . . . واستنشاق الهواء العليل أفضل من البقاء في الوزارة . . .

— أملك تنهك قواك من كثرة الأعمال ؟

— كلا . بل أكاد أختنق من شدة الحر

— أشتري لنا منزلاً منفرداً (فيلا) على شاطئ البحر

— أريد ذلك . إنما لا بد من السعي وراء المستحيل

— يا للأسف !

— ماذا دهاك يا عزيزتي ؟

— لا تكثرت لأمرى . فالداء قد تعترهن نوبات عصبية . وقد حانت الساعة

فقد جون يده لمصاحفتها فامتنعت متلهية في ملاعبة ابنتها بينما كانت ليوني

الخادمة تعتني بريموند

ثم ساروا الى منزلهم في شارع سان سيمون حيث يقطنون ولم يكد جون

يطأ عتبة الباب حتى أسرع الحاجب اليه وسلمه رسالة . فابتدرة قائلاً : من أتي بها ؟

— لا أعلم فقد وجدتها في غرفتي

ففض جون الرسالة وهو في أسفل السلم . بينما كانت قرينته تسترق ما يدور

بين زوجها والحاجب وحدثت في زوجها فوجدت وجهه متغيراً . فسألته عن

مخوى هذه الرسالة . فوضع جون الرسالة في جيبه وتال متلها : لا شيء . . .

خدمة يطلب مني ادائها . . .

لكن الحقيقة كانت خلاف ذلك . فقد تم حانقاً : نعيمة وبهتان . . .

الفصل الثاني

زواج حب

اليك تاريخ جون ردون :

لم يكن منشأ جون في باريس بل في أواسط غابات المورفان . توفيت والدته شابة

وكان والده مزارعاً ويمتلك قطعة كبيرة من الأرض صالحة للزراعة وبجانها

منزل قديم البناء . وتعرف تلك البقعة بحمي سوفاجير من أعمال مقاطعة سوفلي

أرسل جون في حادثة سنة الى الكلية ليتدق العلوم آملاً أن يكون في مستقبل

الأيام قائماً بمهنة الفلاح في كوخه الوالدي متأهلاً بامرأة جميلة حائزة على الصفات

الزوجية . وقد تم له ذلك

وهذه المرأة هي ابنة قبطان استقال من الجندية وأصبح يعيش من إرادته

وقطن في منزله الكائن بقرب سوفلي
وهذا القبطان يدهى فرنسيس تونيليه قد ترمل في الحسين من عمره وكان
إذ ذاك ضابطاً في اللجيون دونور وقام ببعض أعمال باهرة جعلته في
مركزه السامي

وتربت تريز ابنته الوحيدة تربية أضرت في مستقبلها لأنها اعتادت على عيشة
الرغد والتأنق في كل شيء

وكانت مطلقة الحرية قد اعتادت أن تأتس بصديقة لها فتقضي لها ما ترغبه
منها لما اعتادت عليه من العطف

وقد أحسن الأب ردون بضرورة إيجاد عمل لولده جون فكلف أحد
القضاة المشهورين أن يستعين بأحد أصدقائه ليجد له مركزاً حسناً في وزارة
الزراعة والتجارة

وكان جون يشمر بضرورة الاعتناء بمركزه. إلا أن أمراً آخر أسمى بصيرته
وهو حبه لتريز

كانت تريز تشعر بضرورة السكنى في باريس مدينة المدينة الترفه. وكان
جون كلما عاد إلى المورفان يراها تزداد نمواً وجمالاً وبهاء

وقد ازداد هيام جون بتريز إزداداً عظيماً. وكان حبه لها باخلاص. أما هي
فكانت تلتقي إلى المستقبل نظرة الطمع والشره معاً

وكانت خطبتها لجون كضمانة للمستقبل سعيد إذ كانت تسكر في ماعساها تفعل
يوم تفقد به والدها. فإلى أين تذهب؟

كان جون لا يحب السكنى في باريس. إنما رغبة بارتضاء حبيبته تريز رحل إليها
في شهر مايو من فصل الربيع الزاهر عقد زواجهما في كنيسة القرية وكانت
نفس العروس ساجدة في الفضاء الواسع

نعم كانت تحب زوجها وتنفر من الخيانة إنما ذكر مدينة باريس كان يسرها
كثيراً . . .

في باريس قطن الزوجان في الطبقة الخامسة في منزل حقير في شارع
مونبارناس

كانت تريز في غياب زوجها تأخذ في التفكير. فتشغل الوقت في المتنزهات
المديدة والاماكن البهجة المختلفة. إنما كي تجاري رفيقاتها الباريزات في الترف

تحتاج الى دراهم تذكر . فأول ما طرأ على بالها والدها القبطان ثم والد زوجها مات ردون الا كبر أبو جون ردون عندما وضعت تبرز أول طفلة . فاستولى السكون على العائلة منذ ذلك الحين . فباع جون الأدوات الزراعية بمبلغ باهظ ثم أجر الأرض بإيراد سنوي لا يقل عن ثلاثة آلاف فرنك وهذه القيمة كانت تصرف على النفقات العادية

زد على ذلك أن ولادة الطفلة الثانية جعلت جون في أشد سروره فكان يحسب أنه أسعد الناس حظاً ويعتقد أن امرأته ملاك فيزداد هيامه بها وما أشد عجب جون من إسراف زوجته رغم إيراده الزائد . وكلما فاتحها بهذا الشأن كانت تقول له : لا تتداخل في أموري وكان الأب تونلييه (والد تبرز) يقضي مطالب ابنته حتى آخر درهم لديه

كان تأثير الرسالة في قلب الزوج كوقوع الصاعقة . ففي ذاك المساء كانت تبرز قلقلة البال من هذه الرسالة التي غيرت ملامح زوجها تغييراً صريحاً أشعل جون سيكاراً وقال لزوجته ؟ أتبتغين منى شيئاً ؟

— هل ما أدعيته بشأن الرسالة حقيقي ؟

— بلى . رسالة خطيرة تدعوني للتغيب عن المنزل

— إذا ؟

— سأعود الى الوزارة

— فليخل بالك من الأوهام

— لا تكثري المزاح

ثم اقترب منها وقبل جبينها بحرارة وتمتم قائلاً : اني أعبدك يا تبرز خرج جون وسار حتى وصل الى زاوية شارعي سان سيمون وسان جرمان والتفت حوله كمن يتأكد من خلو المكان في هذه المظلة ثم فُض الرسالة وقرأ ما فيها بيد مرتجفة كما يأتي :

سيدي

ان سيدة تجهل مقرها تسمى في انذارك عن أمر خطير قد يمس بشرفك وشرف أسرته

ان امرأتك تخدعك في الباطن فهي لم تكثف بابتزاز دراهمك بل سمعت

الى وسيلة أخرى غير قانونية لاستحلاب مايشبع شهواتها الشخصية من هوا
وتزوهات

واذا أردت أن تتحقق صدق قولي فسلها عما كانت تفعله يوم السبت في منزل
بشارع باك غرة ٣٧ بين الثالثة والرابعة بعد الظهر مع شاب حسن البزة كثير الغنى
ان تقدمك السريع في المناصب لم يرق في عينها . فاذا أردت أن تتحقق
أخلاصها لك فسلها عما دعاها الى خيانتك وخداك ؟

حاقدة مجهولة

فأحس جون بعد تلاوة تلك الرسالة ان نار الغضب يتصاعد الى رأسه وأخذ
يخطر ذهاباً وإياباً وهو يتحسر على حالته التعمسة وما آلت اليه بعد هذه الرسالة
المشؤومة

فتمتم بحزن هذه الكلمات : كيف ! تritz خائنة ! تritz كاذبة ! تritz خادعة !
واحسرتاه على حسن ظني بها

ولم يزل جون سائراً لا يعي لشيء من فرط التأثر حتى وصل الى قرب جسر
رويال عند مدخل شارع باك المنوه عنه في الرسالة

فتقدم الى المنزل المذكور وهو قديم العهد ومتداعي الى السقوط
فدخل الى الساحة ووجد المنزل المشار اليه بسله الخارجي ذي الخمس درجات
فهز رأسه تحسراً وأتم سيره في الرواق المؤدي الى الحديقة

وهنا ظهرت له الحقيقة بأجلى بيانها اذا علم أن امرأته تخدعه دون أن
يشعر بأمرها

أجل أن تritz التي قد وهبها قلبه قد خدعته ومثلت دوراً يمس بشرفه
ويشين بسمعته

ترى هل في امكانه ان يسألها عن الحقيقة ؟ وهي المذنبة التعمسة التي
قادتها الاطماع الى هذه الهاوية . . .

تمتم جون كلمات ملؤها القنوط : « هنا تمت الجريمة . هنا أتت لمقابلة عشيقها »
نبد أن الدراهم كانت سبباً في هذه الجريمة الشائنة فما أتمس حال الزوج
ألقي جون نظرة أخرى على هذا المنزل . وكان الباب العمومي لا يزال

مفتوحاً فخرج وهو يقول : سيتقابلان هنا . فأكون أنا من ضمن زائري هذا البيت

وفي الساعة العاشرة والنصف عاد جون الى منزله وهو مكتئب . ولدى دخوله الى الصالون الصغير رأى امرأته تعلق قبعتها على الشاهة وتحلع رداءها فقال مندهشاً : عجباً ! هل خرجت ؟

— لبرهة وجيزة

— الى أين ؟

— الى الوزارة لأبحث هناك . وقد ضاعت أتعابي ومللت الانتظار فعدت حالا

— والطفلتان ؟

— نائمتان

ثم قبضت على يده وقادته الى مخدعها حيث كانت الطفلتان نائمتين في مهديهما وقالت : لا تحرك ساكناً

فألقي جون على زوجته نظرة ملؤها الغضب والحقد فارتابت منه وقالت بردد : ان نظراتك حادة يا جون فماذا دهاك ؟

— لا شيء . .

— بماذا تفكر اذا ؟

— أفكر في المستقبل . ان موظفاً مثلي لا يمكنه أن يعيش على هذا الترف

الباريسي

— ان هذه الفكرة الصائبة قد طرأت عليّ مراراً

وبعد سكوت طويل قال : اداً لقد ذهبت لتبحثني عنى ؟

— بدون شك

— الممذرة . اني في غاية الكدر

— لماذا ؟

— لا أعلم . استودعك

— فلتصحبك اليلامة

فارقها جون وهو يعلم أنها لا زال تخدمه . والحقيقة أنها تكذب فيما أدعته

فقد ذهبت لتبعث برسالة الى عشيقها . وحقوى هذه الرسالة ما يأتي : « لديّ ما
أخطبك به . . . اني أنتظرك عند الساعة الثالثة في المكان المعلوم »
« ت »

الفصل الثالث

على الاثر

في صباح اليوم التالي نهض جون مبكراً وذهب الى مكتبه في الوزارة . وكانت
ملاحظه تدل على الهدوء والسكينة فقد ألقي نظرة الفاحص الى الماضي ولمن تسره
وعدم تبصره في المواقف . وكيف ذهب فريسة الخيانة وهو خالي الذهن من ذلك
ألم تقوده تيريز الى باريس ؟ ألم يكن لها علم بما ستفعله هنالك ؟ . .
ألم يقبل بما تمتته وما كان أشد سرورها عند ما أجابها إلى طلبها
وصل جون وهو شارد الفكر الى زاوية شارع بورجوني فالتطم بعابر سبيل
خفق عليه قائلاً : انتبه يا صاح

لكنه ما كاد يراه حتى غير لهجته وقال : هذا أنت يا جون امن أين أنت آت ؟
— من المنزل .

— والى أين تقصد ؟

— الى هنا

وأشار له الى علم مركز على بناء الوردرة . فقال مخاطبه : هنا مكتبك ؟

— نعم . وأنت ؟

— أسمح لي بدقيقة ؟

— بل عشرة

وأراد الرجل أن يأخذ بذراع جون الا أن هذا صاح : ما هذا ؟ هل أرفقت
الليلة ؟

وكان الرفيق ضحكاً يعمل في إحدى المنارل الكبرى فقاد جون الى شارع
الاتقاليد وقال له : اني حاقه عليك بسبب العرس . ألا تذبني بزواجك وأنا ابن عمك ؟
— لم أعلم عن مقرك . هل كنت في الجنديّة

- بدون شك
- اذًا لعلني أهملت الواجب فالمعذرة . . .
- هل أنت قانع بمنصبك ؟
- نعم
- هل تذكر سان سلفستر عندما أردت ترصيد حساب الايجار والتواليت والخادمة وللب الاطفال والملابس وغير ذلك واعتقدت أنه لم يبق في محفظتك شيء يذكر
- اذكر ذلك جيداً
- ولديك طفلتان جميلتان
- نعم . فهل رأيتهما ؟
- منذ ثلاثة أسابيع فقط . بينما كنت سائراً أبصرت الطفلتين مع الخادمة وكنت أعرفها جيداً فسألتهما عنهما فأجابتا بأنهما ابنتا مدام ردون . . . فقبلتهما بكل عطف . . . ألا تأتق لمخاطبتك خادماً ؟
- أمر مضحك يا لويس
- وكان الخادم يدعى لويس رنول وهو ابن اخت رئيس مقاطعة سوفلي . وقد أخفى عليه والده واصبح فقيراً فاضطر للاستخدام . فقال
- أنت لا تسألني عن مقري
- عسى أن تكون مرتاحاً في المنزل الذي تعمل فيه . عند من ؟
- عند شاب يزعم بأنه سعيد
- سعيد ؟
- ولم لا . فهو شاب ظريف في الثامنة والعشرين من عمره ذو صحة جيدة تعشقه النساء لنبلته وجماله وغناه
- كيف عرفته ؟
- هو كولونيل . وقد سعى لادخالي في خدمته
- كم لك من الزمن في خدمته ؟
- ثلاث سنوات وقد توفي والده في المدة الاخيرة
- ماذا يدعى ؟
- المركيز بورد

— أين يقطن ؟

— في فندق بورد بشارع نابليون وهو منزل أنيق بمحادثات عظيمة

— لقد بلغت العاشرة إلا ربع

— متى أراك ثانية ؟

— متى شئت

— لم تعطني عنوانك

— سان سيمون نمرة ١٦ في الطبقة الثالثة

ثم افترقا . فذهب ربول الى منزل في شارع فيلار ليودع رسالة وقصد جون الى مكتبه في الوزارة

بينما كان جون مشغولاً بالأفكار نحو زوجته الخادعة إذ طرق الباب فقال : أدخل

وكان الطارق لوريو ويده ورقة بشأن السكر فأعطاهما لجون الذي قال :
الآن يمكنك أن تنصر .

فأراد لوريو أن يذهب فأوقفه جون بقوله : اني متأخر ويمكنك أن تساعدني بالقاء نظرة على هذه اللوسيهات ربما أطلع كافة الرسائل الواردة وأشار الى زاوية من الغرفة فارغة وقال له : إذا كان ذلك يسبب ضجرك فأرسل لي روبينيه

— كلا . اني طوع أو امرك أيها النائب

كان جون يطالع الرسالة تلو الأخرى دون أمهال ويلقيها بجانبه . وكان لوريو يلاحظ سرعته وهو يسترق البصر الى ما يقرأه فتألم ناطقاً وتتم بصوت حزين : الجميع يعلمون أسري

عاد جون الى منزله وقد امتلأ وجهه غماً وكآبة فأحست زوجته بخطورة مركزها وسألته : أليديك شيء جديد ؟

— لقد ارتكبت خطأ بتأخيرني الى الآن

— أنت ؟ . . .

— لقد أخطأت في عمل مضاد لرأي الرئيس وهو الآن في غضب

— أهذا كل الشيء ؟

— أليس بكاف ؟ . . .

— لا تنزعج لاسر يسير

سار جون لتهدع زوجته وهو مطرق إلى الأرض ثم انده بقاءة على نداء طفلته الكبرى تدموه لمنارلة الطعام . فاستجمع قواه وذهب الى القاعة المعمدة لذلك

لم تطل مدة مكثه لدى المائدة فهض وقال : بحب أن أعود إلى العمل بعد الظهر وقد أتأخر هناك

فأبرقت عينا الزوجة إلا أن ذلك لم يخف على حنون الحانق فلبس قممته وقال مستفهماً : أنخر حين ؟

— لم أفكر بعد . ربما خرجت

خرج جون من منزله وهو يناجي نفسه قائلاً : لقد انتهى الامر . هي لا تفكر الا به . . . سوف تعلم كيف يكون انتقامي . . .

كانت الساعة الثانية عند ما وصل جون الى مكتبه ولكنه لم يلبث أن دعا لوريو وقال له : اني أشعر بصداغ . فلبث حل عمل اليوم الى الغد وإذ خرج جون نتم لوريو مقهقهاً : اني أعرف سبب صداغه . . .

سار جون متجهاً نحو شارع باك الى المنزل الذي طابيه في صديحة اليوم . وكان المنزل لا يخلو من الدس والغرائب المحملة بالمضامع فألقى جون نظرة شاملة على المنزل ذي الحديقة اذ وجسده خالياً تنفس العمداء وتقدم الى الداخل فلم يمترضه أحداً من البراين

وسار في الحديقة الى أن دخل فمسحة الدار وصعد السلم الخارجي وولج باب المنزل

الفصل الرابع

أسرار العشاق

كانت أول غاية وجه اليها جون اهتمامه هي التلصص الى ما يدور في المنزل وكان السكون مخيماً إذ ذاك فدخل باب قاعة الاستقبال أراد أن يمتحن بقية الغرف ولما لم يجد ما يهيمه أسره صعد الى الطبقة الاولى

وولج غرفة مفروشة بغالي الالاث وأتمس الرياش والسجاد
وفي هذه الغرفة فراش مغلف بقماش من النسيج الحريري الاحمر وأرض
الغرفة مفروشة بالسجاد النادر. وهناك أيضاً طاولة تحتوي على جميع أدوات الزينة
التي تلزم امرأة أريستقراطية . وفي وسط الفراغ السكائن بين نافدين تطلان على
الحديقة بيانو صغير

مر في مخيلة جون في تلك اللحظة بريق من الأمل لم يلبث ان انطفأ نوره خفاء
في هذه الغرفة الهائلة تمت حباة زوجته وخداها به بصيرورتها حليلة شاب
من أولاد الاغنياء . أخذ يفكر في وسيلة يزيل بها هذين الانبعمين من الوجود
كي يزول من مخيلته هذا الشر ويعيش آمناً مطمئناً . لكنه وقع بين طاملي
الاتقام والشرف . أيقتل زوجته ؟ -- والأطفال الى ماذا تقول دالتهم ؟ ...
انه لشريف وشرفه يطالب بسفك الدماء

كيف يأتي هذا المنكر فيزيد الطين بلة . ألا يكفيه التستر فهو خير من
الفضيحة الشائنة التي تؤدي الى هوة لا فرار لها فينحط مركزه الأدنى
والمادي . ما في الهيئة الاجتماعية

وبينما هو يمثل هذه التأملات اذ انتبه الى صوت وقع أقدام حثيثة على مل
الحديقة فألقى نظرة عاترة الى ما حواله ثم اندفع نحو غرفة الزينة واحتبأ
بين ستائرهما

وقد أتى الشاب قبل مجيء خليلته وجلس على مقعد وأحد يعزف على البيانو
وبردد هذه الكلمات . كيف لا أجد أعداء . يظهر أنني وصات أولاً أيها المعبودة
الجميلة ذات العيون العسلىة . . .

تأمل جون قليلا ذلك الرجل الجهنمي الذي سلبه أعز ما لديه ألا وهي
امرأته . فاذا هو

وكان المركيز ريمون دي بورد لوسان يناهز الثلاثين من العمر وينتسب الى
أعرق عائلة في سان جرمان معتدل القامة قوي البنية جميل الوجه يحق للنساء أن
يمشقنه لصغر سنه

أخذ المركيز يخطر ذهاباً وإياباً وهو ينتظر بفارغ الصبر قدوم خليلته . ولم
تمض عشر دقائق حتى سمع جون صوت امرأته فارتعدت فرائصه فاذا كان لا يزال
في نفسه ذرة من الشك فقد صحح الصحيح وانقطع الرجاء

تصاعدت النيران الملتهبة في فؤاده وأصعدت الدم الى رأسه فأعمت بصيرته
وكاد يفتك بهما في الحال لكنه توقف عن هذا العمل الجنوني ريثما يتم له الامر
ويكشف الستار عن الحقيقة الجارحة

— لقد انتظرتك طويلا فظننت أنك لن تأتي اليوم

— قد أكون على حق لو تغيبت

— ولماذا؟

— دعني أستريح لاني تعبة فقد أسرع في سيري . ثم لست مطمئنة

— ومن تخشين بأسه؟

— كل شيء حتى ظلي

— أراك مرتجفة

— أشعر بذلك لكثرة خو في ..

— ممن؟

— أمر يسير

. وما هو؟

— لقد كان في اعتقادي أننا في أمان

— وهل من حادث يكدر صفاءنا

— بل مصيبة

— بالله عليك لا تخيفيني . ماذا يداهنا؟

— ان زوجي قد تغيرت هيئته في المدة الأخيرة

— ليس هذا ما يستدعي الاهتمام بل أنها ظنون .

— هل حدثك بها؟

— كلا

— وأي ظنون تعنين؟

— وصلته رسالة خيانة

— هل قرأتها؟

— كلا انما لاح لي أن ملاحه تغيرت فجاءة بعد تلاوة الاسطر الأولى من

الرسالة . فكثرت في أن أستشيرك في هذا الامر لتلافي ما يؤول من الخطر المحدق...

— لا تنزعجي لأقل الظنون . والآن أين الطفلتان؟

— تركتهما في حديقة التويلري كسابق حادثهما وسأبرح بعد برهة
— أرجوك

— كلا . كلا . اني جزعة . ونفسي تحدني بوقوع ما لا تحمد عقباه
— هل الطفلتان في صحة جيدة؟

— أيتهما تعني على الاخص؟

— ابنتنا بدون شك

— ريموند؟ ... إنها على تمام العافية . ومراها يسبب لي سعادة لا تقدر .

فهي على شا كلتك يا عزيزي

لم تكذب تقوه المرأة بهذه العبارة الأخيرة حتى أصبح جون في حالة يرثى لها من شحوب اللون وقد علم بأن طفلة من اللتين يعتقد انهما انتهت لم تكن إلا ابنة غير شرعية وقد دعيت على اسم أبيها المركيز ريمون . وقد دامت هذه الصلة الأثيمة والخيانة الفادحة مدة ثلاث سنوات فكان سعادته لم تكن الا خيالية بجملة

قامت تريز وقالت : اني كثيرة الجزع إذ لو فاحأنا جون لقتلنا بدون رحمة

— إنما لا بد من أن تجيبني على طلبي

— أعلى مغادرته ؟

— بدون شك . لان الحياة لا تطاق على هذا المنوال ولا يمكنني أن أتركك

اني أحبك كالمعتوه . وهذه الطفلة التي هي من دمي يجب أن تكون معنا لانها نتيجة محبتنا . أجبني

— إن هذا المستحيل . كيف أترك إبنتي الاخرى وهي حشاشة كبدي أيضاً .

وهل تترك الوالدة أطفالها صغاراً . لست بامرأة قاسية . ولا أنكر أني أهواك بل أعبدك وأكرس حياتي لاجلك . لكن . لا سبيل إلى القبول

— إذا أنت ترفضين ؟

— لا بد من ذلك

— ربما أصبت . لكن ما العمل ؟

لو تمكنت تريز أن تري زوجها مختبئاً في غرفة الزينة لماتت حزناً . ذلك الرجل الذي أصبح منظره كالاسود الضارية بعينين يتطارب منهما الشرر

فقال المركز بلهجة المتوسل : يجب أن نتبصر جيداً في الأمر . وسوف
أجد لذلك علاجاً ناجحاً
بعد برهة انقضّ المجلس وطاد كل من المركز وعشيقته الى حال سبيلهما
فنهض جون من مخبئه وقد شابه الأموات فقال وهو يصر بأسنانه : في
اعتقادي إني وجدت العلاج
ثم نزل من المنزل المشؤوم واختلط بين الجمع الفقير

الفصل الخامس

ذكرى قديمة

خرج جون من المنزل المشؤوم الذي تحقق فيه مهبط آماله في زوجته التي
أحبها حناً أعمى وأن ذلك الحب لم يلبث أن زال فجاءه
تبسم حانقاً وقد علم أن زوجته لا تحبه بل تحب رجلاً آخر حباً يقرب من
العباداة . هذا هو العار بعينه
وقال في نفسه : — هل يمكن أن يكون لوريو هو كاتب هذه الرسالة ؟ وعلى
كل حال لا بد أن كانتها قد قام بخدمة جلييلة لم أكن أتوقعها
طراً على جون في بادئ الأمر الغضب ثم اليأس . لكنه عاد الى التفكير
وصل وهو في سيره الى جسر الانقاليد وأخذ ينظر الى المياه الجارية التي
تخرج من باريس غير آسفة على فراقها وفكر أنه سيفعل هو أيضاً . فالفرار
لا بد منه

عادت اليه ذكرى قديمة أزالها عن الأيام
أراد أن يعود إلى الأرض التي نشأ فيها . أي « سوفاجير » تلك الضاحية
الصغيرة التي كان فيها الاب ردون يزرع أرضه بكل نشاط
أراد أن يحذو حذو والده فيعود الى ذلك الوطن العزيز ويترك باريس التي
نفست حياته كلها . هنالك في الخلاء والشمس المشرقة تنكسبه صحة قوية فتجدد
قواه ولا يعود يفكر في ماضيه المؤلم

عزم جون على أخذ الطفلتين معه فيمضي بقية حياته منفرداً عن الدنيا وملذاتها . لكن مائتاً حال دون مرامه وهو التصاقه بالمرأة الخادعة
لقد علمنا أن المركز يطلب الطفلة ريموند . ولكن جون سيأخذها بهامل
الحقد والضغينة
سيقوم بين الرجلين عراكٌ عنيفٌ ينتهي بأن تأخذ الزوجة الطفلتين ليربيتهما
بمقتضى القانون

سوف يذهب إلى البلاد القاصية حيث لا يعلم أحد مقره . لكن لا بد له من
المال وهو لا يملك درهماً واحداً فقد بددت امرأته أمواله . أبيع سوطاجير التي
لا تزال في قبضة يده ؟ — لا بد من ذلك
عندئذ سقطت دمة من مقلته أسفاً على هذه التضحية العظيمة
كانت الساعة السابعة عند ما عاد جون الى منزله شارد الفكر فبادرته تريز
بقولها : لم تأخرت ؟

فاقترب منها وقبلها قبلة صادقة آنتها منه وعلمت أنها باخلاص . فتبسبت
كأنها نجت من خطر محقق . فسألته قائلة : يظهر أنك لم تشتغل اليوم ؟
— كلا

— لقد جاءني زائر

— متى ؟

— عند الرابعة

— لم تخرجي إذا ؟

— بوجه فقط ...

— الى أين ؟

— إلى اللوفر لشراء قطعة من الدانتيل . وكانت الطفلتان في حدائق التويلري

كالمعتاد مع ليوني الامينة . ثم عدت الى المنزل لوضع السلعة . ولما أردت الخروج
مهمت طرق الباب . تنبأ من يكون الطارق ؟

— لا أعلم

— أحد رجال القانون

— المسيو كولومبي ؟

— هو بعينه

— إنا مدينون له ٠٠٠٠

— بما منح لنا الوزير

— وبعد هذا المنصب ؟ ..

— ان الأمر لم ينته بعد . فيجب والحالة هذه أن نرفض مساعدته

— لماذا ؟

— لأنه لا يقوم بمساعدتنا مجازاً

ذهب جون الى قاعة الطعام . وفي أثناءه قص على زوجته مقابله مع ابن عمه وأردف قائلاً : أنت تعلمين شيئاً عن لويس روبول الذي كان جندياً منذ ثلاث سنوات ؟

— نعم

.. لقد اضطر أن يبحث عن عمل لأن والده لم يخلف له درهماً واحداً

— هل وجد ؟

.. من حسن حظي . لقد نسيت أن أدعوه في حفلة زواجه لأنني لم أعلم مقره

— ماذا يعمل الآن ؟

— ممل خادماً

— في منزل من منازل الكبراء ؟

— بدون شك لأنه ليس من وضعاء الناس

— منزل من ؟

فأجاب جون بدون اهتمام : يخدم عند المركز دي بورد

في تلك اللحظة سقطت الأنبة من يد الطفلة جان فالتفت جون اليها فنجحت

زوجته من نظراته النقادة لأنها كانت قد شابهت الأموات لدى سماعها هذا الاسم . ثم تحدثت وملكت روعها وقالت مستهمة : وأين يقطن ؟

— في شارع نابليون وقد قيل لي أنه غني وجميل وحسن السيرة

في الساعة التاسعة كان جون مع زوجته في مخدعها وكانت الطفلتان نائمتين .

فقال جون :

— لم أقم بعد الظهر في الوزارة . فقد أصابني نوبة شديدة فقصدت

الى الشاوييلزيه عند مدخل بوا

- منفرداً ؟
 — نعم وكنت أفكر في أثناء سيرى
 — بأي شأن ؟
 — كنت أفكر في شراء فيلا بقرب البحر في جهة فيلار أو تروفيل
 — لم أقصد غير المزاح حين قلت لك أنى أود أن يكون لنا فيلاً
 — وأما أنا فأجد الآن
 — أليس هذا مستحيلاً ؟
 — ليس بمستحيل لاني وجدت الوسيلة لتحقيق هذه الغاية
 ثم نهض جون وقال : غداً أبلغك عن عزمي
 — ولم غداً ؟
 — لاننا سنذهب غداً للتنزه وتحدث سوية
 — أين ؟
 — في الضواحي
 — ليلتك سعيدة
 ثم انصرف فتنفست تبرز الصعداء وأظهرت الارتياح ونمت فائلة لنفسها :
 لقد أخطأت في ظني فهو لا يعلم شيئاً

الفصل السادس

الرسالة

أمطرت السماء في تلك الليلة ولم تهب العاصفة فكان الطقس جميلاً في الصباح.
 أشرقت الشمس بأشعتها الذهبية على الأشجار الزاهرة فانمشتها وعلى الأثمار
 فأنضجتها وعلى الأوراق فأكسبتها اخضراراً
 فتح جون النافذة واستنشق الهواء العليل وشارك جمال الطبيعة بين
 تلك البقاع الخضراء

ثم ارتدى معطفه المصنوع من القطيفة ذات اللون الكستنائي، وأخذ يمشى على أطراف أصابعه كي لا يزعج أهل البيت في نومهم . لكنه سمع حركة آتية من المطبخ

كانت ليوني الخادمة الشقراء تمد ما يلزم للنزهة من غذاء وحلويات . فاقترب جون من عتبة المطبخ وقال لها : لقد بكرت . . .

— لأن الأطفال متى استيقظوا لا يدعون وسيلة للعمل

— لا تتعبى نفسك . فسنتناول الطعام في حانة قريبة

— هل علمت سيدتي تريز ذلك قبل الآن ؟

— سأفاجئها به في حينه . لو تعلمين ؟ ؟

— ماذا ؟

— قابلت أحد أصدقائك

فعلا وجه الخادمة حمرة الحجل وقالت : من هو يا ترى ؟

— لويس روبول

— الجندي القديم ؟

— نعم

— وخادم المركيز دى بورد ؟

— هو بعينه

— لقد أراد أن يدخلني في خدمة المركيز . وهو طيب القلب

— هل رأيته منذ مدة طويلة ؟

— منذ سنتين . . . أي قبل أن أقوم بالخدمة عند سيدي

— ولم لم تقبلي إطلبه ؟

— لأنني لا أعرف الحياكة . وقد أحببته فهو من أقرباء سيدي

— هو ابن عمي

— قال لي ذلك

انتهى الحديث وذهب جون الى قاعة الاستقبال وشاهد رسم امرأته صنع

ليبرت المصور فأخذ يتأمله ويتنهد تنهداً حميقاً صادراً من أعماق قلبه

هناك مكتب صغير لتريز : فجلس جون ومد يده إلى غلاف عليه بضع رسوم لزوجته فالتقى منها رسمين ثم أخذ بضع رسوم للطفلتين وأخذ قلماً وخط على قرطاس ما نصه :

سيدي

منذ سنة أخبرتني بأن رجلاً يريد أن يشتري مزرعتي في سوفاجير ليجمعها مركزاً للصيد والقنص وقد رفضت الطلب اذ ذاك . أما الآن فقد أحوجتني الضرورة لأن أوافقك على ما عرضته علي . وبما أنه لا سبيل للاجابة وأنا في باريس فسأحضر إلى نيفر للمباحثة في هذا الشأن . وأقبل تحيات صديقكم الأمين ما
جون ردون

وعلى ظهر الغلاف كتب ما يأتي : الميسيو بوشين . كاتب عقود في شاتوشينون
نيفر

ثم وضع الرسالة في محفظته بجانب الرسوم وكانت ريموند وجان يتحدثان بأمور صيدانية مختلفة . وقد استيقظت تريز وأخذت تداعبهما ثم فتح جون الباب وقال بصوت هادئ : إن الطقس جميل فسأنزله قليلاً ثم أعود
في الساعة العاشرة

أخذت تريز بعد انصراف زوجها تناجي نفسها بعد أن رأت منه مساملة ودية فقالت في نفسها : لم يعلم شيئاً
لكنها تمتعت بحزن : والنهاية ؟ . . .

أجل . كيف تنتهي هذه العلاقة الزوجية التي دامت مدة حتى أصبحت وثيقة العرى بحياتها المادية والأدبية

كيف تسهر على سلامتها وهي بين نارين : الأولى زوجها الذي تغيرت سمعته منذ يومين أثر رسالة غريبة . والثانية عشيقها المتمول الجميل الذي أصبح لا يمكنه مفارقتها وزاد حبه لها حتى أرادها لنفسه دون سواه

تمتعت حينئذ هذه الكلمات : لم يزل نجمي ساطعاً . . . ألم تنجح مقاصدي منذ مجيئي إلى باريس ؟ ولكن . . .

ألم تحصل على ما كانت تطمح إليه أبصارها ؟

وصل جون في سيره إلى اسطنبول عربات وأكثرى عربة فسارت به إلى منزله وكانت الساعة اذ ذاك العاشرة ونصف . فركبت العائلة وسارت العربة بهم

الى «بواى بولون» تلك الغابة الجميلة التي تصلح لتناول الطعام فيها ولا سيما في مثل هذا اليوم الزاهر . في احدى الطرق المؤدية الى الغابة تأبط جون ذراع زوجته وسار وقد ساد السكون عليهما وبعد برهة قالت تريز : وما هو الشيء الذي ستفاجئني به ؟

— لن نعود قط الى نيفر ؟

— قد يحتمل ذلك

— أأشار كينني في رأيي ؟

— لا وسيلة خلاف هذه

— حدثني نفسي بأن لا فائدة من حفظ ممتلكات لا نراها

— ستبيع اذا مزرعة سوفاجير ؟

— بدون شك ؟

— هل صممت على عزمك ؟

— أنها عزيزة لدي . لكن لا بأس من بيعها . . .

ثم همس في أذنها قائلاً : أن أسعار الممتلكات آخذة في الهبوط السريع وقد دفع لنا الثمن الموافق . والشاري يود ان يحوز على قطعة أرض كبيرة . فهذه فرصة نادرة يجب أن نقتنمها

— وبعدئذ ؟

— تقسم المبلغ الى جزئين ؟

— ولماذا الى جزئين ؟

— الجزء الأصغر نشترى به فيلا على شاطئ البحر والآخر نضعه

في مصرف بفائدة تذكر

— لكنك ستفارق سوفاجير الى الأبد

ثم اقتربا من مكان مظلل بأشجار باسقة فضم جون زوجته الى صدره وقبلها قبلة حارة وهمس في أذنها قائلاً : أنها تضحية لكنها عن طيبة خاطر فنشرت منه كما تنفر الغزالة من وجه مطارديها وقالت بحنو : اني أرفض هذه التضحية ما دامت عزيزة لديك

— هذا لأجل طفلتينا وسعيًا وراء راحتنا . لأنني لا أطمع بسوفاجير

ما دامت بعيدة عني

- انك السيد المطلق • فلتكن ارادتك لانها قبل كل شيء
- سأذهب الى سوفاجير بعد يومين لأنهي هذا الامر فهل ترافقيني ؟
- فلم تجب • فكرر عليها القول : ان الجولان لذيق في هذه البقاع الأثرية التي
تذكرنا بسابق غرامنا وأول خطوة في سبيله
- فترددت مرتبكة وقالت : أريد ذلك . لكن الطفلتين ؟ أنتركهم مع الخادمة ؟
- لا بأس عليهما . وسأذهب أيضا الى نيفر
- افعل ما شئت
- ثم ركبا العربة مع الطفلتين والخادمة فسارت بهم الى المنزل : وهناك قال جون
بتأسف : لقد فاتك أنه آخر يوم نتنزه فيه ولن نعيد الكرة
- لماذا ؟
- لأننا لسنا من الأغنياء
- ثم ولج جون غرفته وقال في سره : انها لا تزال تخدعني

الفصل السابع

العودة

- بعد مرور ثلاثة أيام • عند الخامسة صباحاً نزل شاب من القطار الآتي من
باريس الى محطة نيفر • وكان متنكراً بردائه الاسود وعلى رأسه قبعة من اللباد
وكان الضباب يرتفع ارتفاعاً عظيماً فيغشى وادي اللوار كله
- إنجحه المسافرين مسرعا نحو عربة واقترب من حوزيها النائم على المقعد الامامي
فأيقظه بقوله : مولينيه : أنا أنتم أنت ؟
- فاستيقظ الحوزي مرتعباً وأشرب بيده على رأسه للتحية وقال : العفو
يا ميسو جون • لم يوقظني القطار ها أنا ذا
- متى وصلت ؟
- البارحة مساء عند منتصف الليل
- يظهر أن الليل لم يطل لك ؟
- لم يطل الا قليلا

— أترحل ؟

— اذا شئت يا سيدي ؟

فوثب جون الى داخل العربة وسارت به الى شاتوشينون إنما لا بد من المرور بشايتون عند الأب فوكار بينما يأكل الجواد علفه . فقال جون للحوذي :
— كيف صحة الأب فوكار ؟

— على غاية ما يرام . وهو طاعن في السن . واحد أصدقاء والدك القدماء
— وفندقه ؟

— الاعمال سائرة طبق المرام

ومولينيه هذا شاب في الخامسة والثلاثين من العمر تربى في سوفاجير بين عائلة ردرن وبقي في خدمة المزارعين الذين اشتروا جزءاً من الارض . وكانت المودة بين جون ومولينيه مؤسسة منذ الطفولة

— كيف حالة آل روفريه (.زارعي سوفاجير)

— ممتنعون بصحة جيدة

— هل أنت راض عنهم ؟

— نعم . وبودي ألا يتغير صاحبها . لكن . . . لا مفر من القضاء المحتم

— ألم يمتنعوا عن ارسالك الى نيفر حينما وصلتك رسالتي أو تأثروا ؟

— أنهم طوع أوامر سيدي على كل حال

— هل هم مسرورون من المعيشة في المزرعة ؟

— أجل . فهم يعتبرون أنفسهم من أسعد الناس لان لديهم من الاخشاب

ما يقيمهم البرد . والاعشاب النظرة علف للماشية . ولا يفتأ الأب روفري عن

قنص الحيوانات البرية كالخنزير والئيس والأرنب ودجاجات الأرض التي نهوم

حول الصخرة . . . أما زوجته فامرأة صالحة ذات تقوى

انتهى الحديث فأطبق جون جفنيه لكنه لم ينم بل كان ساجحاً في بحار من

التأملات المفاقة فان هواء بلاده النقي قد أذكره تلك المعيشة الآمنة الخالية

من الشوائب منذ كان في نضارة الشباب فندم على مفارقتها لها وما أصابه من

جراء ذلك

حسد جون ذلك الرجل الذي شغل مكانة حسنة في تلك المزرعة الوالدية .

فقد كان مطمئناً بين نظرات المزارعين المشفوعة بمامل المحبة والشفقة نحو خليفة سيدهم

ما أشهى الحياة له لو رضيت تربي بميشة المزرعة وبقيت بين المزارعين بدلاً من الانقياد الأعمى الذي أتى بها إلى باريس فهوت في حضيض الذل . فيا للمضيعة ! لقد آن وقت التفكير

وما وصلت العربية إلى غابات سان بناندازي الشاسعة حتى برز جون من مقعده وقال للحوزي : والقبطان ؟ (ويعني به والد تريز وهو الأب تونيليه) — لا يشكو ألماً غير أنه بالرغم من هذه المظاهر تراه يزرع حديقته ويتنزه ويلهو كيف شاء

— هل يذهب إلى سوفاجير أحيانا ؟

— كل يوم . ويعظم سروره حينما تكون ابنته برفقته . هل هي متمتعة بصحة جيدة يا مسيو جون ؟

— نعم . نعم . يا عزيزي

— والطفلتان . يظهر أنهما جميلتان كالملائكة فقد أرانا القبطان صورتها

فسكت جون حتى بلغت العربية شاتلون عند الحادية عشرة ووقفت عند مدخل فندق دوبيش

وكان صاحب الفندق جالساً على مقعده وهو يعرف جون تمام المعرفة . فلما شاهده يحبيه وثب نحو العربية وقال : كيف أنت هنا يا جون ؟

ثم رافقه الى قاعة صغيرة . وبدأ الأب فوكار في الستين من العمر بشعر أشقر فقال : أنتغدى يا جون ؟

— بدون شك . ومولينيه أيضاً . فقد أتى إلى نيفر ليصحبني

— فنأدى صاحب الفندق : ميلاني . جيرارد

كان الأب فوكار أرمل غير أن في خدمته ستاً من الخادmates . أهمهن جيرارد . وهي رئيسة الطهارة وفي الخمسين من العمر . فلما جاءت سألها : ماذا

لديك من الاطعمة غداء لولدنا جون ؟

— بيض . لحم مسلوق . ضلوع . فطائر

— حسناً عجلى في إحضار الموجود . وأوعزى الى ميلاني ان ترتب المائدة

جاءت ميلاني وحيث جون بكل وداعة وأدب . فحياها بوجهه عبوس كأنه في شغل لا يبرح مخيلته . فقال الأب فوكر بحده : يظهر أنك كثير الأفكار

— اني لكذلك يا أتي

— ان كلمتك هذه تزعجني . فإذا حدث لك ؟

— حدث أني سأبيع مزرعتي

— مستحيل

— الامر كما أقول

— لمن ؟

— للذين يبتغون شراءها

— يا للخسارة . آه لو كان معي مائة ورقة من فئة الألف لا أصدق

ما تقوله

— بل هو الحقيقة بعينها

— لاشك أن أموراً قاهرة حملتك على ذلك

— والأسفاه

— كيف تبيع مزرعة ولدت فيها . . .

— لا مرد لما حكم به القضاء

— أتبيعها بعد أن أقت فيها خمسة وعشرين عاماً . وتوفي والدك

في أرضها ؟ وتزوجت أنت فيها أيضاً . . .

فكانت لمبارته الأخيرة أشد تأثير ظهر على محيا جون فلحظ منه الأب

فوكر وقال بصوت ضعيف : إذا لقد تقرر الأمر ؟

— نعم . نعم

— الذي كنت أراه أنه ليس من الحكمة التزوج بابنة جميلة عاشت بين

المنظمة والترفة . فلو تزوجت بقروية (وأشار بيده الي ميلاني وهي

شابة في العشرين من العمر صبوحة الوجه) لأقت معها في رغد من العيش

— لقد انتهى الأمر يا سيدي

— إذا ستبيع المزرعة ؟

— إذا وجدت من يدفع ثمناً عادلاً

— ان مزرعة كموفاجير لا تلبث طويلا حتى تجدد من يشتريها . . .
جلس الأب فوكار وجون لدى المائدة وأنت ميلاني بطبق من اللحم
المسلوق. فقال جون :

— وآل رفين . ألم تصلك أبناء من قبلهم ؟ (وعائلة رفين تشتمل على بليز
وتوماس وهما اخوان أشتهرا بالقنص في الاماكن الممنوعة من غابات المورفان .
وكانا يتستران ويتظاهران امام الجميع بأنهما يعملان على قطع الاخشاب)
فقال الأب فوكار : منذ مدة غير طويلة مر توماس من هنا وكان يحمل
طريدة . وقيل ان أخاه ترك البلاد

— أين هو الان يا ترى ؟

— لا أعلم عنه شيئا إلا أنهما بطلان إذا قالا فعلا واذا وعدا وفيا . . .
فارت عينا جون سرورا . وبعد تناول الطعام أراد أن ينصرف فقال
الأب فوكار : أذهب أنت الى سوفاجير ؟

— صما قليل أذهب اليها ومنها الى كاتب العقود في المزرعة
— الى بوشين اللبم ؟ فهو ينقب الأرض كي يجد لك شاريّا . . . انصح
يا جون وارجع عن غيك فقد تندم ولات ساعة مندم
— لا بد من ذلك

— ستمر من هنا عند عودتك ؟

— اذا تمكنت

ثم صافح الأب فوكار وركب العربة فسارت به بين الطرق الوعرة إلى
شاتوشينون . وعند الساعة الخامسة مساء دخل جون إلى مكتب المسيو بوشين
كاتب العقود فاستقبل عما يليق بمقامه شأن الزبائن الاغنياء الذين يفدون عليه
ولم تطل مدة المحادثة فان بوشين يعرف عائلة ردون منذ مدة طويلة وقد
احتفظ لجون بالشاري فهو متمول وصاحب المعامل الحريرية في ليون ومن هواة
القنص . وقد أعجبت مزرعة سوفاجير لحسن موقعها ومناحها
عند الساعة السادسة والنصف اتفق جون مع الكاتب على الثمن بحيث يقبض
القيمة المودوعة في بنك فرنسا عند عودته إلى باريس
عند ما أقبل الليل وصلت العربة بقرب منزل فسقطت عنده دمعتان من مقاتي

جون لان هذا المنزل هو موطن آبائه ومقر ولادته وقد باعه . آه !! !
هاهي سوفاجير بعينها الوداع يا سوفاجير إلى الأبد

الفصل الثامن

القرية

استعد المزارعون لاستقبال سيدهم فأعدوا مائدة الطعام في قاعة قديمة البنيان
قد عشب المنكبوت على أركانها إنما متانتها كفلت لها عمراً طويلاً
جلس جون الى الطاولة لتناول الطعام وثلاثة من الخدمة حوله وهم مولينيه
وتموشيه راعي البقر وفيرونيك الخادمة الضخمة
أما المزارعة فتبلغ الخمسين من العمر وملاحها نذل على المكر والرياء وهي
طاملة مجتهدة لا تضيع الوقت سدى
والأب روفري رجل قد حنكته الأيام فأصبح لا يؤخذ بسهولة ولا تفوته
فرصة الا انتهزها

وكانت الراحة والطمانينة تشملان هذا المنزل السعيد
تناول الجميع طعامهم محافظين على السكينة لعلهم بأن جون آتاهم نبأ لا يسرهم
ثم أخذوا يتداولون أطراف الحديث فتكلموا بشأن الأب تونيليه وقد
دعوه بمناسبة حضور جون. فاعتذر للألم الذي انتابه ووعد بأن يأتي غداً
ليرى صهره

قالت المزارعة : ان قدومك إلى بلادك قد أنعشك وأعاد إلى نفسك ذكري
جميلة ستقيم بيننا بلا شك بضعة أيام ؟
— كلا —

— لعلك تفضل السكنى في سوفاجير على باريس ؟
— بدون شك . إنما هذه المرة هي الأخيرة التي تروني فيها بينكم
فاشرأت المزارعة بمنقها منذهلة ولم تفه بكلمة . وتابع جون حديثه :
لقد بيعت سوفاجير

— متى ؟

— منذ ساعتين

— لمن بيعت ؟

— لرجل يعلم كيف يربحكم

— سيان لدينا اذا كان غنياً أو جديلاً

انتهى الحديث فاخلى جون في غرفته في الطبقة الأولى من المنزل القديم والغرفة تحتوي على مضجع بسيط وكريسين وآنيتين من الخزف ونافذة كبيرة تضيء الحجرة كلها

ثم انكأ جون على النافذة ورمى ببصره الى الغابات التي يتدفق لمعان القمر الشاحب . فاعتراه للحال انحلال وفتورا نقلاب الى تأملات عميقة وتهدات صادرة من أعماق قلبه

على قمة هذه الجهة يرى الناظر بقايا حصن قد تداعت أركانه وتهدمت جدرانها وقد يتبين الانسان أنها صحرة هائلة غير منتظمة ومسطحة في ذروتها . وهي تنسب حسب الاعتقادات الشائعة الى أنها كانت أنصاب نقام عليها الذبائح والقرايين البشرية في عهد كهنة الدرويد

فهذه الصخرة أو بعمارة أخرى مجموعة صخور مغطاة بطبقة خضراء جميلة زاهرة قد اشتهرت في القديم وأصبحت ذكرى لأهل تلك القرية فيدعونها بالصخرة الدامية

لماذا سميت بهذا الاسم ؟ يصعب على الانسان أن يتحقق هذا الأمر هل كانت تستعمل للضحايا البشرية كما يزعمه المعاصرون ؟ أو ان جريمة لا تفتقر حدثت فيها حتى ثبت عليها هذا الاسم المريب ؟ أم أمر سخيف وهو وجود ينبوع مياه معدنية قد غشى جدارها بطبقة حمراء تشابه لون الدم ومهما يكن الامر فهذه الصخرة تشتمل على بقعة ممتدة الى جهة بعيدة في البلاد . وعلى سطحها تمتد قرية سوفاجير والقصر الاثري وبرج الحمام والحدائق والاطلال البالية تشهد بوجود القصر الهائل المذكور في تاريخ الاعصر الحالية

أنعم جون النظر طويلاً في هذه البقعة التي تذكر مكاشفته للمرة الاولى

بعموره نحو ابنة القبطان تونيليه حيث قال لها : تريز اني أحبك ولا يمكنني
أن أعيش بدونك . وكان يحبها حقيقة
وما كان أشد سروره حينما سألته بقولها : نعم . فكأ رنات صوتها قد
دوت في فؤاده وكان لدويها تأثير جليل

الا أن هذه الاحلام قد تبمّثت وأصبحت كالحيلال لاحقيقة لها البتة
أراد أن يرجع الى معيشته القديمة أو يذهب الى عالم مجهول ولكن الى أين ؟
بقي جون برهة وهو غائص في بحار من التأمّلات العميقة يناجي الطبيعة
بأسلوب رقيق عذب ولم يكن يسمع الا نقيق البوم وصياح الغربان وتغريد
الطيور في تلك البقعة المقفرة

بعد ربح من الزمان استلقى جون على فراشه وقد أنهكه التفكير
عند الخامسة صباحاً استيقظ وقد استرد بعض قواه . فأعاد نظرة أخرى إلى
الجهة التي ناجاها ليلة أمس

بعدئذ خرج من غرفته فصادف المزارعة فسألته : الى أين ذاهب مسكراً ؟
إلى منزل القبطان ؟

— كلا . فهل يأتي لمناولة الطعام ؟

— نعم

— أخبريه بأنني لا أرغب ازعاغه . اني ذاهب الان

— الى أين ؟

— الى توماس رفين

— ان المسافة طويلة

— لقد تعودت قطع المسافات البعيدة وسأعود مساء

— ماذا ترغب من توماس ؟

— أريد أن أستعلم عن محل وجود أخيه بليز

— هو لا يقطن في البلدة

— لقد أخبرني الأب فوكار بذلك

— هل تأخذ معك قطعة من الفطير ؟

— بكل سرور

— وكأساً من النبيذ ؟

— هذا غاية أمنيتي

شرب جون كأس النبيذ وخرج قاصداً الى الكوخ المهجور المدعو بوتوشيان الذي يقيم فيه آل رفين ووصل إلى هذا الكوخ في طريق ضيق مستقيم على الصخرة يؤدي إلى قمتها ومنها إلى حيث راد

فهذه الصخرة الثابتة التي يزعمها هبوب الرياح العاصفة وقصف الرعود هي الصخرة الدامية وعلى عمق خمسين متراً من قعر الينبوع المعدني طبقة حمراء وعلى مسافة قريبة منها ثلاث أشجار من الزان منقوش على جذعها اسمي جون وتريز وتاريخ المقاتلة الأولى . . .

وفي الجهة الشرقية منزل الأب تونيليميه المحاط بالأشجار الباسقة بعد مسير ساعتين وقف جون أمام منزل حجير وطرق بابه فسمع نباح كلب من الداخل وصوتاً أجش يقول : أدخل

الفصل التاسع

الضعينة

أعمل جون يده في المصراع فانفتح الباب . ودخل إلى غرفة تحوي بضع كراسي مشوهة ونوافذ ضيقة وخوان يتداعي بمجرد لمسه . فأخذ الكلب يحرك ذنبه جزلاً وهو من نوع الكلاب التي تعيش في حي سوفاجير وكان رجل بمعطف سنجابي اللون وفي قدميه حذاء غليظ فقام بلهفة ومد يديه مصاحفاً جون وقال : أنت هنا يا جون . . . لم أكن أتوقع قدومك

— جئت لقضاء برهة قصيرة

— على ماذا عولت ؟

— على بيع مزرعتي

— وا فادحتاه !

- هل أزعجك مجيئي؟
- بل سبب لي سروراً لا يوصف . فقد مضى زهاء الثلاثة أعوام ولم تزرنا
- بل أربعة على ما أذكر
- أترى كيف يمر الوقت بسرعة؟
- وتنقلب فيه الأقدمة وتنقلب المواطف ويفتر الشعور . . .
- ماذا دهاك يا عزيزي حتى تتلفظ بهذه الأقوال؟؟ فاني أرى على سيمائك ما يحدثني بوقوع مصاب؟
- هو ما تقول . وأنت؟ لماذا أراك هزيباً؟
- لأن والدي توفيت منذ شهرين من جراء الأحزان وقد زاد حزنها سفر بلينز الفجائي . . .
- وتوماس رفين شاب في السابعة والثلاثين من العمر متوسط القامة مشهور بحبه في العمل وعينه تتقدان ذكاء وهو نحيف الجسم عصبي المزاج يحب الصدق ومن اتصف به
- بعد برهة ساد فيها السكون قال : بعد أن رحل بلينز بقيت في بوتوشيان مع والدي الصالحة أما الآن فقد أصبحت فريداً بعد فراقها الأبدي .
- ألا تضجر من الائمة في هذا الكوخ؟
- بدون شك . وهل ما يحول دين إرادة العزة الالهية؟
- إذا علم أي أيت لأعرض عليك أمراً ذا شأن
- وما هو؟
- أن تصحبني في سفرة
- إلى أين؟
- لم أعين وجهتها بعد . أتعدي بكنم السر؟
- وهل أنا ممن يدهون الاسرار بخساً؟
- إنا يجب أن تعلم أي سأرحل إلى بلاد بعيدة تاركا باريس وما فيها لأن التي اعتقدت فيها الاخلاص قد خانتني وهتكت عرضي لأجل المال
- نهض توماس وقد اعتراه الانذهال مما سمعه فأتى بكأسين وزجاجة من الكونياك ووضعها على الخوان وسكب كأساً وقدمه لجون قائلاً : فلنشرب نخب صحتك . . .
- لا أنسى قط الجميل الذي صنمه والدك لنا . . .

بعد هنية قال جون : ألا ترى أن مرافقتك لي في رحلتي أفضل من الإقامة في هذا الكوخ الحقير ؟

— أنا لا أترك بلادي وموطن آبائي ...

— عجباً ! ظني أنك تلبي طلبي بلا تردد ...

— إن أمراً جوهرياً يحول دون تلبية

— إذا كان لك خلية فاصطحبها

— كان لي خلية من قرية شوفان . أنت تعلم أن شوفان بيعت لأحد المليونيين .

وكانت كاترين (خليلتي) ابنة أحد باعة الجرائد الذين يؤمون القصر وهي بارعة في الجمال . وقد عشقها أحد الحراس واستمالها فقطعت العلائق بيني وبينها مع أنها وعدتني بالاقتران بها ... يالها من وعود باطلة ... لن أمس شعرة من رأسها مادمت حياً . فلتزوج من تشاء ... إلا أن أمراً خطيراً يحول دون قبولي وهي ضغينة ...

— على من ؟

فلأ توماس كأساً من الكونيك وقال بعد تفكير عميق : بلير يقيم الآن في قرية فلين وهو يحترف قطع الأخشاب

— هل هو متزوج ؟

— نعم تزوج بأمرأة بريطانية (من بريطانيا في فرنسا) لتحسن التكلم بالفرنسية إلا قليلاً وهي أرملة توفي زوجها على أثر حادثة

— ماذا تعمل هي ؟

— تعتنى بقرتين وليس لهما أولاد ...

— هل يحترف القنص خفية ؟

— نادراً لأن العيون عديدة

— لماذا ترك البلاد ؟

— في منتصف إحدى الليالي كنا في غابات شوفان جالسين تحت ضوء القمر وكان بلير بعيداً عني يبسط ياقاته المبتلة على العشب . اطلقت عياراً فجاءني حالا . فقلت له : فلنبرح المكان لأن نفسي تحدني بسوء . فلم يصيح لقولي . فذهبت وحدي على جواد سارني إلى المنزل ولم تأت الثالثة صباحاً حتى كنت في فراشي ناعماً . صارت الثامنة وبلير لم يعد بعد فأوجست شراً وخشيت أن يكون قد دوهم في تلك الليلة

بعصبية فأخذت أبحث عنه فلم أجده . فإورثني الظنون وقلقت كثيرا عليه وكان كلبي « فينو » يساعدني في البحث

« طال البحث ولم تمض ساعة حتى قفز الكلب بقرب حفرة وأخذ ينبج نباحا مؤلما فارتعدت فرئسي - تصبب العرق البارد من جبينني . فذهبت إلى حيث كان الكلب فوجدته يلزم ماني على الأرض بلا حراك . فأعتقدت أنه مات . فأخذت قليلا من الماء ورششته على وجهه فلم يتحرك ففؤادي وأخذت زجاجة الزبد الذي كانت معي وأدنتها من فمه فانعش قليلا وفتح عينيه منذهلا وغدشابه الأموات « والمسافة بين شوفان وبوتوشيان ثلاث ساعات على الأقدام . فأسرعت في العودة إلى قرية سوفاجير تاركا إياه بحراسة فينو . وهناك أعطاني الأب فوكار عربة فذهبت ومن ليانيه معي وقلداه إلى الكوخ . ولما حانت الساعة العاشرة كان على فراشه وقد أنهك الألم فواه

« مضت ثلاثة أسابيع على تلك الحادثة وأنا أجهل السبب الذي جعله عرضة لخطر القتل . فكان يجيئني إذا سألته : أنت ستنتقم لي وأنا لا أريد فأقسمت أنه إذا مات أخني أدأب على قطع دار الأشقياء الذين اغتالوه »
توقف، توذاس عن الكلام وأخذ يلهث كمن أصابته نوبة عصبية ثم استمر في حديثه فقال :

وكان بلير لا يحمل بندقية أو أي سلاح آخر . ولدى مغادرتي المكان جاءت قوة من الحراس وقبضوا عليه . فقال رئيسهم : انظروا إلى هذا الشقي فانه أحد أفراد رفين . ثم انقضوا على أخني وهو بدون سلاح يدافع به عن نفسه وأثخنوه بالجراح . فأخذ يصبح حتى أغشي عليه فتركوه لاعتقادهم بأنه مات وبعد مدة أفاق من إغمائه وزحف إلى الحفرة حيث وجدته . والحقيقة أي لولم أت لنجدته لمات . أما الحراس فلم يصيبهم أذى ولم ينزعج خاطرهم كأنهم لم يأتوا أمر عظيما . فأخذت والدي تعتنى به حتى شفي — والحراس ؟

— لم نعرف أسماءهم . ثم ليس لما يثبت جرمهم واعتداهم

— ماذا سمعت عنهم بعد مرور الحادثة ؟

— لم يتأثروا وظلت جرمهم تحت ستار الخفاء . وقد سمعت أن رئيسهم سيقترن

بكاترين في شهر يونيو المقبل . لنبدأ الحقوا ضرراً عظيماً بأخي وسببوا وفاة والدتي
فأنا على أنزهم لأعاقبهم على ما اقترفت يداؤهم . هذا أيها العزيز ما يحملني على الرفض
وقبل أن ينصرف جون قال لتوماس : اداً بلينز يقيم في فلين ؟

— وهي بقرب شانتلي وعلى بعد فرسخين من سانلي

— هل هو راض بمعيشته ؟

— بدون شك لأن معيشة القرى لا تحتاج إلى الكثير من المال

— أودعك الآن

... الوداع يا عزيزي ...

— متى أراك ؟

— لا أعلم

عندئذ ارتفعت فرائص جون ليكنه أحنى تأثره . ثم صاحفه وذهب في سبيله
وعند الظاهر وصل الى سولي وكان الأب تونبليه في مزرعته جالداً على مقعد
فقام متوكئاً على عصاه وذهب لمقابلة صهره ومال له معتذراً : لم أذهب لزيارتك
لأنني كنت مريضاً

— بلغ إلي ذلك

— وزير لم تأب معك ؟

— إنها تفتني بالأطفال كما تعلم ..

— ننتظر هنا قليلاً ريثما تبسط المائدة . لم تخبرني عن سبب بيع المزرعة ؟

فهني حديث القوم اليوم ... ماذا حلاك على بيعها ؟

— المعيشة في باريز

— الذي أراه وأسمعه أن باريس مدينة الاقتصاد

وفي نفس هذا المساء ذهب جون إلى محطة الشمال وركب في أول قطار إلى
شانتلي وبدأ عند زوغ الفجر يبحث عن منزل بلينز المسكين . ولم تأت الخامسة
صباحاً حتي قابل جون متنزهاً فسأله تائلا : هل تعلم الطريق المؤدي إلى فلين !

— أغريب أنت ؟

— أنا من باريس

— كيف تأت إلى هنا بدون دليل يرشدك لأن الغابات هنا كثيرة . سارافتك

إلى القرية المذكورة ... وماذا تبتغي فيها ؟

— أَرغب مشاهدة صديق فيها يحترف قطع الأخشاب

— هل أنت من نيفر فاني على معرفة تامة بهذه البلاد ؟

— لملك نشأت منها ؟

— إني أمتلك قطعة منها ؟

— أسمح لي بالسؤال عن الجهة التي تملكها ؟

— في ضواحي بوسي وهو قصر تركته على أثر نكبة أصابتنني فزهدت بالدنيا

وكرهت الحياة ...

فتذكر جون الحادثة التي أشار إليها الرجل وقد قرأها في إحدى أعمدة

الجرائد بأحرف كبيرة وهذا تحرير خبرها

مبارزة غريبة

فاجأ الكونت دى بوسي لابريل زوجته البارعة في الجمال مع ضابط حسن
البزة وهو يغازلها ويخاطبها بأقوال شائنة فاعترض بينهما ودما الضابط إلى مبارزته
وكان ذلك في يوم صفا أديمه . وحضر إذ ذاك عشرة من الشهود فقام الكونت
إلى مبارزة خصمه وكان ماهراً في ضرب الحسام فانطلق كالباشق على فريسته وضربه
ضربة قاضية فخرج السيف يلمع من بين جنبه وقضى الضابط نحبه ضحية الحب
(شاهد)

وتذكر فقرة قرأها في جريدة أخرى بعد مرور شهرين وهي بعصها :

انتحار غريب

نذكر القراء بالحادثة التي مرت عليهم في يوم وذاكر المبارزة التي دارت
رحاها بين الكونت دى بوسي والضابط (رحمه الله)

ونأتي الآن على ذكر نبأ انتحار غريب وهو :

أثر في زوجة الكونت موت عشيقها وزهدت بالدنيا واعتزلت العالم إلى دبر .
ولكنها بعد شهر ونصف من إقامتها في الدير بعثت إلى زوجها تطلب الصفح فلم

يقبل فألحت في الأمر فرفض فتجرجعت كمية من المورفين تجرعت معها
غصص المنون

حوادث محلية

كان جون يعلم جيداً قصر بوسي الفخم وقد أصبح الآن قفراً وانتشرت في
حدائقه النباتات البرية

سببت هذه الحادثة المؤلمة انقلاباً عظيماً في حياة الكونت كما أن حادثة جون
أعمت بصيرته

استولى السكون عليهما في سيرهما حتى وصلا إلى غابة شانتلي . فتوقف
الكونت وقال : سأفترق عنك عند منعطف هذا الطريق وأنت تذهب من هذه
الجهة نواً إلى فلين . . .

فقال جون : شكراً لك يا عزيزي الكونت وأتمنى لك راحة وطماً نينة
فانذهل الكونت وقال : كيف عرفت اسمي ؟

— أعتقد أنه كان لي الشرف من قبل بمقابلة الكونت بوسي السعيد
— بل قل ذلك الرجل التمس البائس . . .

ثم أسرع الخطي ليخفي مبلغ تأثره وترك جون ردون سائراً
في الساعة السابعة صباحاً وصل جون إلى فلين فأبصر بليز يخرج من منزله
ومعه أدوات القطع فصاح فيه قائلاً : بليز

فالتفت الرجل وقال منذهلاً : كيف هذا ؟ أهنا أنت يا جون ؟
— جئت لزيارتك . . .

وكانت زوجة بليز تغسل ملابسها في حوض ماء قريب فتحدث الرجلان ردحاً
من الزمن . ثم دخلت زوجة بليز فخاذر جون من تنمة الحديث لثلاث سمعه
فقال له بليز :

— أتم حديثك . فانها لا تفقه الفرنسية جيداً

— يجب ألا يكون في العالم سواك يعلم بمنشأ وسر هذه الطفلة ؟ (يعني
الطفلة ريموند التي ليست منه)

— حسناً

— والمراسلة تكون باسم مستعار بحفظ في شباك البريد

— فليكن أمرك مطاعاً

- سأترك لك مئتي ألف فرنك
 — إن المبلغ كبير جداً...
 — أُرغب أن تعني بها كثيراً... هل فهمت؟
 — كن مطمئناً
 — سأوافيك ببقية المعلومات عند ما استقر في أي بلدة
 — حسناً
 — لقد تقرر كل شيء في هذه الورقة ولا ينبغي أن يعلم بها أحد غيرك .
 وليكن أمرها مكتوماً حتى عن زوجتك
 — سمعاً وطاعة
 -- الوداع الآن . ستجديني قبل الخامسة مساءً في محطة الشمال
 -- سأكون في انتظارك هناك
 ثم افترقا فسار جون في طريق شاتلي مخترقاً الغابة الشامخة حتى وصل إلى
 المحطة فركب القطار السريع إلى باريس
 وفي الساعة الحادية عشرة قدم حواله (تشاركا) إلى مصرف فرنسا وقبض مائة
 ألف فرنك وهي كل ثروته الحالية . فذهب إلى مخازن اللوفر واشترى ملابس
 لطفليته أرسل إحداها إلى بليز والأخرى إلى جيس رون (اسمه المستعار) وفي
 الساعة الثالثة كان جون قد استتم كل معدات الرحيل فقصده إلى منزله في شارع
 سان سيمون
 وكانت عربة تنظره خارجاً فتنبس الصعداء ودخل إلى منزله

الفصل العاشر

المفاجأة

كانت السكينة باسطة أجنحتها على المنزل . لأن الطفلتين قد ذهبتا مع الخادمة
 إلى الزهرة كالمعتاد
 فاقترب جون من غرفة زوجته ماشياً على أطراف أصابعه كي لا يسبب ازطاجها
 وكانت وقتئذ جالسة بقرب مكتبها تكتب رسالة فأخذت غلافاً وأرادت أن تكتب

عنوان المرسل إليه ففاجأها زوجها بغتة فقامت مذعورة وبأسرع من لمح البصر قبضت على الرسالة بشدة واقتربت من النافذة ثم أدارت وجهها نحو زوجها فتواجهها وشخصت الأعين . وكانت عينا الزوجة ممزوجتين بالرعب وعينا الزوج بالاحتقار والأسف دون الحقد

لأن الجمل لا يحقد عليه

هدأ روع تريز بعد برهة ساد فيها السكون وثبت الزوج واقفاً كالتمثال الصامت فبادرته بقول يمازجه الألم : كيف تعود إلى باريس من غير أن تنبئني بقدمك؟ .. — لا تلميني يا حبيبتي وقد فرغت من عملي كله وأنييت في أول قطار وها قد وصلت فوجدت الأبواب مفتوحة فلم أسدث أي حركة لعلني يخلو المسكان... لقد سببت لك انزعاجاً أليس كذلك؟

وكان العناية الإلهية قد حفظت في ذلك الوحش البشري علامته الهدوء مما طمأن فؤاد الزوجة فقالت : لقد زال الخوف والحمد لله — لم يكن ما فعلته عمداً

تغاضى حوز عن الرسالة التي أحقتها زوجته في يدها وقال بما سكوت طويل : لا بد أنك توهمت اصباحاً باغتك

— وتوهمت أيضاً أنه سيجهز عليّ ...

— وصلت إلى سوفاجير متأخراً

— أظن أنها صالحة للانامة فيها :

-- نعم ولا سيما في هذا الفصل

— ومزارعوها ؟

— رجوا بني وقلوبهم ملأى من المواطن الحققة

— وأبي ؟

— يتمتع بصحة جيدة رغم آلامه التي يعانيتها . وقد تناولنا الطعام معاً في

المزرعة وأظهر تأثره لدى علمه ببيع المزرعة

— هل وجدت شارياً للمزرعة ؟

— نعم

— من هو يا ترى ؟

- صاحب المعامل الحربية في ليون الذي تكلم عنه بوشين من عهد قريب وهو يرغب في شراء المزرعة بأعلى ثمن وقد رضخت إجابة لطلبك لأننا لن نعود إلى سوفاجير مرة أخرى
- لقد قضي الامر إذا ؟ ؟ ؟
- نعم
- ألم تأسف على ذلك ؟
- أسفت ولكن أسفي زال برويتك ...
- هل أنت تضحي بكل ذلك من أجلي ؟
- نعم لكي أشتري لك فيلا في تروفيل مثلاً ...
- أنت طيب القلب ...
- هنالك تنالين حريتك التامة ...
- لماذا تعرض بالحرية هل شكوت لك أمر حريتي
- لا أعلم ... أمر بسيط ... لاسيما والنزه بين الأشجار والخضرة ميسور
- لامرأة جميلة مثلك فتصحب معها أطفالها ... وإذا كان في الخفاء مداعبة العشاق
- مداعبة عشاق ... أفصح في قولك . فانك ترعبنني ...
- إلى متى تمكربن
- ماذا تعني ؟ والى متى تشير
- لمن كنت تكتبين حين دخولي ؟
- لم أكن أتوقع منك سؤالاً كهذا ؟
- لقد كنت أعتقد فيك شخصاً آخر فلا أتوقع منك تجافياً كهذا كأني غريب عنك ... هل فهمت الآن ؟
- أأست مخيرة أن أكتب لمن أشاء ؟ ... ألم أطعك طاعة عمياء منذ اقترنت بي ؟ ..
- لقد أشبعتيني أباطل و ترهات
- وبلاه ! لقد ضاعت ثقتك بي ... لم تعد الاقامة معك لطيب
- سأفترق عنك في أقرب وقت . إنما لا بد في مثل هذه المدن الراقية من براهين ثابتة تؤيد خيانتك لي ... أريني هذه الرسالة

— لاتأخذه عليّ في أخذها وإلا تنتهي كل صلة بيننا
عندئذ أقرب جون من زوجته ووضع يده على كاهلها وقال بحدة : هاتي
الرسالة . . . حالا . . .

ولما لم تصدع بأمره قبض على ذراعها بعنف . فعلت أن لا قائدة من
مقاومته ورمت بالرسالة على السجاد وقالت بازدياء : انك تفتصب مني الرسالة
اغتصابا فهذا جبن

ثم اسنقلت على فوتيل وفقدت صوابها من فرط الانزعاج . فانحني جون
وأخذ الرسالة وقرأ ما فيها بصوت عال :

حبيبي العزيز

لقد فكرت في الأمر منذ تقابلنا أخيراً وألغيت نفسي غير قادرة على مغادرة
طفلي الأخرى التي هي فلذة كبدي . لأن الوالدة التي تترك إبنتها حديثه السن
لا تعد والدة . . .

أحبك بل أعبدك

أحبك ولا أعبد سواك والنتيجة خير دليل

أحبك فوق نفسي وإرادتي وحواسي حتى فوق الحياة والشرف بل فوق
طفلي . ونبضات فؤادي متوقفة على وجودك بقربي فاذا افرقت عني توقفت
حركتها . أهدبك نفسي وفؤادي وعقلي وجسمي وكل ما أمتلكه رهن اشارتك
ياحبيبي لنلقي نظرة إلى المستقبل فاني أحشى خفاياه . . .

وفي الختام تأكد أن ريموند التي تزاد جمالا من يوم لا آخر قد أذكرتني
بالليلة التي تقابلنا معاً وكنت أقبل نورك الشهوي فاذا عانتها تخيل لي أني أعانقك
وأقبلك ايها الحبيب و

المفتونة بجمالك

تريز

أفاقت تريز وكانت قد سمعت الجملة الأخيرة التي حذفناها مراعاة للأدب الشرقي
فأخفت وجهها بين يديها من فرط الخجل والحياء . أما جون فحمل يضحك كأنه
أصيب بنوبة جنون وسألها : ما اسم عشيقك ؟

— ليس لي عشيق

— أعني اسم الرجل الذي كتبت إليه الرسالة

— لا أريد أن تعلمه . . .

— أعني بالأحرى والد ريموند الطبيعي ؟ . . . أليس هو ريمون ؟

فحملت في زوجها وقالت : لقد علمت الأمر قبل الآن ؟

— علمت كل شيء . ألم تقابليه في شارع بالك في النزل الممد لاجتماعكما ؟

وذلك يوم السبت في الساعة الثالثة بعد الظهر . . . لقد كنت هناك وسمعت

كل شيء . وكل كلمة تنفختها بها لم تزل منقوشة على صفحات صدري لقد كان

يهواك نذيه . . . ما اسمه ؟

— أقتلني فلا أبوح باسمه

— لم هذا العناد ؟ فلا بد أن أعلمه بعينه حين . . . لأنني لأكثر بالرجل

الذي أغواك . . .

— جون . أنك تمزق جوارحي . . .

— تكلمي إذا رجعت حميد العاقبة

— يدعى الماركيز دي بورد

فأخذها جور من يدها وأجلسها على مقعد بقرب المكتب وقال لها بلهجة

الآمر : أكتبني

— ماذا أكتب ؟

— الذي سأمليه عليك وهو : أشهد بأن سمو الماركيز ريمون دي بورد هو

عشيقى وقد مضى على ذلك طمان وهو بدون شك والد ريمون . وكان زوجي

خائبا مدة ولادة الطلة

تحريراً في باريس في ٢٣ يونيو سنة ١٨٧٦

كتبت تريز هذا الأقرار بيد مرتجفه . فقال لها -ون : ضعي إيمضائك

الكريم فأطاعت وكتبت : تريز تونيليه زوجة جون ردون

— الآن الوداع . .

— إلى أين ؟

— إلى قرار التمساء

— متى أراك ؟

— لا أعلم

— وحدك

— لست على عزم أن . .

— والطفلتان ؟

— سأخذ طنلتني

— والأخرى ؟

— لا أعلم إلى أين آخذها . . .

— ستركبني إذا ؟

— أليس عشيتك كافياً . ألا تعلمين بأن ذكر غرامك هذا قد بلغ مسامع

موظفي الوزارة فصار حديثهم دائماً عنك وعن عشيتك

— حقاً أي ارتكبت حقيرة لا تفتقر . .

— ماذا يفيدني إنفراك أو توبتك ؟ الآن سأغادر لك لأن باريس قد

أفسدتك فأصبحت أنا الحائل أمام مقامك

فقامت تزين كآسها فقلت شرأ وهمت في الخروج فأوقفها جون قائلاً : إلى

أين ؟

— إلى حدائق التويلري لا آخذ طنلتني قبل تنفيذ انتقامك

— وماذا تفعلين بعد ذلك ؟

— أدافع عنهما حتى الموت . . .

— هالي ومن نسلي

— هـا أيضاً من دمي . لن تأخذها حتى أفارق هذه الحياة . . .

— بل أفعل رغماً عنك . . .

— أنك وحش ضار . . .

— إن الذي سأفعله لإرواء لغلة انتقامي . . .

عندئذ دفع جون زوجته إلى داخل المنزل وخرج بعد أن أوصد الباب

وراءه وانطلق بعربته إلى حدائق التويلري

لم تكن الساعة الرابعة ونصف حتى وقفت العربة أمام مدخل الحديقة المواجه

لشارع كاستجليون وكانت الطفتان تلعبان فأخذ جون من جيبه رسالة وأعطاهما

للخادمة قائلاً : سلميهما ليد أحد أصدقائي في سان أونوري بقرب الاليزه وانتظري

منه رداً

— والطفلتان

— سأعنتي بهما ريثما تعودين

فذهبت الخادمة وهي لا تدري ما يدور في خلده ولما عادت لم تجد جون فبحثت عن الطفلتين فلم تجدهما فعادت إلى المنزل وطرقت الباب فلم يفتح ففتحته بعد الجهد وقصدت إلى غرفة سيدتها فوجدتها على أرض الغرفة تن وقد أفاقت من إغمائها

في تلك اللحظة كان القطار السريع القائم من الهافر يقل جون دون مصحوبا بابنتيه

الفصل الحادى عشر

الفرار

ركب جون عربة ومعه طفلتاه فسارت بهم إلى محطة الشمال وقد عقد النية على عدم العودة إلى باريس ثانية وإذا اضطر أن يعود إليها يجب أن يغير ملاحه حتى لا يعرفه أحد

وقفت العربة أمام المحطة فنزل جون وحده تاركا الطفلتين بعناية زوجة بلير وأخذ بلير على انفراد وقال له : يجب أن يبقى السر مكتوما ؟

— لا تخش بأساً فاني أحافظ عليه أكثر من محافظتي على حياتي

— لأنني أخشى أن تعلم والدتها مقرها وتأتيك فتأخذها عنوة ؟ . .

— لا تخف

— سموها سوزان دائماً . . . هل تكفى النقود التي معك ؟

— تكفى أكثر من أربعة أعوام لأن معيشة القرى لا تستنفد كثيراً من النفقات

— إذا احتجت مزيداً من المال أرسله إليك

ثم اقترب جون من العربة وسأل جان : هل تحبين شقيقتك يا جان ؟

فلم تجب إلا أنها قبضت على يد ريموند ولثمها فشعر جون كأن سكيناً اخترق

فؤاده فهو يسمى الآن بتفريق شقيقتين ليعذب زوجته ويؤنب العاشق على عمله

ألم يفه المراكز بهذه العبارة : يجب أن آخذ هذه الطفلة (ريموند) التي هي من دمي. لقد عيل صبري بابتعادني عنها

جون ينتقم . . . ينتقم من الذين خدعوه . . . سيلقون جزاءهم شر ما يستحقون . . . جون لا يترك ريموند لرحمة القضاء بل يضمها بعناية بليز الذي يعتني بها كابنة له حتى يحين الوقت للاحتماح بشقيقتها
جون لا يريد لها الشقاء ولن يخبرها مطلقاً بسر ولادتها

مرت هذه التخيلات على جون دون أن ينثني عزمه فقال جان : طاقني ريموند فأنحنت نحوها وقبلتها مراراً وهي تذرف الدموع السخينة فأعطى جون الطفلة ريموند لزوجته بليز وركب العربّة وقال للحوذي : إلى محطة سان لازار هناك أسرع جون في ركوب القطار السريع لكنه ألقي نظرة أخيرة إلى جهة المنزل الذي في شارع سان سيمون وتتم حزياً : ألا أراها ثانية ؟
فكانه بذلك ينسى الوصمة الشائنة التي ألمقتها به ويتمنى عودة الغرام ولياليه التي كان يقضيها مع محبوبته نريز

ألم تخلد صورتها في فؤاده منذ أعوام مضت حتى رسخت في ذهنه ؟ ؟ ؟
في الساعة الحادية عشر ونصف كان جون يخطر مع ابنته على شاطئ البحر في ثغر الهافر

ركب جون سفينة الهافر بعد أن أودع حقائبه فيها وكانت جان لا تكف عن البكاء

ماذا يقول لهذه الطفلة الصغيرة وهي لا تدري شيئاً
بعد برهة من الزمان سمع صفيحاً يؤذن باقلاع السفينة ثم ما لبثت أن نخرت عباب البحر قاصدة إلى الدنيا الجديدة فشعرت جان برعدة اعترت جميع أعصابها كأنها أحست بوحشة الفراق فقالت : أبناه ! أين والدي ؟ إنني أريدها فأجابها بصوت هاديء : تشجني يا جان . . . لن نراها بعد الآن فقد توفاه الله

في صبيحة اليوم التالي كانت تبرز جالسة على مقعد وقد أصابها ضعف شديد وهي تؤمل عودة زوجها أو أي نبأ يفيدها عن مركز إقامته . ولما طال انتظارها استسلمت إلى اليأس ثم انتهت فجأة لدخول الخادمة ومعهما إصباح بريدي لمراسلة

مسجلة فأمضت عليه وأخذت الرسالة ومسحتها فوجدت داخلها عشرة آلاف فرنك
ورسالة قصيرة كتبها جون في درس قبل مبارحته لها وهي :

تريز

لقد أحبتك حباً صادقاً ولم أزلت محفظاً عن عهده الوثيق وهو السبب الذي
حملني على الفرار والتغرب

اصطحب في رحلتي الطفلة ليزي اللاتين كانتا سبباً لسمادتك . ولكن لا بد من أن
تتألمي حتى يغفر الله شفوتك

كان يجب أن أحتد على إحدى الطفلين !!!

لكن قاي لم يخلق للحد

إنني ذاهب إلى عالم الراحة وخلق السال

إلى أي جهة ؟

من أجده هناك ؟

الله (عز وجل) يعلم ما تكن صنعته الفأوب

سأخبر طفليتك أنك لست من سكان هذا العالم

الوداع إلى الأبد ياتريز

إنني أحبك لأن الحب الحقيقي المغموس منذ النبوية لا يزول بسهولة

صديقك التعس

جون

بعد تلاوة هذه الرسالة صاحت تريز بصوت مرعب قائلة : جان . . . ريموند . . .

طفلتاي . . . أينكما لأطوقكما بذراعي ؟ أنا البائسة التعسة . . .

ثم وهنت قواها وهوت إلى الأرض فائدة الصواب

الفصل الثاني عشر

عاشق وخليته

ساور اليأس تريز بعد رحيل زوجها واصابتها حمى متناوبة

وصرح دي بورد يقع بين الحداثق الواسمة في شارع بابلون وهو مبني

على طراز عصر لويس السادس عشر . ووالدة الماركيز تبلغ الحسنيين من العمر وهي تطلق لابنها حريته التامة

أما الماركيز فيمتلك ثروة وافرة نالها بالوراثة من أبيه وعممة له توفيت قبل والده ببضعة أشهر . وهو طلق المحيا يوقر والدته ولا يخالف من أوامرها حرفاً واحداً وله قرابة بعيدة بالكونت بوسي . إنما الائتلاف بين العائلتين وثيق ومن زوار الكونت في نسكه الماركيز الذي يسمى في تسليية همومه بعد مصابه الألم . وهو أصغر سنناً من الكونت

بعد مرور يوم من مفارقة جون باريس كان الماركيز عائداً من زيارة الكونت في منزله المنفرد ولدى وصوله الى صرحه أتاه الخادم برسالة تحتوي على هذه الكلمات : تعال فاني في وحدة

فوجه الماركيز والتفت نحو خادمه مستفهماً وقال : متى جيء بهذه الرسالة؟
-- في الساعة الثامنة

وكانت الساعة إذ ذاك حوالى الحادية عشر

-- من جاء بها ؟

— خادمة شاة

— ألم تخبرك شيئاً ؟

— لا شيء ! هو الماركيز . إنما همست في أذني بضع كلمات

— أتعرف هذه الفتاة ؟

-- جيداً

— متى تعرفت بها ؟

— كانت تعمل عند قاض وهي من نيفر بلادنا

— وهذا المصائب الذي تشير إليه ألم تخبرك عنه ؟

— كلا . وإنما أدركت أن زوج تريز قد هجرها يصحب طفليته . وقد

صابتها بعد ذلك نوبة عصبية شديدة ...

فلم يتمهل الماركيز دقيقة بل تدثر بردائه وأخذ عصاه وركب عربته فسارت
4 بمنتهى السرعة

لم يدر المركز الحقيقة . وما السبب الذي أفضى إلى هذا النزاع بين جون وزوجته . . . ولماذا اصطحب الطفلتين اللتين لا تزالان في احتياج إلى عناية والتهما ؟ وكيف تكون نتيجة هذا التصرف الغريب ؟ لا تزال الحقيقة أمام بصره تامة الغموض

ثم مد لويس (خادم المركز) يده إلى آنية السيكار وأخذ سيكاراً وأشعله ثم تتم في نفسه : هوذا السبب الذي جعل جون حزينا مكثباً منذ بضعة أيام وصلت العربة إلى منزل جون فسأل المركز البواب عن مكان إقامة تيريز فأجاب : « في الطبقة الثالثة إلى اليمين » فصعد في سلم المنزل وطرق بابه ففتحت له الخادمة وملاحتها تدل على الاضطراب والقلق فسألتها قائلة : سعادة المركز دي بورد ؟

— أنا هو

— أدخل فان سيدتي تنتظرك بفارغ الصبر

كانت تيريز جالسة على مقعد بقرب النافذة تسترق خطوات المارة عسى أن ترى زوجها عائداً وقد زاده تبكيت الضمير حزناً على ألمه انكبت تيريز على عنق عشيقها وطوقته بذراعيها وتمتمت بقلب حزين : لقد علم كل شيء واصطحب الطفلتين معه

فأعطته رسالة زوجها وبعد تلاوتها جثا أمامها وقال بصوت عذب : لا فائدة من البكاء . قصي علي ما حدث

ولما لم تجبه طوقها بذراعيه وقال : إننا هجرنا هو فأنا لأزال لديك في كل حين . فقصت عليه ما حدث وما قاله لها زوجها من الكلام الجارح وأن لا وسيلة لاقتفاء أثره

لا وسيلة لإقامة المشا كل مع رجل أصبح غير منظور وقد هاجر إلى بلاد بعيدة فتاه بين طبقات البشر التي لا تحصى

مضي على هذا الحادث المؤلّم خمسة عشر يوماً أصبحت تيريز بعدها هزيلة

الجسم من جراء اليأس . وقد أظهر لها المريكز أخلص المودة والصداقة والهيام
فكان لا يفارقها ليل نهار

وفي مساء يوم قالت تزين لعشيقتها بلهجة المتوسل : رجائي أن
تأخذني معك

— إلى أين ؟

— حينما تشاء . لا أريد الإقامة في هذا المكان

— لقد فكرت في ذلك الأمر من قبل . فهيا بنا . . .

فاستجمعت تزين قواها وركبت العربة مع المريكز إلى شارع باك
وكان في المنزل ذي الحديقة الغناء خادمة عاملة تهتم بشؤون المطبخ . أما
خادمة تزين فتقوم بخدمتها أيضاً كي تتم راحتها وهناءها

بعد هنيهة قال المريكز : أنت هنا في منزلك فإذا لم تطب لك الإقامة فيه
فلنذهب إلى مكان آخر

— سأكون : سرورة إذا أحببتني

فضمها المريكز إلى صدره وقال بحنو : إلى الأبد . إني أعبدك وأهواك
مادمت حياً

الفصل الثالث عشر

إنتقام الأندال

ان غابات المورفان كما هو معلوم من أوسع البلاد الفرنسية فانها تحفظ
رونق الوحدة بين أشجارها الباسقة التي تمتد إلى مسافات شاسعة . والانسان
إذا تجوز في داخلها لا بد أن يتوه لأنه لا يجد أمامه غير الآكام الجبلية والهضاب
القليلة الارتفاع المرقطة بالعمخور السوداء والمخططة بالطرق الوعرة والمجاري
السريمة التي تتدفق أحياناً بسيول جارفة وتدنمضت فيها بضع أبراج مهجورة
أناخ عليها الدهر بكأكله فباتت مأوى الزحافات السامة والطيور الجارحة
والغربان الناعبة

ووصف أهلها بالعماد وإصالة الرأي وتصلبه والشجاعة وشراسة الخلق
أما توماس رفين فقد جمع بين الصفات الحسنة والمستهجنة . فهو جبار
وقنوع وشجاع لا يذل جدير بالأعمال الشاقة ومخلص لاصدقائه يحقد على
من سبب له أي شقاء

كان حقه على رئيس الحراس أعظم بكثير من حقه على بقية الحراس
كما أن ولعه بالصيد كان أعظم من حبه لكاترين (خليلته)
وزادت الضغائن بينه وبين الحراس لأن الرئيس المنوء عنه سيقدر في مجيئته
أجلاً أو عاجلاً . فاستولت عليه الغيرة وإن تكن ليست من أهبات طبيعه كحب
التشبع بأخذ النار

ألم يقل ذلك السافل بعد أن انقض على بلبلز وألقاه صريعاً : لقد أراحنا
هذا الرجل من سيئاته

— لقد أخطأ لأن لهذا الرجل أماً ودوداً آتياً لنجدته ولو حالت بينهما
السبل الصعاب

لقد حان الوقت بل قد أذنت الساعة الرهيبة ليسفك دمًا . . .

قيّد توماس إلى السجور وهو سائر الحاش وقد قال بعد هزيمة رداً على
أسئلة القضاة : لن أبوح بشيء . . . عليكم بأدلة قاطعة نثت جريمتي
إن أحد الحراس الثلاثة قال وهو بلفظ الروح للذين كانوا يعمدون به مشيراً

إلى قاتله : إن قاتلي هو توماس رفين

بعد دخول المتهم إلى قاعة المحكمة في نيفر حدث أمر لم يكن بالحسبان
وهو أن توماس رحل واتجه نحو مقعد . وبينما كان يخرق صفوف الجمهور
اقترب منه رجل في الثلاثين من العمر ووضع في يده شيئاً لم ينظره حراس المتهم
قام للمدافعة عن هذا المجرم الشهير المتهم بثلاث جرائم قتل محام وقد وثق
بنجاح مهمته

وبين الشهود شابة مرتدية بملابس الحداد ذات شعر أشقر قالت : لم أر
شيئاً ولا أجزم بأنه هو القاتل

ولما ترددت الأسئلة على المتهم أجاب : من السهل أن يلقي على المرء عبء جريمة ولا سيما من شخص ينفذه . لا أدافع عن نفسي إلا إذا ثبت جلياً صحة ما يزعمون

عندئذ سأله الرئيس : هل لديك ما تدافع به أبها المتهم ؟
فنهض توماس بالرغم من إلحاح المحامي (الذي خشي أن تصدر من المتهم كلمة تفسد بها خطته وتعود عليه بسوء العاقبة) وقال بكل جرأة : إن سكوتي لا يفيدكم بل يزيد غموض القضية . لكن لا بد أن تعلموا الحقيقة . أنا هو قاتل الحراس الثلاثة في غابات شفان . . .

ثم توقف قليلاً كأنه يلتمس الراحة فتطاوالت الأعناق لسماع بقية إقراره الهائل . فتابع توماس حديثه بتيات جأش وقال : لقد أطلقت عيارين نارين على حارسين فأصبتهمما وخضعت الثالث

فهمس المحامي في أذن القاتل قائلاً : إنك ساع إلى حتفك بظنك فتابع توماس كلامه : لن أخشى إن قلت أن عملي هذا لا يعد جريمة بل هو عدل . أنتم تعلمون أن بايز لم يحمل سلاحاً قط . وكثيراً ما كان يقبض عليه بريئاً ويقضي أشهرآ في السجن من غير ذنب . ففي ليلة ما حين كان منفرداً انقض عليه الحراس الثلاثة (رحمهم الله) فجأة وأخنوه بالجراح بل تركوه بين حي وميت مع اعتقادهم بموته . فبحشت عنه واحتملته أنا على عربة ا كثرتها من جوار فريتنا سارت بنا إلى الكوخ . هناك أخذت والدي المسكينة تعني به وقد يئسنا من شفائه . فأفسمت أن أنتقم لأخي وبعد مدة تحسنت صحته ولما شفي تماماً هجر البلاد ناسياً ما حل به ولم يسع لينتقم أمام المحاكم إذ ليس لديه أدلة قاطعة تؤيد ما قد حدث له في الغابة ولا سيما أن لصاحب المزرعة اليد الطولى لدى المحاكم

بينما كان الحراس الثلاثة في حانة « الديك العامل » وقد ثملوا من فرط الشرب اذ قام رئيسهم وقال : فلنشرب نخب انتصارنا على ذلك النذل بليز رفين اللص . عليه أن يتوقى لنفسه حين مباغته أعدائه له

فعلمت أنهم الجانون وتهيجت في نفسي عوامل الغضب ومع ذلك
تمالكتم طبعي فلم أتعجل بل انتظرت . . .

عظم حزن والدتي المسكينة في تلك المدة وانتقلت الى رحمة ربها . فأصبحت
طليقاً . وفكرت في الانتقام . وما كان أحلاه

ففي ليلة ليلاء كنت في المكان الذي تعمدوا فيه الفتك بأخي وكان في
بندقيتي عياران فأطلقتهما على اثنين من الحراس فصرعهما وأراد الثالث أن
يهرب فتمكنت من اللحاق به وقلت له : هنا ياشقي ذككت بأخي
ثم خنقته ولم أتركه حتى تأكدت موته

عند ذلك كان توماس يلهث من شدة التأثر ثم تابع حديثه الى أن ختمه
بهذه العبارة : هذه هي الحقيقة والآن أضع بين يديكم أمري فتقضون
بما تشاؤون

بعد برهة انفض المجلس وذهب القضاة للمداولة بشأن هذه القضية التي
انكشفت غوامضها . ثم عادوا وقالوا لداضي بصوت أجش : لا سبيل إلى الدفاع
فقد ثبت عليك حرمك بأغلبية الأصوات

فتبسم توماس تبسم القنوط وقال : أحكموا بما يترأى لكم فاني راض
لكن اعلموا إنني لم أنتقم إلا لأخي الذي لولا عنايتي به لمات ثم والدتي
المسكينة التي

وهنا لم يتمكن من ضبط عواطفه فاجهش بالبكاء حتى جعل جميع الحاضرين
يثبتون في مكانهم كأن على رؤوسهم الطير وقد تماكنت في أفئدتهم روح الرحمة
عندئذ قرأ الرئيس الحكم بالأشغال الشاقة المؤبدة . فأحس توماس كأن
صاعقة انقضت عليه فقال : أليس بكاف أن أعد مجرماً ؟؟

ثم أخرج من حبيبه شيئاً لم يتبينه أحد وبأسرع من لمح البصر أفرغ مافيه
في صدغه فخر للحال مضرجاً بدمائه

لقد سعى المتهم إلى حتفه والرجل الذي دس المسدس في يده هو بليز أخوه
وكيف ذلك ؟

ان المتهم طلب من أخيه قبل إلقاء القبض عليه مسدساً فلم يسمه سوى

الاجابة وفيما كان المنهم يس أنين الموت إقرب بليز منه وجثا لديه فأمسك برأسه وألقى عليه قبله الوداع إحتراماً لعمله المقدس . ثم افترق عنه دون أن يعير أحداً إلقياناً وعاد إلى منزله وقد تبدلت هيئته واعتراه صدامع فجلس على مقعده واستسلم إلى تأملاته الخيفة

نشرت الجرائد ذكر حادثة شفاف المريعة وذيلتها بحادثة انتحار المجرم الشهير توماس رفين فكان لها وقع في قلوب الناس ودوى خبرها في أنحاء البلدة خلع بليز قبعته القديمة وذهب إلى قاعة الطعام وجلس مسنداً رأسه بقبضة يده وهو بصير بأسنانه حنقاً على القضاة . فسألته زوجته بلهجة عامية لاتسكاد تفهم : ألم تجد شيئاً ؟

— لا شيء

— ينبغي أن تغادر هذا المكان

— إلى أين ؟

— إلى بريطانيا

— لموت جوعاً ؟

— أفضل الموت جوعاً على الإقامة في هذه البلاد . . .

— فلنعد إداً إلى مسكن أخي توماس ؟ . .

عندئذ قام بليز من مقعده وعانق امرأته وقال : إن وجودك يزيدني سعادة ولولاك لما أقمت برهة في المنزل . ثم التفت نحو الطفلة النائمة وقال : كيف صحتها ؟

— مثل مصفور في الجنة الرحبة

— لقد تعودت معيشة القرى

فقال بليز في نفسه : إني أخشى ألا تكون سعيدة المستقبل

فقال الزوجة : ذهبت اليوم إلى الفسقية فقابلني هرمان (الحارس)

وقال : هذه المرأة تعيش مع لص مجرم . . .

— ياله من سفيه وماذا قال أيضاً ؟

— قال : يحال لي أنها ستتمل مرة أخرى . . .

— قد يصح كلامه لأن الانسان زائل وإذا قضت الحكمة الربانية فلا بأس . . .

ثم فتح الباب بشدة وكانت العاصفة قد بدأت تهب فقال : بعد ساعة تدلهم السماء

فقلت الزوجة : هل تخرج الليلة ؟

— أنت تعلمين أنه قد مضى علينا زهاء شهر ونحن لا نأكل من لحم الطيور

— لكنني أخشي عليك من مباغتة ذلك الألمانى

— لا تتوهى فاني أدافع عن نفسي . . .

— وإذا فتكوا بك ؟

— تعودين إلى بلادك وتنقذين من مال هذه الطفلة للعناية بها

— لنسافر كلانا إلى بريطانيا ولنصحب الطفلة معنا لأن بالي لا يطمئن

عليك مادمننا هنا

— أنا لأعارضك في رأيك لأنني أيضاً قد تضايقت من سكني هذه البلاد

— أتعذرنى إذا ؟

— نعم

— وألا نعرض نفسك للأخطار ؟

— إطمئني بالأ

فتح بليز الباب وخرج فجلست زوجته تفكر في قول ذلك الألمانى

وتهديده فاستولى عليها القلق فقامت إلى الموقد فلم تجد فيه ناراً فعدت إلى

فراشها وحاولت أن تنام فلم تتمكن فقامت وقالت معلقة نفسها : لعله يعود . . .

ثم انتظرت طويلاً وتحول صبرها إلى جزع شديد

بزغ الفجر ولم يأت بليز فقامت زوجته وفتحت الباب وألقت نظرة إلى

المنازل المجاورة فلم تجد بليز بين العمال الذاهبين إلى الغابة لقطع الأخشاب

فذهرت وحسبت لغيابه ألف حساب

وكان نداء الطفلة قد أشغلها عن زوجها فأتها وألبستها ثيابها العادية ودعها

سوزان وهي تبلغ طامين تقريباً

أرعى الليل سدوله ولم يعد بلبز إلى مأواه
 في صبيحة اليوم التالي ذهبت المرأة إلى المغسل كهاتها فسمعت امرأة
 تقول لجارتها : أنظري إلى مدام رفين فإها آتية
 فاقتربت صمداً من التي ذكرت إسمها فسمعتها تقول : لماذا لم تزوجها
 منذ يومين ؟

فرفعت رأسها وقالت لها : هل سمعت عنه شيئاً يا عزيزتي ؟
 — سمعت أنه وجد في فلتومب رجل راقد على الاعشاب
 — مائت ؟

— لا أؤكد القول ويقال أنه أصيب بطلق نار في جسمه
 فصاحت زوجة بلبز واجفة : ويل لهم من أشقياء . . . لقد فتسكوا به
 وعادت إلى منزلها وهي تولول وطار فؤادها من عظم المصاب

الفصل الرابع عشر

الرحيل

كان بلبز هو القاتل ملقى على ظهره وقد أصابته الرصاصة في بطنه فبقوته
 وكان مشعاله منطفئاً وإلى جانبه طريدة من الأرانب البرية
 أسرع الزوجة التمسعة إلى «كروا دي بوج» وتركت الطفلة لعناية إحدى
 جاراتها . فلما وصلت وجدت حوزياً منتظراً بعربته تحت الاشجار الباسقة
 المجردة من الأوراق فذهبت إليه وقالت وهي تلمت : أين ؟
 فلما رأى الحوزي وجه المرأة الشاحب علم أنها زوجة القاتل فبادرها
 مستفهماً : أنت زوجته ؟

فأجابته بإشارة رأسها لأن صوتها خفت لشدة التأثر فأشار إلى ناحية
 قريبة على بعد خمس وعشرين خطوة وقال : لا يبعد أن الجاني أطلق رصاصة
 من هذه الجهة

فعدت نحو الأكمة التي جرت عليها الحادثة فسمعت لفظاً وضوضاء ولم
تفهم منها شيئاً إلى أن تبينت صوت أحد رجال الشرطة يقول : ما رأيك
ياهرمان ؟

— لاشك أن مشاجرة جرت بين القتيل وخضمه فدارت عليه الدائرة
— أفى هذا المكان أصيب ؟

— من المحتمل أن الجاني نقل قتيله من مكان الجناية إلى هنا دفناً للشبهة
وقد ساعدته المقادير لأن الليلة كانت ممطرة . . .

— ألم تسمع شيئاً عند إطلاق العيار ؟

— كلا فقد كانت العاصفة شديدة ؟

— لكن منزلك على مقربة من هذا المكان ؟

— وقد كنت وقتئذ نائماً

سمعت الأرملة هنا الحديث فوثبت نحو الجثة وجثت لديها وطوقها
بذراعيها وصاحت : مسكين يا حبيبي بليز . أردوك ونقشوا قمومهم في
روحك الطاهرة

ثم التفتت نحو الألماني وصاحت في وجهه : مجرم . مجرم أنت . . .
وأشارت إليه بيدها وقالت للشرطي بحدة : أقسم لك أنه . . .

فشعر الحارس برعدة زلزلت حواسه لكنه تملك روعه وقال : هذه المرأة
قد أختل شعورها . . . ما الفائدة من الفتك بصعلوك ؟ إذ لو فاجأته يرتكب
جريمة لقبضت عليه وسلمته ليدالعدالة لينال العقاب الذي يستحقه

هجم الليل بجيوشه الجرارة ولم يعثر الشرطة على الجاني

نقلت جثته على لوح من الخشب إلى منزله وتبعه جمع غفير من رجال الحي
وبعد ظهر ذلك اليوم شيعت جنازته فسارت زوجته وراء نعشه حتى
المقبرة . وهناك وضعت صليباً صغيراً وبعض الزهور وبكت بكاء يتفتت له
الجلود حزناً وأسى على تلك المخلوقة التعمسة

باعث كل ما لديها من أثاث وغيره وتركت منزلها ومضت بالطفلة سوزان
الى محطة فلين وابتاعت تذكرة للدرجة الثالثة وركبت القطار الى محطة أوزي

فبلغت إليها بعد ثماني عشرة ساعة وركبت والطفلة على ذراعها عربة سارت بها إلى قربتها وموطن آباءها تدعى «لندفن»

ولندفن هذه من أحقر قرى بريطانيا ويندر وجود الفنادق فيها
فدخلت هذه المرأة الحزينة إلى كوخ هناك فوجدت فيه ستة صيادين
فسألها صاحب الكوخ : ماذا ترغبين
— غرفة يا أبتاه

فانذهل لوجز (الشيخ صاحب الكوخ) فقد عرف صاحبة الصوت
وقال : أنت هنا يا إيفون ؟ ؟ ؟

— نعم
-- إيفون ترين ؟
— انا هي

وتقدمت لمعاينته فقال لها : ما سبب مجيئك إلى بريطانيا ؟
وكانت ملابس الحداد تنبئه ما حدث لها فسألها قائلاً : هل هذه طفلتك ؟
فأجابت كما أوصاها زوجها المسكين : نعم
وقصت إيفون على لوجز الحوادث التي مرت على القراء
وانصرف الصيادون الواحد بعد الآخر وهم يحيون إيفون فقالت هذه
للشيخ : هل سيدتي (تعني زوجته) في صحة جيدة ؟

— على ما يرام
وكانت السيدة المذكورة طاعنة في السن وهي أرملة أحد ضباط البحرية
تقيم في قصر قديم هو عبارة عن آثار بالية تلاعبت بها أيدي الدهر ويسمى قصر
كردانيل

ولمدام كردانيل (السيدة الآنف ذكرها) ابن حديث السن أدخلته في
كلية كبر وخادم يقوم بزراعة الحقل وخادمة تهتم بشؤون المنزل وكانت
تعني كثيراً بالفقراء وتعطيهم ما يقيمهم شر الطقس وتروي غلثهم فبالحقيقة
كانت تبذل عليهم أكثر مما كانت تعني بنفسها
. ليست إيفون مستندة إلى الخوان وأتت الخادمة فقامت وجلست على

مقعد تجاه لوجز فقال لها : لا بد يا إيفون أنك معتادة تناول الطعام البسيط كما كنت في طفولتك أتذكرين اليوم الذي توفيت فيه والدتك ؟

— نعم

— هل تعلمين يا إيفون أنك أصبحت جميلة ؟

ثقلت أجفان سوزان فأغمضت جفניה مسندة رأسها إلى الخوان فقال لوجز لشاب كان واقفاً : احتمل يا يوسف هذه الطفلة إلى فراشها فأجابت إيفون، ترددت : بل سأحملها بنفسي بعد ذهاب إيفرن بالطفلة استولى على لوجز بعض الارتياب عن صحة ما قالته هذه المرأة

من أين أتت هذه الطفلة ؟

إيفون تزوجت منذ عامين، والطفلة أكبر من ذلك كما إن مظاهرها تدل على نبالة الأصل ونعومه بشرتها ندى على أنها نشأت في قصور الأغنياء
حادث إيفون فسألها لوجز : هل وجدت مسكناً ؟

— كلا

— لي منزل في هذا الجوار محاط بحديقة صغيرة

— كم أجرته ؟

— ثلاثون فرنكاً في السنة

— حسناً

— غداً نذهب معاً فراه . . لا نخفي عليّ أمر هذه الطفلة فقد رايتني

وجودها معك

وكانت إيفون تعلم أن لوجز أشتهر بالأمانة وهو يبيع الزجاج تحت رقابة مجلس البلدية فما خشيت أن تخبره بجميع ما حدث لها من مجيء جون فانتحار توماس فقتل زوجها

وفي صباح اليوم التالي ذهباً لمعاينة المنزل المذكور وهو بناء منخفض يشتمل على حجرتين مؤسس على أسفل صخرة . فكان القضاء قد حكم على أبنة تريزان تعيش في أحقر قرى فرنسا

الفصل الخامس عشر

ثلاث رسائل خطيرة

الاولى : رسالة جون إلى صديقه الدكتور ربول في ملي — نيفر :
عزيري فابن

لأعتقد بالرغم من البون الشاسع بيننا أنك نسيت الأيام اللذيذة التي قضيناها سوياً في كلية نيفر ولا شك أنك علمت ماحل بي من المصائب أريد أن أكلفك بمهمة لا يمكنني القيام بها لضيق يدي ولا بد أن أقص عليك حالي ومآلي ثم أعود فأعرض عليك المهمة :

أبحرت مع ابنتي الكبيرة إلى نيويورك لكي أجد عملاً أرزق منه وأنتفع ببعض الدريهمات التي كانت ممي . وكنت منذ خمسة أعوام مضت قد تعلمت الإنجليزية فسهل علي أمر المباشرة وكانت جان (ابنتي) لاتنفك عن البكاء وعن سؤالني عن سبب تركي والدتها فكنت أجيبها والشرر يتطاير من عيني :
لقد توفيت رحمها الله

ألم تمت حقيقة ؟ . . . ممتة أدبية ؟ . . .

وعند الصباح ارتدت ثوب الحداد فزاد احمرار عينيها في جمالها فقالت :
أبتاه ! إلى أين نحن ذاهبون ؟

فأجبتها وقد تملككت بي عاطفة قوية : إلى حيث نسلوها . . .
وكان على ظهر الباخرة التي أبحرت بنا رجل واقف مسند يده إلى جدار وقد أخذ يحلق بالمسافرين ثم ألقت نحونا وقال منذ هلا : لي الشرف بالتعرف بأحد مواطني

— وأنا أيضاً كنت أفكر في هذا الأمر

— أنا من طرف نورمانديا من قرية برش

— وأنا من وسطها أي من نيفر

— إنها بلاد جميلة وهوأوها صحي

- إنما أنا من جهة رديئة منها
 — لعلك من جهة غابات المورفان ؟
 — نعم . . . الى أين تقصد ؟
 — الى نيويورك ومنها إلى بلدة بعيدة . . . هل هذه الطفلة إبنتك ؟
 — نعم
 — وأنت بدون شك ذاهب لمقابلة بعض الأقارب ؟
 — ليس لي أقارب ولا أصدقاء في أمريكا
 وكأنه قد أدرك بعض ما في ضميري فقال : تريد بسفرك أن تسلمو ؟ . .
 فأجبتنه : نعم . فقد كنت متزوجاً بامرأة جميلة ففقدتها وآسفاه ! على
 أي لن أعود إلى فرنسا ما لم يخطط الشيب لحيتي
 كان الرجل شاباً يبلغ الثلاثين من العمر ذا الحية شقراء ومحميا أثرت به محن
 الأيام وطوارىء الحدائق فقال : لا وسيلة للثراء في أمريكا بغير رأس مال
 فكلم يبالغ رأس مالك ؟
 — . . . أئة ألف فرنك تقريباً
 — هل تربيت في الريف ؟
 — تربيت فيه الى أن بلغت العشرين من عمري
 — هل تحب ممارسة الزراعة وتربية المواشي والأغنام ؟
 — نعم
 لم يمض يومان حتى أصبحنا من أخلص الأصدقاء وهو يدعى الفيكونت
 برفيل وكان ذاهباً إلى أمريكا لاستعادة ثروته التي فقدتها بطيشه
 وللفيكونت هذا صديق في أمريكا يدعى البارون بينل وهو ينتسب إلى
 سلالة رفيعة الشأن
 لم نقم في نيويورك سوى يوم واحد . وفي صباح اليوم التالي ركبنا القطار
 إلى شيكاغو ثم سار بنا نحو ثمانى ساعات الى حيث تقطننا منيبوس الى المدينة
 التي يقطن فيها صديق الفيكونت

وكان في انتظارنا شابان أدركت لأول وهلة أنهما أفرنسيان وأن أصغرهما سناً هو صديق الفيكونت أما رفيق فزارع
تماثق الفيكونت والبارون للصدقة القديمة الموطدة بينهما منذ الطفولة
وقد تكون قرابة

شمرت كأن هذين الرحلين ينظران إلى بانهال متسائلين عن سبب مجيئي
إلى هنا مع طفلة؟ إلا أن الفيكونت أخبرهما عن حقيقة حالي وقدمهما لي
فتصافحنا. ومنزل صديقي يقع على بعد خمسة عشر ميلاً من المحطة فأجترنا سهلاً
فسيحاً ذا مرعى خصب للماشية

بعد مسير ثلاث ساعات طرفنا غابات الجبل الأسود

وصارنا عند المساء وكادت قواي تهين لولا مرافقتي للصديقين . وكانت
طفلي المسكينة قد أثر بها المشي فكنت تارة أحملها وتارة يحملها المزارع
وفي أثناء مناولة الطعام عرض عليّ البارون أمر الشراكة فرفضت وأصبحت
بذلك مالكة لنصف مزرعة باينل

ولم يبق لديّ الآن أيها الصديق إلا أن أعرض عليك الغرض من كتابة
هذه الرسالة المملة :

لقد علمت بلا شك أنه لم يبق لي غير طفلي جان ولما كنت في فرنسا
قصدت إلى توماس رفين وعرضت عليه أن يصحبني فلم يقبل لضيقه الشديد
بينه وبين أعدائه الذين فتكوا بأخيه ولولاه لذهب ضحية هؤلاء الحراس ...
فقصدت إلى أخيه بلير وعهدت إليه بحراسة الطفلة ريموند وحمايتها مما يفاجئها
من الأكراد ومعاملتها كابنة له فأشرت عليّ أن يدعوها باسم سوزان وأن
يخفي أمرها حتى عن أمهاته . وقد أعطيته عنواني تحت اسم مستعار وهو :
جس برون بشباك البريد . نيويورك . كل ذلك لكي أفسد خطة زوجتي إذا
أرادت أن تبحث عني ...

تركت ريموند ولم أصطحبها لأنها طفلة صغيرة جداً لا تتحمل مشاق
الأسفار ولم يكن بالي مطمئناً من جهتها فانتظرت طويلاً ولم أحظ برسالة منه

لا أفتقه لهذا الشكوت الطويل سبباً . . . هل أهمل المراسلة كمادة أهل
القرى ؟ . . . أم هو لا يحسن الكتابة ؟ ؟ ؟

إذا أمكنتك القيام بخدمة لن أنساها لك أبد الدهر وهي أن تذهب الى
باريس عند سنوح الفرص وتفيدني عن ريموند وعن بلير

تلوت معظم الجرائد التي تأتيني من فرنسا فاذا معظم أخبارها سياسية
لا تفيد من مثلي يعاني ألم الذكرى القديمة التي لا تبرح مخيلته

إذا عدت يوماً فالى غابات المورفان حيث أقضي بقية أيامي بقربك
فنجتمع معاً كما اجتمعنا مدة الطفولة وقضينا أياماً لذيذة

ألف شكر وتحية من صديقك التمس

جون ردون

نيويورك في ١٥ ابريل سنة ١٨٧٧

الثانية : رسالة من الدكتور ربول الى صديقه جون ردون :

عزيزي جون

استلمت رسالتك في ملي بينما كنت منأهباً للسفر الى باريس بمهمة صغيرة .

حدث في بلادنا بعد مباحثك اياها أمور جليلة اختص بالذكر :

لم يقل توماس مصاصيتك لأن عداوة قديمة بينه وبين حراس غابات شفان

أشغلته عن تلبية اقتراحك وأفضت به الى اقرار ثلاث جرائم . فسيق الى قاعة

المحاكمة ولم يكن لدى القضاء أدلة كافية تثبت جرمته . لكنه أقر بعدئذ

بجرمته وبسط السبب الذي حمله عليه ارتكابها وظنه سبباً عادلاً يسوغه جمهور

الحاضرين ولكن خاب فاله خكم عليه بالأشغال الشاقة المؤبدة

ولما لم يستطع احتمال هذا الحكم الشديد وعز عليه فراق بلاده الى الأبد

انتضى مسدساً كان معه وأفرغه في دماغه فخر للحال صريعاً

وبعد بضعة أسابيع من هذه الحادثة وجد بلير قتيلاً في الغابة القريبة

من فلين وكان معه طريدة من الطيور

أما زوجته فانها باعت كل ما لديها من الاثاث بأبخس الأثمان وابتاعت تذكرة
 للقطار الذاهب الى باريس ولا أعلم الى أين ذهبت بعدئذ
 باريس واسعة ولا بد أن تكون قد تاهت بين أحيائها
 زرت الأب تونيليه فكان يذكر آسفاً على ما حدث
 الوداع باعزري . أنتظر تعليماتك لأقوم بها خير قيام
 صديقك القديم
 فاين ربول

باريس في ١٤ مايو سنة ١٨٧٧

الثالثة : رسالة جون ردون الى الدكتور ربول :

صديقي العزيز

ان رسالتك قد أوقعتني في حزن أليم اذ لو قبل توماس مشروعى لما حدث
 ما أرادته سبحانه وتعالى

لا يمكنني العودة الى باريس فقد دفعت آخر درهم لشريكى في المزرعة
 فبقي معي ألفا فرنك أرسلهما لك ضمن هذا لتنفقهما في البحث عن ريموند.
 لك اصدقاء عديدون في باريس فيمكنك أن تستعين بهم في أبحاثك
 وفي الختام أقبل تحيات وشكر صديقك البائس
 جون ردون

مزرعة باينل في ١٠ يونيو سنة ١٨٧٧

الفصل الحادى عشر

الجزء

بعد مضي ثمانية أيام كانت تزين منفردة في غرفتها وحالسة بازاء النافذ المطلة على الحديقة

أرخت الليل سدوله وحانت الساعة العاشرة . وكانت الأوهام والهواجس المخيفة تتناوبها فتؤثر عليها

كان المركز تعزيتها الوحيدة بعد المصائب التي حلت بها لما كان يظهر نحوها من الشفقة والحنو الممزوجين بالوجد والغرام

إلا أن أمراً أشغل باله وأقلق راحته وهو سر لا يفوه به لأحد... حتى كنت تراه أحياناً جالساً مفكراً مضطرباً

بماذا يفكر ؟

بعد برهة لمست تزين جرساً كهربائياً فأتمها الخادمة فبادرتها بقولها :

— هل وردت رسالة ؟

— كلا يا سيدي

فأغمضت تزين حفيها وعادت إلى التفكير فاقتربت منها ليوني وقالت :

إن سيدي تفكر دائماً ؟

— واحسرتاه !

— لا يجب أن تأسى سيدي لأن سيدي شفق ويعتني بالطفلتين . ثم

سمعتا قرع الباب فهولت الخادمة وفتحته فوجدت المركز دي بورد

دخل المركز إلى غرفة عشيقتة وقال لها : هل أنت في صحة جيدة ؟

— نعم وأنت ؟

فلم يجب بل أخذ يتخطر ذهاباً وإياباً في الغرفة وهو بعض شفتيه ثم جلس

إلى جانبها وقال : سأسبب لك إنزعاجاً يا حبيبتى

فلم تجبه بل ألت عليه نظرة تدل على القلق وتجلدت فتابع حديثه وقال:
إني أئنم منذ بضعة أيام . . .

فارتعدت فرائص ريز وتجلدت . ثم قال : يجب أن تفرق . . .
فشحب لون تبرز وقالت : تفرق إلى الأبد
— إلى الأبد

فألت تبرز برأسها على صدر المركز فطوقها بذراعيه وقال : أقسم لك
بأنني لم أعشق سواك وقد حملت حملاً أردت أن أحققه لولا أمر هائل حال
دون مطاعمي . . .

وبصوت مختمق ولسان متاعثم قال : بيني وبين الآسنة جبريل لوسي
قربة بعيدة وعلاقة ودية وثيقة العرى . فعرض الدوق لوسي على والدي
إقتراني بحفيده (جبريل) فقبلت أمي بدون تردد لعلها بأني لا أرفض طلبها
ما دام الأمر بسيطاً ولا شيء يحول دون القبول كان ذلك عند انتهاء
فصل الشتاء حينما أخبرني والدي بمسألة الزواج فرفضت طلبها ففهمت وقالت :
هل لك علاقة بأحد فأخبرتها بحبي لك فأجابني : ألا تعلم أن رفضك جبريل
قد يضر بها ؟ . . .

وحدث بعد مدة أن جبريل قطعت كل علاقة ودية بي
وفي تلك الاثناء أخبرني والدي أن جبريل ذاهبة إلى ميدي حيث
تقضي هناك بضع أسابيع ولم تعرض علي مراقبتها وهو أمر مخالف لعادتها
فندمت على الرفض لأنني سأكون السبب لما قد يحدث

وهنا توقف المركز عن الكلام واقرب من تبرز وقال : أتذكرين سياحتي
القصيرة في « كان » منذ ستة أسابيع حيث ذهبت لمقابلة والدي التي دعيتني
برسالة منها وكانت تنتظرنني على مقعد في المحطة فأخبرتني بأن جبريل مريضة
جداً وتركتنني أختار ما يحلو لي وما يرتاح إليه ضميري . وكانت تبكي بدموع
سخينة ولم تكن تلك الدموع لتلين عزي لأنني لست أريد سواك بدلا في
فؤادي

وتركتني تتنازعني عوامل شديدة بينما نحن سائران إلى أن وصلنا إلى

منزل فدخلت والدني وتبعته إلى غرفة في الطبقة الأولى فيها فراش وعليه
شابة ناحلة الجسم قد علت وجهها صفرة الموت
عندئذ غادرت والدني الغرفة وتركتهما وحدنا أما أنا فلما رأيتها على هذه
الحال ندمت على الرفض لأنني سأكون السبب في قتل نفس بريئة تحبني وهل
يعد الحب جريمة ؟

فدلت المريضة يدها فتناولتها بلهف وقبلتها فشعرت أشدة حرارتها
فرفعت رأسها كمن أنعشتها قبلة الغرام وقالت وكادت تخنقها العبرات : أنت هو
يا ريمون . إن قدومك لعيادتي قد انعش قواي
هنا أشارت إلى مقعد قريب وقالت : أجلس على هذا المقعد لتستريح
من مشقة السفر

فجلست وأنا بين متردد ومرتعب فقات : هل تتألمين ؟
— منذ برهة

— والطبيب ؟ . . . هل يأتي أحيانا لعيادتك ؟
— كل يوم . . . وأنا أعتقد أنه في ضلال . إنني لست مريضة . .
— بما تشعرين إذا ؟

فعلما وجهها الاحمرار ولم تجب : شعرت ان ضميري يمكنني فقلت والدم
يتفرق من مآقي : جبريل . . . ألا تتقين بي ؟ . . . من هو سبب آلامك ؟
فلم تجب . فصحت بصوت مختنق : لكلي أحبك يا جبريل . . . أحبك
من كل جوارحي . وحيي لك يقرب من العبادة
— تحبني محبة أخ . أليس كذلك ؟

— بل كمشيق وكزوج مفتون . . .

— ريمون . لقد انعشت فؤادي الآن ببريق من الأمل . . . ثق بآني
مملوكتك ما دام في عروقي تجري دماء دكية حية . لكني أراني مغالية في
زهي لأنني لا أريد أن أقيد حريتك أو إن أكون حجر عثرة في سبيل
مستقبلك لقد أحبيتك حباً برح بي وذلك منذ مدة طويلة . . .
— نعم، نوعدي . . .

عند هذه الكلمة تم حديث المركز فقال خاتماً : أفهمت الآن ؟
— إذا ستقترن بها ؟

— في خلال عشرة أسابيع على الأقل

— ماذا أفعل بعدك

— أهل تلوميني إذا أخفيت عنك الحقيقة ؟

— قل ولا تخف

— لن نجتمع ثانية

فتبسمت ابتسامة الألم لعلها بأن وعده لها بالحب الأبدى لم يكن سوى
أضغاث أحلام لا حقيقة لها

فقال المركز : إني قاس وقساوتي إلي درجة الوحشية . . . لقد جعلتك
مضغة في أفواه الناس وفرقت بينك وبين روجك وأطفالك الذين تحبهم . . .
إن فقدي إياك هو مصيبة لا أتمزي بعدها

علمت تريز أنها صارت فدبة لجبريل وغنى هذه يعادل غنى المركز فلا
مانع من اقتران النسب الرفيع
هل تنهم عشيقها بالجفاء والكبرياء وهو الذي لا يزال حتى الساعة خاضعاً
لها . . .

عادت ذكرى مؤلمة أختها دواعي البرف وغفلان الحقيقة

باريس عن بعد تنادي تريز . . . باريس ذلك اللفظ العذب لا يزال يعطن
صداه في أذني تريز . . . فصيحة وعار أبدي . . .

كم تحقد تريز على باريس لأنها تركتها تعاني شر الوحدة بلا معين بعد
أن فقدت طفلتيها وحدث ما حدث

هل تعود إلى والدها ؟ وبأي وجه تقابله ؟

إنكأت تريز إلى النافذة واستنشقت بمسحوبة نسيم الليل العليل

فقال المركز بصوت ضعيف : تريز !!!

فانتهت تريز كمن هب من رقاد واقتربت من عشيقها وقالت : ستتركني
إذا لرحمة الأقدار ؟

--- كلا يا حبيبتي فان كاتب العقود سيأتي غداً ويسلمك حق امتلاكك هذا المنزل بما فيه من الأثاث . . أما أنا فسأرعاك مهرا . . .

— من بعيد ؟

— سأدوم لك صديقاً وفيّاً أطوع من نساك

— ستركني الآن ؟

فتأثر المراكز من هذا السؤال ولم يدر كيف يجيب . وبعد برهة نهض يريد الخروج فقال : الوداع يا حبيبتي . . . الوداع . . .

ثم انصرف وهو لا يباوي على شيء كمن أصيب سهم قاتل
جلست تزين على مقعد وقالت وهي تتألم : لم يبق لي أحد . . .

الفصل السابع عشر

النصيحة

مضى على سادثة الكونت هو بير دي بوسي التي مردد كرها على القراء
زهراء الاثنى عشر عاماً وهو لا يزال سالكا عيشة الوحدة واليسا مع خدمة
لاهم لهم سوى المطالعة والمتعة برأى جرن العالمة في هذه الأرجاء
كتم الكونت في نفسه الجرح الذي أدمى فؤاده ولم يكن ليفكر يوماً
بتغيير حالته الانفرادية وكان يتغيب أحياناً عن منزل الزهد ويذهب إلى
باريس ويقضي معظم لاليه في حدائق التويلري ثم يعود إلى منزله الواقع
في ميدان مادلين

عند الساعة السادسة والنصف من غد اليوم الذي دارت فيه حادثة
المركز رمون مع تيز كاذ الكونت في القطار السريع الفاه إلى باريس
في باريس ركب عربة أقلته إلى منزله وكانت خادمتها في انتظاره خارج
الدار لعلها بجيئه فحيت به فدخل وتبعته إلى غرفة مفروشة بأعطر
الاثاث ومعدة لرجل يبتعد عن الملاذ الدنيوية

وكان على جداء الغرفة وفي صدرها صورة زوجته الراحلة وهي امرأة في الثالثة والعشرين من عمرها تشابه ترين حسنا وسنا وجمالاً
وقف الكونت أمام الرسم وتتم هاتين الكلمتين المؤثرتين : آه لو عفوت . .

عند الثانية من هذا المساء فصد إلى حدائق التويلري وأقام حتى التاسعة ونصف ثم قفل راجعاً إلى منزله .
وسرعان ما ضربه بفهوة دوران في شارع رويال وجرع كأساً من النبيذ وفيما كان يتقلب بصره على المائدة تنبه لامرأة تشابه زوجته تمام المشابهة وكانت متجهة نحو ميدان الكوندكورد وهيئتها تدل على القلق والاضطراب فأراد أن يتبعها لكنه فطن إلى ضرورة العودة عاجلاً إلى منزله فتابع سببه وهو لا يكاد يصدق ما رآه . ولما كان في غرفته بملابس النوم أسند ذراعيه إلى نافذة الغرفة وأطاح إلى الشارع فأبصر على ضوء المصباح امرأة متشعبة بالمواد واقفة وعيناها تتجهان نحو شارع رويال كأنها تنتظر مجيء أحد من تلك الجهة

وبعد خمس دقائق ارتدى الكونت ملابسه وخرج فلم يجد المرأة في مكانها فأخذ يتطلع هنا وهناك ورآها تسير إلى جهة الكنيسة اليمنى فتمكن من اقتحام أثرها حتى صار على ذنبها
ارت المرأة المتشعبة في شارع رويال ووقفت قليلاً أمام النادي الذي يؤمه عشيقها الماركيز دي بورد . ولما لم يأت أحد استمرت في سيرها نحو نهر السين

وأدرك الكونت ما هي طارئة عليه فوجه لذلك حل اهتمامه . فلما وصلت عند جسر الكوندكورد أطلت لتشاهد مياه السين وهي تجري في أحواضها ثم ارتدت إلى الورا، لوفوع بصرها على حارسين مخطران بقرها فاستأنفت سيرها حتى مرسى القوارب في أورسي
فعدا الكونت نحوها واستوقفها وقال متأثراً : ماذا تفعلين هنا في مثل هذه الساعة ؟

فارتعدت فرائص تريز والتفتت نحو مخاطبها وقالت : من تكون حتى
تعرضني في سيري ؟

— من أكون ؟ صديق مجهول وإذا أردت زيادة الايضاح فقولي رسول
السلام ... لقد كنت مطلقاً من نائمة غرفتني فأبصرتك واقفة بقرب المصباح
فأدركت أنك تكتمين سرّاً هائلاً ينخر في عظامك الرقيقة وتسعين للتخلص
منه بوسيلة بسيطة ...

— هو ما تقول

— إني لا عجب من شابة غضة تسعى للانتحار في ربيع حياتها

— لأنني فقدت كل مالي في هذا العالم

— أليس لك صديقات أو أصدقاء ؟

— كلا

— عيلة ؟

— فقدتها

— والد ؟

— لقد ألحقت به طاراً لا يعنى ... ولا يمكنني إظهار مبلغ إمتناني

لعطفك الزائد نحو ي ... على أني سأحبرك بتفاصيل ما حدث لي كي لا تحول
دون عزمي ...

ثم قصت عليه كل قصتها وختمتها قائلة : وتراني الآن قد فقدت كل شيء
فأتركني أغادر هذه الحياة الدنيا لأجد الراحة الحقيقية هناك ... هناك بين
طيات مياه السين ...

— ألسنت غنية ؟ تتمتع بالمال !

— وهل يتمتع بلذة من كان جرح فؤاده قاتلاً ؟

فسكت الكونت وأخذ يفكر كأنه يسترحع إلى ذاكرته أمراً نسيه ثم
قال : أليس عشيقك هو المركيز دي بورد ؟

— من أخبرك عنه ؟

— هو صديقي . وقد أخبرني مراراً عنك فلم أشك أنك تلك المرأة التي

يدعوها تریز . والفضل للعناية الالهية انني أرسلتني إليك . . . أتيت لأفتح لك باباً آخر للآمال اللذيذة التي تشدينها ..

— لقد تركني بعد أن كان يعبدني وبذكر لي مراراً أمر الهرب إلى بلاد بعيدة

— للحياة ظروف اضطرابية قاسية .. ألم يهلك ريمون شيئاً ؟

— ليت له لم يهني . . . لأنني لست ممن يبعن غرامهن بمال

— ماذا ترك لك زوجك ؟

— عشرة آلاف فرنك تركها لي لأستعين بها ريثما يتيسر لي عمل

في مستشفى أو في أحد منازل الاغنياء

— هل تعتقدين أن تعاطي الأعمال سهل ؟

— إذا اضطررتي الامر لأعمل

— إنك تتهسكين بالوسائل الصعبة التي قد تؤدي بك إلى المهالك . . .

ثم واصلا سيرهما حتى حدثت دي باري وهما قال وهو يشير بيده إلى حمة

نهر السين : أخشى أن يعاودك اليأس مرة أخرى فلا أكون حيمذاك معك ..

أريد أن أطلعك على أمر لكن الحياء يحول دون ذلك . . . تأكدي أنني عند

مراك لأول مرة تراءى لي أنني أرى امرأتى الراحلة في هيئتها وسنها وجمالها ..

سوف أخبرك عن تفصيل نكثتي لتعلمي أن الانسان لم يخلق إلا ليسامح

خصمه وعدوه ويتغاضى عن هفواته ولا أن يحمله اليأس على الانتحار أو

المهاجرة أو اليأس أو الحداد الطويل الموهن للقوى أو التأثير المؤلم . . . لأن

حياة الانسان قصيرة ويجب أن يقضيها في وسائل خلاص نفسه كالبر

والاحسان إلخ . . . هل تعديني باتماع نصائحي . . . ألم يذكر لك المركز عن

صديقه الكونت هو بير دي بوسي . . .

فانذهلت تریز لسماعها هذا الاسم فقال : أنا هو . فاعلمني ان عشيق

امرأتى الذي كنت أعتقد فيه المودة والاخلاص قد هتك عرضي وأهانني

فانتقمته منه لشرفي بسفك دمه طبق القانون . . . أما تلك التي قضت نحو

العامين ونيقاً في دير منقطعة الى الصلاة والعبادة ثم طادت تطلب مغفرتي بعد

أن غفر الله عن ذلتها فرفضت ... لتند قصت وارحمته على نفسها ... انها على
شا كلتك . حتى ليتخيل لي أني أرى طينها متجسما فيك ... لا تخيبي أمني بل
اشمليني بكلمة رجاء ...

— ماذا تريد أن أفعل ؟

— أن تعرضني عن عزمك

--- وبعد ذلك ؟

— أن تمودي إلى نزلك في شارع بالك كذا أو عز بإيك صديقي المراكز

سأفعل

أترغبين مرافقني لك ؟

— بدون شك

— لا تسعى إذا لرؤية المراكز ثابته

— سأطبعك بالحرف الواحد

-- إذهي الآن إلى نيفر وسأفكر أنا في العودة إلى قصري فأكون

بجوارك ...

شعر الكونت كأن أمراً حديداً طراً على حياته وشعرت تبرز بأن عضداً

متيناً أسند حياتها

بعد منتصف الليل بنصف ساعة وصلا إلى منزل شارع بالك فقال

الكونت : إعلمي إنك غير مأسوره مادام المنزل يخصك ... فلا تنسي

قسمك لي ؟

— نعم . نعم

لم تمص الساعات القليلة من الليل حتى صارا صديقين وفيين وعند

الافتراق سأله قائلة : متى أراك ؟

— متى شئت . ومعاً . تأخرين أنت ؟

— في أول فرصة أنهرها .. قد أمار غداً

— سيقوم القطار في التاسعة صباحاً فأكون في انتظارك ... ماهي

علامة قبولك ؟

فمدت ترين يدها فصالحها الكونت رغم بهوت غيرة سموع : هي . هي .
التي اعتقدت انها آتية من عالم الأموات
بعد ساعة من الزمان كان الكونت في غرفته يتأمل رسم زوجته
ويعجب من عظم المشابهة
وفي صباح اليوم التالي كان الكونت في انتظار ترين فلما وصلت قال لها :
ما أسعدني بمشاهدتك وما أعظم سعادتي حينما أكون الى جنبك ... فلا
تهملي المراسلة ؟

— سأبذل نفسي من أجلك مادمت على قيد الحياة
وفيما كان الكونت يفكر إذ صفر القطار مؤدناً بالرحيل فتمتم في نفسه
بينما كانت ترين تودعه : لقد أدركت الآن أي سعادة لي
عند السادسة مساء وصل القطار فترجلت ترين والمسافة التي يجب قطعها
للوصول إلى منزل والدها هي كيلومتر واحد . فسارت حتى انتهت عند باب
الحديقة فرآها والدها وقام لاستقبالها بوحه ناش ودراعيه مدسوطتين فترامت
على عنقه وتمتمت : أنتاه ! لم يبق لي أحد سواك
لكنها نسيت صديقاً مخلصاً ودوداً هو سبب محبتهم من مخالب الموت

الفصل الثامن عشر

وكالة فريبورج

لم يعتد الدكتور . بول القيام بماء المهمات فتضايق من رسالة صديقه
جون لكنه رأى أن يقوم بها عملاً بواجب الأخوة والصداقة . فشرع
في البحث في جميع أطراف القنينة فلم تقف فاضطر للسفر إلى باريس حيث
استعلم عن وكالة فريبورج وشريكه هوشار في شارع الانتصار فسار حتى
وصل إلى أمام منزل عظيم قديم البنيان فأراد أن يدخل فأدركه البواب
وسأله : ماذا يرغب سيدي ؟

— هل هنا وكالة فريبورج :

— في الطبقة السفلى والباب إلى اليسار

فلما وصل إلى الباب وجد لوحة من النحاس معلقة على الجدار ومنقوش عليها هذه الكلمات :

فريبورج وهوشار وشركاؤهما

مدخل الدكتور ربول إلى قاعة الانتظار فقابلته خادم الغرفة وسأله . ماذا
يرغب سيدي ؟

— مقابلة أحد الشريكين ؟

— لم يأت أحد بعد

— لكنني آت بمهمة ذات شأن

ففتح الخادم باب غرفة إلى اليمين وقال بصوت منخفض : من هذا
ياسيدي تصل إلى غرفة فريبورج

وفريبورج هذا أحد الشريكين وهو ماهر في حرفة حذب الزبائن
وتفريغ حيوبهم

مر الدكتور أمام بضعة من الموظفين وهم منهكمون في أمشاطهم ودخل
إلى غرفة الرئيس المموه عنه وهو رحل تكاد تبلغ قامته خمسة أقدام فلم يره
الدكتور لقصره فتقدم رافعاً قبعته وقال : سيدي فريبورج ؟

— أنا هو ياسيدي ... المَعذرة ... بعد برهة أكون رهين إشارتك

بعد برهة وضع الشريك قلعه على المكتب وقال : لا بد أن سيدي آت
بمهمة خطيرة حتى سمح لك البواب بالدخول ؟
— هو كذلك

— وهل تتعلق المسألة بشخص سيدي ؟

— كلا . إنما هي مهمة كلفت بإدائها

— من حالك على قبولها

— نصرتي للانسانية وقيامي بواجب الصداقة ..

- حسنًا . أمددني الآن بـمعلوماتك العزيرة
- ألم يصل إلى مسامعك نبأ الاعتداء على رجل من فلين ؟
- لعلمي أنذكر .. فلا... جليز ... بل بلبز ...
- هو بعينه
- ما شأنه في المهمة ؟
- ستعلم الآن ...
- وكان مزوحمًا . أليس كذلك ؟
- وامرأته من المورهبان . وقد باعت القليل من الأثاث وعادت إلى بلادها
- أين منشأها ؟
- لقد نشأت في قرية من مقاطعة فان تدعى لموز ... وقد توي والدها في ارلندا وبوفيت والدتها في قرية من مقاطعة لوريون
- ما اسمها ؟
- كويوي
- ممن اتخذت هذه المعلومات ؟
- من بلدية فلين ...
- أهذا كل مالديك منها ؟
- بل عمدي أمر آخر وهو أنني راسلت مديري القريتين وسألتهما عن ايفون ترينف فأجاباني أنها غير موجودة في هذه البلاد فقد غادرتها حديثاً السن ولم تعد تظهر في مكان
- لقد كان لدينا بعض الرجاء في الاهتمام إليها في بادئ الأمر ... أما الآن ؟ فقد ابتدأت المصاعب تبدو لما ...
- هذا رأيي أيضاً
- سؤال آخر ياسيدي ... باسم من يجب أن نقيده مهمتنا ؟
- باسم جس برون في نيويورك
- كان فريبورج يكتب كل هذه المعلومات فقال : هل يكون أباً ؟

-- لا أعتقد ذلك ولا يهمنا أصله

فتمتم فريبورج في نفسه : أسرار وتخمينات وأسماء مستمارة وطبيب
في مهمة ثم قال : هل يمكنك أن تصف لي هذه الأرملة ؟

نعم . فهي متوسطة القامة وفي الثلاثين من العمر
— سمراء . بيضاء ؟

— بل شقراء ... لقد سهوت من أن أذكر لك أمراً يتعلق بمهمتنا ...
— وما هو ؟

— ان ايفون تريفن التي ذكرتها لك كانت تصحب فتاة صغيرة أودعها
معهما صديقي جس وهي تبلغ العام والنصف من العمر ، آية في الجمال ،
وشقراء أيضاً . .

— ماذا تدعى

-- سوزان . هذا كل ما أعلمه بهذا الشأن
-- والان كيف حالة جس الاقتصادية ؟

رديئة

— هل تعرفه شخصياً ؟

-- نعم . لكنني لا أعلم من أموره شيئاً

— لا بد أن تعلم ما استكلفه جمعتهما من نفقات السفر والبحث من أجل

مهمتك

وأخذ الطبيب محفظته الجلدية وقال : كم يلزم لذلك من النفقة

— ألفاً فرنك

فد الطبيب يده وأخرج ورقتين من فئة ألف وأعطاهما لفريبورج فبش

هذا في وجهه وأخذها ثم قال : هل لك من سؤال آخر ؟ ..

— كلا

— سوف يسرك بحاج مهمتنا

— هذا ما أتمناه

— الوداع

ولما أراد الدكتور الانصراف شيعه فريبورج حتى الباب وطاد إلى مقعده
وجمع معلوماته كلها في نابور حاص (درميه) سككت على ظاهره هاتين
الكلمتين : « قضية سوزان »

الفصل التاسع عشر

المقابلة الأولى

رسالة الكونت نوسي .. ريز ردون عن يد القمطان نونيليه في سوفلي
(نيفر)

سيدتي

حظوت رسالتك الكريمة فدمت إلى باريس لأقوم بالمهمة التي طلبتها
مني وقدمت بعض الخراء واستمعت أيضاً بكاتب عقودنا ولي ملّ الذقة به
وقد أرشدني إلى شركة فريبورج . واستمعت أيضاً بوزير الداخلية للتقرب
من رئيس الشرطة لث العيون والأرصاد وقعدته مستمعاً أيضاً من هذه
الشركة فأخاني : هذه الشركة قد نالت شهرة واسعة في حل المشاكل العويصة
فسرت في شارع الامعاء حتى بلغت بناء الشركة الفخم فقصدت غرفة
الرئيس وهرجل قصير الفامة محدودب الظهر بدل ملاحه إلى المكبر والرياء
فشككت كثيراً في حقيقة هذه الشركة ...

فعرست عليه مسألتنا فأظهر سمعوتها في باديء الأمر ثم شرع يشرح لي
الأسلوب للوصول إلى الناية والذي رادني نذهالاً بسرعة فهمه رغارة مادته
إلى أي جهة قصد ها زوجك ؛

هل إلى الهافر ومنها إلى مرسيليا ؟

هل إلى أمريكا أو إلى استراليا أو إلى الترنسفال ؟

يصعب على الانسان أن يحل مشكلاً صعباً كهذا لغموضته ...

فتشجعي وكفكفي الدمع واصبري إذ يجب أن تعلمي أنك في الوجود غاية
تمتها العزة الإلهية وإلا لما سمعت بنفسها لنجاتك من يدي
الوداع يا صديقتي العزيزة ...

يخيل لي وأنا أكتب أنني أرى في شخصك من انتحرت وتركتني بعدها
في شقاء دائم

لا تعصي بضعة أيام حتى أكون بجوارك

تحية وسلام

المخلص

هو بير دي بوسي

بعد أن انصرف الكونت بوسي تنفس فريبورج الصعداء وأخذ يفكر
في وسيلة لحل هذه المشكلة الجديدة . ولما لم يجد قرابة بين قضية جيس برون
وجون ردون أخذ طاوورا وكتب عليه « قضية جون »

ثم قرع جرساً كهربائياً فأتى الخادم فقال له : ادع لي هوشار

بعد برهة دخل هوشار وأجال ببصره ثم اقترب من المكتب وحيا
فريبورج تحية عسكرية وقال : ما وراءك ؟

— هذه خمس وريقات مالية نفقنا عند الازوم ... لدي بضع معلومات
خطيرة ...

— بأي شأن ؟

— بشأن الطفلة سوران التي نبحث عنها

— كان هذا رأيي قبل إبدائه إذ يبدو لي أن المبلغ الذي أتخفنا به جيس
ون الممتكر بواسطة طبيبه لا يشبع مطامعنا فلا بد من مورد آخر ...

— وما هو

— أن نستولي على أرملة بليز رفين ... إذ لا بد أنها عادت إلى قريتها ...

— ثم نحتفظ بالسر لأنفسنا . فتصبح الثمرة على مرور الزمن ... والطفلة
ضآ ... فلنسرع في إرسال خبير إلى هنالك ..

— من ترغب أن يكون الخبير ؟

— بوسكاري مثلاً . فهو خالي العمل على ما أظن ...

لم يحن الوقت بعد . . .

— أرسله لي الآن

— سمعاً وطاعة

بعد ثلاث دقائق دخل على فريبورج رجل ضخيم الجثة أسمر اللون عريض
الشاربين له لحية طويلة فقال له فريبورج متكلفاً الابتسام : لقد وجدت لك
عملاً

فأبرقت أسرة بوسكاري وكاد يصفق من شدة الطرب فقال : تلذ لي هذه
الأخبار السارة ياسيدي

— سأعلق عليك أمراً وهو البحث عن أرملة تدعى إيفون تريفين وهي
فقيرة

— لا بأس

— إذذهب إلى مقاطعة فان من غير أن تعلم أحداً أنك آت بخصوص هذه
المهمة . وستكون نفقاتك اليومية سبعة فرنكات لأن نفقات المعيشة هنالك
ليست كثيرة فهل أنت موافق على هذا الشرط ؟

— وافقت

— نسيت أمراً مهماً وهو أن الأرملة تصطحب طفلة صغيرة . . .

لا تنسى . . . إيفون تريفين . . . متى تسافر ؟

— الأمر أمرك يامسيو فريبورج . أفضل السفر في أقرب وقت لأني

هنا لا أكاد أسد رمقي . . .

— حسناً . غداً مساء أخبرك عن كل ما يلزم لمهمتك وأعطيك مائتي

فرنك تحت الحساب . فإذا عدت راجعاً ملت مكافأة . . .

فظهرت على وجه بوسكاري ابتسامة سخرية كأنه يعلم قيمة المكافأة .

وبوسكاري هذا من أهالي غسكونيا وكان عميلاً لشركة التأمين ثم عزل فاندريج

في سلك شركة فريبورج التي بدعوها بشركة اللصوصية

وكان يشغل أوقات الفراغ بالحفر والنقش على الخشب أو الحاج فيصنع منه

قبضات العصي المزخرفة حتى أنه نال شهرة واسعة بهذه الحرفة وقصارى القول أن شركة فريديج كانت تبتز أموال زوارها مبتكرة لذلك جميع سبل الخداع كانت تریز تكاتب الكونت كثيراً بشأن زوجها فلم تكن تلقى منه رداً نهائياً يفيدها عن محل إقامته

عند العاشرة من صباح يوم ١٦ أكتوبر كانت تریز في منزل أبيها منفردة تطالع في كتاب، إذ طرق الباب ودخل الساعي يحمل رسالة ممنونة باسمها فأخذتها منه بلمهة وتلت ما فيها :

صديقتي العزيزة

إني ذممت اليوم إلى برسي فأكود، بحوارك، هل يمكنني أن أراك فأحدثك على فرادى استبعد. إني أعرف جيداً تلك العجائب المجاورة لمنزلك فقد كنت في حديثه سني سياداً ماهرآ حتى إني لم أرك غابة إلا طرقها .. وعلى بعد خطوات قليلة من منزلي والدك تمة مظلة بالاشجار يمكننا أن نتقابل فيها جلسة

وهذه الجهة تدعى بالصخرة الدامية . . .

أنت تعرفين هذه الجهة فقد حدثتني عنها مراراً في رسائلك وليدء الرجاء أن أراك هناك بعد غد اليوم . عند الثالثة بعد الظهر وثقي بشعوري نحوك

صديقتك

هو بيرديوسي

الفصل العشرون

المشورة

كانت ترين جالسة تفكر وقد غابت في بحار وجدانها المنتعش بماء الحياة وكانت تعيد تلاوة رسائل الكونت بانعام نظر فكانت تعزيتها بها لا تقدر كان الكونت في رسائله يحكي في فؤاد ترين آمالا واسعة حتى أنها تعزت نوعاً ما ونهيت مصامها الأليم بفقد أولادها وزوجها الذي كانت تحبه بالرغ من هفوتها لأن باريس أغوتها كما أغوت كثيرات من أمثالها

عند الثالثة بعد الظهر ارتدت ترين ملابسها وخرجت قاصدة الى الصخرة الدامية ومرت في سيرها أمام مزرعة زوجها وقد أصبح قصره أنيقاً تحيط به الحدائق الغناء . فتألمت نفسها لهذه الذكرى لأنها كانت تتمنى لو رضخت وعاشت ناعمة البال في هذه البقعة الهادئة

وصلت ترين إلى سفح الصخرة حيث يجري عاها ينبوع الماء الذي يكون جدولاً يتجمع في الوادي

ألقت بصرها شجرة قد هبت عليها العاصفة فأوقعها بين الأعشاب اليابسة . فوفقت تتأمل فيها لكنها لم تلبث ان عادت إلى الورا سرعوبة لأنها أبصرت على جذعها آثار نقش أذكرتها بمقابلتها لجون لأول مرة

لم تكذب تجلس على هذا الجذع حتى طرق أذنيها وقع حوافر جواد آت نحوها فالتفت فإذا بالكونت قد أتى مردياً بملابسه السوداء فترجل وذهب نحوها وقال : لقد تأخرت عن الميعاد يا عزيزتي

ثم ربط عمان جواده إلى شجرة والتفت نحو ترين وقال : يتراءى لي أنك أرققت ليلة أمس ؟ . . .

ثم أمسك بيدها وقال وهو يحاول إخفاء اضطرابه تشجعي يا ترين . . . فاختلج فؤاد ترين لكنها تجلدت وقالت : ما وراءك أيها الصديق ؟

فأخرج الكونت من جيبه رسالة وردت له من شركة فريبورج وأعطاهها لترين فأخذتها منه بلهفة وتلت ما يأتي :

سيدي الكونت

طلي هذه الرسالة ما أقترحه علينا عميلنا في نيويورك الذي أوعزنا إليه أن يتولى مهمة البحث . وترى من خلاله صعوبة المسألة وأنه بالرغم من مجهوداتنا المبذولة لم نجد لفضالتكم أثراً وأقبل فائق احترامنا ؟

فريبورج وهوشار وشركاءها

وإلى جانب هذه رسالة أخرى هذا نصها :

سادتي

أخبركم مع ابداء أسفي العظيم بأن أبحاثنا لم تجن فائدة بالرغم من سعيينا لدى جميع رؤساء المقاطعات في الولايات المتحدة للبحث عن رجل اسمه جون ردون والأرجح لدينا أن هذا الرجل قد تمكر خشيعة انصاح أمره . فيسبب والحالة هذه إيجاد ذلك الرجل الموهوم بين طبقات سكان الولايات المتحدة الواسعة الارجاء

وثقوا باعتبارنا وإخلاصنا نحوكم واقبلوا فائق احترامنا ؟

جورج نب

فما أتمت ترين تلاوة هذه الرسالة حتى وهنت قواها ووقفت على جذع الشجرة وقد بلغ منها التأثير أشده فقال الكونت على سبيل التعزية : إن أبحاثي لم تكن بأكثر فائدة من أبحاث هذه الشركة فقد أرسلت مدة إقامتي في باريس رسائل إلى جميع الجهات ولم أحظ بجواب سار

— كم من الزمن أقمت في باريس ؟

— ستة أسابيع

— لقد شعرت منذ فقدت أولادي وأعز ما لدي كأي غريبة في هذه البلاد وكثيراً ما خشيت أن أظهر نفسي أمام الناس لثلاث يقرصوني بقوارص الكلام لأنهم كانوا يوقرون زوجي كثيراً والدي يحبني وإنما في

أعماق قلبه شجون وأحزان تزداد كلما ذهبت لزيارته . أكاد أجن وأخشى أن
تقل شعوري . . . إلهي ! رافة بي . . .

ثم اجهشت بالبكاء فتأثر الكون تأثراً بليغاً ولبث برهة يتأمل
فكفت تریز عن الكاء وطأطأت رأسها ثم رفعتة ونظرت إليه وقالت له :
لا يمكنني إبداء إمتناني لك لأنك أظهرت لي صداقة ومودة لا أستحقها
وشاركتني في نكبتني مع أن لديك شجواً أشد منها

— إعلمي ياتریز أني أحبتك وهذا الحب هو التعمزة الحقيقية لشجوننا
فارتعدت فرائص تریز وقالت : أنت ؟

— نعم أنا . . . فلا تعتقدي البتة أني أمزح لأنني فكرت في الأمر
طويلاً قبل مفاتحتك به فقد تراءى لي عند رؤيتك في شارع رويال أن انقلاباً
جديداً سيطرأ على حياتي . . . ومنذ ذلك الحين تطورت فبعد أن أقسمت
أن أبقى حيناً على عيشة الوحدة والتنسك بعيداً عن الدنيا وملاهيها ونبت
ما أراه ببصري نبذ النواة وذلك بعد انتحار زوجتي . . . رأيت أن أسألك
أن تنعمي علي بقطرة من ماء الحياة فانتعش منها . . . تریز . . . إني أهواك
فهل تريدین أن ترتبطي معي بعري الاتحاد المقدس فتمتزوج شجوننا وتأخذ روح
الحياة الجديدة في النور إلى أن يفرق بيننا الردي

فتمتت تریز وهي لا تملك من الاضطراب : مستحيل ما تقوله
— ولماذا ؟

— لأنني أولاً لست أهلة لك . . .

— لكنني راض بك . . .

— ثم أمراً آخر يحول دون غایتك

— ارتباطك بالرجل الخائن ؟

— نعم

— إبه لن يعود . وهذا خير علاج ناجع لشجونك . . .

فتأوهت تریز وقالت : كم أنت طيب القلب يا عزيزي

— لكنني ضعيف . . . أنت جميلة ونذ كرينني بالتي كنت أعبدھا . . .

إني أهواك حقيقة . . .

وأستولى السكوت عليهما برهة كأن علي رأسيهما الطير فتأبط الكونت بذراع تريز وسارا في الطريق المؤدي إلى قمة الصخرة .
فأشار الكونت إلى قصره وقال : متى تطئبن عتبة هذا القصر يخال لي أن شجوني قد زالت وابتدأت سعادتي الحقيقية التي كنت أحلم بها . . .
أقبلين ؟ . . . لقد عرفتك من قبل وكنت أحسد صديقي المركيز على سعادته بقربك . . . فهل تضربين صفحاً عما مضى وتفتحين أبواب المستقبل بيديك الكريمتين ؟

فزاد اضطراب تريز وقالت بصوت يمازجه الألم : ماذا تريد أن أفعل ؟
فأخذها بير ذراعيه وقال بلهجة الوالة : كلمة قبول . . . فتكونين سعادني . .
رأى الكونت أن يتحصل على تقرير الطلاق وبذا يفوز بأمنيته ويحوز درة نادرة فقال : تشجعي فاني آخذ على عاتقي كل شيء يهكم أمره . فتدعين منذ الساعة بالكونتيس بوسي صاحبة الأمر في قصري . . .

عندئذ حل الكونت عنان جواده واعتلى صهوته وودع تريز ثم سار في الطريق المؤدي إلى قصره فشعلته تريز ببصرها ولما حادت إلى منزلها أوقعها القبطان مندهلاً وقال : من أين أنت آتية ؟

— من الصخرة

— منفردة ؟

فلم تجب بل أطرفت برهة ثم ذهبت إلى غرفتها وقد تبدلت ملامحها فأظلمت الدنيا أمامها وشرعت في البكاء تقول : طفلاندي . . . جان . . .
رمعوند . . . أينمكا ؟

الفصل الحادى والعشرون

الطلاق

بعد مضي شهرين من زيارة الكونت لصديقته أعلنت المحكمة قراراً يتعلق بطلاق المدعوان جون ودون وتريز تونيليه لترك الأولى الثانية بدون سبب يذكر لم يكن لهذا التقرير ضجة في البلاد بل شر أهالي نيفر لعلمهم بأن الكونت سيمود إلى قصره وينعم على فقراء البلدة كما كان يفعل قبلاً أقام الكونت في قصره أياماً قليلة ثم أخذ معه بضعة من الخدم وقصد بنفسه أكوخ الفقراء والمعوزين وصار يورع عليهم ما يلزم لكل منهم على قدر حاجته

ففي ذات يوم عانقت تريز والدها وأظهرت له عطفاً رائداً ورجته أن يسمح لها بالذهاب إلى باريس فقبل
وبعد مضي عشرة أيام أراد الكونت أن يقهر تريز فلم تقبل الكميصة الجامعة فاضطر أن يعقده عند كاهن أمريكي وسر لحصوله بهذه الوسيلة على تلك المعبودة الجميلة

بعد - فلة الزواج بيوم قصد العروسان جبال لبنان المشهورة بنقاوة هواءها وقضيا شهر العسل تحت سمائها حتى فصل الخريف من عام ١٨٧٩ حيث عادا إلى قصر بوسي وحاشا مغبوطي، بالراحة والطمانينة
ومنذ ذلك الحين انتشر خبر زواج الكونت في هذه البلدة فوصل إلى مسامع الدكتور ربول الذي انذهل من هذا الانقلاب السريع فأخذ قلماً وكتب إلى صديقه الرسالة التالية :

عزيزي جون

طيه آخر رسالة تحتوي على الورد الهائي لشركة فريبورج . وتجذب بعد تلاوتها أنه لم يبق لدينا رجاء بإيجاد الطفلة التي نبحث عنها منذ عامين

تريز ليست طليقة فقد تحصلت على تقرير طلاق رسمي ثم تزوجت بالكونت بوسي لابريل فتم لها بذلك قضاء مطامعها وهي تقطن الآن في قصر بوسي الفخم كان لزوجها ضجة في البلدة ولم نعلم كيف تم العقد لأن الكنيسة لم تقبلهما كانت تريز تسعى أن تنتحر فألقدها الكونت من الانتحار وقد فص علي ذلك والدها فتأثرت لكنني أخفيت تأثري . فسألني عنك فأخبرته أنك في أمريكا فحزن لأنه كان يحبك محبة عظيمة وألقى عبء الهفوة على إبنته لكنه قال بعد تفكير : فهي بالرغم من ذلك صافية الية

وتحدثنا أمس عنك وإذا بتريز قد دخلت علينا بملابس الخيالة فماقت والدها فاعتقدت أن وجودي بينهما يعكر صفاءهما فأردت أن أنسحب فالتفت نحو ي وأشارت إليّ بعينها الساحرتين فخدمت على مقعدي كماي أصبت بسلطة التيار المغناطيسي الفتان . . .

وما وقع بصرها عليّ حتى خلطها تعلم شيئاً مما يكنه فؤادي فتاقت نفسها لتسألني عنك لكن الحياء والانفة منعها فشمرت بخطائها وكادت تبهش بالبكاء لكنها قامت مسرعة وتوارت لئلا تظهر أُمامي مضطربة أو مكنتبة تشجع ياجون لأن ماضيك ظنون وحاضرك ظلمات فوطده زميمتك على المستقبل

أصالحك عن بعد مصالحة الاخوة الصادقة . . . صديقك القديم

الدكتور ربول

وتليها رسالة من شركة شارع الانتصار الموقرة هذا نصها :

سيدي

لقد أرسلنا مندوبين من طرف شركتنا إلى بريطانيا أحدهما إلى أقصى جهة منها والآخر إلى أقرب جهة لجاباها طولاً وعرضاً فلم يجدوا امرأة تدعى بالاسم الذي نوهتم عنه . وقد ضاعفنا البحث فلم نجبن فائدة مما حملنا على إبداء أسفنا والاقرار بفشلنا وهذا لم يكن قط من عوائد شركتنا لأن مساعينا تكلل دائماً بالنجاح

واقبلوا فائق احترامنا واعتبارنا لشخصكم الكريم
عن شركة فريبورج وهوشار

فريبورج

ماد كل من فريبورج وهوشار وبوسكاري زعيم المهمة ولما استقروا في
غرفة الاول قال هذا لبوسكاري : لا بد أن بين القضيتين علاقة ؟

— وما الفائدة من هذا الاستنتاج ؟

— لا شيء سوى أن الدجاجة ستبيض أفراساً من الذهب

— لكنها بعيدة عن مطامعك . . .

— هل بحث جيداً ؟

— بحثت في جميع قرى بريطانيا وأكوأخها حتى الضياع الحفيرة

— فلنختم إذاً على هذه القضية ؟

— فلنختم عليها كأنها لم تكن . . .

انصرف بوسكاري وهو ينرم بهذه الكلمات : سوف أتمكن بنفسي

من هذه الاقراص لتكون لي

انتهى الجزء الأول

الجزء الثاني

إبنة ذات الملايين

—>>><<<—

الفصل الاول

بعد مرور خمسة عشر عاماً

في يوم ١٢ مايو سنة ١٨٩٤ وقفت عربة قديمة أمام كوخ في شاتلون وترجل منها مسافر فأسرع غلام لمقابلته وسأله : هل فوكار هنا ؟

فأجابه الغلام - نعم ياسيدي
--- هل هو في صحة جيدة ؟

— على ما يرام

وكان فوكار صاحب الكوخ جالساً على مقعد من القش . أما الخادمة جيرارد فلم تزل على ما كانت عليه قبلاً من القوة والنشاط مجتهدة في عملها المنزلي فتقدم المسافر الى صاحب الكوخ الذي كان يستنشق رائحة اللحم المشوي ووضع يده على كتفه وقال بصوت خافت : أنا هو ...

فالتفت الشيخ فوكار ونادى جيرارد فاقتربت منه فقال : هل أنا مخطئ ...
أليس ضيفنا هو جون ردون ؟ ...

فقال المسافر : أنا هو جون ردون ابنكم المطيع
--- لا أصدق ما تقوله

— هل نسيتني ؟

— مضي روح من الزمن لم نسمع من أخبارك شيئاً يدلنا على وجودك ...

فد الشيخ ذراعيه ومانق جون وقال : هل نجحت أعمالك ؟ .. هل صرت سعيدياً ؟ ..

— لقد نجحت بحمد الله ...

- فقال الشيخ لجيرارد : أعدّي الطعام فاني جائع
فأعدت جيرارد المائدة وركت الرجلين على انفراد . واستمر الشيخ
في حديثه سائلاً : كم لك من الزمن هنا ؟
— ثمانية أيام فقط
— أين كنت قبلاً ؟
— في مجاهل أمريكا
— هل كنت هناك كل مدة غيابك عن فرنسا
— نعم
— وشؤونك الداخلية
— ناجحة
— إلى أين أنت ذاهب الآن ؟
— إلى شاتوشينون
— من تقصد هناك ؟
— كاتب عقودنا الميسيو بوشين
— هل كانت لك مكاتبات مع أحد في فرنسا في مدة هجرانك
— نعم
— لكن أنباءك لم تكن تصلنا ؟
— كان ربول يرسلني أربع مرات في العام
— من هو ربول ؟
— هو صديقي القديم في الكلية . فقد أخذ على عاتقه مهمة تتعلق بي
فكانت تصلني أنباء منه ومن الأقرباء والأصدقاء . لم أرسلك لأنني لم أرغب
أن يعلم أحد أين مقري على اني ما فتئت أفكر بك ...
— ولم أنت ذاهب إلى مكتب بوشين ؟
— لشغل بشأن مزرعة سوطاجير التي ستشهر غداً للبيع
— ستشترها أنت ؟
— إذا تيسر لي شراؤها

فأبرقت أسرة فوكار وقال : أنت غني إذاً ؟ .. إنما اعلم إن مزرعة سوفاجير
تساوي الآن أضعاف ما كانت تساويه قبلاً ...

— لقد عاينت الاعلانات وفهمت ما تساويه تقريباً

— لقد كانت فائدتك من الرحلة جلييلة على ما يظهر ... فهنيئاً لكما

— من تعني سواي ؟

— تريز ...

— لا تخاطبني بشأنها ...

— وماذا يضرك ذكرها وبينك وبينها مرحلة واسعة ؟ ..

— لأني لا أريد أن أسمع عنها شيئاً

— حسناً . ألا تعلم أن الأمور قد تطورت ... وقد تزوجت الكونت

بوسي الذي توفي أثر حادثة وهي الآن أرملة ...

— نعم علمت أنها ترملت منذ عامين ،

— يسري انك عالم بكل شيء ...

— كان للطبيب ربول حظ بمأينة الجنة في القصر وإثبات حدوث الموت

— لقد زلت قدمه فهوى إلى الصخور حيث تحطم رأسه ومات لساعته .

فكان لفقده وقع في نفوس أهل القرى المجاورة لحسناته المديدة

— سامحي إذا قلت بأن هذه الحوادث المحزنة لا يسرني سردها ...

فلنبدأ بالأكل . لقد أقسمت ألا أتم بشأن تريز ورجوت ربول أن

يكنم ذكرها في رسائله . تلك المرأة المدهشة التي تعلق بأذيالها ثلاثة أضحي

أحدهم مختاراً وهو أنا والثاني شهيداً وهو الكونت بوسي والثالث حزينا

وهو المركيز دي بورد ..

— من أبلغك هذه المعلومات ؟

— لويس روبول الذي قابلته في باريس ..

— ألا يزال في خدمة المركيز ؟

— ليلي

- ألا تزال حاقداً على تريز ؟
- أجل . إلى آخر نسمة من حياتي ...
- كيف يقال إنك رجل صالح إذا ؟
- وأأسفاه . لقد كنت قبلاً صالحاً . أما الآن فلست ذاك الرجل ...
- لا أعتقد ذلك
- لأنك لم تحط البتة بكروب الحياة مثلي ... دعنا من هذا الحديث المؤلم ...
- مادمت مقيماً هنا فلا بد أن تعود إليك الذكري ؟ وقد تقابل تريز يوماً
- شوقي إلى بلادي حملني على العودة إليها . لكنني سأغادرها أسفاً متى انقضت شؤوني منها
- وطفلك ؟ .. لم تحدثني عنهما . لا بد أنهما أصبحتا شابتين جميلتين مثل تريز ... أن هما الآن ؟
- جان عند أحد الأصدقاء في باريس
- والأخرى
- لا تسألني عنها
- هل توفيت ؟
- لست على يقين
- أحضرت الخادمة القهوة فأخذ جون نصيبه
- بعد خمس دقائق بينما كان جون يتأهب للقيام أوقفه فوكار قائلاً : اصغ إلي يا جون ولا تفكر في الرحيل . اختر لك زوجة تفانحك بقية أيامك فتمضيها بعيداً عن الكروب ... وتكون هي والدة لابنتيك وتسعفك في محو الماضي وتأسيس المستقبل
- لا أريد زواجاً آخر
- إذاً عد إلى البلاد التي أتيت منها ولا تتمن أن تعود يوماً أو يكون الفرق بينك وبين تريز الموت
- تريز غريبة عني على كل حال ... فالوداع . الوداع

فما كان جون يتأهب لركوب العربّة قال فوكار لجيرارد : تذكرني ماقلت لك . إنه لا يزال يصبو إلى امرأته بالرغم من اشتداد الحقد بينهما . ومن يمش يـ

الفصل الثاني

سوفاجير

كان بوسين قد انتهى من تناول الطعام بعيد الظهر فقصده إلى مكتبه وأخذ ينظر إلى المارة من نافذة غرفته لم تمض خمس دقائق حتى وقعت عربة نعمة أمام داره وتجلت منها امرأة حديثة السن بديار الحدد

فاستعد بوشين لاستقبال زائرته ولما دخلت قال : سيدتي الكونتيس قد دخلت وجاست على كرسي نخم . فقال بوشين متأدباً : لم أعتقد أنني سأشرف اليوم بمشاهدة سيدتي .. ما ترغب سيدتي الكونتيس أقصيه بدون تردد ...

— لقد اشتهرت سوفاجير ؟

— نعم . وهل ترغبين شراءها

— بدون شك

— ألا يؤلمك ذكرها ؟

— لقد جف جرحي ...

— يدعشني أن تشتري مزرعة حقيرة وأنت مالكة قصر أنخا

— إني مدينة لسخاء روجي الراحل

ثم مسحت دموعه كادت تسقط من مقلتها فقالت : أريد سوفاجير ...

لنقطن بنيتاي فيها بعدي ...

-- ألا تزالين تفكرين بهما ؟

— نعم . فما هو السحر المتفوق عليه ؟

— سأكون لديك بعد برهة

دخل بوشين إلى غرفة مجاورة كان فيها جمع غفير من الهواة فأخذ يشرح لهم أوصاف عن القرية ومزاياها . وكانت تبرز في الغرفة الأخرى تسترق النظر من خلال الباب . وعند ما ذكر اسم ردون أثناء الحديث ارتعدت فرائصها . وانتظرت حتى بلغ ثمن المزرعة ثمانمائة ألف فرنك ...

بعد عشرين دقيقة بلغ ثمنها تسعمائة ألف فرنك وكانت صاحبة المقول الأخير الكونتيس بوسي (تريز)

وفيما كان الجمع صامتاً إذا بقادم خائئ لم يعره الجمع التفاتاً لكنه أشار بيده لابقاف المبيع وقال : أزيد على الثمن الأخير خمسمائة فرنك

عندئذ اهتزت أعصاب تريز لسماعها هذا الصوت وخرجت من الغرفة فصادفت جون ووجهاً لوجه فأحفى كل منهما اضطرابه

احترق بوشين الجمع واقترب من الكونتيس وقال : ألا تزايدين هذا الرجل ؟

— كلا

— إني أجهل اسم هذا المنافس ... فهل في إمكانه دفع القيمة المتفق عليها ؟

— أما أنا فأعرفه وأضمن دفع المبلغ ...

هذا انتهى الحديث فقال بوشين مخاطباً جون : إتبعني إلى مكتبي

فدخل جون وراء بوشين فصادف تريز واقفة فاعتبرته رعشة وتصيب العرق على جبينه . فقالت الكونتيس برود : سأنتظرك حتى الخامسة في فندق الأسد الذهبي ...

فلم يجب جون بل اقترب من مكتب بوشين الذي قال له : سأعطيك نسخة العقد بعد برهة . فهل تتشرف بإسماك الكريم ؟

— ألم تعرفني بعد ؟

— بل لم أرك قط ... بل ... أأنت المسيو جون ؟

— أنا هو جون من سوفلي ...

— فهمت الآن . يظهر أن أشغالك نجحت في أمريكا ؟

-- وأحمد الله على ذلك

دخل بوشين إلى غرفته الخصوصية وترك جون على انفراد
ولابد ان القارئ يتساءل فيقول : لماذا أتى جون إلى فرنسا ؟
لماذا أراد أن يشتري مزرعة سوفاجير ؟

لماذا لم تقو ترز على مقاومته ؟

لماذا صعد الدم إلى رأسه حين قابلها وجهاً لوجه ؟

فأجيب : أتى إلى فرنسا ليرتشف كأس الانتقام ويروي غليله ... لماذا لم
يفكر بذلك من قبل ؟ .. خمسة عشر عاماً مضت وهو صابر على حقه حتى
أذنت الساعة الرهيبة وحانت ساعة الكونت بوسي الأخيرة فأسفت ترز
لفراقه وتأهب جون للعودة إلى وطنه العزيز

إحتمت ترز طول هذه المدة بظل الكونت بوسي وشريعة الزوجية فلم
يتمكن جون من العودة لماقشتها الحساب

بعد خمس دقائق ظهر بوشين ثانية فأخذ جرن قلماً وأمضى العقد ثم أعطاه
هواثة على بنك فرنسا بضمن المزرعة مضفاً إليها الفوائد وانصرف إلى فندق
الأسد الذهبي ولما وصل إليه اسندل عن غرفة الكونتيس بوسي

طرق باب الغرفة للمرة ٣ فخرجت له خادمة فسالها جون : أين سيدتك ؟

— في غرفتها

— هل أسمح لي بالدخول ؟

— بل هي تنتظرك بفارغ العسر

دخل جون فقالت الكونتيس لخدمتها : إذهبي إلى الخوذي وسمريه بأن

يحيى العربى . فأطاعت الخادمة وانصرفت

الفصل الثالث

الإيضاح

كانت تربز واقفة أمام نافذة فأغلقتها وقالت : لقد دعوتك لأمر يختص بي دون سواي . أجهل سبب عودتك إلى هذه البلاد . ولا يهمني ذلك و أدعك الآن إلا لتجيبني على أمر واحد ...

— وما هو ؟

— إعلم أن حقني بالوالدية لم يضع ما دمت في قيد الحياة . لم تكثف بأنك هجرتي بل أخذت الطفلتين اللتين أودعت فيهما قوادي وأحببتهما الحب الجمل . . لقد عانيت طول هذه المدة ألم العراق وتحرعت كأماً من العذاب . تذقها امرأة قط ... أكلت عن بنتي . ما ينهما

فأجاب حين وهو رابط الجأش لا يذهاني عدم تحملك مني وسؤالك عن أعمالي فقد أصبحت طليقة مغمومة بشرة الأميرات بعد أن اشتهرت بالفضيلة والعفاف ... ولا يسوءك ما نجمت من الكروب بعد أن ألحقت بي حاراً لا يحصى . فجملت بينك وبين الرجل الذي طرده من منزله حائلاً مئيماً ... لا تنذهلي لأن أعمالي سححت فالمقادير لا تسمح لكل شقي تعس مثلي أن يثري في بلاد الغربة . . . أسفت لتعريضك لطفلتين ووالدتهما لكن أسفي زال بزوال الأعوام . عدت إلى فرنسا لأقيم فيها مدة قصيرة لاشاهد عاقبة إنتقامي الذي زاد سميره على كثر الأعوام

— إداً أنت طائد لمدة قصيرة

— نعم . ثم أعود إلى أمريكا

— متى تعود ؟

— ما فائدتك من هذه الاسئلة .. وينبغي وبيك من رحلة ...

— لا تمتقدني أريد الفتاتين لنفسي إنما أريد أن أستعلم عن صحتهما ...

فبالله عليك لا تبخل علي بهذه المنة

- إذ كنتم هذا الاسم عنك أحمد .. وإذا أصررت على عزمك أجيبك
— إني صاغية فتكلم ...
- لا تنظري مني كرماء أو نبالة . لست إلا ابن ولاح برعى الاغنام
وأصبحت بعد هفوتك شقياً طريداً أأوي إلى المغاور النائية ويقنات من لحوم
الحيوانات البرية ... سألتني عن ابنتيك فأجيبك : الاولى معي وهي جان وقد
استوحشت لوجودها معي بدونك مد غادرنا نغرا الهافر فسألتني عنك فأجبتها :
لن نراها بعد اليوم فقد توافها الله .. إنها الآن في ربيع حياتها
- يا الله . هل قلت لها هكذا
- أجل . وهل كان يمكنني أن أقول غير ذلك ؟ هل كنت تظنين إني
أطلعها على الحقيقة وأخبرها إني ركنك مع خليلك . فإذا يكون تأثير ذلك
في نفسها وأحلافها وهي كالشمعة ينطع فيها أقل أثر
- أنت عديم الشفقة
- هل نأد في فؤادك درة من الشفقة قبلاً ؟
- لقد كهرت عن ديوبي بعد مرور تلك الاعوام الطويلة
- لمد زادت ذنوبك في لوعتي وشجوني
- هل يقضى عليّ بعدم مشاهدة بنتي
- بدون شك
- إن أصبر طويلاً تحت لواء هذه الشريعة
- نصبرين مرغمة
- أعلم ماذا أفعل إذا ضاق ذرعى ؟
- لا أعلم ولا بهمني أن أعلم
- أستمع بالقضاء فيحكم لي بالفتاتين
- لم يحن الوقت بعد لتتمتع بمشاهدة بنتيك ... تلك الساعة الرهيبة —
أعني ساعة القضاء — تكون ساعة نزال عنيف بيني وبين المرأة التي خدعتني ..
حينئذ تخير الفتاة بين والدها الذي انتشلها حديثه السن من وهدة الفساد
وبين والدها التي ألحقت بأسرتها طاراً لا يحصى ... وخصوصاً ...

ثم أخذ من محفظته ورقة رثة لقدميتها وأنتم كلامه : هذا هو الاقرار الخفيف ... سر ولادة الطفلة الاخرى ... طفلة سفاح ... سر زلة لا تمحى ... متى وقع القضاة عليها وعلى الامضاء بخط يدك فبماذا يحكمون ؟
 حادت ذكرى الماضي إلى مخيلة الكونتيس فاطمت الدنيا في وجهها وقالت :
 وجان ؟ ألا تزال تجهل الأمر

— مادمت لا تطالبين ولا تلحين عليّ في طلبها تبقى جاهلة

— لم تخاطبني بشأن ريموند

— إحذري أن يسمعنا أحد

— لا يروعي شيء ولا أعتقد أنك أضرت بها . نعم أنت تكرهها

لكن ذلك لا يحملك على ارتكاب جريمة ... تكلم . لماذا هذا السكوت ؟

فلم يجب بل ظل شاخصاً في ذلك التمثال الفتان الذي لم تؤثر عليه طواريء

الحدثان . فلما ضاق ذرعها تمتعت بحزن : لقد صدق ظني فانك شقي تمس

فقبض على يدها بعنف وقال لا تقوهي بمثل هذا الكلام لا نك لا تفهين

الحقيقة

— أخبرني إذاً عن كل شيء

— إعلمي إذاً اني بعد مغادرة حدائق التويلري قصدت منزل آل رفين

وأودعت عند أحدهم المدعو بليز طفلتك . حدث أن توماس أخاه ارتكب

جريمة فقبض عليه وأصدر الحكم عليه فانتحى برصاصة من مسدسه . ثم قتل

بليز في غابات شفان . وكان القتل زوجاً . فتركت أرملة البلاد قاصدة مسقط

رأسها في المورهبان في بريطانيا والطفلة معها (طبعاً) ...

وتوقف جون عن الكلام فتشوقت تربز لمعرفة تنمة الحديث فقال جون :

لم أقصد الاضرار بها إلا أن المقادر أرادت أن تفقد ... لقد أذنت بيد أي

مستعد لبذل نصف ثروتي في سبيل البحث عنها ... فلا بد من البحث عنها .

أما جان فهي لي ولن ينازع أحدنا الآخر ... ريموند لك ...

ثم أراد الانصراف بعد أن فاه آخر كلمة كانت خاتمة الحديث : الوداع

فوقعت الكونتيس خاترة القوي وأخذت تناجي نفسها بهذه الكلمات

المؤثرة : ريموند . أين أنت أيتها الملاك الطاهر ؟ ... إلهي أرشدني إلى الطريق المظلل بنعمتك المرجوة ... أأكون سبب شقاءها وأتوهم في بحوحة الرقاهية ذلك لا يكون أبداً ...

الفصل الرابع

الرابعة الوثيقة

ركبت تيريز العربة فسارت تجرد في سيرها حتى وصلت إلى قصر بوسي
الفخم نحو الساعة السادسة
كانت ليوني تنتظر سيدتها بفارغ الصبر فلما قابلتها قالت : يظهر أن
سيدتي مكتئبة

— نعم . ولكن أمر سبب

— عسى أن تكوني قد توفقت إلى مقر الابلتين !

— والأسفاه ...

دخلت تيريز إلى غرفتها وجلست على مقعد بقرب خوان واستسلمت
لتأملاتها المقلقة

بعد خمس دقائق قامت تيريز والتفتت إلى خادماتها وقالت : ليوني . أأثق
باخلاصك ؟

— أترك الحكم لسيدتي في هذا الأمر

— إنني في حاجة إلى مساعدتك ... وإلى شخص آخر ...

— بماذا تأمرني سيدتي ؟

— أن تتأهي للسفر إلى باريس

— متى ؟

— في قطار هذا المساء فتصلين إلى باريس في الساعة الخامسة صباحاً

— ممحاً وطاعة

— ألا يزال روبول في خدمة المركز دي بورد ؟

— نعم

— قصر المركز في شارع فيزاندرى ... ستلتقي بلويس وتسلمينه رسالة

ليدفعها إلى المركز سرّاً . سأنسخ الرسالة بينما تتأهبين للسفر ... لا يجب أن

تعلم زوجته شيئاً ...

— حسناً

شرعت ترز نخط الرسالة التالية وهذا نصها : —

صديقي

دعني أدعوك هذه المرة بالصديق . اعلم ان زوجي الأول قد عاد من

رحلته الطويلة . دعوته إلى مقابلي وسألته عن انتي . فقال إن إحداهما وهي

جان معه والأخرى وهي ريموند أودعها عند حطاب يدعي بليز رفين وقد

قتل في غابات شافان ومنذ ذلك اليوم لم أسمع عن أرملته (وكانت تجهل أصل

الفتاة) خيراً وقد مضى الآن أكثر من خمسة عشر عاماً وأصبحت المسألة

نسياً منسياً . . هذا ما قاله زوجي ومنذ ذلك الحين أخذ زوجي الأول

في البحث عن ريموند إلا إن أتعابه ذهبت سدى إذ لم يعثر عليها

تسكاد تدرك مبلغ حزني لدى سماعي هذا النبأ المزعج وقد كنت ما في

نفسي من لواعج الشجون . ولم يتأثر جون ولن أعنفد انه هو السبب في فقدانها

كما انه ليس برجل وحشي . إلا إن العاقبة ستمود علينا بمرارة الأسى . كيف

لا وهي نتيجة صلاتنا اللذيذة ... فلربما ذهبت ضحية أحكام القضاء ... أو

هي الآن طائفة تحت ظلال الفقر المدقع ... تعيش بلا معول ...

كان جون يرسل بليز في حياته مستتراً باسم مستعار لكيلا تلتقي عليه

الشبهة . وبموت بليز عادت الأرملة إلى مسقط رأسها في المورهبان ومعها

الطفلة ريموند والمبلغ الزهيد الذي استطاع جون لبليز . لا أظنه يسد العوز

لم يتمكن جون من مراسلة الأرملة لأنها تجهل الكتابة ... ولم يدق

لعزائي بعد فقد زوجي الأخير غير ابنتي . جان التي تجهلني تماماً وقد أخبرها

جون حينما استوحشت لوجودها بدون والدتها بأني انتقلت للعالم الآخر .
فيا لهول الانتقام الذي بدا من جون

وإذا سمعت للتغريب منها هددني أن يطلعها على الذئب الذي افترقه منذ
خمس عشرة عاماً . وتنفّر مني زموراً أبدياً

تعزيتي بها أن أراها متمتعاً بهام السحرة وسعيدة راغبة
أما الثانية التسعة فما علمنا برأيها لرحمة النصاء .. لا بد من طريقة نسير
عليها . أنت صاحب الأسر وأنا القائمة بتنفيذه

غداً اذهب إلى باريس مجددي عند الساعة الثامنة خلف كنيسة مادلين
فلا تخيب الأمل كما خيبته منذ نصف وخمس عشرة عاماً ...

صدى يمتد إلى الأبد

تريز

حملت تريز الرسالة وذهبت خادماً فقالت لها : لا تنسي ما أوصيتك به
— اطمئني

بعد انصراف الخادمة أحدث تريز تناجياً نفسها بهذه الكلمات : سأراه
غداً وأتمتع بألفاظه العذبة

الفصل الخامس

هناك

في الساعة السابعة من صباح اليوم التالي بينما كانت الكونتيس دي بوسي
تتأهب للذهاب إلى باريس كانت فتاة في الثامنة عشر من العمر مرتدية ثياب
القرويات وخارجة من كوخ حقير في قرية لسهن فوقفت أمام نافذة هذا
الكوخ وقالت : اطمئني يا والدي وسأعود باكراً . نامي بسلام
مرت الفتاة بجانب البحر المتلاطمة أمواجه على الجبال وبينما كانت تمتع

بصرها بجمال الطبيعة الهادئة قابلها فتى أشقر اللون فقال : أسعدت صباحاً
أيها الالسة الجميلة . فردت الفتاة عليه التحية وقالت : أين أنت ذاهب يا جيرك ؟

— لأقضي حاجتكم

— ماذا تفعل اليوم يا جيرك

— أصطاد كالمعتاد

— لا تقنط من رحمة الله أيها الصديق . الوداع

— إلى الملتقى

سار كل في طريقه وكان صديق سوزان يدعى جيرك كركافن وهو فتى
شجاع لا يهاب أخطار البحار وأمواجه طاري الرأس والقدمين مرتدياً بأكراًثة .
فأخذ يناجي نفسه قائلاً : « ما أسعاني هذا اليوم » . وما زالت سوزان
سائرة حتى وصلت إلى كوخ الآب كرحوز فقام ذلك الشيخ وقال طرباً :
سوزان . أهذا أنت

— نعم . وأعتقد إن إقامتي هنا لا تطول

— لا ريب في ذلك . وسيأتي اليوم الذي فيه تفكرين

— لا أعلم كيف . يكون مصيري في رحلتي العتيدة

— انظر دائماً ... ان فضل الملازم بيير لا يقدر لأنه اعتنى بتثقيفك
فأصبحت تتكلمين الافرنسية جيداً ...

— وأسفاد . لم يتم بيير هنا غير ثلاثة أشهر ونصف تقريباً بعد أن غاب

نيفاً وسمع سنين

— من أخبرك بذلك ؟

— مدام كز دانيل وهي تحب ابنها حباً يقرب من العبادة

— هي امرأة صالحة نقية القلب

— ولكن قد مضى الآن أكثر من عامين وهو بعيد هنا

— كم مرتبك الآن . أظن فرنكيين في اليوم

— بل زادت لي نصف فرنك منذ سنتين

— هل والدتك بصحة جيدة

- لم تزل كما كانت قبلا من حيث فقد الذاكرة والقيوبية
- الفقر المدقع آفة تحيط بنا إحاطة السوار بالمعصم ... ما أحلى الجنة
وكم أود أن أنتقل إليها ...
- لا بد لنيل ضالتنا المنشودة من خوض معامع البؤس والفاقة
- هل قابلت جيرك هذا الصباح ؟
- نعم
- جيرك طيب الأخلاق حسن السيرة ومثال الشبان الأدباء
- أدركت الفتاة أنها قد تأخرت عن الميعاد المعتاد فانسحبت وهي تقول :
- لقد تأخرت إذ يجب أن أصل الساعة الثامنة
- إلى الملتقى هذا المساء يا بنية
- أشمل الآب كرجوز غليونه . . وأخذ يتمم قائلا : الجميع هنا يفتقدون
ان سوزان ابنة ايفون تريفن وأنا أعتقد خلاف ذلك ... لقد مضى على هذه
الحادثة خمسة عشر عاماً ... ربما كانت ابنتها حقيقة ولدتها سرّاً وأخفت أمرها
خشية الفضيحة
- سارت سوزان بين الصخور المتجمعة على شاطئ البحر والتي تكون جبلاً
اصطناعياً حتى وصلت إلى كردانيل ذات البناء القديم المشيد من حجر الجرانيت
وبرجع عهده إلى القائد الشهير والبطل الصنديد دوجكلان وقيل إن عاتلة
كردانيل من سلالة ذلك القائد
- يبلغ عمر الملازم كردانيل تسعة وعشرين عاماً وهو قائد فرقة وملازم
في تونكين أما والدته فتقضي أوقات الفراغ في الصلوات والتضرعات
- دخلت سوزان وقالت مخاطبة امرأة طاعنة في السن جالسة على مقعد من
الخشب : لقد انشغلت بمحادثة الآب كرجوز فتأخرت قليلا
- بماذا حدثك لعلها أمور تسرك
- لا شيء مهم
- كانت مدام كردانيل ترى سوزان بنظراتها المملوءة حنواً وعطفاً وكانت
هذه تقوم بعملها المعتاد . فقالت تلك السيدة العجوز : وصلتني أنباء من
صديقتي التي في باريس

— مدام رامل ؟

— نعم . وهي التي كانت قبلاً لا تملك شيئاً أما الآن فقد أصبحت من شهيرات صانعات الأزياء النسائية في باريس ... لقد اقترضت مي مائة فرنك، كانت في احتياج إليها فأرجعتها إليّ وهي حافظة الجميل في كل وقت ... لا يغرب عن بالك إنك إذا احتجت يوماً إلى مساعدة فاطمها منها وهي لا تتأخر ... إنها تقطن في شارع السلام في باريس ...

كانت مدام كрдانييل تفكر في عودة ابنها لأنه كان تعزيتها الوحيدة بعد فقد زوحها الذي أصيب بحمى في جزائر المارتينيك فقضت عليه بعد ساعتين وذلك منذ أربعون عاماً ونيماً

في الساعة الحادية عشر أعدت المائدة وإذ ذاك طرق الباب وكان الطارق نسيس القرية وهو طاعن في السن ذو لحية ببضاء ومرد ملاساً قديمة وقبعة غشاها الغمار وفي يده عصا . فصاحت سوزان لرؤيته : لقد أتى راهبنا ...

حلت سوزان إلى جانب الراهب مواجهة لمدام كрдانييل . وفما هم يتناولون الطعام إذا بساعي البريد دخل وحياتهم بلطف ثم أخرج من محفظته رسالة مطبوعاً عليها إسم وزارة الحربية

أخذت مدام كрдانييل الرسالة وحصتها بامعان ثم فضت الغلاف ولم تكده تأتي على بضع كلمات من الرسالة حتى اهتزت أعصابها وامتقع لونها فوضعت يدها على أسرها وقالت بتأوه : إلهي . .

وضعت الرسالة أمام الراهب وقالت : اقرأ ... لا يمكنني ... لا أرى شيئاً ...

أخذ الراهب الرسالة وقرأ ما يأتي :

سيدتي

نخبرك بمزيد الأسف والحزن نص رسالة برقية وصلتنا من فونكين : ان نبلك الملازم بطرس كрдانييل أصيب بجروح بليغة بينما كان بطارد الأعداء في ضواحي لاوابنج

لذا أقیم لمعالجته نطس الأطباء فترحو أن يعود إلى الصحة وسنبلفك عن حالته لدى أي تغيير

نأمل أن نتقي أيضاً بشعورنا وواجبنا نحوه

عن لوزير

امضاء ملتبس

كان لهذا النبأ وقع في فؤاد الأرملة الشاكلة وعبثاً كان الراهب يحاول تسكين روحها بكل كلمات النعزة المرجوة لشفائه

فما كان منها إلا أن تحبس : إن نفسي حدتني بوقوع المصاب ولا فائدة من التعليل . لقد اشتممت رائحة الموت من خلال هذه الرسالة المفجعة

جهد الدم في عروقها فثبتت مكانها وهام بصرها في الفضاء وطلت أذنها ونبض قلبها بغير انتظام وتوتر ذراعاها

فصاح الراهب بيأس : لقد أصيبت بشلل ... أسرعوا بالطبيب ...

فتبسمت تبسم القانطة وقالت : ما فائدة الطبيب . أليطيل أيام حياتي أم يقصر مدى آلامي

وعند الساعة الثالثة فتحت الأرملة عينها وأشارت لسوزان بأن تقترب منها وقالت بصوت متهدج : ستصبحين بلا معين . ولن تلذ لك الإقامة في هذه البلاد ...

وأومأت إلى الراهب مشيرة إلى خزانة ففتحها وأخرج بعض أوراق مالية بقيمة ستائة فرنك فقالت : هذه لك ياسوزان . ليتني أمتلك سواها

ثم ظهر التأثير على محياها فانقلبت على فراشها واهية القوى

عند الرابعة استيقظت ولكنهما يقظة الاحتضار الأخير فقالت بصوت متقطع : كارو ... لين ... اقصديها ... في باريس ... من قبلي ... فلا تردك طائفة ...

رقدت الأرملة رقادها الأبدي . وذهبت روحها إلى خالقها ...

وظهرت هيبة الموت على محيا المائنة فلم يتغير وجهها بل ظل محافظاً لرونقه كما كان في الحياة

في غد اليوم التالي سار جماعة من القرويين فواروها التراب في مقبرة
كردانيل آسفين

حادت سوزان بعد أن بكّت بكاء مرّاً وشرعت تكتب رسالة إلى بيبير
كردانيل

وبعد يومين خرجت من المنزل حيث كانت حاملاً أكثر من ستة عشر
حماً

فسارت إلى كوخ أرملة بليز وحالماً وصلت التفتت نحوها وقالت : إلى
أين ذاهبة ؟ فعانقتها سوزان وصعدت الزفرات وقالت : الوداع يا أماء . . .
— ستعودين ولا شك ؟...

— نعم
تركتها سوزان وذهبت إلى لندفون حيث قابلت الآب كرجوز في كوخه
الغاص بالقرويين فقالت له : أريد أن أحرك شيئاً يتعلق بوالدي

ثم وضعت مائة فرنك على الطاولة وقالت : ستعتني بها وتقوم بما يلزم لها
— أعذك بذلك

— ويسرني أن تواصلني بأخبارها

— حسناً

فتأوهت سوزان وقالت : لقد أدركت الآن إنني لم أحاق لأكون سعيدة

— من يعلم ؟ الرجاء خير علاج

— إنني خائفة

— أفيجي بيننا إذا ودعي عنك أهوال ومشاق الأسفار

— أنت تعلم جيداً أن الإقامة هنا أصبحت لا تليق بي

— اذهبي سلام ولتصحبك العناية الإلهية. ولا تقاطعينا

— سأواظب على ودادكم

— إن لم تطب لك الإقامة فهل تعودين ؟

— بدون شك

— إن المسافة بين لندفون ومحطة أوري ستة فراسخ

— سأقطعها ماشية

ودعت سوزان الآب كرجوز وسارت حتى قمة الصخور الممتعة على شاطئ البحر فسرحت بصرها لآخر مرة إلى القرية والبحر . ولما تذكرت والدتها (أرملة بليز) سكبت العبرات وبلغ منها التأثير منتهاه فحوت بصرها ودهشت إذ رأت صديقها القديم وقالت بصوت خافت : جيرك ... ماذا تصنع هنا

— جئت لوداعك

— كيف علمت إني مسافرة ؟

— تبين لي إنك ضجرت من الإقامة في لندن

— لماذا ؟

— لأن المعيشة هنا لا تليق بك ... أنت ذاهبة إلى أوري ؟

— نعم

— إلى أين تقصدين ؟

— إن مدام كردانيل أوصتني أن ألتجأ إلى إحدى صديقاتها لنمتني بي ...

— أتودي أن أرافقك إلى مسافة من الطريق

— والصيد ؟

— لقد أبلغت سيدي بأني لن أعمل اليوم ... إن أفكاري مشتتة

— ما سبب تشتتها

— شجون ...

— أتشكو الماء ؟

— منذ زمن يسير ... لقد حان الوقت لأقدم نفسي إلى الجندية

— أيكدرك أن تكون جندياً مدافعاً عن بلادك ضد غزوات الأعداء

— كلا . إلا أنني أفكر فيما إذا كنت نحتاجين إلى مساعدتي يوماً ولا

أكون لديك ...

— فتبسمت سوزان وقالت : إن صداقتك نادرة بين الشبان أمثالك

تذكرت سوزان الملازم بيير وكيف كان شفوفاً عليها فلم يهمل تربيتها

وثقة فيها فذرفت الدموع بحرارة . فقال جبرك عظماً : لا تبكي لأن البكاء يوهن قواك

كفكفت سوزان دموعها وقالت : يجب أن تفترق بلا ترافقي إلى أوري — الحق أقول لك انه لا تمكنني الإقامة في لندن بدورك — وبعد ؟

— جمعت كل مالدي من الدراهم وهي تبلغ اثنين وثلاثين فرنكاً لفقات السفر وحيث أصل أبحث عن عمل ...

— وإذا لم تجد ماذا تفعل ؟ — أعود متى رأيتك سعيدة ... أتودي أن أكون لك رفيقاً سميحاً في رحلتك ؟

— لم لا ... لكنني أفضل أن تبقى في لندن — فسكت قليلاً وما زالا سائرين حتى وصلا إلى أوري فاقترب جبرك من نافذة صغيرة وقال : تذكرة إلى باريس في الدرجة الثالثة ؟ — أربعة وعشرون فرنكاً

— فطرح وجه جبرك سروراً ودفع القيمة المطلوبة — بعد ساعة من الزمان غادر القطار أوري وسار يقطع الفياض والترع والمستنقعات

كان الليل قد ذهب منه شطراً وكانت سوزان في سبات عميق بقي جبرك طوال الليل ساعراً ولم تغفل عينه لحظة لحراسة سوزان التي يحبها محبة عظيمة ولما بدت بإشراق الصباح وضع يده على يدها فاستيقظت وقالت : لقد وصلنا

فلم يفه بل أخذ يتمتع بصره في تلك المدينة العظيمة وأول ما تراءى له رج إنفل الحديدي المدعو بقوس النجم وأطالي مونغارتر بعد بصع دقائق نزلت من القطار يتبعها جبرك ولم يدريا كيف يتجهان

الفصل السادس

مفاجأة

دخل لويس روبول إلى غرفة المركز دي بورد وكان جالساً بقرب مكتبه يتلو رسائله الواردة فالتفت نحوه وقال : ماذا تريد ؟

— وردت رسالة لسيدي

— من أنى لها ؟

— خادمة

— ما اسمها ؟

— إن لسيدي معرفة تامة بها . . . فقد رآها مراراً عند الكونتيس

دي بوسي

— أخذ المراكز الرسالة ولم يكده يطلع على أولها حتى احمر وجهه فقال :

لا يجب أن أتلهها

— لا بد أنها مهمة وإلا فلم تكتب . . .

— هل أنت مطلع على أنباء جديدة ؟

— نعم عاد ابن عمي وقابل الكونتيس عند كاتب العقود

— في شانوشينون

— نعم

لم يكده المركز يتلو الأسطر الأولى من الرسالة حتى تغير لونه فسأله

روبول قائلاً : ماذا حدث لسيدي المركز ؟

— خطب هائل

— وما هو ؟

فقال : لقد كان لدي طفلة نشأت عن علاقتي الغرامية بهذه المرأة التي

أحببتها حباً مبرحاً

فقال لويس : لابد أن ابن ممي اعتنى بها مدة رحلته الطويلة وأتى بها إلى فرنسا

— كذا كان اعتقادي . ولم أعلم أن ذلك الرجل الذي ظننته حكيماً عادلاً قد أثقل عبء هفوة والدة على كاهل إبنتها
— ماذا فعل ؟

— ترك الابنة عند أرملة حطاب هاجرت بلادها بعد موت زوجها ولا نعلم إلى أين ذهبت وقد مضى على ذلك خمسة عشر عاماً . يا لاهول
ظهر التأثير على محيا المركيز فوضع الرسالة داخل درج وأقفله بمنف وقال :
بمن نستعين وما العمل فقد بحث غيرنا ولم يظفر بطائل
— لابد أن الأرملة لم تزل على قيد الحياة وإلا لذكر اسمها في سجل الوفيات

— سأفكر في الأمر ملياً مر باحضار الجواد فأتنزه لترويح النفس

وقف المركيز بعد انصراف خادمه امام رسم امرأته وقال : لم تخلف أولاداً
سار الجواد يمتطيه المركيز والناس تشيعه بنظراتها ولسان حالهم يقول :
انظروا هوذا أسعد الخلق

في تلك البرهة برزت هيفاء معتسدة ذات عينين ساحرتين من باب غرفة المركيز هي زوجته وقالت : لقد أبكر اليوم وربما كان في الحقيقة . . .
عندئذ أطلت المركيزة من النافذة فوجدت رويول فسألته : أين المركيز ؟
— منذ هنيهة خرج والأرجح أنه قصد إلى الغابة كهادته

عادت إلى الغرفة فتمسكنت من مناجاة رسم والدة المركيز التي كانت سبباً لسماعاتها ونجاتها من الموت

إلا أن امرأة أدمى ذواها فانها لم تخلف أولاداً طول هذه المدة
كان المركيز فيما مضى مهذار الجماعات وسمير المحافل في الليالي الراقصات
أما الآن فقد تحول فرحه وسروره إلى سكينه دأمة فلا يبتسم إلا نادراً بل
يحبس كثيراً

كانت هذه الزوجة التهمة تسائل نفسها مراراً من سبب هذا السكوت فلم تكن تدري هل انقلب همه لها أو لم يزل محافظاً على عهوده مرغماً ؟ جلست أمام مكتب زوجها وفتحت درجاً وأخذت تبحث بين أوراقه فوجدت رسالة حديثة العهد . نخطر لها أن تقرأها وما اطلمت على الاسطر الأولى حتى اصفر لونها وتدكرت سبب رفض المركز الاقراران بها أولاً ثم قبوله مرغماً

فأخذت قلماً وسخت الرسالة بحروفها ثم ردتها إلى مكانها وشرعت تفكر في وسيلة لمساعدة زوجها

قامت ومشت ولم تكدر تصل إلى سمة الباب حتى فتح الباب فجأة وبدامه المركز فقال مندهلاً : أنت هنا ؟

— نعم . من أين آت ؟

— تزهرت قليلاً في القاعة وكانت مزدحمة بالجمهير

— هل شاهدت والدتك

— كلا إنما سوف نلتقي لتناول الطعام

— أين ؟

— حيث تطيب لنا الإقامة فننحدث بأمور مختلفة

— وخطيرة

فسكت المركز موجهاً . فقالت المركزية بهاء سكوت ممل : أتدري لماذا مكثت زمناً في غرفتك ؟

— كلا ؟ هل كنت تبحثين عن كتاب للمطالعة ؟

— كلا

— هل كنت في منظاري لحائكك إلى بعض المقود

— لقد استفسلت من نفاقك ما يغيبني عن مطالعتك

— أنت مبذرة

— انتظرتك لاتحدث معك بشأن

- وما هو؟
 — يتعذر عليّ التكلم عنه
 — ترعيبني بكلامك هذا
 — بل أن تغير ملاحظك خلال هذه المدة قد أرعبني أكثر
 — أحقيق ما تقولين؟
 — لا بد أن أصرأ أقلق راحتك . . .
 — والحقيقة !
 — تكدرني أن لا تثق بي ولا تأنس إليّ والمرأة شريكة الرجل تشاطره
 أتراحه وأفراحه
 — لا أخفي عليك أن الهرم قد أورثني حب الوحدة والافراد
 — ألا تدري أن مدام بروس أخبرتني بأن من يراك لا يقدر لك أكثر
 من ثلاثين عاماً
 — بل أكثر من الأربعين
 — أتمدني منذ الآن بأن تستعين بي وقت الحاجة ؟
 فلم يجب بل اقترب منها وعانقها بلطف وقال : لقد تجاوزت سن الصبا . . .
 — ذلك يزيدني تعلقاً بك . . .
 — لماذا !
 — لأنني لم أر رجلاً أخلص لزوجته مثلك
 استأذنت المركيزة وانصرفت وهي تبسم عن نية سليمة فلم يرتب في عدم
 إهتمامها بمعرفة دخائله
 أراد المركيز أن يقصد شركة فريمورج ليستعين بها في الحجاد ضالته لكنه
 رأى من الصواب أن يقابل الكونتس لعله يستفيد منها ببعض المعلومات
 كانت المركيزة تراقب سكنات زوجها بينما كان يتناول طعام الغداء دون
 أن يشعر بها
 وفي الساعة الرابعة مساء خرج المركيز مصطحباً زوجته للنزهة في الغابة
 ولما كانت الساعة السادسة تركته عند باب نادي شارع رويال وودت إلى منزلها

في التاسعة سار المركز في ميدان الكونكوردي واختار شارع مالرب وسوق الزهور إلى أن وصل إلى خلف كنيسة مادلين حيث كانت امرأة واقفة ملثمة بلثام ولاسة ملابس الحداد . فاقرب منها وقال وقد زلزلت الرعدة مفاصله : تريز

— نعم

— لقد رجوتني للحضور . .

فرفعت اللثام وظهر وجه الكونكوردي بأبهي رسم للجمال وخييل للمركز أنه يرى « جه خليلته الأكر كما كان يراها منذ ثمانية عشر عاماً

فقال وهو يخفي اضطرابه : لقد تلوث رسالتك فشعرت كأن صاعقة انقضت عليّ . أتعلمين حقيقة أمر الدين استعنت بهم لايجاد الطفلة (يعني الفتاة) نعم . لأن الميسور دون قد أرشدني اليهم

— شركة فريبورج

— نعم

— وماذا كانت نتيجة بحثهم

— لم يستقروا على شيء لكنهم يعللون بالأمال دائماً والقنوط

يساورني دائماً

— لا تيأس ولا يزال لما بعض الرجاء

— ربما توفاه الله ؟

— لا ندرى الاكن شيئاً مما يحضه الله عنا

في تلك اللحظة كانت عربة تسير الهويما في شارع مادلين القفر في مثل تلك الساعة وفيها امرأة متوشحة كانت تلاحظ خطوات المركز وهو سائر إلى جنب تريز ولما اقربت منهما قليلا تبينت على ضوء المصباح الضئيل هيئة الكونكوردي بوسي وهذه المرأة الماثمة هي جبريل زبارة المركز دي بورد سارت العربة إلى الأوبرا دون أن يحدث ما يكدر صفاء الليلة . فترجلت جبريل وذهبت لمقابلة والدة المركز في حلوتها

لو أصاغت إلى كلمات المركز الأخيرة وهو يخاطب تريز لزادت شفقتها

عليهما وهي قوله : لقد انفصلنا إلى الأبد . إني أحب جبريل من كل جوارحي ولا تلوميني على ذلك لأنها ملاك الرحمة والمودة الخالصة . أما غرامنا فتوقف على محبة طفلتنا وعسى أن نجدها . الوداع ...

وأدنى المركيز يريد تريز من شفتيه بسرعة ثم تركها تشفعه بنظراتها حتى انزوى في عطفة فوقفت ساكنة تسترجع إلى ذاكرتها الماضي

ركبت تريز العربية وقالت للحوذي : شارع فيزاندرى

ودخل المركيز إلى خلوه الأورا فقالت زوجته : من أين أنت آت ؟

— كنت أتنزه في شارع مادلين

عند انتهاء التمثيل ركبوا العربية فسارت بهم إلى المنزل ولما اختلى المركيز

بزوجته قالت : يظهر أنك مكتئب

— كلا

— لا تنس أن تستمين بي لايجاد دواء لدوائك

وبينما كان المركيز يتأمل في رسم ابنته ريموند كانت ريز تناجي نفس

الرسم وهي تذرف الدموع ناجية : أين أنت يا مهمجتي

الفصل السابع

السعادة المقبلة

عند السادسة من صباح اليوم استيقظ جيرك وسوزان وأحذا يفكران

فيما يجب عمله

عند التاسعة سارا حتى شارع السلام فوققا أمام منزل فقات سوزان

للبناب : أين تقطن مدام رامل

— في الطبقة الثانية والباب إلى جهة اليسار . ماذا تريدن منها ؟

— محدثاتها في أمر

— بصفة خادمة ؟

— كلا

— طلب مساعدتها

— نعم

— عبثاً نحاولين لأنها جافة الطباع

— إني آتية من قبل إحدى صديقاتها

صعدت سوزان وحدها إلى الطبقة الثانية من الجهة اليسرى وطرفت باباً ففتحه رجل طاعن في السن وقال : من تريدن ؟

— مدام رامل

— هل لك معرفة بها ؟

— بل إني آتية بتوصية من إحدى صديقاتها

— هل معك رسالة منها ؟

— كلا ... فقد ماتت منذ مدة قريبة . وهي مدام دي كрдانيل . فمحي

توصية شفعية منها

— والدة الضابط بيير ؟

— نعم

— سأذهب لأبلاغ سيدتي

فذهب ثم عاد وقال : هل من زمن أنت مقيمة في باريس ؟

— أمس أتيت من المورهبان في بريطانيا

دخلت سوزان وتبعها الشيخ إلى غرفة جلّست على مقعد

فسألها : هل فقيرة أنت ؟

— نعم

— أتحسنين الخياطة والقراءة والكتابة ؟

— الفضل لمدام كрдانيل في إتقاني كل ذلك

— هل لديك أبناء من الضابط ؟

— قيل إنه أصيب بحمى بليغة فلما تلقت والدته النبأ انقلجت ثم قضت

إلى رحمة ربها

— اتبعيني وتشجمني

فتبعته إلى غرفة وكانت كارولين جالسه فقالت لها : اقتربي واخبريني عن

سبب مجيئك

ثم فتحت حزانة وأخرجت أشياء كثيرة وأشارت إلى مقعد قريب منها

وقالت : أحلسي هنا ياسوران، لتحدث سوية

— لقد كنت أعتقد ياسيدتي إنك لا تقابليني مثل هذه المحبة

— أزيل هذا الاعتقاد من مخيلتك واعلمي أنك تواجهي صديقة من

أخلص أصه قاء مدام كردانيل وممن يقدر وذ الجليل حق قدره ... تقولين إن

مدام كردانيل أوفدتك إلي

— نعم

لأأدري لم لم تكتب رسالة .. ألم تخبرك أنني مدينة لها

— كلا . بل أخبرتني أنكما صديقان منذ الحداثة

— مسكنة بريجيت ... لقد كانت فقيرة معدومة ولما احتجت إلي دراهم

أعطتني كلما تمكنت جمعه . لقد بوفيت ؟

لحاة

— لقد أخبرني بذلك جوزيف الخادم . اخبريني عن تفاصيل ما حدث

— كنت أذهب كعامل كل يوم إلي منزلها . وذلك منذ عشر سنوات على

التوالي

— لقد نشأت إذاً في لندفون ؟

— كلا . فقد نزلت إليها حديثه السن

— من هي والدتك

— الأرملة إيفونز ترين

— لنعد إلى مدام كردانيل . تمهي حديثك

— كنا نتناول الطعام مع راهب القرية وإذا بساعي البريد أتى وفي يده

رسالة من وزارة الحربية خلاصتها أن الملازم بيرأصيب بجروح بليغة ونرجو

شفاءه الخ

— هذه كلمات تعزية

— وكانت تحب ابنها حباً عظيماً فانقلجت للحال وتوفيت بعد ساعتين .

وكانت تريد أن تكتب رسالة لكنها لم تقو ...

هنا توقفت سوزان عن الكلام فكانت دموعها تنهمر بفزارة

فقال كارولين : ما اسمك ؟

— سوزان

— إسم جميل . وما لقبك ؟

— لا أعلم

— كيف لا تعلمين وقد أخبرتني منذ برهة أن والدتك هي إيفون تريفن

— الحقيقة إنها ليست بوالدتي الحقيقية بل هي مربيتي ولم تخبرني شيئاً

عن نسبي

— لله منها . أحق هذا ؟

— لا وإيما فقدت رشدها وأنا صغيرة ومنذ ذلك الحين لم أعلم شيئاً .

وكنيت أقوم بأودها من مأكل وملبس وخلافهما . ولولا مساعدة مدام

كردانيل لئلا أصبحنا في حالة عسرة

— إعلمي إذاً إنك ستترتاحين هنا أكثر

— إني واثقة بكرمك ياسيديتي

كم معك من الدراهم ؟

— أعطيتني مدام كردانيل ستمائة فرنك . أعطيت منها مائة لمن سيعتني

بوالدتي وبقي معي أربعمائة وخمسين

— أنعمي مائة وخمسين لشراء ملابس جديدة لك

— والباقي ؟

— احتفظي به للمستقبل ولمساعدة والدتك ...

— لا يمكنني إظهار مبلغ إمتناني لك

— هل لك معرفة بأحد في باريس ؟

— شاب فقير من لندفون رافقتني في سفرتي

- وما غرضه من المجيء إلى باريس ؟
- أتى مثلي لبحث عن عمل أو ينخرط في سلك الجندية
- كم يبلغ من العمر ؟
- حوالي العشرين
- أين يقيم الآن ؟
- ينتظر إشارتي في الشارع
- ماذا كان يعمل في لندف ؟
- صياد وهو صديقي منذ الطفولة كان يقوم بضروريات المنزل
- كانت ملامح سوزان تدل على صدق الطوية فلم أشك مدام رامل في اخلاصه
- قرعت كارولين جرساً كهربائياً فأتت شابة في الثامنة والعشرين من العمر
- ذات شعر أشقر وعينين رماديتين وأنف حاد ووجه طويل
- فقال كارولين : اعتني بهذه الشابة . واجعلها كعاملة مبتدئة . اذهبي إلى
- اللوافر واشتري لها ما يلزمها من الملابس وغيرها
- حسناً
- لا تشتري بأكثر من مائتي فرنك
- فهمت
- ثم أخذت كارولين الآتية على انفراد وقالت لها همساً : ادفعي ما يزيد
- على حاجتها من نفقتي الخاصة
- ثم التفتت نحو سوزان وقالت : أعطني مائتي فرنك
- فأفرغت سوزان القيمة من الكيس وأعطتها لكارولين . فأعطتها هذه
- للكسندرين (إسم العاملة) وقالت : استدعي جوزيف إلي
- سمماً وطاعة
- أتى جوزيف فقامت كارولين : اقترب من النافذة
- فاقترب من النافذة فقالت : أترى ذلك البريطاني عند مقبلة الباب ؟
- الفنى ذو القبعة الفليضة
- أدعوه إلي في الحال

— سمعاً وطاعة

ماد جوزيف بصحبة جيرك . فقالت كارولين : قالت لي سوزان إنك

أتيت لتبحث عن عمل

— أكون سعيداً إن تيسر لي ذلك

— وإذا لم يتيسر

— أخطر في الجندية

— ألا تأسف ...

— كلا مادمت معتقداً أن الآنسة سوزان لا تشكو حاجة

— ما اسمك

— جيرك

— ماذا تحسن من العمل

— أرزق من أي عمل

— حسناً . اذهب الآن وعد غداً مع جوزيف

— ومن هو جوزيف ؟

— الخادم المسن الذي أتى بك إلى هنا . سيهتم بشأنك ...

— متى

— عند الثامنة صباحاً

— أشكرك من صميم قلبي

— هل تعرف الشابة ؟

— منذ إثني عشر عاماً

— ماذا تدعى ؟

— سوزان

— ولقبها ؟

— لا أدري

— من كان يعيش معها

— أرملة تدعى إيفون ترفن أنت بها من ضواحي باريس

- وسوزان ابنتها بدون شك ؟
- البعض ينكر أمرها والبعض الآخر يعتقدون إنها ابنتها
- حسناً . هل معك ما يكفي لنفقاتك
- فرنكان
- فأعطته كارولين قطعة بعشرة فرنكات وقالت : سوزان تقيم هنا ..
- أين تقيم أنت ؟
- في فندق
- حسناً . إلى غد إذا
- لم تمض بضعة دقائق على انصراف جيرك حتى وقفت عربة أمام المنزل وترجلت منها شابتان يحملان أشياء مختلفة
- دخلت الكسندرين إلى غرفتها وتبعها سوزان : فقالت الأولى اخلمي ملابسك وابدليها بملابس جديدة فتصبجي ووضع إعجاب سيدتك
- شكراً يا عزيزتي
- أأحسنين السباحة ؟
- وقد أفضي الساعات الطوال دون أن تكلّ ساعداي
- ألا تخشين بأس كلاب البحر ؟
- أنا التي ألقى الرعب فيهم ... آه لو تدركين جمال المياه الزرقاء وسكون الطبيعة المخيمة على ذلك المتسع الهائل ...
- لبست سوزان ملابسها الجديدة واقتربت من امرأة وأخذت تنعم النظر في نفسها
- فقالت الكسندرين : هلمي معي
- دخلت الكسندرين غرفة سيدتها وقالت : أقدم لسيدتي فتاة تطلب إمانتها
- من هي ومن أين ؟
- ثم تأملتها هنيئة وقالت : يا لله : هذه سوزان ابنتنا
- هي بعينها
- فقالت كارولين لسوزان : لقد أصبحت جميلة ... ستخبرك الكسندرين مما يجب أن تعمله

ثم قالت لالكسندرين : هل يوجد في جوارك غرفة لسوزان

في منزلنا غروقة

— والأجر؟

— ثلثائة فراك سنوياً

— سأرسل القيمة مع جوزيف وأزيد عليها أيضاً مبلغاً لشراء ما يلزم

من الآثاٲ بحیث تصلح للسكن

حسب

ثم قالت لسوزان : لا تقلقى على جيرك فسيأتي غداً ويخدم عندنا

— ما أطيب قلبك ..

— إن ما فعله كان واجباً واحتفاظاً بمهود الوداد والمودة القديمة

كانت عينا سوزان تفصح عن إخلاصها لكارولين لما فعلته معها من

الجميل حتى إن كارولين تأثرت وظهر عليها بعض الحزن الذي تظهره والدته

لا بنتها فكانت تردد هذه الكلمات : كم يكون سروري عظيماً حينما أتمهم فرضاً

مقدساً عليّ... فسترح رفاتك يا برمجيت ولا تمتقدي إن كارولين تخلف

وَعَدًا نَوْمًا مَا

- .> <> <> <> <> -

الفصل الثامن

الانحلال

كانت شركة فريدمورج تضم محل تدريجياً بالرغم من بقاء شهرتها واستولى

الضعف على هوشار

وكان الشريك كان منذ تأسيس الشركة يحميان ويرجوان بأن مناخهم الذهب

ستفتح لهما أبوابها وتجري كنوزها كالأنهار في خزائنها

دقت الماهرة وكان فريبورج جالساً مقطباً مفكراً وقد وضع يده على

جبينه . وفيما هو على هذه الحال دخل هوشار عليه وقال : الأمر ليس كما نروم والأقدار تما كسنا

— مع إننا لا نعدم زبائن

— ألم تشر لي بأن عملنا سيمود بالأرباح اليسيرة ؟

— كان ذلك ... أتعلم ماذا يجب أن نعمل ؟

— كلا

— أمراً واحداً يكفي لثرائنا

— هل لك ملء الثقة ببوسكاري ؟

— وهل تشك باخلاصي

— أجل

— أنت لا تثق بأحد حتى ولا بنفسك

— أنا أعلم منك بما يجري من الأمور

— وما هو جار حولك يا سيدي

— ألا ترى إن مساعيه تهبط في كل مشروع ؟

— إذا كانت المسألة التي يقوم بأعبائها صعبة المنال وغامضة فلا سبيل

إلى حلها

واستخرج فريبورج دوسيه « سوزان » وقال أترى هذا ؟

— نعم . لقد خدعت أولاً وآخرأ

— لماذا

— لأنني شيدت عليها آمالاً واسعة

— بدون جدوى ؟

— طبعاً

— الا ذلك الأمريكي الذي زارنا منذ بضع أيام ...

— يظهر إنه لا يملن أهمية على هذه المهمة ...

— لا بد إن الذين يملسون عن الارملة وإبنتها يقطنون في طبقة الأرض

السابعة

وانقطعت المحادثة بدخول كاتب يحمل بيده بطاقة
 فأخذها فريبورج وقال : أين ذلك الزائر ؟
 — في القاعة الأخرى ... ماذا أجيبه ؟
 — دعه ينتظر في برهة ريثما أكون قد أنجزت شؤوني
 فانصرف الكاتب وبقى الشريكان معاً . فقال فريبورج وهو يقدم البطاقة
 إلى شريكه أتعلم عنه شيئاً ؟
 — فقرأ هو شار

المركز ريموند دي بورد

ثم قال : أعرفه
 — هل هو متر ؟
 — صاحب ملايين
 — من عائلة نبيلة ؟
 — نبالة قديمة العهد . وأغرق عائلة في سان جرمان
 — هل هو متأهل ؟
 — تزوج حفيدة الدوق دي بوسي
 — كم يبلغ من العمر ؟
 — الخمسين تقريباً
 — ما بعثته منا
 — اذهب إليه وسله عن مراده
 ذهب فريبورج إلى القاعة الأخرى وكان المركز مقطباً فقال : مسيو
 فريبورج
 — نعم سيدي
 — علقت منذ مدة طويلة بمسألة خطيرة ...
 — بأي شأن ؟
 — بشأن امرأة نشأت من المورهبان على ما أظن ...

فجمع الشريك أفكاره الشاردة وقال : أليس منذ خمسة عشر عاماً ؟

— نعم

— وهذه المرأة تدعى إيفون تريفن ؟

— حسناً : وقد افترت بيليز رفين الذي قتل بيد مجهولة في غابات قصر

فلنتب في ضواحي شانتلي . لدي جميع تفاصيل هذه الحادثة ... هل لك علاقة بهذه المرأة

— أبحث عن الطفلة التي أخذت على عاتقها تربيتها والعناية بها . هل كلفت من يبحث عنها ؟

— نعم . لكن البحاثنا خابت ...

— أتمتعده إنه قد انقطع الرجاء وملتجىء إلى اليأس ؟

— كلا . إذ ليس لدينا أدلة قاطعة بموت هذه الأرملة وابنتها

— ما العمل إذا ؟

— العودة إلى البحث والاعلان في الجرائد والمحال وقلب باريس

والمقاطعات بمساعدة بعض الخبراء والأخصاء . ولكي نقوز بأمنيتهنا ونشدد ضالتهنا يجب بذل المال ...

— كم يلزم ؟

— خك الشريك رأسه وقد بدأ شيطان الطمع يدب في فؤاده فقال .

نحتاج في بادئ الأمر إلى بضع عشرات الآلاف

فقال المركز وقد شمله بعض الرجاء : لا أهمية للمال مادامت مسائلتنا

خطيرة . مرادنا نتيجة حسنة . هل لديك رسم للفتاة ؟

— كلا

— لقد استحصلت عليها ...

— أخذ المركز محفظته الجديدة المكسدة بالأوراق المالية وأخرج

منها ورقتين من فئة عشرة آلاف فرنك وأعطاهما لفریبورج الذي قال : أتود أن أحرر لك وصلاً بالمبلغ ؟

— لا فائدة من الوصل مادامت على ثقة من استقامة شركتكم

— على جناب المركز أيضاً أن يثق بصدق مجهوداتنا التي سنجريها

— لا تبخل في هذا السبيل بل ابذل للغاية التي ننشدها

— حسنًا . والصورة

فأخرج المركز صورة وأعطاها لفريبورج فاندعش إذ رآها وقال :
ما أجل هذه الفتاة

— كان سنّها في ذلك الوقت ثمانية عشر شهراً وقد تبلغ الآن ثمانية عشر عاماً

هنا قام المركز وتأهب فريبورج لتوديعه بما يليق بمقامه فقال : هل
تمكنا مراسلتك ؟ وما هو عنوان المراسلة ؟

— إلى النادي بشارع رويال

— حسنًا

عاد فريبورج بعد انصراف المركز وهو يصفق طرباً ويقول : هو
والدها بلاريب

ولم يكذب يستوي على مقدمه حتى أنه كاتبه يقول : هنا سيدة تطلب
مقابلتك

— ما اسمها ؟

— لم تقل

— ماهي أوصافها ؟

— شابة جميلة في مقتبل العمر

— دعها تدخل

دخلت تريز ورفعت اللثام عن وجهها فقال فريبورج : فلتفضل

سيدتي بالجلوس ولي الشرف بأن تتحفني باسمها الكريم

— فقالت تريز : أنا الكونتيس دي بوسي

— اخبريني عما ترغبين لعلمي أساعدك

— لقد كلفت سابقاً للبحث عن امرأة وطفلة . والذي كلفك هو زوجي

الأول الذي كان مقيمًا في أميركا ...

— وهذه المرأة هي إيفون تريفن ؟

- هي بعينها
 — وظلت الجرائم على ما أظن بلا ثمرة
 — نعم . إذ لم يعلم مصير هذه المرأة ولا أين تقيم ...
 — سأخبرك عن الحقيقة تحت ستر السر
 — نحن معروفون بالأمانة على الأسرار وشركتنا مقرة عميقة
 — أعلم إن هذه الطفلة هي إنتي
 فقال فريبورج في نفسه : كنت طالماً بذلك قبل أن تخبريني به
 — أخذها زوجي بعد هفوتي وبدلاً من أن يصحبها في سفرته أودعه
 عند حطاب و ...
 فقاطع حديثها قائلاً : سمعت هذا القول من زائر جديد أرى قبل مجيئك ببرها
 — المركب دي بورد ؟
 — هو بعينه
 — يجب أن تكتم ما تساررنا به الآن ... ولا تدّخر وسعاً في سبيل
 البحث عن ضالتنا
 — وكان بيد الكونتيس غلاف فأعطته لفريبورج وقالت : في هذا
 الغلاف عشرون ألف فرنك وهي مقدمة المكافأة على الجرائم ...
 — لكن سيدي ...
 — سيدي ... لا ترفض ... أنفق عن سعة
 — اطأني واعلمي أننا نعد ونفي و نفس ما فئت به الآن
 — شكراً لك . هل لك سؤال آخر ؟
 — كلا
 — ورسائلك تمنون باسمي : الفندق دي بوسي بإشارع فيراندرى
 — حسناً
 — أستودعك الله
 — تشجعي يا سيدي الكونتيس ... وأملي
 انصرفت الكونتيس فدعا فريبورج بوسكاري وقال له : هل تذكر
 سياحتك حول بريطانيا منذ ستة عشر عاماً

- نعم . وحيث أقمت ثلاثة أشهر متنعماً خالياً وجلت في خلالها طول البلاد وعرضها بدون فائدة
- لأنكر ذلك أنذكر من كانت وجهة بحثها ؟
- طفلة وأرملة حطاب . . .
- لم تفقد ذا كرتك بعد
- تحقق إني تعبت كثيراً في هذه الرحلة الشاقة . فكنت أكرر السؤال على كل حابر وكل مالك وكل مستأجر : (هل رأيت أو سمعت عن امرأة حطاب قتل زوجها منذ مدة غير بعيدة ومع هذه المرأة طفلة تدعى سوزان ؟)
- اعلم إن والدي الطفلة من الأغنياء
- فهي إذاً . . . ابنة ذات ملايين
- إن والديها يودان لقاءها ولو كلفهما الملايين
- هل لك معرفة بوالدي الفتاة ؟
- كلا . ولكن سيأتي يوم تنقشع فيه هذه السحابة
- ماذا عولت على فعله إزاء مهمة في غاية من الصعوبة ؟
- لا أعلم شيئاً
- فد بوسكاري يده وقال : تكرم علي بضعمة من النقود
- فنفضه فريبورج بلويسين وقال بسماحة : خذ هذه لمفقاتك وسوف نتحدث بهذا الشأن . . .
- فشكره بوسكاري وانصرف وهو يقول في نفسه : ألا تعلم أن عيني لا تنفل لحظة عن مراقبتك
- وبينما كان خارجاً قابله أحد زملاءه فقال له : اذا سئل عني فقل أنني ذهبت لتناول الطعام

الفصل التاسع

السفر

كان بوسكاري صاحب دهاء وحيل (بحيث يقرده ابليس من ديله) وهو يتناول طعامه عادة في أسفل منزل يقع في منتصف شارع بروفنس يتحدث العامة في هذه الأيام عن مناجم الذهب فإذ تحسنت حالة أحدهم اعتقد أن الله سيملي حوائثه بالذهب وإذا وجد أحدهم قطعة من الذهب اعتقد أنه مفتاح كنوز مغمورة رصدت باسمه إلى غير ذلك من التأويل المعزية لنفوس الفقراء

الصبر والرجاء هما آفة الفقر والفاقة في ذلك الزمن
بينما كان بوسكاري سائرًا إذ وقف فجاءة قال : سأفتح بيدي منجم الذهب والتمره تكبر لي فقط

هذا المنجم يتعلق بسور ، ولاستغلاله طريقتان : الأولى : إيجاد الشابة ونيله الجائزة التي تنميه شر العوز

والثانية : إكادها ومحاولة سلاك فؤادها بأي الوسائل فتؤول إليه الملايين التي يأخذها بدون تعب

هل أمر صاحب صعب ؟ كلا . وخصوصاً مع شابة بائسة لا تملك القربك وصل بوسكاري إلى المنزل المعهود ودخله فوجد المائدة معدة بجميع أنواع الأطعمة والأشربة وحولها اثنا عشر نفساً من نساء ورجال ورئاسة المنزل امرأة عذيمة ذات شعر أصفر

قوبل بوسكاري بالتحية وقال أحدهم : أين كنت ؟ لقد تأخرت فأجاب وهو يضع سباته على ساعته : خطأ ، لقد وصلت بالذقية

جلست ربة المنزل وجاس هو بجانبها وأحداً بأطراف الحديث وكانت شابة في الثامنة عشر من العمر نحيلة القوام وهي ترقص في مسرح أولمبيا وتأخذ مرتباً قدره ثمانون فرنكاً شهرياً

فقلت وقد تضايقت من انحباس الهواء الفاسد : أ كاد أختنق هنا
فأجابتها المرأة الغليظة : أنت تعلمين أن من لا تطيب له الإقامة يرحل

— لست محتاجة إلى هذا الحد

— لو كنت نملـكـين مبلغاً صغيراً لما أقمت في هذا المنزل

من هو مارسيل الذي كانت تردد اسمه في كل لحظة ؟

مارسيل هو ابن صاحبة المنزل على زعم أكثرية الناس لكن الحقيقة

الواقعة لا يعلمها أحد !

دخل مارسيل وتوجه نحو والدته فقبلته وقالت : لقد تأخرت

ثم أخذ يحبي كل واحد ولما وصل إلى فاني (الراقصة) قال بلطف : أخلي

لي مكاناً بجانبك لأجاس

فلما جلس قالت له وقد علا وجهها الاحمرار : لقد غبت عنا مدة طويلة

— لقد أصبحت في حاجة إلى العمل للارتزاق لأنني لا أعتقد وقد بلغت

الثلاثين ان ايراد هذا الكهف سيكفيني لتسديد نفقاتي وخصوصاً لشاب

مثلي متأنق

— هل عزمت على العمل

-- وباشرت العمل أيضاً

لقد قصدت إلى غرفة سكنك

— لقد انتقلت منها . . . لا تعتقدي ان المرء لا يشغله إلا غرامه فان

أصراً جوهرياً وهو المستقبل أشغل له . لأن السعادة الحقيقية تتعلق به

— قيل لي أنك تنزهت على دراجة منذ أربعة أيام

— وهل التنزه ممنوع ؟

-- ولم تكن منفرداً بل مع امرأة نحيلة بزي أنيق

- مسكينة أنت لأنك تعتقدين كلما يقال لك . . . إن صداقتي لك

لا تجعلني أرتبط معك دائماً . . . تكلميني عن امرأة لا أعرفها . . .

— أقسم لي بذلك ؟

— أقسم إذا كان قسمي يسرك . . . لو كنا نريد أن نشعر بالغرام الحقيقي

لتركنا الأقدار تسير في مجراها وبحشنا عما يجعلنا سعداء . لأن الفقر آفة لا تتفق معه السعادة . . . هل تحوزين بعض المال ؟

— نعم . وأنت ؟

— جيبى أنظف من الصيني . . .

انصرف المدعوون فاراد مارسيل أن يحدو حدوهم . اداه بوسكاري قائلاً : لا تخرج لأنني أرغب في محادثتك لأمر ذي شأن

عندئذ توجه مارسيل نحو فاني وقال همساً : انتظريني عند زاوية شارع لافيت أمام البازار

فظهر على وجه الراقصة ريق أمل وابتهامة جميلة فقالت : تعمد وتني ؟

— نعم . وتناول الطعام معاً

أقبل مارسيل الباب والتفت نحو بوسكاري وقال : اني لك آذان

صاغية

جلس بقرب الخواز وحلست (الغليظة) الى جانبه وقالت : هل

اكتشفت منجماً يا بوسكاري ؟

نعم ومنجم مشهور

ثم قال مخاطباً مارسيل : إني في حاجة الى لويسين أو ثلاثة

— وماذا تريد أن تفعل بها

— لأرشدك إلى الوسيلة لاكتساب ثروة . . .

— حسناً وبعد

— اعلم أيضاً أن الأمر يتعلق بشابة بائسة صاحبة ملايين

— كم تبلغ من العمر ؟

— ثمانية عشر عاماً . . .

— هل هي جميلة

— ان شابة صاحبة ملايين لا بد أن تكون جميلة ولو بالرغم من ظننا

العكس

— ماذا يجب أن تفعل

- سأخبرك عند عودتي . . . خمس لويسات لنفقات السفر منها لويسان
أخذتهما من فريبورج الشقي
— المسافة إذا بعيدة ؟
— بعيدة جداً . وسأخبرك بجميع تفاصيل سفرتي بعد يومين أو ثلاثة
على الأقل
- هل أنت واثق من نجاح مسعانا ؟
— أن التيفظ والصبر هما اللذان سيفتحان أبواب المكور . . . يجب أن
أسافر في هذا المساء
- فقالت ربة المنزل : فاني معها دراهم كافية . . .
— ممن علمت ذلك ؟
— سمعت رنين الدراهم في جيبها
- فوثب مارسيل نحو الشارع حيث كانت فاني بانتظاره وعيناها شاخصتان
نحو المنزل الذي خرج منه . فقال لها متمهلاً : أعطني الدراهم التي في جيبك .
فلم تتردد فاني لبذل هذه التصحية وأفرغت مافي جيبها فسكان خمس لويسات
فأخذ منها أربعة ورد الباقي وقال : الى الملتقى هذا المساء . . . سأطلعك على
الحقيقة فهي تتعلق بمسألة خطيرة الشأن . . .
عند الثامنة ركب بوسكاري القطار القاصد إلى بريطانيا

الفصل العاشر

التسار

بعد مرور خمسة عشر يوماً كان الدكتور ربول يفحص بدقة نمو الخضراوات
في حقله الصغير . وقد أمطرت السماء في الليل فقال لخادمه الذي كان في انتظار
أوامره : ضع قليلاً من السماد في أشجار الفراولة
— نعماً وطاعة

أخذ الدكتور يتأمل في القاصي من المروج الملائى بالبهايم السارحة والتلال
الناثئة المغطاة بالأشجار ذات الأوراق العريضة فتمنى أن يعيش في هذه الجهة
التي كانت موطن آبائه وأحداه وطاشوا فيها أصحاب بقلوب لا تهاب الموت
ولم يرضوا بهموم العالم منها بدلاً

منذ ابتاع جون ردون قرية سوفاجير لم يعد يراه ثانية
وبينما هو يتخيل هذه التخيلات اذا بفتاة في السادسة من العمر وقد
تلطخت ملابسها ووجهها بالطين أتت تمدو وفي يدها رسالة فأخذها بين
دراعيه وقال : قدره . ألا يمكنك أن تأكلي بنظافة . . .

ثم وضعها على الأرض وقرأ الأسطر الأولى وقال منذهلاً :
إنها رسالة من نيويورك . فزق الغلاف وتلا ما يأتي :

عزيزي فاين

عذراً لعدم عودتي إلي ملي . قالت ترردون أن يكون لي علم بحضورها
وقد أعلمتها عن إنتها رجوعه المسكين . ولكي لاتلومني قلت لها بأن تسألك
مقدار مجهوداتنا واعتمائنا بأجسادنا والأدلة مؤيدة في مراسلاتنا المتبادلة في
هذا الشأن

أخبرها بأني لأرأل أبغضها وأن المحادثة والمقابلة بيننا كانت سبباً في
اشتعال نيران فؤادي الخاملة

أخبرها أيضاً بأني أتمنى لها نجاحاً في مسعاها

لا أعلم متى أعود . فاني أتأثر وأتذكر ما حل بي في تلك البلاد العززة
التي قضى علي بالتغرب منها

لا تشك في مبلغ مصابي ما

صديقك

جون ردون

بينما كان الدكتور ربول يتلو الرسالة اذ سمع طرق الباب . فذهبت
الفتاة وعادت تقول : أبتاه إن امرأة تطلب مقابلتك

— من هي ؟

— لا أعلم . هي جميلة جداً . وربة خيمة المظهر بانتظارها . . .

-- وأين والدتك ؟

- لقد عادت إلى غرفتها مسرعة

-- لماذا ؟

— لأنها لم تتبرج بعد

-- ماذا فعلت إذا ؟

أنا استقبلتها وهي الآن في غرفتك المخصوصة

فأسرع لاستقبال هذه المرأة فكانت الكونتس بنفسها وقالت : قد ترتاب

للاغاية الأولى التي أتيت لأجلها

كلا . فقد وصلتني اليوم رسالة من جون يسمح لي بأن أقدم لك

رسائل بخبري وصديقي ندمي عدم طلبك لها قديماً

— لا أريد أن أكون مديونة له ما دمت على قيد الحياة

فتأود الدكتور د شمر بأن المهرة الكاثولة بين صديقه جون

والكونتس دي بوسي قد ازدادت تعمقاً . فقال بهدوئة : يظهر إن المقابلة

التي حدثت في غرفة المسيو بوشين أزعجته كثيراً

— وكان تأثيري إذ ذاك أعظم بكثير من انزعاجه بعد أن اطلعني على

النساء المحزن فمذ اليوم شرع في البحث عن ابنتي ريموند التي هي من دي . . .

كنت أعتقد أنها في أمان وتحت رعاية رجل يعجز عن فعل منكر بعد

بالجن وكنت آمنة مطمئنة أقاسي نوعاً من الفراق بعيدة عنها وتميت كثيراً لو أبذل

كل ما بالدي في سبيل التقرب منها كي أشملها نظراتي المملوءة بالعواطف

والحنو والودي الذي يفوق وصف الأقلام آه لو تعلم أيها الطبيب العاقل كم

قاسيت من الذل رغم هنائي وسعادتي فكنت أقدر نفسي بأشوق حاق العالم . . .

آه من الدهر الخوون آه - ن قساوته .

فلم تتمكن الكونتس عند هذه الكلمة المؤثرة عن إعطاء مبلغ تأثرها

وأجهشت بالبكاء وأصبحت محالة يتفنت لها الحجر الجامود ويلين الصليب الذي

لا يلان

فليتأمل القارئ حالة هذه الوالدة الثاكلة كما تأمل الطبيب ووقف والاهتمام باد على وجهه . وليتسائل متطفلاً . . .

أهي مخطئة ؟ وهل كفرت عن ذنوبها ؟ وهل يؤدي بها الأمر إلى اليأس ؟
بعد مدة قصيرة تجلّت الكوننثس وقالت : لقد عقدت النية على بذل
ثروتي كلها في سبيل إيجادها بل أخطر بحياتي لأجلها فتكون سلوتي الوحيدة
بعد مصائبي الجمة التي ألحقت بي طاراً لا يعجى . . . لا أنكر اني مخطئة
ولكن القضاء قد حكم ولا مرد لما أرم والأآن جئت راجية أن تصفح عن
اتقني واعراضي عن مخاطبتك لأني لا بد أن أستمع بك لملك تقيديني ببعض
المعلومات وأنت أخبر مني بهذه المسألة التي مرت عليها أعوام طوال وأنا
جاهلة شأنها

— تسأليني عن نتيجة ماصلمته فرسائلي نجيب على ما تسأليني . لا تنسي
نتيجة ابجائي إلى اجمال مني بل اعلمي اني استعنت باناس يتسترون بثياب
العمل وهم في الباطن منافقون ولصوص مخادعون يسمعون لا كتساب الرزق
بطرق غريبة ومهارة في الكلام فهم يعملون دائماً بلا نتيجة ؟

.. ومن هم الذين استعنت بهم ؟

.. شركة فريمورج وهوشار وشركاءها . . . سيخلد ذكرهم في ذاكرتي
ما دمت حياً . . .

فأظهرت الكوننثس اندهاشها وقالت : وهل يصدق ما تقول ؟

— وهل يمكنني أن أكرم ما في نفسي بعد انتهاء علاقتي بهذه الشركة
المخادعة . فريمورج أحد الشريكين يضع الأموال التي يقبضها داخل خزانة
حديدية ولا ينفق درهماً منها للأعمال التي يكلف بها . . . من يستعن بشركة
كهذه عليه أن يقطع الرجاء . . .

— هل استعنت بهم ؟

— وكنت مخطئاً أيضاً

— هل لديك رسائل جون ؟

- نعم
— أيمكنك أن تقرضني اياها ؟
- بدون شك . . اعلمي أيضاً أنه لا يزال جون محافظاً على عهوده القديمة وهو يتمنى قلبياً أن تشدي ضللك . . .
- دعنا منه الآن . اد أن ما أوجه اليه همتي هو ريموند . . لو تعلم جان بفقد شقيقتها لتأثرت كل التأثر
- فأخذ الطبيب صرة الرسائل وسلمها للكونتس وقال : حذيتها بشرط أن تردىها
- أردها هذا المساء
- لا داعي لهذه السرعة
- سأعود إلى باريس . . لم تكن غاية سفرتي مقابلتك وسأكرس حياتي لايجادها ولا يزال الرجاء ينمش نفسي الى الآن . . .
- ان العناية الالهية تصغي الى ذاتك وندائك
- أشكرك من صميم قلبي . . . الوداع
- الوداع
- والطريق الأقرب بين ملي وبوسي نحو خمسة وعشرين كيلو متراً
- سارت عربة الكونتس وكانت تشغل الوقت بمطالعة الرسائل الواردة على الطبيب من جون ردون فوق وقع بصرها على اسم أدهشها وهو الفيكونت بريفل الذي قابله جون على الباخرة التي أقلته إلى أميركا
- وهذا الكونت يقطن في شارع فيزاندرى وقد ورث أملاكاً عن أقرباء له بعيدين فلما أصبح من الاغنياء تزوج بمادلين دي برنشير ابنة أحد القواد وهي صديقة تريز منذ الحداثة في مدرسة سان دنى وأصغر منها بثلاثة أعوام
- فكانت في نفسها اداً سارى مادلين
- لم تصل العربة إلى بوسي حتى كانت تريز قد استوعبت محتويات الرسائل كلها
- عقدت تريز النية على الذهاب إلى صديقتها عسى أن تستفيد منها عن ابنتها
- التي تجهل حقيقة وجود والدتها

في نفس ذلك المساء حسب الوعد أعادت ترز الرسائل إلى الدكتور ربول
وفي صباح اليوم التالي ركب قطار إلى باريس ولما وصلت إلى منزلها
كانت خادماتها في انتظارها وفي يدها رسالة واردة من الماركيز دي بوردها
خوها :

لم يمتروا على شيء . لا موجب لليأس لأنهم في بدء بحنهم . هم يجهدون
في سبيل ضالتنا . لا شيء يهمل ما

ريمون

تدل هذه الرسالة على أن خطة سير هذه الشركة تنطبق على ما قاله الدكتور
ربول من أنهم يعلمون زبائنهم بالآمال الخيالية حتى إذا ما قرب الأجل
المضروب يظهرون أسفهم العظيم
ابتدأت الشكوك تنتاب هذه الوالدة الملوعة فحشت على قدميها وتمتمت
بصوت مخنق : إلهي ساعدنا . . . إلهي كن حاضراً هنا لترشدني . .
وكانت عينها الله عز وجل تراقبها وأذناه تصغيان إلى تضرعاتها من أعالي
السموات

الفصل الحادى عشر

في المروج

حاول جون عبثاً أن يتملص من حكم الفرام القاهر بأن يعيش منفرداً
بمبدأ عن الملاهي الدنيوية . . .

هناك ما وراء البحار كانت صورة تيز تتمثل أمامه رغماً عن أنه يريد
إزالتها من مخيلته . فهي طيف مخيلته وشجونه . . .

تتمثل له هذه المرأة المثلثة بشعرها الذهبي المجمع المتراسل على ظهرها
وعيناها الجملتان تملآن آلهة الطهارة وعنقها الأبيض الناصع . . . كل ذلك

يحمل هذا الرجل المتنسك الشمس يتسهم لهذا الطيف ويحاول أن يقل ثمره فلا يتمكن فيتمحسر ويتأوه لأنه يطب الحقيقة ولا يتمكن منها فيرمي الاقدار نسهم غضبه لأنها تعانده . . .

اصطحب جون في سفرته ابنته جان ورسم زوجته . . .
ذبل رسم تيز وصار على حافة الزوال لكن رسم الحقيقة لم يتأثر
جون يحبها حباً يفرب من العبادة لكن الحقد وقف في طريق الحب
بلغت الساعة العاشرة من الصباح . وكان الشركاء قد تناولوا طعام الفطور
باكرآ. فقد عزموا على قضاء هذا اليوم في النزهة بين المروج الخضرة
من هو فريمون ؟

فرعمون مزارع قديم في خدمة البارون بانيل وهو رجل شجاع شديد
العضلات في الخامسة والأربعين من العمر وكان يفرغ كأسه فسأله البارون :
ماذا تفعل اليوم ؟

-- نزهة حول المروج كما هو معلوم . . . أصبحنا يا ردون ؟

-- سأبقى لأن لدي ما يشغلني عن الذهاب

فقال البارون : وأنت يا جان ؟

-- كما تشاء افعل

ثم قالت لوالدها تلومه : ستمتركنا نذهب وحدنا ؟

- نعم

-- ماذا يشغلك

-- مراجعة الحسابات

-- هل تصر على عزمك

-- نعم

فالتفت نحو البارون وقالت بعزم : فلنتأهب يا عزيزي

بعد بضع دقائق كانت جماعة مؤلفة من البارون بايل (شريك جون في

المزرعة) ومزارعه القديم وثلاثة من الكوبوي (رعاة الأغنام)

كان جواد البارون محاذيا لجواد الفتاة فقال : بما أعترى والدك حتى تغيرت

ملاحه بمد عودته . . . أتعلمين شيئاً عن دخائله ؟

- لا أعلم فهو كالحرباء يتلون كل يوم بلون ولا يهمني ما دمت ممتقدة أنه يعتني بي إعتناء الوالد الحقيقي
- هذا أمر لاشك فيه
- ولا أهتم الآن إلا بشيء واحد
- وما هو ؟
- إنك لا تحدني بشيء منذ عودتنا فقد استأثت كثيراً
- اعلمي أنك أصبحت الآن كبيرة . . . كم تبلغين من العمر ؟
- نحو العشرين
- دعينا من العتاب وأخبريني عن باريس وعن رحلتك وعما شاهدته هناك

هناك

- فرنسا بلاد صغيرة
- لكن مناظرها عديدة وجميلة . أليس كذلك ؟
- نعم . أحب فرنسا ؟
- كثيراً
- لماذا لا تفكر في العودة إليها
- لأن أرباحنا متوقفة على هذه المزرعة
- ستبقى هنا إذا ؟
- لا أقيم طويلاً
- فكر إذا في العودة . . . ألسنت صاحب ثروة ؟
- من أعلمك بذلك ؟
- في المرة الأخيرة التي ذهبنا بها إلى فندق الكولونيل سكوت في نيوسبي سمعت أحد الناس يقول : أترى ذلك البارون ؟ لقد كان عند قدومه إلى أميركا معدماً وقد أصبح الآن يمتلك ما يربو على المليون دولار . أي خمسة ملايين من الفرنكات . أصبح أنك تحوز هذا المبلغ الجسيم
- ان والدك شريكه وله نصف القيمة

وبينما هما في الحديث اذا بالجواد قد أجفل فقالت حان : ما يخيفك يا جيم
ثم صاحت مرتعبة : أنظر إلى هذا الثعبان ذي الأجراس
فسددت مسدسها نحو الثعبان وأطلقت عليه فشطرته شطرتين وقالت
كأن لم يحدث شيء : في ذات مساء كنت وحدي في منزل صديقك ريفل
وكان والدي قد تغيب لقضاء أمر في النيفر وعزم أن يشتري أرضاً جميلة . . .
— لم لم يصحبك معه ؟

— لا أعلم . قال ان في السفر مشقة عليّ وأنه سيعود بعد قليل . . .
فسألتني مدام ريفل : أئذ كرين والدتك ؟ فقلت نعم وقد توفيت رحمها الله
— ألم يكن لك شقيقة ؟

— نعم

— وأين هي ؟

— لا أعلم . . .

ثم قلت مغيرة الموضوع : لقد طرأ لي خاطر . . .

— وما هو

— العودة إلى فرنسا

— لماذا ؟

— لأصلي وأبكي بحرارة على قبر والدتي وأسعى بنفسي لايجاد شقيقتي

التي فقدتها وأنا طفلة . . . لكنني أعجزك يا عزيزي بهذه المحادثات المؤلمة

— كلا . بل يسرنني أن أراك غيورة تسمعين وتجتهدين لايجاد شقيقتك

المسكينة . وذلك الشعور قلما يوجد بين الشابات أمثالك

— أنك تطريء كثيراً يا عزيزي . . . فاعلم اذاً أنني أشتهي أن أعيش

في الارض التي عاشت فيها والدتي (رحمها الله) وشقيقتي . . .

— إذا ؟ . . .

— شعرت بأني مخطئة لأنني نسيت طول مدة إقامتي في أمريكا أن أفكر

فيهما وفي العودة . . .

— أنك رقيقة الشعور يا جان

— آه لو تعلم يا عزيزي كم كانت والدتي حنونة عليّ فكانت ترعاني بنظراتها وتسمى لراحتي

— والدك يقول أنك تشبهينها تمام الشبه

— لعل الامر كما يقول ولكنني أذكر شقيقتي وشمرها الاشقر الناعم كالحرير

— مرت جماعة من الخيل فقال البارون : أنظري يا جان إلى هذه الخيول المطهية

— الافضل أن نجد لها شاريا

— أتمزحين ؟

— بل أعني ما أقول. أظنك لا تريد ؟

— لماذا ؟

— لانك مؤسس هذه المزرعة ومربي هذه الخيول فيصعب عليك أن

تفترق عنها

فتبسم البارون وقال : نعم أحب عيشة الحرية في هذا الخلاء الواسع لكن إعلمي إلي لست مؤسسها بل لوالدك اليد الطولى في هذا العمل كما أن المزارع فريمون ومن معه قد قاموا بجمل الاعمال أنني أهوى هذه البلاد رغبا عن صفات أهلها المستهجة وذلك لكونك بيننا . . . لانك تلك الزهرة الدامية التي تلتطف مناخ هذه الارحاء . . . ولكن هناك أمراً لا يخلو من الاهمية لا سيما والشيخوخة أقبلت على الابواب وتراخت القوى — وما هو ذلك الأمر ؟

— الفكرة في العودة إلى مسقط رأسي ومركز وجودي على هذا المعمور

ويلخص بكلمة وطن

— أنت موافق إذا على بغيتي

— إني فاعل ما تودين

عندئذ شرعا في البحث لتنفيذ مقصدهما . فقالت جان : وأنت يا عزيزي

ماذا تفعل متى عدنا إلى فرنسا ؟

— أسمى لأجد لك زوجاً صالحاً

— وبعد؟

— أسكنه بجواري كي أتمتع بمشاهدتك كل يوم

— وبعد؟

— أقضي بقية أيامي في منزل محاط بالبساتين الغضة

— وبعد؟

فلم يدر البارون ماذا يجيب . فقالت جان : أتزوج؟

— ان الذي يسميني أتحدث بهذا الشأن يسخر مني لأن من كان مثلي فهو

على حافة الشيوخوخة

ولكن البارون جواده فساد ينهب الأرض وتبعته جان

الفصل الثاني عشر

شيء من الحقيقة

لم يكن سهر الكسندرين مستقماً . توفي والدتها وهي طفلة . فعاشرت تحت
نير الليل ولم تطمع إلا أن تكون بوعاً صاحبة شأن بين الناس وهي حاملة
مجتهدة وفطنة تحسّل على م تير شهري قدره أربعمائة فرنك وقد طاب لها
المعيش لأنها تعتقد إنها سعيدة

في العاشرة من صباح الأحد في شهر مايو الجبل (وقد مضى على ذلك
عام) خرجت الكسندرين تسير بين سحر المنخ المشهور في غابات بولونيا
وكانت تسرح بصرها في أرياء الرجال ومهم لسائهم وهم فرحون يمرحون
ويضحكون

وفما كانت تسير الهويننا بجانب الشلال إذا براكب دراجة تسير بسرعة
البرق الخاطف تتجه نحوها فحشيت على نفسها واعتقدت إنها ستضحي فريسة
هذا المتهور مأسوفاً على شبابها الغض . لكنه بأسرع مر . لمح النصر أدار

اتجاه سير الدراجة فلم تؤذيها وسارت نحو مطحنة بوشان . ثم عاد إلى جهة الكسندرين وقال بلطف : أنت هنا يا مدموازيل الكسندرين

— لقد أزعجتني كثيراً

— أجل كنت سائراً بسرعة . فعمواً . لأنني أفضل أن أتخطم على صخور الشلال من أمس جسمك الناعم اللطيف ..

فقلت الكسندرين أين رأيتني ؟

— شاهدتك مراراً لكنك لم تعيرني التفاتاً ... هل هداً روعك ؟

فقلت وقد سحرتها ألفاظه العذبة : أجل يا حبيبي

— أتودين أن تستأنفي زهتك ؟ وهل تسمحين لي بمرافقتك ؟

وهل ترفض طلبه وهي في السابعة والعشرين ولم تتزوج ولم تعشق ؟
فقلت : كما تشاء

فسارا وهما يتحدثان فقال متطفلاً : أنحبب ركوب الدراجة

— نعم وخصوصاً لأنها رفيقه السير

وهذا الشاب هو مارسيل ابن ربة المنزل الغليظة السابق ذكرها . وقد أحببت الكسندرين هذا الشاب منذ عام وكان يسعى في خلاله لأحراز رضاها وابتزاز جزء وافر مما جمعه مدة السنين الطوال من تعبها . حتى إنها حين أتافت من غفلتها ندمت لتعرفها به . وقد علمت أنها إذا داومت على هذا الحب المتبادل استنفد آخر درهم معها

عند التاسعة والنصف من أحد مساء يوليو ص مارسيل أمام منزل كارولين رامل وكانت سوزان تقطن في الغرفة العليا الملاصقة لغرفة الكسندرين بعد برهة دخلت سوزان فأطالت البوابة من نافذة كوخها وقالت : رسالة لسيدتي

فاجر وجه الفتاة وقالت : رسالة لي ؟

— نعم . وهي واردة من بعيد .. من التونكين

فصمدت سوزان إلى غرفتها وكانت بسيطة المظهر تحتوي على فراش وكريسيين وطاولة وستارين

فاقتربت من النافذة وفتحتها ثم أخذت كرسيًا وجلست فتلّت الرسالة .
وما كان أشد فرحها حينما علمت أن بيير كروانيل لا يزال على قيد الحياة . فجنّت
على ركبتها وتضرعت إلى الله أن يوصله سالمًا . وكانت تبكي من شدة الفرح
أتمت تلاوة الرسالة وصوت خفي يطن في أذنها : لقد نجا من مخالب الموت
وسيعود ويعيش لأجلك

سرحت بصرها في الحديقة وأفكارها شاردة نحو بلاد التونكين . إلا
أن صوتاً عذباً قال : أيتها الآنسة

فارتعدت فرائص سوزان وأجالت ببصرها في الحديقة فوجدت شاباً
جميلاً متكئاً على جذع شجرة فلم تكترث له وعادت إلى غرفتها فأتضح الصوت
يقول : أسمحين لي بسؤال أيتها الآنسة ؟

— سل ما نشاء

— أنا ابن عم الآنسة الكسندرين . . . وقد رجيتي بأن أنتظرها
— إذا ؟

— لقد أخبرتني بأنك تقيمين في نفس المنزل الذي تقيم هي فيه . أي
عند مدام كارولين رامل

— نعم

— أتعلمين سبب تأخرها ؟

— كلا

— كنت أود محادثتها بشأن خطير وقد تأخرت كثيراً . . .

لم تكن محادثة الشاب مارسيل لتؤثر في قواد سوزان . وكانت تود
أن تقفل نافذتها لتعود إلى تأملاتها اللديدة لكن مارسيل قاطع هذه الفكرة
بقوله : هل لك مدة طويلة في باريس ؟

— كلا

— هل أقمت قبلاً في إحدى مقاعلات فرنسا ؟

— نعم

— ماذا تدعى ؟

- لا تعرفها أنت لأنها بعيدة وحقيقية ومشرفة على البحر
- ألا تصجرين في باريس ؟
- كلا لأنني أعمل دائماً
- وفي المساء ؟
- أتنزه . . .
- وحدك ؟
- أغلب الأوقات وحدي
- كان جبيرك حارسها الأمين ينتظرها أحياناً عند عتبة المنزل فيخرجان
سوية للتنزه حولي حديقة التويلري
فقال مارسيلال : ويوم الأحد ؟
- أذهب إلى الكنيسة ثم أعود . . .
- أتحبين ركوب الدراجة ؟
- لم أفكر قط في ركوبها
- متى شئت أدركت تلي ركوبها وتكون إنسة عمي . لأنني خبير
- ماهر
- شكراً لك
- وبينما هما في الحديث إذ دخلت الكسندرين فقالت لمارسيال : أنت هنا
لم أك بانتظارك هذا المساء
- لقد جئت على سبيل الصدفة . . من هذه الفتاة التي في جوارك ؟
- الأنسة سوزان
- من أين قدمت ؟
- وما يعينيك من أمرها ؟
- لا تحمدي علي هكذا فاذ سؤالي بسيط . . هل تقيم عند كارولين ؟
- وما غرضك من هذا السؤال ؟ . . هل ترغب في إغوائها ؟
- ولم لا

صعدت الكسندرين إلى غرفتها وتبعها مارسيال فارتعت على مقعد
وتهدت تعباً وقال مارسيال : لقد تغيرت طماعك هذه المدة

فقلت بحدة : أنتجاسر أن تخاطبني بهذه اللهجة ؟

— لماذا تعامليني بهذا الجفاء ؟

— لقد كنت مغرورة بك أما الآن فقد انتهت من غفلي

فأقرب مارسيال من الكسندرين وقال بلطف : أتذكرين يا حبيبتى الليالي
الجميلة التي قضيتها بالسرور والحبور ؟ . . .

-- يا أسفاد !

-- أتذكرين رسائلك الشهوانية اللذينة ؟

-- لقد أخطأت عند كتابتي لك . . . كنت طائشة . . .

— بحيث إذا أعلمتها وقرأتها صديقاتك حدث ما لا تحمد عقباه . . . ألم

تكوني السبب في سحقك ؟ . . . ألم تساعدني إذ كنت عاطلاً والنهمل
لما قد اقتصدته ؟

— وقد سلمت مني نصفك ونصفك

— ليس كله . . . لا يزال معك نصفه بل أكثر . . . إن ما أعطيتني لي كان

قرضاً أو فيه لك مع الأرباح . . .

— أنت ؟

-- بدون شك . وهل تشكين في صحة كلامي ؟

فلم تحب . فقال لها حدة الحنو : أهكذا تخافيني وأنا آت بك بطالب مساعدة

— مساعدة مالية أليس كذلك ؟

— وماذا تريدني أن تكون ؟

— الأصوب أن تقادر هذه الغرفة حالا

وأشارت له بأصبعها نحو الباب فاستعظمها فقالت : لقد سببت مني أكثر

من ستة آلاف فرنك

— على ماذا عزمت ؟

— ما فقدته لا أطلب عنه بدلا . على اني أود أن أحتفظ بالباقي

- ماذا تعنين ؟
 — سأتركك وشأنك تسعى لرزقك بنفسك
 — أترفضين مواجهة حبيبك مارسيل بعد اليوم ؟
 — لقد انتهى الأمر بيننا
 — لقد قررت الطلاق ؟
 — إفعل ما يترأى لك
 — وإذا رفضت ؟
 — أنا مليكة نفسي
 — وخليفتي أيضاً
 — لست بعد الآن . . .
 — ستري إن لم تكوني في قبضة يدي . . . أعطيني الآن خمس لويسات
 فاني في حاجة قصوى إليها
 — لا أعطيك درهما . . .
 — غداً أنشر مثالا من رسائلك الفتانة
 — أتفعل ذلك ؟
 — بدون تردد
 — إنك لنذل ساقل ؟
 — سأمحك الله على هفواتك . . .
 ثم مد يده وقال : أعطيني إذاً
 فأخذت محفظتها وأسقطت المبلغ في يده وقالت : لا أسمح لك بالدخول
 الى هنا بعد اليوم ؟
 فوضعه في جيبه وقال ضاحكاً : أخطأت يا حبيبتي في حكمك . . . إن
 فؤادي يكتّم سرّاً هائلاً . . . السعادة مقبلة نحوي . . . فلا تجزعي على
 ما أعطيتني إياه فهو لا يضاهي شيئاً من الثروة التي تنتظرني على الأبواب . . .
 — بل لا يطول الزمن حتى تزج في أعماق السجون
 — لا تستهزئي بي . فسوف أصل إلى ضالتي التي أحلم بها

- ضالتك مكر ورياء وخديعة . . .
- اصبري حتى يأتي اليوم الذي فيه تسعين فترتاين من مملك الشاق ..
- وما هي مهمتك أيها الثرثار ؟
- الأمر يتعلق بزواج !
- من ؟
- زواجي أنا . . . مهر جسيم وثروة الأمراء وملايين محققة .
- سأضاعف ما أخذته منك بل أضيف اليه أمثال الأمثال في سبيل ابتسامة من
- تفرك الجميل الواضح . . .
- لا أعتقد بكلمة مما تقول
- فطوقها مارسيل بذراعيه وقال : حينذاك لا أهوى سواك . . . أما
- الأخرى فلهالها فقط
- بعد انصراف مارسيل جلست الكسندرين وقد أخذ الحقن معها مأخذاً
- عظيماً فصاحت : إلهي . أرخني من هذا العدو اللئيم . . .

الفصل الثالث عشر

الصفقة الراجعة

عاد بوسكاري من سفره إلى بريطانيا وقد خابت آماله فقابلته أهله وخلانته بالاستهزاء والسخرية

أصبح فريبورج مذكف بالبحث عن ميزان هيب بوسكاري بسخاء

مايلزمه من النفقات توسلاً للأمر الذي كان ينهال عليه مائلاً خزينته

نشر الاعلانات الصخمة ووزعها مجاناً على كل مار وفي كل جهة من مقاطعات

فرنسا الواسعة فكان للقضية ضجة في البلاد ولكن من غير أن تأتي نفائدة

تذكر

في هذه المرة كان سائح أمريكي نازلاً في باريس فنظر فتاة تدعى

فاني في إحدى الشوارع العظيمة خلفه جالما الفتان وتلقها فسارت معه
ثم أغواها وأومتظاها وغمرها بالمال الغزير ووهبها خاتمين مرصمين بالاحجار
الكرمة وقرطين من اللؤلؤ النادر وأسكنها منزلا منفردا في شارع فينينون
يقع هذا المنزل في البحر على شاطئ بحيرة ومحاط بمديقة غناء مزروعة
بالاشجار المبية وتعود الزواحف الذكية من أزهارها المختلفة الألوان

أراد مارسيل أن ينتهي من علاقته مع الكسندرين ويطلقها من شباكه
لكي ينصب شركا آخر لفاني هذه التي نحن بصدها

بعد أن خرج مارسيل من غرفة الكسندرين سار في شارع الأوبرا
وتوجه نحو شارع برافيس فتمثلت أمامه سوزان ذات الوجه الصوح الفتان
وقد تالفا . ومد يدهم أنها قدمت إلى باريس منذ أيام قليلة وتدعى سوزان
من أين قدمت ؟

صار من السهل عليه أن يدرك ما غرض من سؤاله
لم تكلم تدق الحادية عشرة حتى وصل إلى الحانة فوجد جمعا غفيرا
يأكلون ويشربون ويتحدثون وقد علا ضجيجهم وهم يحكون فسأل المرأة
الغليظة : ماذا فعلتم اليوم

--- حفلة قامت ببقائها فاني . . .

فأخذ مارسيل كرسيا جلس منفردا في زارفة لا يساير أحدا كأنه غريب
عن الحاضرين . ثم فتح الباب فجاء وبرر منه وجه صاحبة الحفلة فأخذت تتحدث
بالجمهور فوقع بصرها على مارسيل فامسح وجهها به ورا وسارت نحوه وحيته
وقالت : قل لماذا تأخرت هذه المرة ؟

عندئذ برز بوسكاري بوجهه الممسح من أعلا السلم فقال له أحد الجالسين :
هل أنت مريض اليوم

— كلا

وجرى الحديث بين مارسيل وفاني فقالت : آه لو كنت تعلم يا عزيزي
كم خليلي ثقيل لرنوت لحالي . لقد فكرت مرارا في نقل أمتعتي ومغادرة المنزل
— إن فكرتك ضرب من الجنون

-- هل تعتقد أن الدولارات تؤثر عليّ ؟

-- بدون شك

-- يكذبني أن تمصل المال على كل شيء

-- لست واحداً من الذين يفصلون المال

فقلت همساً : لم لا تأتي لزيارتي ؟

-- اين تقطعين الآن ؟

-- في أنجيين . لا تخبر أحداً . نأمل في منزل أنيق أصلاعه الأمامية في

الماء ومحاط بحديقة جميلة

-- هل هو منزلك

-- هو يقول ذلك فاعتقدت بصدق قوله

-- لم تمتلكي بعد أوراق العقد ؟

-- كلا

-- لست إذاً امرأة مدربة

انتهى الحديث وقد تواعدا على ان يأتي مارسيل غداً لزيارتها عند الخامسة

في الساعة الأولى . لاحظ لم يبق من المدعوين غير الراقصة التي كانت

تحاسبهم وتضع قبضات المقود في جيبها

بعد انتهاء الحفلة تماماً ركب عافى ربة كانت بانظارها خارجاً وقالت

لمارسيل : إلى الغد

وطاد مارسيل إلى الحانة وقال لموسكاري : كان جالساً مطرقاً : كلمتين

أقولهما لك . ولما استوى بقربه همس في أذنه . ماذا كان عزمك أنه يفعل حينما

سافرت إلى بريطانيا

-- وهل هذا يعنيك ؟

-- إنني لأخطئ الهزل بالجد بل أتكلم - دياً

-- لماذا تسأل هذا السؤال ؟

-- ربما قت لك بخدمة جليلة

-- كيف ذلك ؟ أفصح

- إعلم أني على الأثر ألم تذهب إلى بريطانيا ؟
 — نعم
 — للبحث عن فتاة في نضارة الصبا ؟
 — نعم
 — هل تعلم عن ملاحظتها شيء ؟
 — ليس الكثير
 — شقراء أم سمراء ؟
 — الأرجح أنها شقراء
 — أليست تدعى سوزان ؟
 — من أعلمك بذلك ؟
 — لا يهملك أمري . وأحذر أن تمكر عليّ
 — وماذا يفيدني الانكار ؟
 — كم تبلغ من العمر ؟
 — الثمانية عشر ربيعاً
 — أتعرف أين كانت تقطن
 — نعم . لكن المصفور طار منذ أيام قلائل ولا أعلم وجهته
 — ربما وقعت أنا على بعض الحقيقة

الفصل الرابع عشر

افشاء الحقيقة

في نفس هذا المساء قام مسرح الأوبرا الهزلية بتمثيل رواية كارمن . وكان في إحدى الخلوات من الجهة اليمنى متفرجان منفردان بحيث لا يراها أحد وهما رحل مسن في السبعين من العمر قوي البنية لم تظهر في ملاحظه امائر الشيخوخة وشعر رأسه ناصع البياض ووجهه بشوش وهيبته تدل على نبالة رفيعة الشأن وكان يرمق رفيقته بحنوه الوالدي

أما رفيقته فامرأة أقل منه سناً بعشرين عاماً وتدعى كارولين . أما الشيخ
المسن فهو الدوق دي لوسى وهو جد زوجة المركز دي بورد ومساعد كارولين
عند الشدائد منذ كانت في سلك الرهبنة في دير كمير ولم يكدر صفاء هاتهما
مكدر وبالرغم من أنه أرمل فقد تعرف بكارولين وساعدها على إحراز الثروة
وحافظ على شرفه من أن يمس بكلمة انتقاد لملائقه الودية مع هذه المرأة
وقد أتى في هذا المساء منفردا حيث قابلته كارولين في خلوته

وقبل انتهاء التمثيل قام الدوك وقال لرفيقته : فلنرحل بسرعة

وكانت عربة أنيقة المظهر في انتظارهما خارجا فركباها وسارت بهما إلى
مطعم نخم في ميدان مادلين . فصعدا إلى الطبة الأولى منه وانفردا في غرفة
حيث أعد لهما طعام العشاء على طاولة صغيرة

فبادرت كارولين الدوك بالسؤال : لم تخبرني عن سبب مجيئك بعد

— كنت في لوسى منذ مدة يسيرة وبصحبتى العائلة . . .

— المركز ووالدته وزوجته . . .

— نعم . ظهر لي أنهم في اضطراب وارتباك مزعج

— أعلم سبب هذا الانقلاب ؟

— لقد عادوا إلى باريس . غداً أذهب إلى جبريل وأسألها بنفسى ولا

أخاها تخفى عني شيئاً

— ألعل المركز فقد أمواله ؟

— كلا

— ألعل وقع في ورطة يتعلق بشرف العائلة

— كلا . فإن المركز رجل متشرع وزوجته ملاك طاهر

— وهل سألت والده المركز ؟

— نعم . فقالت إنها لا تفقه شيئاً من كل هذه الاضطرابات . . . إن

سحابا اسود يظلل سعادتهم . ولا بد أن ينقشع تدريجاً . الزوج محافظ على

السكينة دائماً والعبوسة لا تفارق محياه . والزوجة شاحبة وقد أصبحت فاقدة

الصبر عصبية المزاج . فاجأتها صرارا حمرة العينين وقد تقضي ساعات طويلا

في التفكير العميق . ترسل الخطابات العديدة وتأتيها الأجوبة من كل صوب
وحذب فاذا سألتها عن السبب كانت تجيبني إني أسمى وراء غاية شريفة
وهيدة . لن يسوء ظني بجبريل واخلصها نحو زوجها لكن يسوؤني اني
أجهل هذه الغاية التي تسمى وراءها فلا بد أن أعرف الحقيقة غداً . . .

— فستعود إلى لوسي ؟

— بعد مشاهدة حفيدتي جبريل

— هل تمر بمنزلي قبل سفرك ؟

— كلا . لأن أصدقاء لي سيأتون لزيارتي بهاراً ؛ يجب أن أصل قبلهم .

سأفادر باريس غداً

— أتنغيب طويلاً ؟

— كلا . وأنت تعلمين أنني لا أكون سعيداً إلا بقربك

— سأريك شيئاً غريباً عند سفرك العاجل

— وما هو ؟

— ابنة فقيرة (تعني سوزان) أوصتني بإحدى صديقاتي وهي علي فراش

الموت . وقد جاء الفتاة إلي بحالة يرثى لها

— إني أعرف شيئاً عن هذه الصديقة فقد ذكرت لها

— وقد أخذتها إلي احتراماً للصدقة المعهودة بيني وبين تلك الصديقة

— ونجلها ماذا آلت حالته ؟

— هو آخذ في التحسن . كان شفاء جروحها البليغة أعجوبة . وسيعود

إلى فرنسا قريباً

— هل الفتاة جميلة

— في غاية من الجمال والبرهان في المشاهدة

بعد نصف الليل بثلاث أرباع الساعة كان الدوك يودع كارولير عند عتبا

منزلها ويقول لها . إلى الملتقى لا تهمل المراسلة . وسارت عربة الدوك نحو

شارع ليل

وفي صباح اليوم التالي خرج الدوك مبكراً إلى منزل دي بورد وسأل

البواب : أهنا حفيدتي ؟

- سيدتي المركزة في غرفتها

- وحدها ؟

--- كذا أظن

- وريمون ؟

- خرج من المنزل

- ووالده المركب ؟

- ذهبت لحضور القداس

--- حسناً

فسار الدوك في صحن الدار وهو يماجي نفسه فائلاً : عجياً جبريل وحدها لا بد من افئاعها على الاقرار . . .

فتفتح الدوك الباب الخارجي ودخل ثم ففتح باب عرفة المركزة بدون استئذان . وكانت وقفت جالسة إلى مكتبها ومكببة على كتابة رسالة فلم ترفع رأسها واعتقدت أن خادمتها أتت فقالت : هو أنت يا أنطوانيت
- لست بأنطوانيت أنا الدوك

لحلفت به مندهلة من قدومه غير المنتظر وقالت : كنت أعتقد أنك

لا تزال في لوسي

وقالت وعانقته . فقال : جئت لمشاهدتك . أوحدهك أنت ؟

- نعم

- احبريني إذا عن كل شيء

- ماذا تود أن تعلم ؟

- ما يحدث عندهم . ظهر لي أن الحداد عم المبرل فأخبريني عن السبب

لأنك أدري من غيرك بمكوناته

جلس الدوك فقالت له : علم إذا أن زوجي تطور في خلال الايام الأخيرة

فبعد ان كان بشوشاً أصبح غابساً لا يتسم لاحد

فلا بد أن أمراً خارق العادة سبب له هذا الانقلاب . . .

- أعلم أيضاً أنني فاجأت زوجي يوماً ما . . .

— ماذا يصنع ؟

— يتلو رسالة . فلم أدعه ينتبه إلى تطفلي . . .

— وماذا حدث بعد ذلك ؟

— بعد أن خرج تفقدت الرسالة . . .

— ما أخاها ؟

— سر هائل

— وما هو ؟

فذكرت المركيزة دمة حارة وقالت : كان زوجي قبل اقترانه بي متعلقاً بامرأة

— يا للفضيحة . وماذا تدعي هذه الامرأة ؟

— تريز ردون أو الكونتس دي بوسي

— وهل هذا ما يدعوه إلى الاستياء

— بل سبب آخر . . .

— وما هو ؟

— إن زوجي قد رزق منها طفلة بالخفاء وتدعى ريمون باسم زوجي ولما علم زوجها بالأمر تركها وسافر إلى أمريكا مصطحباً طفلته الحقيقية وأودع الأخرى عند خطاب يدعى بليرفنز . وكان له أعداء يسمعون للايقاع به فقتلوه في غابة بينما كان يتصيد الطيور . فعادت أرملته إلى بلادها ومعها الطفلة التي تجهل حقيقة أمرها

— أين كانت تقطن ؟

— في مقاطعة المورهبان . وقد أدرك زوج تريز خطاهه العظيم .

فاستعان بشركة خبيرة لايحادها وبذل المال فلم يظفر بطائل . . . وقد مضى على ذلك خمسة عشر عاماً . . .

— يا لطول المدة . . .

— فلما عاد الزوج من أمريكا قابل الكونتس (زوجته) مبالغتها فقص

عليها واقعة الأمر وقال : : ما يمكنني فعله هو بذل نصف ثروتي في سبيل

ايجادها . ان الدهر قد حكم ولا مرد لقضائه . أما الآن وقد علمت سبب هذا
الانقلاب فقد تعلم أيضاً سبب مراسلاتي العديدة

— وهل زوجك ريمون يدري انك مطلعة على سره ؟
— كلا

وسقطت دمية من مقلة الدوك فأخذ رأس حفيدته بين يديه وقبل
شعرها الأشقر الجميل وقال : أدركت الآن أنك بارة ومنذ هذه الدقيقة
سأكون عوناً لك . . .

الفصل الخامس عشر

القنوط

اشتد الحر في فصل تلك السنة فهجر معظم السكان منازلهم إلى الحدائق
الظليلة والمروج . حتى أن الاسان لا يكاد يرى في المنازل غير المسنين
والمقعدين الذين لا يقوون على المشي
كانت تریز في منزلها تكتب إلى وكالة فريبورج تحثهم على مداومة البحث
بدون كلل . وهي تعتقد أنها إذا غادرت باريس فترت هممة مساعدتها الذين لم
يتوصلوا إلى نتيجة مرضية حتى الآن . إذ الحقيقة أن بوسكاري كان يخفي بين
طيات قواده سرّاً يرى أن الأباحة به لم يحسن وقتها . أما سوزان فيتعذر عليها
الاطلاع على حقيقة الماضي وخلاصة ما تعرفه أن أرملة لندفن هي والدتها
وأن الفضل في تثقيفها ونزيتها راجع إلى المرحومة مدام كрдانيل وولدها وقد
تقدم نحو الصحة . وهو يكتب رسالة كل أسبوع يقص فيها كيفية شفائه
من جروحه البليغة بفضل العناية الالهية

وتریز في قصرها الفاخر تتألم لفقد ابنها وسوزان لا مطمع لها غير عودة
بيير سالماً وهو غاية ما تتمناه في هذه الحياة

بعد أن انتهت تریز من كتابة الرسالة شرعت في كتابة رسالة أخرى إلى

والدها تبث له للمرة الأولى سبب شجونها وبقائها في باريس
أما القبطان تونيليه فقد زادت وطأة الأمراض عليه تدريجياً بحيث أصبح
لا يتمكن مغادرة منزله في سوفلي

وعنوت ترين الرسالة وماهمت أن تدعو الخادمة حتى جاءت هذه وقالت:
لقد أتى المركز دي بورد

فألفت ترين بصرها في رسم زوجها الكونت الراحل وقالت آسفة : فليدخل
دخل المركز ومد يده إلى الكونتس مصاحفاً قالت بتردد : مررت . . .
وددت أن أراك . . . إن رسائلك أنشأت الحسرة في فؤادي . . .
— أخشى أن يؤدي بك الأمر إلى القنوط

— فهمت إذاً

— أجل : لقد خاب أملنا وضاعت ثقتنا . . . ولكن لا بد أن أمراً
يحول دون الحقيقة . فاصبري وتشجعي . . .

— فقد الصبر ووهنت القوى ولم يعد لي مطعم في هذه الحياة . خلت
في باديء الأمر أن الدرام علاج ناجع لكن أملي خاب وقد مرت أسابيع
وأشهر . . .

— لا تدعي اليأس يسارك . فمن يعلم إذ يفرج الله كربنا وتأتينا أبناء

عن ربمون

— لا أخطيء فان صوتاً داخلياً يحدثني بأننا لن نجدها المنة
فجذبها المركز نحوه وضمها وبصوت عذب قال : لنشارك بعضنا بعضاً
على احتمال هذا الخطب . . . لأن الاتحاد يولد القوة . سأضعف مجهوداتي
واستعمل جميع الوسائل لاكتشاف الحقيقة مهما كلفني الأمر فلنصبر . . .
— خير لي أن أسمع نوافاة إبنتي من أن تقاسي العذاب تحت ظل الشقاء
والفاقة إذا كانت لا تزال حية . . . ان اضطربك ولا شك أيقظ أعين أهل منزلك ؟

— كلا . ولا عون لي غير لويس روبول

— ووالدتك ؟

— ليس لها علم بشيء

— وزوجتك ؟

— لقد ذهبت إلى تورين . . .

— لم لم نذهب لمرافقتها ؟

— لقد لفت لها عذراً بداعي إني مشغول وسأقيم في باريس يومين أو ثلاثة

ثم ألحق بها . . .

فقلت تريز متأوهة : ألا تزال تهواني ؟

— بل أن العلة التي بيننا تزداد وثوقاً كلما طال العهد . . . وغاية ما أتمناه

أن أكون عموماً متيناً لك تسندين إليه عند الحاجة . . . لا تمر الدقيقة والثانية

دون أن أسمع وأعمل للأبنة التي شغلت موضعاً خالياً في فؤادي . . . ويجب

منذ الآن أن نعبر لأجل ريموند . لا نجعل اليأس يتسلط علينا إذ كيف

تؤول حالتنا بدونها . . . الساعد بعضنا فيساعدنا سبحانه عز وجل . . .

أخذ المراكز يد ريز وأدناها من فمه وقال : تشجعي

انصرف المراكز وهو يضمن كلامه معنى التعليل والأمل

وقالت المراكز تسر في نفسها : لمد فقدت ريموند إلى الأبد . . . جان تعتقد

أي أئمة وإنا حملت أي على قيد الحياة تحنفرني

ألق بصرها في رسم الكون الراحل وتمتمت بحزن : لقد رحل وكم أتمنى

أن ألحق به

بينما كانت ريز في مثل هذه المأاملات إذ دخلت الخادمة تقول : أنت امرأة

ترغب في مقابلة

وكانت الزائرة السيكوننتس دي بريفل فقامت لها ريز ورحبت بها وقالت

مستغربة : مادام

فأظهرت الفيكوننتيس إندهاماً لهذا الترحيب فقالت تريز : أنسيت

صديقتك تريز تونيليه ؟

— نعم

— أنا هي

— كيف نكون متجاورتين ولا ندرى ؟

— لم أذهب قط إلى باريس وإذا ذهبت فلا أقيم فيها أكثر من بضع ساعات

— أين كنت قبلاً ؟

— في نيفر في منزل محاط بالغابات

— إن ما أعلم هو أن في جوارنا الكونتس دي بومي الواسعة الثروة فلم

يخطر ببالي أنها صديقتي تريز

— ألا تعلمين أن صديق الفيكونت هو الكونت الراحل ؟

— لا أفقه ما تقولين

— زوجي الأول هو جون ردون . . .

— شريك البارون بانيل في أمريكا ؟

— نعم

— كنا نعتقده أرملاً

— لقد تحصلت على تقرير الطلاق في غيابه فتمكنت إذ ذاك من الافتتان

بالكونت

— هل لك أولاد ؟

— إبنتان . . .

— أين هما ؟

— أحدهما مع والدها . .

— والأخرى ؟

فسكتت تريز قليلاً ثم قالت : سأخبرك عن الحقيقة . . .

فقصت عليها تاريخها وكيفية زواجها بجون ومجيئها إلى باريس ونتيجة

هفوتها ورحلة زوجها وفقد ريمون مما ذكره على القراء

وحدث قبلاً أن تريز زارت صديقها هذه مادلين بلانشي (الفيكونتيس)

زيارة جوار. ولما لم تجدها تركت رقعة باسمها

قالت الفيكونتيس : كنت في نورمانديا وعدت إلى باريس للإقامة فيها

يومين وجئت لرد زيارتك وأنا أعتقد أنني سأقابل امرأة لا معرفة لي بها

فقلت تریز: هل یمكنك أن تقصي علي ما رأيتہ في جان . . .

— إنها بدیعة في الجمال

— كم يوماً أقامت عندكم؟

— أسبوعاً . أما جون فقد تغيب أربعة أيام وبعد عودته رأيتہ وقد

تغير لونه واعتذر ثم سافر معها . . .

— أخبريني عن ملاحظها . . .

— هي تشابهك تمام المشابهة وبتراوح عمرها بين الثامنة عشر

والعشرين . أما طباعها وعوائدها فزیج من الحرية الامريكانية والآداب

الفرنسية الراقية

— هل تشك جان بموتي

— كلا . والدليل أنها سألت والدها أمامي بالانجليزية : اریب أن أری

قبر والدتي

— وماذا أجاب؟

— أجاب مضطرباً : ليس الآن . . .

— هل عندك رهنما؟

— كلا اذ لم يتيسر لي أن أحصل عليه بسبب سفر والدها المفجائي

ثم استطردت الفيكونتيس خاتمة الحديث وقالت : ماذا ترغبين مني ان أفعل

— اذا عادت أبنتي من أمريكا تسعين في وسيلة تمكنني من مشاهدتها

ومخاطبتها . . .

— لا بأس . ومتى يعود جان

— لا أعلم . رجائي أن نحقق لي هذا الأمل

— إني والدة وأنا أعلم منك بالحنو الوالدي

— وليكن كل ذلك تحت ستر الخفاء لا تخبري أحداً ولا زوجك . . .

— حسناً

انصرفت الفيكونتيس وهي تتعجب من قصة صديقتها المفجعة

الفصل السادس عشر

في محل الأزياء

— مدموازيل سوزان

— سيدتي

— تعالي إلى غرفتي . أريد أن أتحدث معك

دخلت سوزان إلى غرفة سيدتها وأغلقت الباب وراءها فأشارت كارولين إلى مقعد قريب وقالت : ألسي هنا . هذا اليوم يقل فيه العمل . . . وقصي عليّ شؤونك الصغيرة لأن الجميع راضون عنك . . . هل تعودت الإقامة بيننا ؟

— نعم

— ألا تأسفين لمغادرتك بريطانيا ؟

— كلا

— لقد تقدمت في العمل تقدماً مذهماً حتى لقد يقال أنك مقيمة منذ

أكثر من سنتين . هل أرسلت نفقة إلى والدتك ؟

— نعم . البارحة مساء أرسلت خمسين فرنكاً إلى الأب كرجوز

— من هو كرجوز ؟

— معين والدتي وله الفصل الأكبر في العناية بها فأصبحت لا تحتاج

إلى شيء

— هل استقل القيمة ؟

— بل قال بأنها تكفي أكثر من شهرين

— كم بقي معك ؟

— مائة فرنك تقريباً

— أنت مقتصدة ومدبرة . . . هل دفعت رسم الغرفة ؟

— خمسة وسبعين فرنكا
— ان الخادم قد أعطاك الوصل خطأ بدلا من أن يقدمه لي
— لكنه معنون باسمي . والقيمة زهيدة
— لا أريد أن تتسكفي الدفع . وسأجعل مرتبك منذ الآن أربعين
فرنكا شهريا

— شكراً لك

— أما الخمسة والسبعون فما هي
ثم وضعت المبلغ على المنضدة وقالت : هذا لك . . . حوزيف، يهتم بدفع
القيمة . . . قبل لي أنك تحسنين ركوب الدراجة
فاحمر وجه الشاة خجلا ولم تجب فقالت كارولين ضاحكة : هل ركوب
الدراجة يمتبر جريمة ؟
— كلا . لكنني مبتدئة . . .

— يوم الأحد . . . احذري المرافقة الخطرة . . . وصلتني رسالة
هذا الصباح

— ماذا تحتوي ؟

— ان بير كرادنيل سيبحر قبل آخر الشهر . . . لعله الآن في الطريق
— هل يمكنه احتمال مشاق السفر ؟
— لقد كفل له الأطباء السفر من غير أن يؤثر على صحته . . . اقد أخبرني

شيئا آخر

— وماذا عسى أن يكون ؟

— لقد نال وسام الشرف

— ما كان أشد فرح والدته لو بعيت على قيد الحياة

— دعي الكلام في ما لا فائدة منه

هل السرور انشامل فؤاد سوزان نأج عن حمها لبير كرادنيل ؟ كلا . بل
عن حنو وعطف عميق وإخلاص . لأن آل كرادنيل كانوا سندها الوحيد
مدة حدائه سنها . لذا كانت أفكارها متجهة نحوهم فتشاطرهم أفراحهم
كأفراحهم

دخلت الكسندرين وقالت : هل يجب أن أذهب الى المركيزة دي بورد — لماذا ؟

— لأنها أمرتني بصنع قبعات الريف وقد أعدتها

— إن البارونة مويس ستأتي هذا اليوم وقد كتبت لي بأنها ترغب في مقابلتك خاصة

ثم نظرت كارولين إلى سوزان وقالت : سوزان تذهب بالقبعات — لم تعتمد ذلك

— إن هذه المهمة لي غاية البساطة . جيرك يحمل العلب وهي تسير معه .
زهة جميلة في الصباح

فتكدرت الكسندرين ولاحظت كارولين ذلك من ملاحظها فقالت : يمكنك أن تفتخري بتلميذتك وبملك النافع . . سمعت أنكما تحسنان ركوب الدراجة ؟
فقالت الكسندرين : نعم . وسوزان لا تزال في الابتداء . . .

— حسناً . لكنني أخشى عليها كثيراً من أعين السوء لأنها جميلة جداً
فماذا تقولين ؟

— أنا طوع ارادة سيدتي . . .

ثم قالت سوزان قبل أن تخرج : هل تشير سيدتي علي بشيء آخر ؟

— نعم . إن تكوني خفيفة الروح لطيفة المعاملة

سار جيرك وسوزان وهما يتحدثان . ولما وصلا إلى حدائق التويلري قال

جيرك : إن سيدتك تثق بك ثقة تدل على أنك تتقدمين سريعاً

— إني أعمل وأريد أن أقصد شيئاً يكفل لوالدي الهناء ولي السعادة

— نبح الله مقاصدك وجعلك أسعد الفتيات

— أتذكر يوم تقابلنا عند جبال لندون المشرفة على البحر ؟

— أذكر ذلك

— هل كنا نعتقد أننا سنصبح هكذا ناعمي البال فلا تحلق التعاسة فوق

رؤوسنا ؟ . . .

— كلا

دخلت سوزان إلى فسحة منزل المركز دي بورد فكانت النوافذ العليا مقفلة فقالت سوزان في نفسها : يظهر أن المنزل فارغ وبينما هما واقفان إذ ربوبول أتى نحوهما يقول : كيف حالك أيتها الآنسة فأجابته وهي تراعي الاحتشام : الحمد لله

— من تريد أن تقابلي ؟

— سيدتي المركيزة

— مدام ريمون ؟

— نعم

— ليست هنا الآن

— سأعود إذاً مرة أخرى

وأرادت سوزان أن تنسحب فقال وهو يريد أن يحظى بها بضع ثوان أيضاً : بعد برهة يأتي المركز ويرشدك إلى ما يجب عمله . وسيدتي المركيزة ستمود في هذا الأسبوع

وفيما هما في الحديث ولويس مسرور جداً من محادثته ذات الجمال الطاهر دخل المركز على صهوة جواده وقال له : ماذا حدث ؟

— هذه الشابة تعمل في محل الأزياء وقد أتت بقمعات سيدتي المركيزة

فقال المركز لسوزان : كانت المركيزة قد عازمت على الحضور اليوم كما

وعدت ثم عدلت إذ شعرت بانحراف طفيف . . . فعودي بعد بضع أيام . . .

كان لوجه سوزان تأثير في فؤاد المركز فأخذ يفكر ويقول : إن ابنتي

ريموند تساويها سنًا ومن يعلم هل هي تعمل عند بيوت الاغنياء . مسكينة

أين تكونين . . .

إذا فرضنا أن المركيزة كانت حاضرة وأخذها التطفل فتسأل الفتاة عن

اسمها وعن أصلها فيسطع إذ ذاك نور الحقيقة الغامضة

ودع ربوبول سوزان وهو يقول : سأسمع رؤيتك ثانية ؟

سنتلو للقارئ خلاصة ما حدث في نفس اليوم في مزرعة بانيل

الفصل السابع عشر

إرادة المرأة

أقبل المساء بزحف بجيوشه الجرامة

وكان البارون بانيل وجون ردون وفرعون المزارع القديم وجان ابنة الثاني يتناولون طعام العشاء على مائدة أعدت لهم بقي الاتفاق بين البارون وجان مكتوماً وقد عزما في الصباح على الإباحة طبق الخطة التي رسماها

فلما كان الميعاد المضروب كان جون جالساً عابساً ودخلت عليه جان ثم البارون . فقالت جان : إني أراك يا أبي جالساً دائماً . . لا تبسم لي قط — لقد بلغت يا ابنتي سن الشيخوخة

فقال البارون : لكنني أرى محياك يزيد عبوساً وجسمك نحولاً ولا أدري لذلك سبباً

— لقد سئمت سكنى هذه البلاد . وغايه ما أتمناه أن ترقد رفائي في الأرض المنعشة التي رقد فيها أجدادي فأكون في جوارهم — وأنا أيضاً شعرت بضرورة العودة إلى الوطن الذي نفتديه بأرواحنا لكنني كنت أخشى أن يكون رأيي مضاداً لرأيك

فقالت جان : أما أنا فحسب يقطن أبي وأحبائي أقطن وأكون مسرورة على أن سكنى باريس أفضل من السكنى بين الرجال المتوحشين والوحوش الضارية

فقال جون للبارون : لقد صممت إذاً على العودة

— ما ترتأيه أنت استحسنه

— لا بأس من العودة

— نعم لا بأس من العودة فامضي بقية أيامي ناعم البال . . .

ثم اقترب منه وقال هجساً : يجب أن تهتم بالمسألة أكثر مني . . .

— لماذا ؟

- لأن عندك داعياً مهماً

-- وما هو ؟

فأشار البارون بيده إلى جان وقال : هذه . . .

— لم أفهم قصدك

-- أعني أنك لن تجد لها زوجاً موافقاً هنا . وقد أصبحت شابة في

مقبل العمر . إني أهتم بها لأنني أعدها كابنة لي

— الحق معك يا عزيزي

— أعلم أيضاً أن فريمون وأنا لن نفارقك مطلقاً وقد مضى أكثر من

خمسة عشر عاماً ونحن متحدون نعمل كالخوة بقلب واحد وسريرة واحدة .

إذا غادرت هذه البلاد فنحن معك وأين تسير نتبعك . . . أفضّل أن تصنى

ممتلكاتنا ومواشينا

فطار جيون من الفرح والتفت نحو جان : وقال ما رأيك أنت ؟

— إني أوافق على قراركما

كان فريمون يرقص من شدة طربه وهو لا يكاد يصدق بأنه سينجو من

هذه البلاد المتوحشة وفي اليوم التالي انتشر أمر تصفية مزرعة بانييل ومواشيه

فأقبل الناس هاتفين من كل جهة

بعد ثلاثة أيام وفد ثلاثة من المربين من شيكاغو وعينوا المزرعة وخصوصاً

المواشي . فأظهروا ارتياحهم لشراؤها

وفي نفس هذا المساء أمضى عقد البيع بشروط اتفقوا عليها جميعاً

وفي أول سبتمبر قصد الأربعة (البارون وجون وجان وفريمون) مدينة

نيويورك حيث أقاموا فيها إلى يوم إبحار الباخرة « بريطانيا » وكان ذلك في

اليوم الثالث

كان جون قبل مبارحته الثغر قد أرسل خطاباً إلى الكونتيس دي بوسي

يقول فيه ما يأتي :

سيدتي

كان شوقي إلى بلادي أشد تأثيراً عليّ من الحقد الذي دام بيننا طول هذه

الأعوام . فبناء على ذلك قد عولت على مغادرة أمريكا عائداً إلى فرنسا حيث أقيم في مزرعتي التي نشأت منها . وبذا نكون متجاوزين أهل نتيجة مسماك وما بذلته من الجهد في سبيل البحث عن الفتاة التي أفقدنا القدر آثارها ...

إعلمي إنني أسمى دائماً لأجل الغاية التي تنشد إليها إلى أن يكمل مسماك بالنجاح فلك إبنتك ولي إبنتي
لا أدرك ما يخبئه المستقبل لجان إذا تزوجت

إذ ذاك تخير بيني وبينك إذ لا بد أن تعلم يوماً أن الكونتيس دي بوسي كانت قبلاً مدام ردون

أسمى منذ أول خطوة في أرض فرنسا لفصل الملائق بينكما . وإذا حملك التطفل على التقرب منها ومباحثتها تجعليني في أشد الاضطراب إلى إفشاء السر الذي كتمته نيفاً وخمسة عشر عاماً

لم تكس غايي العودة إلى البلاد التي خرجت منها والعار نصب عيني والموت في نفسي . إلا أن القضاء المحتم أراد فأقتد . جعل الله بيننا حائلاً وستاراً كي لا نتقابل البتة ؟ جون ردون

نيويورك في أول سبتمبر سنة ١٨٩٤

وصلت الرسالة إلى الكونتيس وهي في منزلها في شارع فيزاندرى وبعد تلاوتها شعرت بانحلال في أعصابها وأدركت أن الحقد قد زادت نيرانه اشتعالاً بمرور الزمن

شعرت تريز أنها ضعيفة وأنها تقاوم خصماً عنيداً ذا إرادة حديدية لكنها تجللت وقالت في نفسها : مادلين تحبني وهي لا تذخر وسماً في سبيل راحتي . جان حية سأقترب منها مهما كلفني الأمر . ومن يعلم هل تفض الطرف عن هفوتي وتسامحني . أنا والدتها وسلطتي عليها تفوق حنوي لها . . .

أما الأخرى (ريموند) من يردها إلي . . .
ثم ذرفت دموعاً حارة ووقعت خائرة القوى لاتي شيئا . . .

الجزء الثالث

ارادة الرجل

الفصل الاول

كتم السر

كانت الباخرة بريطانیا تقترب من شواطئ فرنسا وكانت السادسة حين أقبل المساء . عندئذ سمع صغيراً يصم الآذان فاقرب البارون بانيل من جان وقال لها متردداً : سنفترق يا عزيزتي بعد قليل — لم يحن الوقت بعد فان صديقك بريفييل ينتظرنا لملاقاتنا وسنقيم عنده ثمانية أيام على الأقل

— وبعد ذلك ؟

— نفترق فتذهب أنت إلى نورمانديا لترى أحياءك وأقاربك وأعود أنا إلى النيفر . . .

— لمشاهدة أصدقائك أليس كذلك ؟

— واأسفاه . ليس لي أصدقاء سواي (تعني البارون والمزارع) . . .

وكان فريمون حاضراً فقال لجان : يظهر أن السفر أثر في صحة والدك

— كيف لحظت هذا الأمر ؟

— ظهر لي من خلال احاديثه ومجالاته

كان البارون كلما اقتربت الباخرة من الثغر يزداد سكية وتقل محادثته .

ويظهر من ملامحه السامة والقلق . . .

أما جون فقد استولت عليه السويداء وضيق النفس لكنه كان يخفي ذلك الشعور أمام أصدقائه لكيلا يهتموا بشأنه ويسألوه متطفلين لأن ذكر هذا الأمر يزيد مصابه ويقربه من الحقيقة التي يسعى في نسيانها

أرخی الليل سدوله فتلا لأت النجوم في كبد الزرقاء وسطع نورها . ولم
تمض بضعة دقائق حتى ظهر في الأفق آثار قمم الجبال النائية والقصور الشائخة .
فصاحت جان بهجة تحاطب قبطان الباخرة : لقد وصلنا يا عزيزي
--- أجل . وقد حانت ساعة الأفتراق . . . لم تر عيني وجهاً جميلاً
مثل وجهك

لم يخطئ القبطان في مدحه جان فانها النموذج لتمثال والدتها مذ كانت في
سن العشرين . . .

سمع جون هذا الأطناب المستحسن فأخذ يفكر في تلك المرأة التي لقبت
بأتمه وقال وهو يصبر أسنانه حنقاً : من النساء من يستحقن القتل . . .
إلهي ! من حملني على العودة إلى هذه البلاد التي نبذتني وطردتني بعد أن
الصقت بي طاراً لا يعجى . . .

كان جون يشغل الوقت غارقاً في محار التأملات المقلقة وقد تبدل وجهه
حينما انقشعت غيوم الأفق وظهرت الأرض المبتدلة . . . إذ بجان قد وضعت
يدها على كاهله وقالت : أبتاه أطلعني مما تخفيه في نفسك

فالتفت نحوها ولم يجب فقالت وهي تمظر إليه ببصرها الثاقب : لقد
نفصت عيشتنا

— وكيف يكون ذلك ؟

— لأن من يراك بهذه الهيئة يعتقد أنك أسوأ العالم حظاً

-- لا يكن اغترارك ايها الخيمة بريئة الانسان الظاهرية وليكن بحثك
مقتصرأ على الجوهر وهو خلاصة خلقه وجموع شعوره ، فاذا رأيت في محفل
رجلا يمازح من حوله فلا تعفدي إنه سعيد . . . فاذا أردت أن تطلعي
على حقيقة حاله راقبي سكياته حينما يكون مفرداً في منزله وحينما يتبدل ذلك
الشعور الوقتي الذي غشيه سرغماً فتمجلي اذ ذاك الحقيقة لك وتسمعيه يتأوه
من ألم أو يتفجع بل فقيد له وفي هذه الحالة يصدق فيقول الشاعر :

لا تحسبوا ان رقصي بينكم طرباً فالطير يرقص مذبوحاً من الألم
-- فهت مغرى كلامك . . . ليكن أتمم ماذا قبل لي عك ؟

— كلا

— يظهر أن السفر أثر على صحتك

— من قال لك ذلك ؟

— فرعون

— ليهم بصحته أولاً ولا يتحدث بما ليس من شؤونه . . .

ولما هدا روع جون ، قال : حقاً يا ندية أنت ملاحي تغيرت وأصبحت

رجلاً غريب الأطوار

— وما سبب ذلك ؟

— لذلك اسباب شتى لا محل لذكرها الآن . . . ألا تزلين تحبينني يا جان ؟

— وهل يزول حب ابنة لوالدها ؟

— لقد سألتني عن سبب التغير الذي طرأ علي ؟

— بدون شك

— إن في الامر سر كتمته عنك طول هذه المدة . . .

— لقد أرغمتني حقيقة

— سر هائل . . . إن حادثة تميمت العواطف طرأت علي وأنت لا تزالين

في مهد انطفولة حملتني على مغادرة فرنسا فاصطحبتك وأراد الله أن اعيش

لأجلك بعد أن تمنييت الموت . . .

— وهذا السر ؟

— لا فائدة من الاباحة به لك . الأيام الممتلئة تظلمك عليه . . . فاذا خامرك

شيء من هذا القليل فأخبريني منه فأحل لك الحقيقة . أتعديني بذلك ؟

— بشرط أن تكون مسروراً

— قبلت بهذا الشرط

— وعدني أن تكون في المستقبل بشوشاً

— اعدك . .

عند الساعة ونصف رست الباخرة في مرفأ الهافر . فأسرعت الزوارق

لتقل الركاب إلى الشاطئ فنزل الدارون وجان في زورق . وأما جون وفرعون

فاخذاهما بنقل الأمتعة

وقرر جون أرنـ يمضوا هذه الليلة في إحدى فنادق فراسكاتي . وقال
البارون لجان : ألا تأسفين على مهاجرة امريكا ،

— لا أرى داعياً للأسف ما دمت بيننا

— أما أنا فأسـف على ليالي الشتاء اللذيذة التي قضيناها بقرب الموقد
نصطلي وآسف أيضاً على تزهاتنا في الصباح بين المروج المخضرة نمتع بصـرنا
بجمال الطبيعة الهادئة

— دعنا من هذه الأحاديث ولنلأ جوفنا . . .

وكان جون طلق الحيا منشـرح الصدر ولم يخف ذلك على البارون
فاخذ فريمون يستنشـق الهواء بملء فيه ويقول : ما اطيب هواء الوطن

المحبوب

أما البارون فكان يتظاهر بالسكينة لكن اضطرابه لم يكن ليخفى على
جان فقالت في نفسها : سوف أعلم سبب هذا الاضطراب واصف العلاج
رفعت جان كأس الشمبانيا وقالت : فلنشرب ايها الأـحباء نخب ووصلنا
سالمين . . .

في الثامنة من صباح اليوم التالي ركبوا القطار السريع إلى باريس

الفصل الثاني

كشف السر

كانت المائدة التي اعدت في قصر الفيكونت دي بريفيـل اكراماً لعودة
البارون وأصحابه مزينة بالاطباق الملونة والاطعمة اللذيذة والأشربة المنعشة .
وكان الفيكونت يبش في وجه ضيوفه ويقص عليهم اللطائف الأدبية ويهنتهم
بوصولهم وقد قال في هذه الأثناء : لم أقم بواجبي كما يجب نحوكم

ولما انتهوا من تناول الطعام ذهب الفيكونت ومدعووه إلى قاعة
التدخين وذهبت الفيكونتيس مع مدعواتها إلى قاعة كبيرة مزخرفة ومفروشة

بأنخر الرياش تستطع الانوار الكهر بائية في وسطها . وهناك عزفت أحداهن على البيانو . وقالت أخرى لرفيقتها : قصي علينا ما حدث أمس في جواركم ... وانصت الجميع لحديث جان ومن ضمنه : كل ما أسمعته وأشاهدته هنا يتباين عن معيشة أهالي امريكا ألا وهي الهمجية الهائلة . هناك نقضي النهار كله على صهوة الجواد نظارد الوحوش الضارية ونطلق عليها رصاص مسدساتنا ...

هناك الحرية المطلقة بين المروج المخضرة والهواء العليل المفرج للكروب .. هناك قوة المرأة تعادل شجاعة الرجل . تخوض ساحات الوغى وتحترق صفوف المقاتلين غير هيابة الموت ولو كان نصب عينها ... وأرجو أن تتلطف في نفسي هذه الطباع والعادات الامريكية بفضل ما سأقتبسه هنا بين الطبقات النبيلة من الآداب الراقية

(سهونا عن أن نذكر للقراء انه في العاشرة من ذلك الصباح ذهبت الفيكو نتييس مع حان الى محل الأزياء لشراء قبعة وكانت سوازن هي التي تبيعهما)

ومن غريب الاتفاق أن الخدمة فتحوها باباً بين القاعتين فأجال جون ببصره في ما حوله فلم يجد لاجان ولا الفيكو نتييس فاشتعلت نيران الغيرة في فؤاده

وقال الفيكو نتييس للبارون : ساعرفك يا عزيزي بأصدقاء لنا في مقاطعة (السين والمارن)

— من هم ؟

— الدوك دي لوسي وحفيده وزوجها ...

— أليس المركيز دي بورد ؟ إني أعرفه تمام المعرفة وأعرف والدته التي تقيم في نزل مواجه لي وهي تستشيرني دائماً وتعتمد في أخلاصي فقال فريمون معترضاً متطفلاً : هل هم اغنياء ؟

— واصحاب ملايين إلا أن السعادة لاتم في كل منزل قطنت فيه الملايين فان أمراً قلب افراحهم إلى شجون ...

— وما هو ؟

— هو أنهم لم يخلفوا ذرية ترثمهم . . .

— أن المركبة لانزال في ربيع حياتها ؟

فقال جون في نفسه : لقد تأرت لي الاقدار

وقفت الفيكونتييس وجان أمام ممشى مظلل بالاشجار فأبصرت عن بعد خطوات قليلة باباً مفتوحاً قد برزت منه امرأة بلباس الحداد . وهذه المرأة هي الكونتييس دي بوسي وقد اخذت تمتع بصرها في ابنتها التي غادرتها في مهدها وراها . لأن شابة بارعة في الجمال . قالت جان في خلال حديثها مع الفيكونتييس : لا بد أن اجد لها والدي لا يسجل علي بماله ولا يرفض طلبي . . مسكينة انت ياريموند . .

اخذت الفيكونتييس بيد جان وذهبت معها وهي تنظر إلى المرأة الموشحة بارتياح . وكانت تريز تستجمع قواها لتصرخ قائلة : حان . أنا والدتك . إلا أن قوة خفية كانت تردعها فتردها خائبة

لقد وعدت بالكتمان ولا بد ان تفي . تلك الفتاة المقيمة الباقية لها في هذه الدنيا . مرت التخيلات المزعجة على تريز وشعرت أن الحائل دون ضمها ابنتها إلى صدرها إرادة زوجها الفولاذية . فتذكرت ما قاله لها في رسالته الاخيرة من نيوبورك . « أجل . سيأتي اليوم الذي فيه تعلم جان أن تريز ردون أو الكونتييس دي بوسي هي والدتها » . لكن سبب هجر والدها لها وزواجها نانية ذلك مما تخشعه لها الأيام وتظهره الأعوام فيما بعد

إذا فرضنا أن علمت جان الحقيقة فهل تزول محبتها لها ؟ — كلا

عندئذ نهضت تريز وهي تتأمل في المستقبل والرجاء يشفعها وخرحت وكانت أضواء المصابيح الكهربائية تدير الشارع القفر . فأدركت أن لارقيب عليها وسارت إلى منزلها وهي تتأسف لعدم تمكنها من التعرف بها وبينما هي في غرفتها إذ طرأ على خاطرها أمر العودة إلى المكان الذي

شاهدت إبتها فيه فقوت عزيمتها وخرحت من منزلها قاصدة المنزل الذي ذهبت إليه أولاً

ولم تكد تطأ عتبة الباب حتى طرق أذنها وقع أقدام وراءها ويد حديدية وقعت على كاهلها أوقفها عن عزمها فالتفت مرتعبة وارتعدت فرائصها واصططكت أسنانها من سدة الخوف . وكان جون فقال وهو يهز رأسه استهزاء : لقد تذبأت وقوع الخيانة وأنا في منزل الفيكونت لأنك أردت . فسأشهر الحرب والمرأة إذا أرادت فعلت ... هل كنت هنا قبل هذه المرة ؟

— نعم

— هل حادثتها (يعني جان) ؟

— كلا

.. هل علمت بك ؟

— كلا

— من فتح لك هذا الباب ؟

— وماذا يهمك من هذا السؤال ؟

— هل مدام ريفيل فتحتة

— لا يمكنني الإجابة على ذلك

.. وماذا يفيدني إقرارك ؟ أأنت بمالم أرب الفيكونتيس صديقتك

في المدرسة وقد طلبت منها هذه الخدمة فهي لا ردك ؟ يجب أن أفادرك هذا المنزل ...

— تخطىء إذا فعلت

— لماذا ؟

— لأنك تقلل من الواجب عليك نحو التي أنت مدين لها . وهي لا تلام

مهما فعلت ... الفيكونتيس امرأة شريفة بثبت لها شجوني فوعدتني خيراً

وكان ما بيننا سراً مكتوماً عن كل الناس حتى عن زوجها ... هل ما فعلته

بعد جريمة نحوك ؟

— نعم

— وكيف ذلك ؟

— تذكرة لك أعيد إلى مسامعك خلاصة ما قاله عشيقك حينما كان في منزل في شارع باك المشؤوم : لا أريد تجزئة . فبيننا الآن حائل منيع واليوم الذي تعلم فيه جان عن وجودك تخير بيني وبينك بعد أن تعلم الحقيقة الصادرة من اقرارك المنسوخ بخط يدك . ربما تذكرين المقابلة الأخيرة ؟ .. ورسالتي ؟ وربما فهمت أن كلامنا يسعى لنفسه ويحتفظ بماله : لك ابنتك ولي ابنتي ...

— ربما اقترحت عليّ هذا الأمر لأنك تعلم أن وجود الأخرى يعد من رابع المستحيلات

فقهقه ضاحكا وقال : الأمر بسيط

— أنت قاس وفظ إلى حد التوحش

فجذبها بعنف وقال : أنصحك بأن تكفي الملامة بعد العار الذي ألحقتني به واعلمي أن دمك كله لا يكفي لارواء غلة انتقامي

فتخلصت منه وهي تقول : خذ دمي وروحي إذا تجاسرت فاني أبارك اليد التي تسفكه . إنك ظالم في حكمك على والدته ملوغة الفؤاد بمثل هذا القضاء الصارم الذي لم تسنه القوانين البشرية ...

— الوداع

عند هذه الكلمة فرت منه كما تفر الغزالة من وجه القانص وهي تتمثر بأذيالها ولما استقرت في غرفتها أطلقت بصرها في رسم زوجها الراحل وقالت : لم لا يقدم عليّ قتلي فأستريح مما ألاقه من العذاب

الفصل الثالث

العودة

في الماشرة من صباح يوم صفا جوه ونحلت سماؤه بلونها الطبيعي بينما كانت سوزان تعمل بنشاط ما كلفت به إذ فتحت باب الغرفة ودخلت الكسندرين وقالت لها: سيدتي تدعوك

فقامت سوزان وكانت تنتظر هذه المفاجأة بفارغ الصبر فاجتازت القاعات حتى غرفة كارولين وهناك لم تمالك من اظهار فرحها فقالت : أنت هنا أيها الملازم

وكان الملازم بيير واقفاً بقرب الموقد فقالت كارولين : هوذا صديقك يا سوزان أرجو أن تكوني مسرورة بلقائه

فقال الملازم : لقد تغيرت ملامحك كثيراً حتى أن من يراك لأول وهلة لا يعرفك . لأنك أصبحت آسفة بعد أن كنت قروية من لندن
كان وجه بيير شاحباً من تأثير جراحه . وكانت سوزان تلاحظه فقالت :
لقد تغيرت ملامحك يا عزيزي

— لأنني تأملت كثيراً وقد زاد في آلامي خوفي أنها تطول فلا أعود أراك ولا أرى بلادي العزيزة

— والآآن هل عزمت على الذهاب ؟

— غداً أكون هناك

— وحدك ؟

— كلا سيصحبني شاب عني من الخدمة يدعى لاشوم وهو من ضواحي سوفاجير وقد خاطر بنفسه لينجوني من تهلكة محقة . والقبطان بليس الذي أنا مدين له أيضاً لقيامه بأعمال أخرى

— متى تغادر باريس ؟

— في هذا المساء

— وبعده ؟

— أذهب إلى لندن

— وبعده ؟

— أعود إلى باريس ومنها إلى حمامات ينريس حيث يتم فيها شفائي . . .

يجب أن أرى طبيبنا اليوم ليحكم في نتيجة جراحي

— وبعده ؟

— أذهب إلى التوبكين . . . أو أعود إلى لندن . . . سأقرر عزمي

في هذا المساء

فقلت كا، ولين : متى يبرح القطار ؟

— الساعة الثامنة

— وماذا تفعل قبل ذلك ؟

— أتناول العشاء ثم أذهب إلى الوزارة . . . هل تنعمني عليّ سوزان ؟

— لتصحبها إلى بريطانيا ؟

— كلا بل لتتناول العشاء معي

فقلت كارولين مخاطبة سوزان : إليسي فبعتك وتأهي

فأسرعت سوزان لقضاء أمر سيدتها

فقلت كارولين مغمضة فرصة غياب تلميذتها : أتحب هذه الفتاة ؟

— من صميم فؤادي . . .

خرج بيير مع سوزان بعد أن استأذنت سياتها

وتان لاشوم في انتظارهما فساروا إلى حدائق النويلري وكانت الساعة

إذ ذاك حوالي الحادية عشرة فجلسا على مقعد وأخذت سوزان تقص على بيير

خلاصة ماحدث لها منذ وفاة والدته إلى إقامتها عند كارولين وكيف لم تنبئ

هن وفاتها خشية أن يؤثر ذكرها على حياته

بعد ساعة من الزمان قعدوا مطعماً في شارع رويال حيث تناولوا العشاء

وهم يتسارون ويتجاذبون أطراف الأحاديث
وفي أثناء الطعام أخرجت سوزان خمس لوبسات وأرادت أن تعطيهما
للملازم ليسامها إلى الأب كرجور فلم يقبل وقال : سوف تعطيني إياها عند
عودتي

فقالت : وهناك . . . ضع باسجي باقة من الزهور البيضاء على قبر والدتك
فلم تمالك سوزان عندئذ من إخفاء مبلغ تأثرها وأذرفت دموع جفت
لوقتها

فأخذ الملازم رأسها بين يديه وأدنى شفتيه من شعرها الحالك اللامع
وقال همساً : احذري من فساد بارس
ثم افتراقا وسوزان تشيعه بنصرها حتى توارى عنها . . .

الفصل الرابع

الافتراق

كان جون مذ عودته إلى فرنسا لا يبدأ له بال وخصوصاً بعد مقابلته
الفجائية لزوجته التي أظهر لها الجفاء
حان وقت الافتراق وكاتب الساعة السابعة من الصباح حين نزلت حان
إلى الحديقة ولمست على مقعد تنتظر وقد استولى الكون على الجوارف سمعت
وقع أقدام البارون فالتفت نحوه وقالت وهي تحاول الابتسام : سنفترق بعد
قليل يا سيزي أليس هذا بمؤلم ؟

— نعم

— ألا يحزنك فؤادك بشي ؟

— بلى

— بماذا تشمر إذا ؟

— أشمر بأني مضطرب قليلاً

— لماذا ؟

— لأننا سنفترق عن قليل ولا نعلم هل سنلتقي ثانية

— أعلم يا عزيزي إن هذا الفراق لا يستمر طويلاً إلا إذا دامنا مفرق الأحاب والجماعات . فاذا كان اعتقادي مفارقتك إلى الأبد لما عدت من أمريكا . . .

ثم جذبته بيدها وقالت : الآن أجلس ولن تحدث جدياً . . . إلى أين أنت ذاهب ؟

— إلى صديقي بريفييل

— وهل تبقي هناك ؟

— أبقى إلى أن أجد منزلاً يناسبني . . . لماذا تسأليني هذا السؤال ؟

— لأنني أريد مراسلتك وحيث أستشيرك عن أمور شتى

— لم لا تستشيرني والدك ؟

— لأن بيننا حائلاً ؟

— هل زالت منه المحبة الوالدية مثلاً ؟

— كلا . منذ بضعة أيام سألته عن والدتي فلم يجبني بصراحة وأني لأتس

شابة في الوجود لافتراقني عنك مع أنني في أشد الاحتياج إلي إرشاداتك . . .

— سأعذك بمساعدتي حسب حاجتك إليها

— أعلم الآن أن مسألة والدتي وشقيقتي قد أقلقحت راحتي ونفرتني من

والدي الذي خدعني ولا يزال يخدعني ويخني بين طيات فؤاده سرّاً هائلاً . . .

— هدئي روعك يا عزيزتي . . .

— أليس طاراً أن يكون أبي في هذه الحال ؟

وبينما هما كذلك إذ أقبل جون على البارون وقال له وهو يصاحفه : استودعك

الله أيها الصديق الحميم وأرجو ألا يطول فراقنا

افترقوا وكانت عربة في انتظارهما خارجاً فركبها وسارت بهما

وفياً كان البارون واقفاً إذ لمح امرأة متشحة بالحديد تشابه جان تمام

المشابهة فأعتقد أن ما يراه ليس إلا أضغاث أحلام فأطرق ثم رفع رأسه فلم

يجد أحداً وكانت عربية تقف أمام المنزل ثم برز منها الفيكونت وهو يقول
هل تأهبتي للسفر ؟

— نعم

— لم يبق لدينا إلا مدة المسافة إلى المحطة
بمد بضع دقائق لم يبق في منزل بريفييل غير البواب

الفصل الخامس

أب وابنته

كان القطار الذاهب إلى نيفر مزدحماً بالمسافرين وكانت جان تفتنم الفرصة
لتمتع بصرها بالحدائق الغناء والفياض المخضرة والمستقعات القليلة الغور
لم تكن تلك المناظر لتؤثر على نفسها وبصرها أكثر من ذكرى الأمر
الذي حارت له وهو إخفاء والدها عنها السر الذي ظل تحت ستار الكتمان نحواً
من عشرين عاماً

جان شابة فطنة وجيلة ولا تريد أن تلعب بها يد الأقدار كما تشاء .
جان بكل معنى الكلمة تريد أن تعلم الحقيقة . كما أن السجين في الظلمات يريد
أن يخرج منها إلى النور
إذا مر هذا الأمر في مخيلتها شعرت بأنها ضعيفة أمام رجل ذي ارادة
قوية فترتمد كالقصبية

وقف القطار في نيفر وكانت عربية يقودها جوادان واقفة بانتظار صاحب
المزرعة . فركبها وسارت بهم إليها . إلى تلك الأرض التي تركها يائساً وقد
عاد إليها ظافراً

في الطريق قال الحوذي (وهو مولين الذي كان في خدمة آل ردون)
لجون : هل هذه الشابة ابنتك ؟

— نعم

فأظهر الحوذني إندهاشاً وقال في نفسه : إنها تغابه والدتها تمام المشابهة
وكان جون قد أوصاه بعدم التحدث بهذا الشأن . وكان في الطريق يشرح
لجان أخبار تلك القاع القديمة والطواريء التي حدثت له فيها
وقد قال في خلال أحاديثه : هذه غابة مونتيني . . . وهذا مستنقع
بيير . . . وهذا برج كنيسة سان بناندازي . . .

وقفت العربية أمام غابة شانتلي . فترجلا ودخلا إلى حيث كان الأب فوكار
جالساً يخاطب جيرارد وبجانها امرأة أخرى أصغر منها سناً
فقال الأب : هذه الآنسة الجميلة إبنتك ؟

— نعم . ثم قال لجان : مانتني الأب فوكار الذي هو صديق والدي . . .
فعاثته جان . فقال الشيخ همساً في أذن جون : وأين شقيقتها ؟
— لا يعلم مقرها إلا الله

أراد جون أن يقصر الزيارة فقال لجيرارد : يجب أن يتأهب مولين لأعداد
العربة لأننا نرغب أن نصل قبل المساء
ركب جون وابنته العربية بعد أن ودعا الأب فوكار . فسارت بهما وكان
الطريق بين شاتيلون وسوفلي طويلاً

لما وصلت العربية إلى مرتفعات شفان قالت جان : ماذا تدعى هذه الجهة ؟

- قصر بوسي
- لمن هذا القصر ؟
- لأرملة
- ماذا تدعى ؟
- الكونتيس دي بوسي
- هل هي متقدمة في السن ؟
- كلا . . . ماذا يملك أمرها وأنت لا تمر فينها ؟
- هل هي غنية ؟
- نعم ؟
- هل تقيم فيه دائماً ؟

— بل أحياناً

— وبقية أوقاتها ؟

— حيث تريد . . . متى كانت صاحبة ملايين ولا يهمها أين قطنت

— هل بقعة بومبي بميدة عن سوفاجير ؟

— أربعة فراعض

اجتازت العربة الشارع المؤدي إلى سوفلي فقال جون وهو يصفق طرباً :

لقد وصلنا

— إن سعادتي لا تقدر

— لماذا ؟

— لأن هنا موطنك وموطني معاً

— أجل

— بل موطنك الذي تزوجت فيه ونشأت أنا منه

فارتفعت فرائص جون وقال وهو يزدرد ريقه : لقد مضى على ذلك

زمن طويل

أصبح ذلك المنزل الذي تحيط به مزرعة سوفاجير قصراً فخماً . وقفت

العربة أمام الباب الخارجي وترجلا ومسك جون بيد ابنته لكنه شعر بانقباض

لا يدرك له سبباً . فقال جون : نحن في منزلنا فلنستقر فيه وندم سميدبن . . .

— هل تعتقد أن سعادتنا لا تدوم ؟

— قد لا تدوم . وذلك حين تزول منك العاطفة البنوية وأنا لا أريد . . .

— لا تعتقد ذلك فاني مدينة لك بما قمت به نحوي من التربية والحنو وهو

ما لن أنساه قط

— هل تحبينني ؟

— دائماً

— إني أخشى إن فقدتك فقدت كل شيء . . . كل مالي على وجه البسيطة

ثم بعد تفكير طويل قال : لقد أبحث لك ان لي سرّاً يشمل حياتي . ولا بد

أن تعرفيه . . .

— متى ؟

— ليس هذا المساء . فلندخل الآن . وغداً اعلم إن كنت قد أخطأت
بعودتي إلى هذه البلاد أم لا
وكانت جان تتسائل : ما هو هذا السر يا ترى ؟
كانت الاشباح المخيفة تمر أمام خيالة جان فلا تدرك لها معنى
فالاب وجل حائر . . .
من له قلب ونفس وعواطف ولا يتأثر لذكر والدته لاسيما إذا كانت على
قيد الحياة ؟

نجون إذا يقاوم بارادته الصلبة تلك القوة المفتعبة التي تماركه
عند العاشرة ماد جون وإبنته إلى غرفة النوم المعدة لهما وقال لها : نامي
مستريحة فغداً تعلمين كل شيء
هممت جان وقع أقدام والدها حتى نوارى فقالت في نفسها : ماذا سيحدثني
غداً ؟ وما يكون السر الذي يمز عليه إفشاؤه ؟
فتحت النافذة وانكأَتْ وكان على مسافة قريبة منها في الجهة اليمنى قمة جبل
صخري تلاعبت بها محن الأيام وسطعت النجوم بنورها اللؤلؤي الضئيل عليها
فظهرت في شكل مهيب وسط تلك البقعة الهادئة
مر رجل خلال ذلك وفي يده مشعال وقد تبينته جان فمرفت أنه الحوذي
الذي جاء بهما فقالت له : أنت هنا يا موليني . . . هل لك أن تخبرني عن اسم
هذه الجهة ؟

— دعيت بالصخرة الدامية

— ولم دعيت بهذا الاسم الرهيب ؟

— قيل أنه فيها مياه دموية حمراء . ويمتقد بعض الناس أن الكهنة في
قديم الزمان كانوا يقدمون عليها القرابين من الضحايا البشرية
انقطعت هذه المهادنة القصيرة فأقفلت جان النافذة

عند منتصف الليل تمكن سلطان النوم من جان فنامت نوماً صميماً
في صباح اليوم التالي استيقظت وارتدت ملابسها ونزلت إلى رحبة القصر

حيث كان المزارع وموليني يتحدثان فقالت لهما وهي تشير إلى الصخرة : إني ذاهبة إلى هذه الجهة

خيل لجان أن هذه الصخرة ستفتح لها مكنوناتها المملّنة بالأسرار فسارت حتى وصلت إلى ممر ضيق فأبصرت على مسافة منها رجلاً يتنزه فكان والدها كلاهما يتجهان نحوها . . . فلما أدركا قتها كانت جان تحاذر أن يراها والدها فاخبتأت بين أوراق شجرة الكستناء بحيث تراه ولا يراها

وقف جون أمام شجرة هائلة تدل هيئتها على أنها بلغت المائة عاماً فتمكنت جان من قراءة اسمين منقوشين على جذعها قد أظهرتهما نحن الأيام وصروف الدهر وهما : تريز تونيليه وجون ردون

فسقطت دمعتين من مقلتي جون . دمعتا اليأس والألم . فخرجت جان من بين الأوراق واقتربت من والدها ووضعت يدها على كاهله فالتفت نحوها وقال منذهلاً : أنت هنا ؟

— نعم

ثم أشارت إلى الاسمين وقالت : هل تريز تونيليه والدتي ؟

— نعم

— لماذا تبكيها ؟

— لأنني تذكرت الايام السعيدة التي قضيناها معاً . . . وأسفاه لقد كانت

قصيرة . . .

— هل توفيت ؟

— كلا لكنها هجرتني

— متى ؟

— حين سافرت إلى أمريكا . . .

— لقد قلت لي قبلاً أنها توفيت ؟

— بل لا تزال على قيد الحياة

— أين هي الآن

فأشار بيده الى قصر بوسي الفخم وحدائقه المحيطة به التي تزيد روتقا

وبهاء وقال : هنا تقطن

- أهي الكونتيس، دى بوسي ؟
- هي بعينها
- كيف تكون زوجتك وتدعى بغير لقمك ؟
- لأنها نالت حوار طلاق من القضاء
- لماذا لم تعترض على القضاء
- لأنني كنت بعيداً . . .
- وماذا فعلت بعد ذلك ؟
- اقترنت بالكونت صاحب هذا القصر الجميل
- وهل لا يزال حياً ؟
- بل توفي منذ ثلاثة أعوام تقريباً
- لماذا كذبت - فيما سألتك عنها على ظهر الباخرة ؟ . .
- لأنني أردت أن أحوك من مخالب امرأة ملبت هنائي وراحتي . . .
- وريموند ؟
- تركها في فرنسا لأنها لا تتحمر مشاق الفجر
- عند من ؟
- تركتها لعماية أدامر أثق بهم
- لقد هجرتنا والذي إذا ؟
- ولا أعتقد أن الأم الحمونة تفرق عن أولادها بطيبة خاطر
- وما هو سبب هذا الاشفاق ؟
- لذلك سبب حطير لا أريد، أن أبوح به لك لأنني لا أريد أن يزول احترامك لها . . . فقد كانت حمونة محوك . . .
- استمرت على حان تلك الرغبة التي نافقت نفسها إليها مراراً
- بكت على وفاتها فكيف إذا كانت على قيد الحياة ؟
- رأيت أن تنتظر ربما استشير صديقها البارون وتطلعه على الحقيقة
- ثم التفتت نحو أبيها وقالت له : أو تخشى بأساً ؟
- أجل لا لأنني خدعتك مدة طويلة

لا أريد أن أعلم سوى أنك رحلت شريف وشفوق علي . . . وسأنتظر اليوم السعيد الذي فيه يحني هذه الذكري المؤلمة من مخيلتك. واليوم الذي فيه تسمح لي بولوج قصر موسي فأناقق والدني كما كنت أعاتبها وأنا طفلة . . . ويرداد سروري حينما أراكما متحدثين تمسحان أسميكما على هذه الشجرة دكري عهد حديد وثيق . . .

ثم أدارت محبى الحدث فقالت: أ تكتئب لفقد ربهم بد
— بدون شك

-- هل تبحث عنها؟

— كثيراً ووالدتها الآن تبحث عنها . . .

ذكرى الطفولة السعيدة . . . تذكرت جان التزهات الجميلة في حدائق التويلري فشعرت إذ ذاك أن الوالدة مهما تصلب فؤادها لا بد أن يكن فيه ذلك الانعطاف والحنو نحو أولادها . . .

فقالت: لم لا اسمي لايحدها مادما مقيم في فرنسا؟

-- إن رأيتك سيد فليقم بالبحث حتى تجدها.

ما حوز و بنته إلى القصر وهناك قالت له: أطلد منك أمراً لا أخالك تسخل به علي . . .
-- وما هو؟

- إن تعطيني رسم والدتي لكي أقابله برسمها الذي في ذاكرتي . ومتي ذهبنا إلى باريس اسمي لأخذه بالفوتوغرافية

فأخرج جون من محفظته الجلدبة رسماً قد أعفاه القدم وأعطاه لجان التي أحدثه وأنعمت فيه النظر ثم أعادته إليه . ولما احتملت في غرفتها قالت في نفسها: لقد أحبها ولا يزال هو . . . سوف أصالحهما فتهتدي حياتنا الجديدة المملوءة بالهواء والفاقة

الفصل السادس

بزوغ فجر الحقيقة

في الثامنة من صباح اليوم الثالث وهو يوم الأحد استيقظت سوزان وهي تقول لقد تأخرت

سمعت طرق بالباب فقالت : من في الباب ؟
— أنا الكسندرين

— حسناً امشي الهوينا ف سأتبعك بعد برهة
كان الطقس جميلاً وفي شهر سبتمبر . . .

نزلت سوزان ولما مررت بجانب البواب قال لها : رسالة لسيدتي سوزان
فأخذت الرسالة منه وتأملتها فإذا هي من بريطانيا فقالت في نفسها : من
الملازم بدون شك . وكانت خوى الرسالة هو ما يأتي :

عزيزتي سوزان
أكتب إليك كمهتم قضى عليه الأمر . برئت من جراحي لكنني أعفيت
عن الخدمة العسكرية بقرار من الأطباء
هذه هي الحقيقة الجارحة

كنت أطمع بأن أصل يوماً ما إلى درجة قبطان مثلاً فيمكنني إذ ذاك أن
أأخذ لي شريكة في حياتي . . .

تلك الحسنة التي وددت أن أهبها اممي ولقي هي أنت
الآن لم يعد لي مطمع في الجاه والمال وما امتلكه هو منزلنا القديم
ومصيف يساوي ألفين تقريباً وبضعة من النقود تكرمت بها وزارة الحربية
للذي كرس حياته لخدمة وطنه

لن يطيب لنا العيش في وسط الطبقة الضئيلة بين البحر الهائج وسكينة
الطبيعة الهادئة

حق إذا رزقنا الله أولاداً نجعلهم أعموداً لخدام الوطن أوبناً لندرجن في سلك الرهينة

هذا كل ما يمكنني أن أقدم لك يا عزيزتي
أقول لك والدمع يترقرق من مقلتي حزناً وأسى : أترغبين أن تلقبي نفسك
بالبارونة كрдانيل فتشاركين أيام بملك في ذلك المنزل الحثير وتردين الملابس
القروية

لا تمجلي في الاجابة بل خاطبي ضميرك النقي للاختيار بين المعيشة التي
أنت فيها وبين التي ستؤولن اليها
إن رجلاً فقيراً مثلي لا يباح عليك بهذه التضحية الجسيمة . . .
بعد بضع أيام أعود إلى باريس قاصداً حمامات نريس حيث تعود إلي
القوة والنشاط . . .

سأراك بدون شك فتخبريني عن عزمك الأخير وأقبلي تحيات صديقك
المخلص بيير كрдانيل

لم تكذب تأني على آخر الرسالة حتى فاجأها الكسندرين فقالت لها : هل
أبصرت صديقك هذا الصباح ؟

— أي صديقي ؟

— جيرك حارسك الأمين . . .

— كلا

كانت سوزان تتكلم وأفكارها مشتتة شاردة . . .

قبلت أن تكون زوجته لتني دينها ألا وهو الجميل . . .

سارت الشابتان في شارع سان اونوري متجهتين نحو ميدان مادلين ولم
تزالا سائرتين حتى وصلتا إلى شارع سورمبا الذي يمر فيه الخط الحديدي . . .
وكان ثمت شاب حسن البزة يتمشي عند مدخل الممشى المظلل بأشجار
اللبخ الباسقة فصادف في سيره الكسندرين وسوزان فحياهما وقال للأولى :
هل فعلت ؟

فالتفت الكسندرين نحو تلميذتها وقالت : إن ابن عمي قد دعانا لتناول
الطعام في سورين

وساروا جميعاً إلى مائدة وجلسوا على مقاعد مظلة بأشجار الحور وكانت
سوزان لا تزال شاردة فقالت لها الكسندرين : هل أنت في بريطانيا ؟
سمع مارسيال هذه الكلمة فأصغى بكيته وقال لأبنة عمه : لا تلومي
هذه الحسناء إذا كانت تفكر في شؤونها الصغيرة
وبينما هما في الحديث إذمرت صديقتان لألكسندرين فاعتذرت لابن
عمها وذهبت معهما . . .

فانتهر مارسيال فرصة غياب خليلته وقال لسوزان : آه لو تعلمين كم أنا
سعيد بمقابلتك اليوم

— أنت لطيف جداً

— أني مسرور من تقدمك في العمل وابنة عمي تمدحك دائماً كما أنها
تحبك كثيراً . . . لا بد أنك حديثة الإقامة في باريس !

— قدمت منذ أربعة أشهر فقط

-- من إقليم بريطانيا ؟

— نعم

— في أي جهة منه ؟

— في قرية صغيرة على شاطئ البحر . . .

— ماذا تدعى ؟

— لندفن في مقاطعة المورهبان بقرب قرية سانتان دوري

— الحقيقة إني لم أسمع هذا الاسم قبل الآن

لم تكن هذه الأسئلة لتوجه إهتمام سوزان فقد كانت تناجي نفسها
وتقول : سوف أكون البارونة كрдانييل

كانت التاسعة عند ما طادت الشابتان إلى منزلها ومارسيال برفقتهما

صعدت كل إلى غرفتها وانتظر مارسيال رهة . ثم صعد إلى غرفة

الكسندرين وأقام عندها ساعة ثم انصرف وهو يقول لها : سوف أحدثك
بشأن . . .

— متى ؟

— بعد يومين أو ثلاثة . . .

— لم لا تحدثني الآن ؟

— لأنني أريد أن أخط المشروع أولاً . . .

— فلننتظر

انصرف مارسيل على أطراف صابنه محاذراً مباحثة رقيب
أما سوزان جلست بقرب المافذة وشرعت تكتب الرسالة الآتية إلى
صديقها الملازم بيير :

صديقي

أخذت بمن الشوق رسالتك وتلوّتها وكررت كثيراً في ما عرضته عليّ
فألفيت أن أشرح عليك هذا السؤال : كيف رعب أن نتخذ شابة تعسة
كزوجة لك ؟ فتاة لا تملك شيئاً . ابنة ذات والدة مختلة الشعور تربت
برحمة محسنه . . .

تأمل كيف غادرت لندن منذ بضع أشهر وعليّ ثوب رث وحذاء غليظ
وبضع دراهم تركتها لي والدتك رحمها الله

تذكر ما قير عني في البلاد وما سيقتل عني بأني ابنة مجهولة الأصل . . .
هل أنا حقيقة ابنة هذه المنكودة انقون والّا أفلا يكون والديّ أسوأ حظاً
مني لاضطرارهما إلى ترك ابنتهما في قارة الطريق . . .

الآن وقد شرحت لك حقيقة حالي فلك الخيار على إني لا أأرضك . . .
أنت لا تشك في صحة قولي بأني مدينة لك ولوالدتك المسكينّة التي سيبقى
ذكرها في أعماق قوادي فلا زيلة السنون الطور . لا تعتقد أن قبولي يمد
تضحية فاني أكاد لا أصدق أنك تقترح عليّ أمراً كهذا
متى اقترنت بك تقطن حيث تطيب لنا الإقامة . . .

في منزل والدتك نمضي أياماً سعيدة مملوءة بالسكينة والهناء ونحذو حدو
من قطن فيه قبلنا

الآن أقول لك هذه الكلمة : اعلم أن آمال المستقبل واسعة فلا تقنط
بل فكر قليلاً قبل أن تعرض عليّ هذا الأمر . . . باريس ملائمة بالمئات
النبيلة وشاباتنا تتوق إلى لقب بارونة

إني أعدك بقبولي ولا أجد سواك يغير عزمي
 مهما طرأ علي فاني أبقى مطيعة لك إلى آخر نسمة من حياتي
 وثق بشعوري الرقيقة

سوزان

لم تنته من كتابة هذه الرسالة حتى كان الدمع ينهمر مراراً من مقلتيها
 الترجسيتين

الفصل السابع

التجسس

أصبح مارسيلال منذ محادثته مع سوزان يظهر كل لطف وحشمة نحوها
 ونحو الكسندرين التي يدعوها بابنة عمه المزورة . أما هي فكانت لاتثق
 به لأن وعوده الباطلة قلما تصدق

وكان يجد لذة في معاكسة بوسكاري فكان يقول له : لا أعتقد أن لغزاً
 سهلاً كهذا يصعب عليك حله

وذاك يجيبه : لا بد أنك وقفت على سر هذه المسألة ؟

— وأحمد العزة الآلهية التي قادتني اليه بدون تمب

— هل شاهدت الفتاة ؟

— ربما

— وتود أن تحتفظ بالنتيجة لنفسك ؟

— هذا الأمر لا يعنيك

في يوم الجمعة خرجت سوزان من محل الأزياء . بعد أن انتهت من عملها

فقابلت صديقها جيرك وقالت له : ماذا تفعل هذا المساء ؟

— كالمعتاد . أتتزه قليلاً ثم أعود إلي غرفتي وأنت ؟

— يجب أن أعود أيضاً

— ان مناخ هذا المساء منعش والتتزه جميل بين الرياض والحدائق . . .

— ألم أخبرك بأنني في انتظار رسالة من صديق لي من لندن . . .
وما زالوا سائرين حتى وصلا إلى منزل سوزان فتصالحا وحاد جيرك وهو
يقول في نفسه : لم أر في حياتي فتاة جميلة ومهذبة مثلها
لم تطفأ سوزان عتبة الباب حتى أوقفها البواب بقوله : رسالة لسيدي
سوزان

فأخذت الرسالة بلهفة وبينما كانت صاعدة وقد طفح السرور وجهها إذ
قابلها الكسندرين فقالت لها : إلى أين ذاهبة ؟

— لاستنشاق نسيم هذا المساء الجميل . هل ترغبين مرافقتي ؟

— أتأسف إنني لا أستطيع

— لماذا ؟

— لأن كثرة الشغل أنهكت قواي

— إذاً إلى الغد

أسرعت الكسندرين في خطاها لكيلا تتأخر عن الميعاد المضروب
وكان جيرك يسير في الجهة الأخرى وقد أبصرها فقال في نفسه : أخشى على
سوزان من هذه الشريرة المستورة بثياب الفضيلة

وصلت إلى زاوية شارع بواس فأوقفها مارسيال الذي كان يتخاطر ذهاباً
وابائناً ، تأبط بذراعها وهو يقول : أين سوزان ؟

— لم تأت لأنها تمة

فتبسم مارسيال انتسام الظافر وقال : أعند نفسي سعيداً لعدم وجودها
بيننا . . .

— لماذا ؟

— لأنني أرغب في محادثتك على انفراد . . .

— أين يكون حديثك ؟

— في حدائق الشانزيليزيه حيث نأمن الرقباء تحت أشجارها . . . لقد

خاطبتك بشأن زواج ؟

— لكنني لا أعتقد في كلمة مما تقوله
 — سوف أؤكد لك أنه بمساعدتك تعود العاقبة علينا بمجربل الفائدة
 — يفيظني أنك تبني قصوراً في الهواء
 — كلا فاني أبني على أرض صخرية . . .
 دخلا حدائق الشانزليزية وتبعهما جيرك وقد اختبأ وراء شجرة غليظة
 قائمة على بعد ثلاث خطوات منهما فسمع مارسيل يقول لرفيقتة : لقد
 اتفقنا إذا ؟

— نعم
 — يوم الأحد القادم ؟
 — آخذها معي إلى أنجييين حيث تهتم أنت بما يلزم لانعام الحيلة
 عند هذه الكلمة تصافحا وسار مارسيل في شارع بواسي قاصداً منزله
 في شارع روفنس وسارت الكسندرين في شارع رويال وكان جيرك يتبعها
 على بعد خطوات قليلة وهو يترنم بصوت منخفض هذه العبارة :
 « صبراً جيلاً أيها الشقاء . سوف تعلمان من يكون الحائل المنيع دون
 انفاذ خطة مشروعاك العقيم حيث ترغبان إيقاع سوزان في حبائلكما . ويل
 للذي لمس شعرة واحدة من رأسها لأذيقه كأس الردى ولو كان جباراً غنيماً »

الفصل الثامن

الفضيحة

كانت ليوني صاحبة نفوذ في قصر بوسي ولسيدتها ثقة عظمى بها
 أتى الساعي ويده رسالة فسامها اليها وهو يقول : رسالة خصوصية لسيدتك
 — من أعطاك إياها ؟
 — أعطتني إياها آنسة جميلة في ربيع الحياة
 — متى ؟

— منذ برهة

— أين؟

— عند مفترق الطرق . وهي على جواردها وتشابه الكونتيس تماماً

— وأين هي الآن؟

— لقد عادت من حيث أتت

— من أي جهة توجهت؟

-- قصدت سوفلي بدون شك

أخذت ليوني الرسالة وقصدت غرفة سيدتها وهي ترقص من شدة

الفرح وقالت : رسالة وردت باسم سيدي

فأخذت تریز الرسالة ولم تكذب تتلوها حتى تساقطت دموع الفرح واطمأن

بالها لأن عبارات ابنتها كانت تدل على أنها لا تزال مداومة على حفظ عهود

الارتباط البنوي

ابنتها الكبيرة تحبها من صميم فؤادها . وهي تريد لها ما أدركت أنها

لا تزال على قيد الحياة . وستكون لها تحت ستار الخفاء ما دام جون يسمي

لنعم يقهما بكل ما لديه من القوة والارادة

جون أدى خدمة يستحق من أحلها الشناء وهو كتمه سبب الشقاق بينه

وبين امرأته

وكان صوت داخلي صادر من أحماق فؤادها يقول : غداً تعانقنيها فتم

سمادتك

أخذت تفكر هنيئة ثم رفعت رأسها وقد ظهر على محياها الوجع خشية

مباغطة جود لها فيقضي على آملها الواسعة التي تحلم بها . لكنها عادت فسكن

روعها وأنى لجون أن يتلمس وراء إبنته وقد ودعته وهو لا يشك في

اخلاصها نحوه

إبنة تسمى في إزالة ذلك الشقاق

هذه إرادة الابنة تقاوم إرادة والدتها التي لا يحملها شرفها وكبريائها على

المخضوع أمام إرادة ذلك الرجل الذي لم يستر عليها عارها . فهل تضمرحات
إبنة تلين إرادتي والديها ؟

مرت هذه التخيلات على ذاكرتها خلال رقادها فاستولى عليها السهاد
فتمثل أمامها إذ ذاك طيف زوجها الراحل يمر ذراعيه ليعانقها فترتعد مفاصلها
خوفاً وتردد هذه الكلمات : لا أريد إذ لا يزال في نفسي الأمل

بدأت تبشير الصباح فاستيقظت تريز ودعت خادماتها لتأمر بأعداد جوادها
ثم ارتدت ثيابها وتناولت بعض الطعام بشهية ولما انتهت نزلت إلى رحبة
القصر وكانت ليوي بانتظارها فاعتلت صهوة الجواد وسارت به ولم تعد إلا
الظهر حيث تناولت الغداء وانتظرت حتى الميعاد المضروب وذهبت بجوادها
إلى الغابات المجاورة لقصرها ولم تأت الثانية بعد الظهر حتى وصلت إلى كوخ
بوتوشبان الذي فطن فيه آل رفين الراحلون

وقفت تريز هميمة وهي تتأمل الكوخ الذي أودع فيه طفلتها ريموند
فشهرت بانقباض شديد فلم تتمكن من المكوث كثيراً فشدت رحالها قاصدة
الصخرة يتمهل لأن الموعد المتفق عليه هو الثالثة

وصلت تريز إلى سفح الصخرة قبل الميعاد بمشرين دقيقة فربطت الجواد
بجذع شجرة وصعدت إلى الجهة التي فيها الشجرة المنقوش عليها اسمها واسم
من هجرها فلم تتأثر لرؤيتها

لِم لم تتأثر لهدد الذكرى ؟ لأن هذه النيران التي تأججت في فؤادها
مدة قد خمدت وبرد رمادها

وفيما كانت تريز في تأملاتها سمعت وقع أقدام على حصي الممر الضيق
الكائن على مسافة مائتي متر منها فالتفتت إلى جهة الصوت وقلبها ينبض
بسرعة

اقتربت جان ففتحت تريز ذراعيها لتعانق إبنتها وهي تقول : جان إبنتي
أرادت جان أن تعانق والدتها لكنها توفقت فجأة وشحب وجهها حتى
شابهت الاموات فأسندت يدها إلى جذع شجرة قريبة

لماذا توقفت جان عن معانقة والدتها وقد جمد الدم في عروقها ؟
ذلك لأن رجلاً خرج من بين أوراق الاشجار وهو يقول وقد ملاً الزبد
شدقيه من شدة الانفعال : لقد تنبأت بهذه المقابلة
ثم خاطب جان بصوت جاف : كان الاحرى بك أن تكوني صريحة في
أقوالك فتخبري بيننا ولا تعديني باطلاً . . . يظهر أن دماء هذه المرأة لا تزال
تجري في عروقك

ثم التفت نحو تريز وقال : إني لا أطارد وتذهب أتعابي سدى ما وعدته
أوفيه . الاصوب ان أشرح لها حقيقة الامر :
« جان انت تعرفيني جيداً وقد عشنا معاً أكثر من ستة عشر عاماً
أنت تشابهين الجندي الذي ينضم إلى صفوف الاعداء عند القتال ... هدوي
الاله الذي صادفته في طريق الحياة هو هذه المرأة
« انظري إلى هذه الصورة الفتاة فان جمالها فائق الحمد . . . والرجال
يقعون في شباكها لدى رؤيتها لأول وهلة . ولاعينها الخلابة تأثير في نفس
من يراها . . .

« وجيئها يدل على الذكاء الفطري . . .

« وشفتها تشفيان العليل وتدعو ان العشاق إلى ارتشاف كأس الهوى

من ثمر نادر

« كنت في العشرين من عمري فلاحاً قذراً جاهلاً مستسلماً إلى التصورات
الخيالية . لكنني كنت أبي النفس متى وعدت أفي . نشأت من هذه
المزرعة وكان والدي فلاحاً أميناً ووالدتي امرأة بسيطة مخلصه له فكنت أهد
نفسي أسعد الخلق بوجودي في هذه المزرعة

وأبصرت هذه المرأة فعمشقتها وكانت قد قدمت إلى هذه البلاد مع والدها
وهو قبطان أعني من الجندية . شغقت بها والحن بقال إني لم أعالك إخفاء
عواطي وبثت لها حبي فهاهنتني على مداومة هذه الصلة وكما نذهب كل يوم
إلى هذه الشجرة وننقش عليها اسمينا تسجيلاً للعهد . . .

« على هذه القمة قبلت والدتك أن تكون لي نعم الزوجة فأعتقدت أبي
أسعد الناس لكن الحقيقة كانت بخلاف ذلك

« باريس أم المجائب . باريس اتسمت لها وللطامعها . أقننا فيها فكانت
تقنزه كل يوم في الحدائق وتفرح مع صديقاتها وربما كانت تبحث عن عشيق
يأتها بما تشتهيهِ نفسها من نفائس الحلى لتزين بها فتصبح امرأة نبيلة ...
« جئت أنت فتضاعف فرحي ولعمرط حي لها لم أنقبه إلى ما يدور حولي
فكانت الابتسامة التي تصدر منها زيل كل ظنوني وقبلة من شفقتها كانت تنسيني
لوعتي واشتياقي نحو بلادي التي تركتها رغم إرادتي إرضاء لها
« خمسة أعوام مضت وأنا ساج في بحار السحاب الكثيف وعلى بصري
عصابة تحجب الحقيقة ...

« باريس بلاد الارستقراطيين المالميين وإيرادي لا يكفي معيشة الترف
والفخفة ...

« بعد ثمانية عشر شهراً من ولادتك رزقت طفلة أخرى دعيت ريموند
وكانت تشابهك جمالا ورقة وكنت أشعر بحنو غريب نحوها فصممت على
تكريس حياتي لراحتك وراحة العائلة إلى أن داهمتني المصيبة ...
« رسالة هائلة أنبأتني بأن زوجتي عشيقاً مثيراً ...

« أشير عليّ أن أذهب إلى المنزل الرهيب الكائن في شارع باك ...
« فقصدته وانزويت في أحد أركان غرفه . وذلك قبل أن يحين الوقت
لاجتماع الحبيبين . كنت أفكر في حالي ومآلي ... وانتهاك عرضي ...
« حتى ان الشاهد الذي راقب تمثيل دوري على مسرح الحياة لا بد أن
ينفطر فؤاده أسي ويندب سوء حظي ... وذلك العاشق الولهان لم يدر
أن للجدران آذاناً صاغية بل أخذ يبوح بما يكفه فؤاده

« فأدركت امرأة خطيراً ولفزاً فكسكت رهوزه بفضل العناية الثاقبة
« أدركت أن إبنتي الأولى هي إبنتي الحقيقية ... والثانية ابنة طار
إبنة فاحرة .. إبنة زناء ..

« لم تمض بضعة أيام على هذه الحادثة حتى بعثت المزرعة ... بنتاي كما
كنت أعتقدهما على بساطة نيتي ... ريموند تركتها بعناية أناس طاملين كي تضل
أبحاث من يبحث عنها ... أما أنت فأخذتني معي إلى أمريكا حيث قضينا

الأعوام الطوال بعيدين عن كل ما يكدر صفاء المميشة ...
 « هجرت هذه المرأة لاني شعرت بضمف إرادتي أمامها وأني سأخضع
 لها إذا داومت على الكتمان وعدم الاهتمام
 د قطعت كل العلائق التي تربطني بها . إلا أنني تكدرت كثيراً لفقد
 ريموند التي شاءت الأقدار أن تحببها ...

« هناك في الأراضى المتوحشة أقمت ولم يهنأ لي نوم أو طعام فسئمت
 الحياة وندبتها وتحول غرامي إلى بغض شديد وأقسمت «لانتقام
 » انتظرت حتى رحل الكونت ساعدها الأيمن فقدمت إلى فرانسوا كي
 أرشف كأس الانتقام فأعلمتها بفقد ريموند وأذرتها حتى إذا سمعت للثقب
 منك شربت لك تاريخ حياتي كي يتولد فيك حب الاحتقار لوالدتك ولكي
 لا يكون عندك شك في صدق كلامي

ثم أخرج رسم زوجته ومزقه وقال : لقد رافقني هذا الرسم في رحلتي ...
 الآن لا أريد شيئاً من هذه المرأة
 وأخرج رسالة الأقرار وقرأها بصوت عال :

« أشهد أن هموم المركيز دي بورد هو عشيقى منذ أكثر من سنتين وإنه
 بدون شك والد الطفلة ريموند وكان زوجي غائباً مدة ولادة هذه الطفلة
 تریز تونلييه زوجة ردون

تحريراً في باريس في ٢٣ يونيو سنة ١٨٧٦

--- والآن لك الخيار أن تتركى والدك الذي انتشلك من هوة العار ولا
 ملامة لذلك ... إن رغبت إمنعته عن مشاهدتك واذهي مع والدتك
 واقتسمي معها العار ... أنت طليقة الرأي . . . تروي في الأمر ثم أحكمي
 بما يروق لك

والنفث جون نمو تریز وقال مازحاً : تدهشني جسارتك واقدامك على
 معانقة جان ... (بحدة) شقية أنت ...
 فتمتمت جان بحزن : كفى يا والدي . كفى ...

ثم انقلبت على ظهرها فاقدة الصواب فأرادت تریز أن تتقدم نحوها

لتضمها فقال جون بخشونة : أمتك بتأتا من التقرب منها . . . والآن مهمما
فعلت فهي تحمقرك وستحتمقرك حتى آخر نسمة من حياتها
وتجلدت الكونيتس وانتصبت قائلة : أنت تقتلني بيدك . . . الوداع إلى
الأبد . . .

حشت على ركبتيها وقبلت جمين جان وقالت : إعتن بها
ثم قامت وركبت جوادها وسارت إلى قمة النل المبني على سفحة قصر
سوفاجير وحوله المزرعة وانتظرت طويلا مترقبة . فأبصرت عربية تقف أمام
الباب ورجل يترجل منها حاملا بين ذراعيه شابة فوضعت يدها على صدرها
وتنهدت ثم أطلقت لجوادها العنان
وقفت أمام منزل الدكتور رنول وكان واقفاً عند بابه فاستقبلها فقالت
له : اذهب إلى قصر سوفاجير لمعالجة إبنتي جان وأرجو أن تفيدني بعدئذ عن
حالتها

- ماذا حدث لها؟
- إنها تتألم . . .
- وأنت؟
- لا أشكو من بأس . . .

الفصل التاسع

بريق الأمل

عند التاسعة ونصف من صباح يوم السبت التالي ليوم الحادثة التي سبق
ذكرها للقراء كان الدوك دي لوسي مصحوباً بحفيده وهما سائران في الطريق
الصغير المؤدي إلى المحطة على مسافة كيلومتر واحد . ويظهر من سياء المركيزة
أنها حزينة شاحبة . فلما اقتربا من رصيف المحطة قالت المركيزة : أظن أنك
ستنفذ ما أوصيتك به ولا تنساه ؟

— بقي بي دائماً

.. إذهب أولاً إلى أصحاب شركة فريبورج الذين يخذعون الناس وأخبرهم
أنني مستاءة جداً من نتائج أبحاثهم وأن ما بذلته قد ذهب سدى ...
— ستكون زيارتي الأولى لهم ...

— وبعد ؟

— أتناول الغذاء إذا صححت ؟

— بدون شك وبعد ؟

— أذهب إلى كارولين لأجل قبعتك ...

— وبعد ؟

— أؤنبها على صنعها

— ليس الأمر بذي أهمية ... متى تعود ؟

— ربما عدت هذا المساء أو غداً في النهار

ركب الدوك القطار إلى باريس ولم تأت العاشرة ونصف حتى كان قد

ركب عربة أقلته إلى شركة فريبورج

كانت قاعة الاستقبال خالية وبوسكاري جالساً على مكتبه ينقش رسماً

نصيفاً على قبضة عصا

دخل الدوك واقترب من بوسكاري وأخذ يتأمل ثم قال مازحاً : بكم

تبيع العسا ؟

— ما فيش فرق .. بلويسين فقط

— متى تنتهي منها ؟

— هذا المساء

— أرسلها إداً إلى فندق في غداً صباحاً ولا تتأخر عن العاشرة ونصف ..

سأزيد على القيمة نصف لويس

— أشكرك كثيراً يا سيدي

بعد انتهاء الحديث فتح فريبورج باب غرفته وحيا الدوك ثم تنحنى قليلاً

وقال : ليتفضل سعادة الدوك بالدخول

فألقى بوسكاري نظرة على رقعة الدوك وكانت غير معنونة فقال في نفسه :
لا بد أنه أت به أن المسألة العظمى

وكانت عربة الدوك بانتظاره فذهب بوسكاري إلى الحوذي وقال له : أين
يقيم الدوك ؟

— في الجهة الغربية لصاحبة سان أونوري

— شكراً لك يا عزيزي

خرج لدوك من وكالة فريبورج فلقى بوسكاري فقال له : لا تنس العصا ؟
— نعماً وطاعة

كان مجمل حديث الدوك مع فريبورج أن هذا الأخير كان يماطله بوعوده
الباطلة

وركب الدوك العربة فسارت إلى منزل كارولين فترجل وذهب لمقابلة
الكسندرين وسألها : أين سيدتك ؟

— في غرفتها

دخلت الكسندرين إلى مخدع كارولين وكانت تصرف سوزان وتقول
لها : إنها هدية مني فأقبلها

انصرفت سم زان بينما كان الدوك يقترب من كارولين وهو يقول لها : من
تلك الشابة التي صرفتها ؟

— هي التي خاطبتك عنها منذ بضع أيام . كيف تجدها ؟

— جميلة جداً . . . من أين أتتك ؟

— أرسلتها لي صديقتي مدام كرانبل

— لماذا ؟

— لأن أحوالها كانت عسرة . وكانت هذه الشاة فوق ذلك تعيل

والدتها المحتلة الشهور

— أراك تعالينها بكل عطف كأنها إبنتك

— كيف علمت ؟

— لأنني أراك تهدينها شيئاً . . .

- أهديتها دراجة لأنها مولعة بركوبها . . . كنت أخشى طاقبة استعمال هذه الآلة الجهنمية
- هل همك بقاءها عندك ؟
- كثيراً . لأنها تذكرني بيوم قدومي إلى باريس . . .
- ماذا تدعى ؟
- سوزان
- جئت بشأن القبعات . . .
- هل لم تعجب حفيدتك ؟
- كلا
- سأرسل لها غيرها
- لقد انتهت إذاً مهمتي
- متى تعود ؟
- في هذا المساء إذا تمكنت . . . إلا إذا تكرمت بقبول تناول الطعام

ممي

- اني طوعاً لك في كل مائتسرفني به
- هذا المساء إذاً
- أين ؟
- في المكان المعتاد
- متى ؟
- عند الثامنة

قام الدوك وقال مودعاً : إلى الملتقى يا عزيزتي

لم يحن الزمن المضروب حتى كان الدوك مع كارولين لدى مائدة الطعام يتعاذبان أطراف الأحاديث السارة

كان الدوك يشرح لكارولين سبب الانقلاب الذي طرأ على عائلة الماركيز وذهابه إلى شركة فريسيورج وكيف أنه لم يحصل إلى الآن على نتيجة مرضية

— تقول بأن الأرملة بريطانية الأصل ؟

— نعم

- ماذا قيل عن الأرملة ؟
 — قيل أنها عادت إلى بلادها . . .
 — في أي مقاطعة ؟
 — المورهبان
 — ماذا كانت تدعى هذه الأرملة ؟
 — زوجة بلير رفين القليل
 — تقول بأن الأبنه تدعى سوزان ؟
 — نعم
 فشعرت كارولين بقشعريرة وقالت : وما يكون لقبها ؟
 — تلقب بلقب والدها ردون
 — غداً يزورني رجل قادم حديثاً من بريطانيا فأسأله عن هذه الاسمأة
 — ماذا يدعي ؟
 — كрдانييل
 — الملازم بدير ؟
 نعم وهو ابن صديق المسكينة وقد وصلتني رسالة منه تفيد بأنه
 سيعود في خلال هذين اليومين
 نهض الدوك وقال : غداً أسافر
 — متى ؟
 — بعد الظهر هل يمكنني أن أراك قبل سفري
 — بدون شك . إنه يوم أحد لم لا نتناول الغذاء معاً ؟
 — إذا شئت
 — أنا التي أدعوك
 — أين ؟
 — في منزلي
 — إلى الغد إذاً عند الظهر . . .
 ركبت كارولين عربتها وهي تقول في نفسها : هل تكون سوزان الضالة
 التي يبحثون عنها . . . إلهي ! هل يكون ذلك حقيقياً

الفصل العاشر

جلاء الحقيقة

أضحى بوسكاري منذ تحادث مع الدوك يتقلب على فراش من القناد وهو يتمعن في الرقعة فلا يصدق ما أبصرته عيناه فأخذ يؤمل في مستقبله ويشيد القصود لكنه مع ذلك كان يخشى معا كسة الأقدار له أنهى صنع القبضه ولم يعن بها كثيراً لآل أفكاره كانت شاردة فلم تعجبه ورمى بها فطمها

في السابعة من صباح يوم الاحد ارتدى بوسكاري ملابسه ونزل يتمشى حتى حان الوقت فسار إلى ميدان مادلين وكانت الساعة تشير إلى عشرين دقيقة بعد الثامنة

عند العاشرة ونصف وقف بوسكاري أمام باب القصر الحديدي وأخذ يتأمله ويتمجب فأتاه خادم وسأله : ماذا ترغب ؟

— مقابلة سيدي الدوك دي بوسي لأمر ذي شأن
كان الدوك جالساً في إحدى القاعات المفروشة بأغفر الرياش والأثاث المتين فلما رأى بوسكاري قال له : لقد أتيت في الميعاد تماماً ؟

— لذلك أسأب أخرى تحملي على القدوم إلى قصر سيدي الدوك
فسأله الدوك منذهلاً : أسباب ؟ لا أدري إلا سبباً واحداً منها
— المعصا ؟

-- بدون شك . وأين هي ؟

— وآسفاه لم أجدها تليق بمقامك السامي فرميت بها وسوف أصنع عصا أخرى لأقدمها لك وانما أتيت لسبب خطير جداً

— تفضل بالجلوس أولاً . ولنتحدث

— لم نك . قدوم لآل زجاج الدوك

- لا بأس لنا مدة ساعة تقضيها كما نشاء
- لا أدري هل يمكنك أن تثق بي تماماً لأنني أود أن أطلعك على ما يفيدك . . .
- وماذا يفيدني ؟
- أمور في غاية من الأهمية . . . ألم تذهب إلى وكالة فريبورج للبحث عن فتاة ضالة . . .
- وكيف علمت ؟
- لقد تنبأت . . . أليست تدعى سوزان ؟
- نعم
- وأهلوها من الاغنياء المليونيين ؟
- كيف علمت ؟
- لأن هذه الوكالة كانت تأخذ الأموال لتخزينها في خزائنها فقط
- هل أطلعوك على شيء من هذه المهمة . . . ؟
- كلا . لكنني تمكنت بالصبر والروية من القبض على رأس الاعمى
- أخبرني بحلية الامر
- ليسمح لي سيدي الدوك بسؤال ألقيه عليه
- سل ما تشاء
- ألم تكلف شركة فريبورج للبحث عن فتاة وضعت بعناية خطاب يدهى بليزر رفين ؟
- بلى
- وقد هجرت أرملة البلاد ولا أحد يعلم أين ذهبت . . . في امكاني إطلاعك على مقر هذه الارملة الآن . . .
- والفتاة ؟
- بموجب معلوماتي يمكنك أن تجدوها في خلال ثمانية وأربعين ساعة
- نصريحك هذا يكفل لك ثروة تفتنمها وحدك

فتنه بوسكاري عن ارتياح وقال : لقد أخطأت نحو الشركة التي كلمتني بهذه المهمة لاني أخفيت عنها أمراً عديده ... ولم يكن ذلك إلا فرضاً مقدساً عليّ

— وكيف ذلك ؟

— لقد أقت طويلاً في خدمة هذه الشركة ودرست أحلاق الشريكين ومناقبهما فوجدت أنهما يسميان وراء المال فقط يمدان ويملان ... ويقتنان إذا ما وجدت الفتاة في حوزتهما إحتفظا بها إلى بعد الاستيلاء على ثروتها أو ما يقرب من ذلك

— فهمت الآن . . . تدعي أن الفتاة ذهبت إلى المورهبان . . .

— نعم . مع صريبتها

— ها أبصرت الفتاة ؟

— نعم وكانت طفلة جميلة في الثالثة من العمر

— كيف كانت معيشتها في لندفون ؟

— كمعيشة أهل القرى الخفاة الأقدام وهم ص يادون وهي حرفة السواد

الاعظم منهم . . . لكنهم امناء مخلصون لا يخدعون . . . وقد عاشت بينهم مملوءة بصحة وطافية . . .

— ماذا كنت ترجو من أمرها ؟

— كنت آمل أن يحين الوقت فأسلمها لاهلها . . . أما شركة فريبورج

فإنها تأمل بيعها لمن يدفع غالباً أو تحتفظ بها وبذا تعود ثروتها إليهم . هذه هي خطة هؤلاء الاشقياء المنافقين . . .

— ماذا تعلم الآن عنها ؟

— وآسفاه . لقد قصدت القرية منذ مدة قريبة فوجدت الارملة ولم

أجد الفتاة

— أين ذهبت ؟

— لا أعلم

— ماذا يقول القرويون ؟

-- لاشيء سوى شيخ طامن يدمى الأب كرجوز رفض إفادتي ببعض معلوماته بشأن سفر الفتاة

— وماذا كان جوابه لك حين خاطبته عن المعلومات ؟

— أجب بـيرود : إذا رغب والداها أن يعلما الحقيقة فليأتيا الحي في لندفن

— أين تكون لندفن ؟

— على بعد سبعة فراسخ من سندان دوري

— لقد أدت الآن خدمة عظيمة تستحق عليها المكافأة يجب أن تساعدنا

إذا حتى النهاية ؟

— لا تفيد مساعدتي ياسيدي الدوك

— أين ترجع وجودها الآن ؟

--- في باريس . . . لكنها لا تصلح للشابات الفقيرات مثلها . . .

-- هل يمكنك أن تكون رهن الإشارة ؟

— من غير بد

— كيف أطلبك إذا احتجت إلى مساعدتك ؟

— عنواني في شارع بروفنس نمرة ٦٧ (بيس)

فأخرج الدوك صرة من الاوراق المالية بقيمة ألف فرنك وقال له: خذ

هذه الاوراق فانها تعينك (مؤقتاً) على سد بعض النفقات

قام بوسكارى وشكر الدوك كثيراً ثم حياء تحية عسكرية وانصرف

جلس الدوك إلى المنضدة وكتب الرسالة التالية إلى حفيده

حفيدتي العزيزة

لدى وصول رسالتي إليك أسرعى بالسفر لمقابلتي في منزلي فاذا لم تجديني

إذهبي إلى منزل كارولين فانها ستعلمني على أمر يهمنا كلينا

لا تدعي زوجك يعلم شيئاً عن أمر سفرك السريع وأظن أنه في إمكانك

جدك

تماول طعام العشاء سمي في قصري

لوسي

أطبق الدوك الرسالة وأعطاها لخدمه وقال له : هل أكلت ؟

— كلا ياسيدي

— إذا خذ هذه الرسالة لحفيدتي . . . خذ ما يلزمك من الطعام واركب القطار إلى لوسي . واحذر أن يراك أحد . . . خمسة وعشرين دقيقة إلى المحطة انصرف الخادم فارتدى الدوك ملابسه ثم ركب جواده وسار به الى منزل كارولين . وكانت الساعة عشرين دقيقة بعد الظهر . فوجدها مرتدية بأحسن ملابسه المزخرفة خياها وقال : ستعذريني لتأخيري متى علمت السبب — إنني لا ألومك على تأخيرك بل أعد نفسي سعيدة بمرآك اليوم . . ؟ أعدت كارولين المائدة فجلس الدوك وجلست هي معه لتناول الطعام فقال الدوك : لقد أعلمتك عن سبب الانقلاب . . .

— بدون شك

— إعلمي أيضاً : أولاً : قابلت حاملا في شركة فريبورج فأطلعني على حقائق شتى كنت متشوقا لمعرفةا . ثانياً : وكانت الشركة المذكورة قد كلفت هذا الرجل في الأعوام المنصرمة بالبحث عن ضالتنا فعرف مكان الأرملة والطفلة . ثالثاً : وأن سوزان عاشت في كوخ حقير على شاطئ البحر كأمثال القرويات المعدمات تسير حافية القدمين . رابعاً : أن أرملة بليز رفين المقتول قد اختل شعورها وأصبحت منذ ذلك الوقت لا تدري شيئاً عن الماضي

— ما اسم هذه القرية ؟

— أظن لندفن

— لقد سمعت ترديد هذا الاسم مراراً على مسامعي

— من حدثك عنها ؟

— القبطان كروانيل

— وهل يقيم فيها ؟

— نعم

— لو كان هنا الآن لا طلعنا على بعض معلوماته بشأن قضيتنا

— إنه طائد إلى باريس

— متى؟

— لا أعلم . فاني بانتظاره

— يظهر أن الجو يصفو لنا والأقذار تساعدنا لنلمس الحقيقة بأيدينا
وترشدنا إلى مقر الفتاة التي ستسبب سعادة العائلة . ما أحلى لي مفارقة الحياة
بعد انقشاع هذه الغمامة . . .

— هل عزمت على تنفيذ مشروع التحقيق؟

— أجل السفر إلى المورهبان وهو قراري الأخير

— لقد عزمت أنا على تأجيل سفرك

— لماذا؟

— بهذا الفعل إما أن أكون مخدوعة تماماً أو مصيبة كبدا الحقيقة . وما

أشد سروري إذ ذاك . . .

— أنا لا أفقه حرفاً مما تقولين . . .

— ألسنا نبحث في موضوع شابة جميلة؟

— بلى

— ومتحلية بكل ما ينبغي للفتيات أن يتحفن من آداب وتربية وتعليم؟

— هذا مما لا أشك في صحته

— هذه الفتاة التي تبحث عنها ستأتي لديك وتقبل يدك . . .

— لعلك تسخفين بي . . .

— بل أكلّمك بالحقيقة

— وأي حقيقة تعنين في هذا الموقف الجدي الخطير

— أن الفتاة التي تبحث عنها قد رأيتها بنفسك صراراً

— أين؟

— هنا

— أعمل ضالتنا تلميذتك سوزان؟

— هي بعينها . أعلم أن هذا الظن خطر على بالي من قبل فلم أجراً على

التصريح به لك . وخشيت أن يكون ظني كاذبا فأسبب لك فرحاً وقتياً
أردت زيادة التثمت فأرسلت في طلب سوزان فقيل لي أنها ذهبت للتنزه
مع صديقاتها . . .

وفيما هما يفكران في الأمر أقبلت الخادمة تقول : الملازم بيير يطلب
مقابلة سيدتي

فنهضت كارولين وذهبت لاستقبال الملازم الذي دخل فقدمته كارولين
للدوك وقالت : أظنكما تعارفا من زيارة قبل هذه
ثم وجهت الخطاب للملازم وقالت : إني أراك خلاف عادتك. هل تشكو
من علة ؟

كان وجه الملازم مظلماً على غير مآتمهده كارولين من البشاشة وطلاقة
الحيا فقالت له : مالي أراك متغيراً ؟ . . .

— لا شيء سري أن طبيبي أكد لي أن في إمكاني العودة إلى الخدمة
المسكرية فلا يمر علي بضعة أيام حتى أبرأ تماماً
— ما الذي يكدرك إذا ؟

— لقد أظهرت حباً عميقاً لسوزان . .

— وهل هذا يكدرك ؟

— كلا . بل كنت أظنها فقيرة مثلي وإذا بها إبنة ذي الملايين . . .

— من أخبرك بذلك ؟

— الأب كرجوز من لندن . . . لقد أطلعني على كل ما كان يخفيه بين
طيات فؤاده عن أصل هذه الشابة وقدموها مع امرأة الخطاب إلى بلادنا . . .
منذ أكثر من عشرين عاماً . . .

— ومن أطلع الأب كرجوز على حقيقة حاله سوزان ؟

— عامل في شركة الاستعلامات كان يتردد إليه خلال هذه المدة

— ماذا يدعي ؟

— بوسكاري

— فماذا يحزنك إذا ؟

— كوني ملازم حائداً من الجندية لا أمتلك سوى منزل حقير وقطعة أرض محدودة هيئات تكفي لسد رمقي فيما بعد . . .

— أنت تهواها إذا ؟

— منذ أمد بعيد . . .

— وهل بثنت لها غرامك ؟

— منذ أيام معدودة

— هل عرضت عليها أمر الاقتران ؟

— وآسفاه . لقد طلبت منها هذه التضحية العظيمة . . .

— ماذا أجابت على اقتراحك ؟

فأخرج الملازم رسالة سوزان وقدمها لكارولين فتلتها ثم ناولتها للدوك وقالت : أتلى هذه الرسالة منكم النظر . . .

فأخذها الدوك وتلاها ثم قال : أعلم أيها الصديق أن بنات الأشراف الآن يسمعن وراء اللقب فلا أخالك تجهل أنه يرفع مكانة المرأة التي تلقب به ... كان الواجب أن تتروى في قاعة مافعلته . . . سوزان شابة مهملة في الحداثة لولا الاعتناء الذي بذلته نحوها ... والآن أرجوك أن تجيبني على ما أطرحه عليك من الأسئلة ؟

— إني رهن الإشارة

— أتعرف هذا الشيخ ؟ (يريد به كرجوز)

— منذ طفولتي عرفته

— ماذا يحترق ؟

— يبيع الدخان وله منزل يكرى غرفه بأجور زهيدة

— هل مربية سوزان هي حقيقة أرملة بلير رفين الخطاب المقتول في

غابات شفان ؟

— لا رب في هذا

— هل غادرت سوزان منزلها مرة ؟ . . .

— كلا . إلا حين قدومها إلى باريس في المدة الأخيرة وأذكر أيضاً أنها

سافرت مرة برفقة والدتي إلى سنتان دوري

— ظهر لي من خلال أسطر الرسالة إنها تثقفت وتعلمت ...؟

— أجل . إن والدتي عنيت بأمر تربيتهما ما استطاعت وعظفت عليهما

عطف الأم الحنون وثقتها ببعض العلوم والآداب الاجتماعية والتدبير المنزلي ولقنتها فيما يجب على الشابة نحو الله ونحو القريب وهو الصلاة والبر والاحسان

ثم استولت السكينة على الجميع كأى رؤوسهم الطير مدة قصيرة وكل يفكر في حل هذه المشكلة إلى أن أقبلت الخادمة تنبئ بقدوم المركيزة دي بورد دخلت المركيزة فقام الدوك بنفسه لاستقبالها وقال: لقد أبكرت في الحضور فقالت: ووصلتني رسالتك وكان زوجي قد غادر المنزل على جواده قاصداً أولني لتناول الغداء فيها . فركبت القطار السريع إلى باريس ومنها ركبت حربة أقلتني إلى هنا ... ماذا حدث ؟

— أمور كثيرة ...

— تسر ؟

— بدون شك

— أخبرني عما تعلمه بفأن ...

— إن الأقدار بمساعدة هذه السيدة النبيلة (كارولين) وهذا الملازم

الصنديد (بيير) قد ألهمتنا إلى ما يسميه المؤمنون العناية الإلهية فأطلعتنا على ما بسببه يمكنك أن تسعدي زوجك

وببضع كلمات شرح الدوك لحفيده تفصيل الخبر . فقالت مستفهمة :

وأيّن هي الآن ؟

— لا أعلم

سوزان ليست هنا

سوزان ليست في منزلها

سوزان لم تعد

مضت الساعات، وكانت الكسندرين غائبة أيضاً ..

ودت المركيزة لو كانت سوزان حاضرة فتأخذها بنفسها وتقدمها لزوجها
قائلة : لقد كنت حزينا لعقدها وها أنا قد أحضرتها إليك ليعود إليك السرور
والهناء ...
وكان جيرك غائبا ...

الفصل الحادي عشر

خطة شقي

أشرقت الشمس ترسل أشعتها الذهبية وجعلت تسعى سعيًا بطيئًا . وكان
مارسيال قد ارتدى ملابسه وهو بتأهب لتنفيذ مهمته الشيطانية التي استعان
لأجلها بالكسندرين وهذه تسعى لفائدتها الخموصية وهي استرجاع ما فقدته
بواسطة خليائها المحار . فكان يقودها كما يشاء وكانت له أطوع من بنانه
لم تستوال الغيرة على نفسها حين خاطبها بشأن زواجه لأن الرابطة التي
بينهما لم تكن إلا كشمعة نار انطفأ لهيبها فجأة . فلم تعلم كيف تكون خطته
وكيف يكون سعيه سوى أن التي سيقترن بها من صاحبات الملايين
استعان أيضا بفاني خليلته الثانية وكان يقول لها : أريد أن أُرِي ...
ستفعلين كذا وكذا ...

فكانت تجيبه دائما : سأفعل ما يصفو لك

كانت الكسندرين وسوزان في صبيحة هذا اليوم تتنزهان وها تتجاذبان
أطراف الأحاديث فوصلتا إلى حديقة « كافيه رويال » وجلستا إلى خوان
وتناولتا القهوة معاً

كان الطقس جميلاً فساروا حتى مدخل الغابة حيث قابلتا مارسيلال خياهما
بكل أدب ...

سار الثلاثة ومارسيال يتكلم بلشانه السيال ويطنّب عن نفسه وعن

مستقبله . وكانت سوزان تصني إلى أقواله وكأن هيكـل جسمها حاضر وروحها هامة تناجي نفسها بهذه العبارة : غداً يأتي بيير ... بيير الذي تراه نفسي ولا ترى أحداً سواه . تنصت إلي كلامه ولا تصني إلى قول آخر ... ماذا تكون يا ترى كلمته الأخيرة ؟

قارب الظهر فتناولوا الطعام في مطعم بقرب جسر أستبر ومارسيال يقوم بأداء كل ما يلزم ...

بعد تناول الطعام قرر مارسـيال بالاتفاق أن يذهبوا إلى أنجيين لتضـيـة بقية النهار

سار الثلاثة على دراجاتهم يجدون في السير . وفي خلال الطريق اتفق مرور عربة تحمل امرأة جميلة (هي فاني) أحياها مارسـيال فمدت يدها وصاحفته وقالت : إلى أين أنت ذاهب ؟

— إلى حيث تسوقنا الأقدار

— هل تقصد الذهاب إلى أنجيين ؟

— هذا عزمنا اليوم

— إن زيارتك ستسبب لي فرحاً عظيماً

سارت المرة فأنتم الثلاثة سيرهم . فقالت الكسندرين لمارسيال : من هذه المرأة ؟

— هي إحدى زبائناتكم

— لا أعرفها

فقاطعت سوزان الحديث قائلة : أتذكر جيداً أنني رأيتهـا قبل الآن ... لقد أتت لقياس القبعات ...

فقال مارسـيال : لقد أبصرها سائح أمريكي فشغف بها وبجملها وعرض عليها مرافقته وغمرها بالدولارات فلم يسعها إلا إجابة طلبه ...

كان مارسـيال يفتنم الفرص فيبتسم لسوزان لـسـكنها لم تـكـتـرث له ...

ماذا تم هذه الابتسامات ؟ تم عن شعور كاذب وعواطف خداعة ... ابتسامات شيطانية وشعور صادرة من أعماق فؤاد أخمده الهوى فلم يبق منه إلا رماد بارد

بلغوا مطعماً في انجيين فجلسوا في الحديقة إلى خوان قريب من الشارع
وكان رجل طاعن في السن واقفاً بالقرب منهم فأخذ رسالة من جيبه وقدمها
لمارسيال وقال : أظن سيدتي ترغب في مقابلتك
فأخذ مارسيال الرسالة وتلا ما يأتي :

عزيزي

إن حظوتي بقدومك مع صديقتيك لتناول العشاء في منزلي سيكون
كأسر ليالي حياتي
فليكن ميعاد الزيارة الساعة السابعة وإن شئت فلا بأس إذا كانت قبل
هذا الميعاد بربع ساعة ...

المتشوقة لرؤيتك

فاني

كان الرجل المجوز واقفاً ينتظر الرد فالتفت مارسيال نحو الكسندرين
وسألها وهو يقدم لها الرسالة : ما رأيك في هذه الدعوة ؟
— لا أرى بأساً في الذهاب

لم يستشيرا سوزان في هذا الأمر لأنها كانت تأهت في بحار المناجاة
الواسعة ...

تناجى بحر لندفن الزمردى اللون وصخوره السوداء المتجمعة على شاطئه
تناجى القرويين الذين يزرعون ويستثمرون خير ما أنبتت بلادهم موطنها
العزيز

هندئذ قال مارسيال للشيخ : سنجيب طلبها بعد برهة
ولم تمض بضعة دقائق حتى كان الثلاثة على دراجاتهم يجدون في السير قبل
ادلهمام الظلام

كان الباب الخارجي للمنزل مفتوحاً على مصراعيه . فدخل الثلاثة إلا
سوزان التي عثرت بحجر فوقعت على الأرض وانزعجت قليلاً

فأسرعت فاني لانهاضها وقالت لها بلطف : الحمد لله على سلامتك ...

— لا بأس . ليست هذه الصدمة الأولى بل كثيراً ما اصطدمت وأصبحت

برضوض خطيرة ...

أعجبت فاني بجمال سوزان فأخذتها على انفراد وقالت لها : أنت جميلة جداً وجمالك يوقمك في هوة الفساد إن لم تتبصري جيداً . لأن باريس لا تصلح للفتيات التقيات أمثالك ... إني أعرف باريس جيداً وشبابها على الاجال شياطين ... لا نخضمي للأصدقاء الذين يتملقون ويظهرون الحشمة والاداب فهم ليسوا إلا عقارب يمهدون السبل لأغراضهم ثم ينفذون سمومهم حين تسنح لهم الفرص ...

أصغت سوزان بكل انتباه إلى نصيحة فاني لم يطل موعد العشاء . وفي التاسعة ونصف ذهبت فاني إلى غرفتها فارتدت ملابسها وجاءت إلى زوارها وقالت لهم : إني ذاهبة إلى الأوبرا . خذوا حريتكم كأنكم في منازلكم

فأبرقت أسرة مارسيل وكاد يرقص من شدة الطرب فرافقتها سوزان إلى عربتها وعادت وهي تجد الخطي . وكانت تحسب لكلامها ألف حساب

في العاشرة صعدت سوزان إلى غرفة الراقصة لتأخذ قبعتها وقفازيها تأهباً للرحيل ...

ثم نزلت وركبتها ترتجفان من غير أن تدرك لذلك سبباً وكانت الكسندرين تتبعهما ...

وعند عتبة المنزل أوقفها مارسيل قائلاً : برهة إذا سمحت لي بهما يا عزيزتي

— والكسندرين ؟

— تكون معك أيضاً

— لكن ...

— هل كلامي يربك ؟

— كلا البته ...

— أريد التحدث معك برهة بأمر يخصك أكثر مما يخصني ...

فندكرت سوزان قول الراقصة فأخفت اضطرابها وقوت عزيمتها وقالت له : إلهي . ماذا يكون لديك أعظم من مسألة العودة ؟

— أَلَمْ تفهمي بعد ؟

— بربك كلا

— سأخبرك حالا . إنما اصنعي إليّ بكل انتباه

— هل يطول حديثك ؟

— كلا . عشرة دقائق أو ربع ساعة على الأكثر

— إن انتظارنا يضجر الكسندرين

— لقد اتفقت معها فهي تدرك مقدار حيي لك ...

— ماذا تدرك ؟

— الحب الذي أوقع في فؤادي ...

— إن الأمر يتعلق إذاً بالحب ؟

— وهل يكون خلاف ذلك ... أَلَمْ تفصح عيناي بما يزيد عن الوصف

ويغني عن الكلام ؟ لا تعتقدي إني أظهر عواطفي كما يظهرها الآخرون

كشرارة نار نشتمل ولكنها لا تلبث أن تنطفئ بعد قليل ... فهي شهوات

حيوانية تهيج لها الأعصاب فجأة ثم تخمد ... أو هي أشبه بالزهرة التي

تقطف فلا تلبث أن تذبل ويزول بهاؤها ورائحتها ... إني أجسم لك آلهة

الحب الحقيقي وأقدمه لك لأكون الساعي في سبيل سعادتك المرضية ...

إنك لا تقدرين مبلغ التأثير الذي لحق بي عند رؤيتك لأول وهلة في نافذة

غرفتك ...

رأيتك فشعرت بالحب الحقيقي ينفذ بين مسام فؤادي العذري ...

أنت هي ضالتي التي أنشدتها منذ صباي ...

أنت التي تحوزين أساس السعادة ومفتاح أبواب المنة تقبل فهل تتكرمين

وتنعمين علي بكلمة رضى ؟ ؟

فوجفت سوزان خيفة لكنها تجلجت وقالت كأنها لم تسمع شيئاً : لقد تأخرنا

فلاً وفق أن نعود ... ماذا تريد ؟

— تكوين سعادتك

— وكيف يكون ذلك ؟

— باقترااني بك

فسخرت وقالت : أنت في ضلال . .

— لماذا ؟

— لأن الحب الحقيقي لا يتولد بهذه السرعة ...

— صدقت . لكن ألا تعلمين أن نظرة واحدة تكفي للوقوع في شرك

لهوى ؟

— صدّقني . أنا لا أعرف هذا الضرب من الغرام ولا أخاله حقيقياً ...

أنت تعرض عليّ أمر الاقتران ؟

— بدون شك

— حاشا أن أقبل منك هذه النعمة لأنني شابة فقيرة وربما كنت لقيطة

ولا أمل لي في المستقبل

— إن جمالك يغني عن كل أموال العالم

— ما الفائدة الآن من المجادلة في مسأله سبق فيها السيف العذل ؟

— لقد وعدت شخصاً قبلي :

— نعم

— ألا يمكنك إلغاء هذا الاتفاق ؟

— كلا البتة . إنما تذكر أن الشابة المخلصة هي التي تعد وتفي ...

— ماذا يدعى هذا الموعود ؟

— وماذا تفيدك معرفتك به ؟

همت سوزان أن تخرج فأوقفها مارسيال ثانية وقال بصوت أجش : لم

يحن الوقت بعد ...

فصعدت سوزان إلى الغرفة التي كانت فيها آنفاً فتبعها مارسيال وهو

يفرك يديه كأنه فاز بغنيمته وحقق آماله

كان للغرفة نافذتان وبينهما شرفة واسعة . فقالت سوزان : يجب أن

أنهي الحديث . ماذا ترغب أيضاً ؟ ...

— أتضرع إليك للمرة الأخيرة أن ترفقي بحالي

- لا تسمى عبثاً في اقناعي فان إرادتي قوية
— ألا تعلمين أن وجود منافس لي يزيدني تعلقاً بك ؟
— لقد تغيرت طباعك وانقلبت صداقتك وهذا غير ما أعهدده فيك
— السبب أنني لا أصدق كلمة مما تقولين الآن
— كيف ذلك ؟
— لا أدري أن ابنة شريفة مثلك لم يعض على إقامتها أربعة أشهر تعاهد
زيداً من الناس على الاقتران به . فأما أنت لا تربدينني ورفضك هذا إهانة لي أو ...
— لا تزدني من هذا الكلام المؤلم لأنني بريئة مما يجول في خاطرك
— ألا تعلمين أن شبابت باريس تحسدك متى صرت لي زوجة ؟
— أنت تعرض عليّ أمراً مستحيلاً
— لا سبيل إلى التلصص من أحكامي
— لقد صممت على عزمك ؟
— وهو الاقتران بك هذا المساء عينه
— صه . أو أدعو ...
— تدعين من ؟
— الكسندرين ؟
— الكسندرين غادرت المنزل منذ مدة قصيرة ... والبستاني في منزله ...
والخدمة على مرحلة منا ...
— فهمت الآن . لقد نصبت لي شركا ..؟
— ما أرغبه منك سيكون إما باللين أو بالقوة ...
ثم فهقه وهو يوصد باب الغرفة أما سوزان فانها ارتدت إلى الوراء قليلا
وهي تلازم الهدوء فقالت مستسلمة : لماذا تعلق أهمية عظمى على فتاة حقيرة
مثلي ؟
— لقد أوضحت لك السبب
— أنت تهواني حقيقة ؟
— ويقرب حبي لك من العباداة

— لا بد أنك تخفي عني أمراً هو أخطر مما أعتقده
كانت الغرفة في الطبقة الأولى . فقفزت سوزان فجأة من إحدى النافذتين
إلى الشرفة بينما كان مارسيلال يوصد النافذة الأخرى
فهز مارسيلال رأسه ساخراً وقال : أخشى أن سقوطك يشوه أحد
أضلاعك الناعمة التي يفديها العاشق بحياته
فلم تعباً سوزان بأنذاراته وقفزت إلى السلم الخارجية فزار مارسيلال زئير
الأسود وقفز وراءها فلم تمهله سوزان حتى يقبض عليها بل صعدت بحفنة
ورشاقة على سور الحديقة وصاحت بملء فيها ثم ألقت بنفسها في البحيرة
وتوارت تحت المياه

ممع صوت هو صدى صيحة سوزان

* *

كان جيرك الرفيق الأمين حاضراً وبرفقته الكسندرين ...
لم يهدأ بال جيرك منذ المحادثة الأخيرة التي دارت بين الشقيين في حدائق
الشانزيليزيه
في نفس هذا المساء عاد إلى المنزل الذي تسكن فيه سوزان فقبل له فادرت
المنزل ولم تعد . فغامره الخوف وسار لا يمي ...
فاتقن أن رأى الكسندرين على دراجتها حائدة وحدها فأوقفها وقال
بمخشونة : أين سوزان ؟
فوجفت الكسندرين لهذا السؤال وحاولت الانكار فأكرهها جيرك
فاضطرت أن تعود إلى الفيلا صاغرة

* *

وكان مارسيلال قد تسلق سور الحديقة فقبض جيرك على عنقه بعنف
فكاد هذا يخنق فقال له : يالك من شقي سافل ...
فرفع مارسيلال مدية ليطمن خصمه بها قائلاً : إرفع يدك أو ...
فلم يمهله جيرك بل تنحى عنه قليلاً ثم رفع عصاه وهوى بها على اليد التي
فيها المدية فكسرها . فنظر الشقي إلى الكسندرين شزراً وقال متوهداً :

تخونيني يا فاجرة سوف تذوقين من يدي كأس انتقامي وأي انتقام يكون...
فارتعدت فرائص الكسندرين . أما مارسيال فانه هوى فاقداً الصواب
من شدة التأثير

* * *

عند ما عاد لمارسيال وعيه أبصر نفسه موثقاً وحوله نفر من رجال ونساء
لا يعرفهم ولمح سوزان وإلى جانبها المركيزة دي بورد تقول لها : لقد انتهت
آلامك يا عزيزتي . غداً تشاهدين والدك وأنا آخذك إليه
أنت في تلك اللحظة كارولين فوجدت الجمع يتحدثون والكسندرين
واقفة وحدها تضطرب . فاقتربت منها وقالت : ماذا حدث ؟
— غداً تعلمين كل شيء ...

بعد خمس دقائق أتى بوسكاري فاقترب من مارسيال وقال له : ألم أخبرك
بأنك ستفسد الطريق الذي نسير عليه ؟
ذهبت سوزان لمصاحبة الملازم الذي كان يلحجها تارة وإلى الرجل الموثق
تارة أخرى

بعد بضع دقائق نقلت عربتان أبطال هذه الحادثة إلى منزل شارع السلام
ولدى وصول النبأ البرقي إلى المركز أسرع إلى باريس فوجد الجميع
في انتظاره فحياهم وأخذ سوزان بين ذراعيه وطاقها ثم ذرف دمعة حارة
وأخرج نبأ برقياً أعطاه لزوجته قائلاً : لقد وصلني منذ ساعة
فتلت المركيزة ما يأتي :

« الكونتيس دي بوسي على فراش الموت وهي تطلب حضورك
لمشاهدتك في آخر لحظة من حياتها وهي تطلب من زوجتك ألا تبخل
عليها بهذه النعمة »

الدكتور ربول

وصلت رسالة الطبيب متأخرة

الفصل الثاني عشر

الانتحار

عقدت لجنة في وكالة فريبورج تعاقد الشريكان على أن يذهب هوشار إلى قصر الكونتيس دي بوسي . جمع هوشار الأوراق المختصة بقضية سوزان ووضعها داخل دوسيه ثم ركب عربة أقلته إلى محطة ليون . وهناك ركب القطار الذاهب إلى نيفر في الدرجة الأولى واختار مكاناً هادئاً كي يمضي بقية الليل بكل هدوء وسكينة

وفي الصباح وقف القطار في شاتوشينون فنزل فريبورج وقصد الفندق الذي نزل فيه جون حينما كان عائداً من أمريكا

فأعد له طعاماً فاخراً لائقاً بمقامه فأكل حتى شبع ثم خرج وركب العربة التي كانت بانتظاره فسمارت به إلى قصر الكونتيس . فدخل إلى فسحة الدار فقابل رئيس الخدمة وسأله عن الكونتيس دي بوسي فأجاب : هي في غرفتها . من يرغب في مقابلتها ؟

— المسيو هوشار من باريس

— حسناً

فغاب الخادم برهة ثم عاد يقول : هل لسيدي أن يتبعني ؟

كانت تبرز في غرفة قريبة من داخل القصر فلم يكذب يدخل هوشار حتى أبصر رجلاً يتأهب للانصراف وهو يقول : إلى الملتقى

— إلى الملتقى أيها الصديق

هنا ابتسمت الكونتيس ابتسامة اليأس

وجلس هوشار إلى جانبها وقال بادئاً الحديث : آه لو تعلمين ياسيديتي الكونتيس عظيم أسنى خيبة مسعاي ... لقد علقت أهمية كبرى بهذه المسألة التي أخذت دوراً كبيراً ولكن ...

كانت الكونتيس مسندة يدها إلى المائدة وقد أثر هذا الكلام في نفسها وزاد في يأسها

قال هوشار : منذ مدة غير بعيدة عولنا على وضع حد لهذه المسألة التي لا نرى فائدة من طول مدتها ... أنت والددة وعواطفنا لا تسمح لنا بقطع الأمل . إلا أن هذا الأمر أضر بنا لما معمناه من رسائلك من التأييب على إهمالنا وفتور همتنا مع أننا بذلنا جهدنا وهذا لا يؤدي سممتنا ولا يقلل ثقة زبائننا بنا

— والنتيجة ؟

— النتيجة مؤثرة فتريني متردد للأفصاح عنها

— هل توفت ريموند

— ...

— زدني إفصاحاً ... لقد قضي الأمر أليس كذلك ؟

— هذا هو اعتقادنا الراجح

— أين قبرها إذا ؟

— في أعماق اليم أو في أجواف الأسماك

— كيف تعتقد أنها ماتت ؟

— سأقرأ عليك تفصيل ما جاء في مذكراتي التي كتبتها حينما ذهبت

بنفسي إلى فرنسا ونقبت آثار الفتاة المفقودة وهي :

« في المعهد الذي غادرت أرملة رفين باريس يرى الناظر في ضواحي اسيس امرأة بلباس الحداد وبرفقتها طفلة وهي تنتقل بها من قرية إلى قرية دون أن تستقر في إحداها . وكانت تبحث عن فندق تقطن فيه ولم تمض بضعة أشهر حتى اختل شعورها لكنها كانت لا تؤذي أحداً حتى إذا سئلت عن أصلها وعن أصل الفتاة التي معها كانت تضحك .. وكانت لا تقصر عن دفع أجرة الغرفة التي تقطن فيها حتى أصبحت موضوع حديث أهل القرى من حيث الالمائة والوداعة . وكان رسمها الحقيقي يوافق وصفها في مذكرات الطبيب ربول التي أرسلها

إلى صديقه جون ردون . أما الفتاة فكانت كما قال عنها مشاهدوها : جميلة حتى أنها تفتن الشاب والشيخ معاً . وكانت شقراء اللون وشعرها ذهبي نادر المثال أما عيناها فزرقاوان

« إذا قارنا الفتاة بمربيتها التي نمتقدها والدتها ألقينا بونا شاسعاً بينهما من حيث المشابهة

« بعد شهرين من إقامة الأرملة مع سوزان في قرية لندفن لم يسمع عنهما ما يثبت وجودهما . بالرغم من أن إدارة الامن أقلت اهتمامها قد قدمت التقرير الآتي وهذا خلاصته :

« وجد على شاطئ نهر اللوار وعلى مسافة قصيرة من كوخ شرجي ملابس فتاة . . . واكتشف صيادو ميناء سانجان لوجران قبعة طائفة على وجه المياه على مسافة ثلاثة فراسخ من اسنيس ويؤكد أهل القرية أن سوزان كانت تلبس هذه القبعة . . .

— والأدلة على ذلك ؟

— أليس مافلتة كافياً ؟ لقد علمت قبل الخوض في ذكر هذه الحادثة المؤلمة إنها ستؤثر عليك وبما أنها خطيرة فآثرت نقلها بالحرف الواحد لئلا تلوميني . . .

ثم أعطائها قطعة من جريدة وقال : خذي . إقرئي الحقيقة . . . فأخذت تبرز الجريدة بيدين مضطربتين وتلت قطعة في الصحيفة الثانية محاطة بدائرة حمراء . ولم تبلغ إلى آخرها حتى ظهر عليها التأثر واليأس فأعادت إليه الجريدة فوضعها هوشار بين الأوراق وقال وهو يبسطها بين يديها : أتقيدك هذه المستندات ؟

— لعلها تقيدك أنت أما أنا فلا أرى فائدة بعد قطع الأمل

— سأحتفظ بها إذ ربما تحتاجين إليها يوماً ما . . .

— هل تعتقد أنها ألقت بنفسها في المياه ؟

— هل من اعتقاد آخر يرجح على هذا الاعتقاد ؟

فنهض هوشار يريد الانصراف فقالت له تريز : أنتظر برهة . . .
ثم أخذت ورقة وكتبت عليها مانصه :

سيدي الفاضل

لقد وعدت السادة فريمورج وهوشار وشركاءهما رؤساء وكالة البحث
والتنقيب السكائنة في شارع بروفنس بمبلغ مائة ألف فرنك إذا أتاني أحدهم
بوثائق تؤيد وفاة ابنتي المسكينة ريموند وبما أن حامل هذه الرسالة (المسيو
هوشار) قد أيدى صحة هذا الأمر : أنا الموقعة إنني أدناه الكونتيس دي
بوسي أرجو منك أن تدفع بموجب هذا المستند لأمرهم مبلغ مائة ألف
فرنك من الباقي لي بالحساب ما
الخلاصة

تريز دي بوسي

عنونت تريز الغلاف وأعطته لهرشار قائلة له : ما عليك الا تقديم هذا
الغلاف فتقبض المبلغ
لم هوشار أشياء ونطق آخر كلمة تمزيقة تنم عن عواطفه الرقيقة وأنصرف
شاكراً

وقعت تريز أمام نافذة غرفتها الخصوصية وسرحت بصرها في حديقة
القصر وما يجاورها من المزارع المخضرة والمواشي ترعاها
نظرت إلى كل هذه الأشياء نظرة الحزن والأسى . . .
ماذا تفيد السعادة إذا كان فؤاد المرء مجروحاً ؟

طعن فؤاد الكونتيس طعنة بسيطة في بادية الأمر ثم أزع الجرح على
كر الأعوام وتهيجت الأعصاب حوله وكأن الطعنة قد أصبحت نجلاء
بعد الحادثة التي مر ذكرها على الفأىء

مضت ساعة من الزمان والكونتيس يخيل لها أنها واقفة على صخور لندفن
تشرف على البحر وترى ريموند تنخبط في المياه ثم تهوى إلى الأعماق . . .
يالتمس المرأة التي تعاكسها الأقدار عند ابتغائها أصعب الصعوبات
فلاتملها . . .

جلست أمام مكتبها وأخذت ورقة وقلماً وكتبت الرسالة التالية :

سيدي

لقد أذنبت لديك كثيراً وارتكبت هفوة كانت سبباً لشقائك فأطلب الصنم... تأكد أنه في الخطوة الأخيرة نحو العالم الآخر تتحطم كبريائي أضنى عندئذ وراء الراحة والسكينة التي لم أجدها في هذا العالم لقد تأرت لنفسك وكان انتقامك رهيباً... انتقم من المرأة التي أنارت هداك . انتقم من المرأة التي لم تنزل إلا لراحتك هوت ف هوت . تضرعت فأبيت . أصررت فتركيتها كالطير المقصوص الجناح لا تجد من يصاحبها في اختراق مفاوز هذه الحياة ...

أبكى بكاء الثاكلة... أبكى بكاء مرأ... .

جفت مقلتي من كثرة البكاء ولم يبق الآن إلا ذرف الدموع الطاهرة أرجو من الله أن يمحو عنك لما سببته لي من الشقاء وأن يلطف حرارة الميران المتأججة في فؤادك
الوداع

تريز

أطبقت تريز الرسالة وعنوان الغلاف باسم جون ردون في مزرعة سوفاجير وأخذت ورقة أخرى وكتبت الرسالة التالية :

والدي العزيز

هذه رسالتي الأخيرة التي تفصل اليك فهي رسالة الوداع لن تراني بعد اليوم

إن طريق الحياة مسالك وعرة لا طاقة لي على احتيازها لراحة لي في هذا العالم بعد فقدهما (تعني إبنتيها)

الراحة الأبدية هي التي ينشد الممدبون المضطهدون في هذه الحياة الوداع . الوداع ...

إبنتك الشقية

« تريز »

ثم أخذت ورقة أخرى وكتبت الرسالة التالية :

عزيزتي جان

لقد فصلنا إلى الأبد

سببت لي سعادة في طفوليتك بوجودك بقربي أضحك بذراعي عطفاً ...
هل تذكرين الليالي التي قضيتها ساهرة حول فراشك الصغير أبكي
وأشفعك بنظراتي الوالدية التي تنعشك وتخفف من آلام سقمك
إن عطف والدته هو أشد تأثيراً في نفس الأبنة من أي حب آخر . فهو
يخلد في فؤادها ولا تنساه حتى بعد مضي الأجيال المقبلة ...
مسكينة أنت يا جان ...

سوف تعلمين كم تشقى الوالدة حينما تفقد أحد أولادها فترثين إذ ذاك
الحالي وتندبين حظي ...
لقد خدعت والدك ولعبت دوراً مؤثراً في تاريخ حياتي فكان انتقامه
وحشياً !!!

يجب أن تعلمي أبي جاهدت وتألّمت كثيراً لأنني كنت أعبدكما ورغبت
لو أقصد ثروتي كلها لايجادكما ولو بعيدتين غني ومتمتعين بتمام الصحة ...
وتفكران بي ولو بعض أوقات الفراغ ...
خاب أمني لدي عودتكما الأولى إلى فرنسا ... إحدى إبنتي مفقودة
والأخرى تخالي مائتة ... فبحثت عن ريموند ...

اعتقدت أنه سيخفي عنك أثر الماضي المؤلم ... فأتمكن بذلك من
مواعدتك سرّاً وأحظي برؤيتك فتعود إلى الروح الخالدة الهادئة التي أبحث
عنها فلا أجدها ...
أصر وأراد فأنتقم ووضع حائلاً بيني وبينك وهو الاحتقار ... هذه
هي إرادة الرجل ...

جاءني أحد المكافين بالتفتيش عن سوزان وأعرب لي عن الحقيقة وهي
أن الفتاة قد أغرقت نفسها في الماء تخلصاً من متاعب الحياة المملوءة بالنعاسة
وقد وجدت ملابسها على شاطئ البحر وقبعاتها طائفة على وجه الماء

لقد قضي الأمر . لم يبق لي أحد . . .

لا أطيق الحياة لأنني ضعيفة ولا أقوى على أحكامها القاسية . . .

بكيت ولا أزال أبكي حتى تجف دموعي وتتحول إلى دماء . . .

حاولت إلى وراء الراحة فلم أتمكن . . . هل يا ترى أجدها في العالم الآخر ؟ . . .

ويلاه بمن أستمع في تمزيقي ؟ أبو الذي ؟ مسكين ! لقد نحل جسمه لعظم

مصائبه وقد تدانى إلى اللحد . . .

أبي لم يعد يعرفني لأن الضعف الشديد أثر على عواطفه وعقله . . .

عطفاً بي يا إلهي ! لم يعد لي مطمع في هذه الحياة سوى رحمتك . . .

إلهي ! لماذا تما كسني الأقدار ؟

سأمت يا بنتي بملء ارادتي وفي ربيع حياتي فائقة الغنى بحبني جميع الفقراء

الذين سيذرفون الدموع الحارة على قبري أسفاً وتحسراً

إنني ذاهبة أبحت عن الراحة الحقيقية التي لا يكدّر صفاءها مخلوق . . .

إلى اللحد . . . بين جميع من استراح فيه قبلي . . .

إذا زرت المقابر يوماً فألقي بصرك على هامات بنيانها تجدي رسوماً . . .

كم من شابة قصفت يد المنون غصن شبابها وهذا من غدر الزمان الخثرون . . .

تعتبروني ضحية من الضحايا لكنكم في ضلال . . .

الآن خذي مني نصيحة : إذا طلبت للزواج ففكري طويلاً قبل القبول

وإذا تزوجت يوماً فليكن وعدك صادقاً ولا تخضعي للتجربة

فبكري في والدتك الشقية . . .

فكري أيضاً في شقيقتك ريموند التي قضت على حياتها . . . شقيقتك

التي كانت تحبك وتلعب معك في حدائق التويلري وكان افتراقكما بدءاً

لتعاستها . . .

الوداع يا عزيزتي

حينما تصلك رسالتي أقصدي الصخرة الدامية التي استحققت هذا الاسم

الرهيب هذه المرة . . . هناك على قمتها تضعين قبلتك على جبينني البارد . . .
عندئذ تدركين ماهية التصحية التي بذلتها

الوداع
والدتك
ترين

أطبقت ترين الرسالة وعنوانت الغلاف باسم جان في مزرعة سوفاجير
في الثالثة ابتدأت جيوش النهار تضمحل والتحففت السماء بالغيوم الكثيفة
والضباب

لمحت ترين ببصرها قمة الصخرة المشهورة . . .
هناك على قمة جبل الجلجنة . . . تقضي على نفسها . . .
هناك ابتدأ دور تمثيل الرواية على مسرح الحياة . . . وهناك ينسدل
الستار عن إنتهائه . هناك طاهدت جون على الحب الخالص . . .
وهناك أقر بكل شيء . . . فالفضيحة والعار . . .

حان الوقت . فارتدت "رينز ملابسها وتزينت للموت جميلة
دخلت إلى غرفة زوجها وجثت بقرب فراشه وشرعت تبكي بكاء صراً . . .
أخذت المسدسين اللذين كان يحتفظ بهما الكونت جيداً لكونهما أثري
نقيسين

كان السائس في انتظارها فأمتطت الكونتيس الجواد فقال : هل ترغب
سيدتي رفياً للطريق ؟

-- كلا . فاني ذاهمة لمقابلة إحدى صديقاتي
سارت الكونتيس بالجواد إلى سفح الصخرة وأجالت بصرها في ماحولها
فأبصرت علي مسافة منها الأب انطوان وهو حطاب القرية فاقتربت منه
وقالت : أنت هنا يا انطوان ؟

-- نعم يا سيدتي الكونتيس
إلى أين أنت ذاهب من هذه الجهة ؟

- إلى سوفلي
— كان غرضي الذهاب إليها لكنني غيرت عزمي فهل في إمكانك تأدية خدمة ؟
— بكل سرور
— سلم هذه الرسائل لأصحابها
ثم أعطته الرسائل ولو يسين فقال : هذا شيء كثير . . .
— لا بأس فإن عمل الخير يسرني
— قبل عشر دقائق أكون في سوفاجير . . .
سارت تيريز بالجواد حتى قفة الصخرة وهي تبتغي ألا يفاجئها أحد عند مباشرة عملها . . .
عندئذ ربطت جوادها بشجرة قريبة . . .

الفصل الثالث عشر

وقوع الصاعقة

ركب البارون بانيل قاصداً سوفاجير ليشاهد جان ونفسه تحذنه بوقوع خطب جمل لما يعلمه عن صديقه من غريب أطواره
وصل إلى المزرعة فاحتقبله جون بكل ترحاب . أما جان فانها بعد أن لؤمت فراشها مرة بسبب تأثير المفاجأة في الصخرة لمكنت من الخروج من غرفتها لأول مرة باذن الطبيب ربول
خطر لجان لأول وهلة أن تستشير من هو أسد منها رأياً ومن تنق به وكانت تنظره بنارغ الصبر لأنها أدركت أن والدتها تألمت كثيراً من فظاظة والدها وكان لهذه المفاجأة أشد تأثير في نفسها
بعد ساعة من الزمان أخذت جان البارون وسارت معه إلى إحدى جوانب المدينة وإذ ذاك أهشت بالبكاء وقالت وهي تتألم : أواه يا صديقي
— ماذا حدث ؟

— أمورا هائلة

تمكن البارون بعد الجهد من تسكين روعها فقصت عليه ما حدث منذ
قدومها إلى سوفاجير

كان البارون يصفى ونفسه تحذنه بأمر سينتج من وراء الفضيحة
انتقام صديقه الرهيب

ماذا يحكم ولمن ينصف ؟

بين والد غضبان حاقد . ووالدة منبوذة يائسة ..

إذا كان لجون حقوق الوالدية فحقوق الوالدة أعظم وأقدس

فقال البارون : سأراه . سأحدثه . ولعل ...

فتعلقت جان بذراعه وقالت : قد تمتد (تعني والدتها) أي أهملتها
أو أحتقرتها ...

— اكتبي لها رسالة

— سأفعل

— بضعة أسطر تفيد بأنك إبنتها ولا تزالين تحبينها ...

— هل أبصرتها ؟

فأخبرها كيف إنه أبصرها من نافذة عرفتها وقال أخيراً : إنها تماثلك

المتجسم يا عزيزتي

— من يأخذ الرسالة ؟

— أنا آخذها بنفسى إذا شئت

— سأعطيك جوادي « جيم » فهو يسير بك إلى قصر والدتي كلمع البصر

— حسناً

— فتقول لها حينئذ : هي لا تتجاسر على المجيء إنما تمددك بذلك بعد

أن تهدأ العاصفة

كانت جان بعد استشارة البارون مسرورة بأنها ستحيي آمالاً طالما أشتتها

والدتها ...

لم يكذب البارون يمدو بالجواد حتى كان الأب انطوان قد وصل وأعطى

جان الرسالة فأخذتها منه بلهفة ولم تكذب تأت على بعض الأسطر الأولى حتى صرخت صرخة دوت لها سوفاجير بأكملها وكان البارون قد توارى فلحقت به عند سفح الصخرة

عندئذ سمع صوت طلق ناري وعقبه طلق آخر . . .

فتمتم البارون بحزن : لقد قضي الأمر . . .

فشحب لون الفتاة وصعدت إلى أعلى الصخرة حيث شاهدت منظرًا مؤثرًا شاهدت الكونتيس دي بوسي مستلقية وقد اصفر لونها وذبلت نضارتها وكانت لا تزال قابضة على المسدس . . . فجثت جان على ركبتيها وأجهشت بالبكاء وأي بكاء يفقد والدته تعيسة

اقترب البارون من جثمان الكونتيس ووضع أذنه على صدرها فسمع نبضًا يبطل وكان الدم يتدفق بغزارة من جانبها الأيسر ويروي الحشائش الغابتة على قمة الصخرة المشهورة

كانت جان تفرك يدي والذتها الباردة لتولد بعض الحرارة وهي تناديه بأعذب الألفاظ

تأثر البارون وكان التأثير ظاهرًا على محياه

أهكذا تنتهي حياة والدته تعيسة حال بينها وبين بذتها رجل لا يحق أن يدعى رجل لأنه خليف أن يعيش بين الصواري . . .

هذه هي الإرادة القولاذية التي تقاوم أحكام الهيئة الاجتماعية

أبصر البارون المائتة يعود إليها رمق من الحياة فتفتح عينيها الفاترين لتشهد إبنها التي أحبها حباً يعجز عن وصفه اليراع . . . تفتح عينيها لتسمد وأي سمادة في دقائق حياتها المعدودة

سمع البارون أيضاً تمتمة جان في أذنيها : أنا بقربك يا حبيبتي . . . لا أزال أحبك . . . كيف تموتين وأنا لازلت محافظة على العهد البنوية ؟

في هذه الآونة سمع وقع عجلات عربية وحوذيها يحث جواده على الجري وصوت امرأة تصرخ مرتعبة

هي ليوني خادمة الكونتيس ذلك لأن سكوت تريز أدهشها فهرعت إلى

غرفتها ووجدت الخزانة مفتوحة والأثواب ملقاة بغير انتظام بعضها على فراشها والبعض الآخر على أرض الغرفة وأوراقاً منتثرة في فضاء الغرفة وغلافاً على المكتب معنوياً باسم الكاتب بوشين واشتمت رائحة الشمع الأحمر المحروق فأدركت أن سيدتها كتبت وصيتها

لقد أوصتها بأن تلحق بها إلى سوفلى لأنها ستعود مع والدها فزاد الشغال بالها وأخذت معها بعض خدمة القصر وركبوا عربية ووقت العربة عند سفح الصخرة فسمع نداء استغاثة وطلب مساعدة فقفزت ليونى من العربة وصعدت بسرعة إلى حيث كانت الكونتيس تئن على الأرض وكان رجل قد أتى قبئها يتبعها ورجلاه تصطكان وشعر رأسه منفوش والعرق البارد يتصبب على جبين ناصع وعيناه تقدحان شرراً هو جون ردون الرجل الرهيب

وصلت إليه الرسالة حيث أقرت له بعزمها الأخير فهرول كالسكير الذي صمما من نشوة غفلته

هرول كالقاتل الذي تخدر عصبه من شدة تبهكيت ضميره أسند جون ذراعه بشجرة قريبة متمثلاً أمام شبح المائتة . أما ليونى فانها جثت على ركبتيها وقالت مستعطفة : سيدتي . لقد أتيت . . .

وكان رمق حياة على أبواب الأبدية أشبه بالطيف الضئيل عاد إلى الكونتيس ففتحت عينيها وابتسمت ثم تنفست فكان تنفسها زفيراً متقطعاً هل لمحت ببصرها الخامد ذلك الشقي المسند ذراعه إلى الشجرة ؟ أجل . . . فرفعت رأسها وأشارت لجون أن يقترب

فاقترب وهو يرتعد كالقصبة ثم جثا على ركبتيه وتناول يدها الباردة وأقربها من شفثيه وألقى عليها قبلة حارة وبألفها من قبلة . . .

هذه هي قبلة يهرذا حينما خان السيد المسيح . . . هذه هي قبلة من سعى إلى زوجته بيده

عند وقعت الكونتيس في ثبات قربها إلى النزع
ارون بعل فيه : ليذهب من يأتينا بالطبيب

خل جون ردون جواده واعتلا صهوته فسار به يطوي الارض طياً
 وتمكن البارون بمساعدة بعض خدمة الكونتيس من نقلها ولما اقتربوا من جهة
 القصر قالت وهي تجاهد نفسها : ليس هنا . . . إلى منزل والدي
 عند الخامسة كانت تريز نائمة على فراشها الذي كانت تنام فيه وهي عذراء
 أما جان فانها كانت جائية تبكي والبارون واقف بقرب الفراش يتمم هذه
 الكلمة : تشجمي
 كان القبطان تونيلمييه جالساً في إحدى زوايا الغرفة يقتل شاربيه ويهز
 رأسه تحسراً
 أما المائتة فكانت تفتح عينيهما من آن الى آخر لتشاهد ابنتها الجائية ولسان
 حالها يقول : إني سميدة بوجودك بقربي
 وكانت ليوني واقفة خارجاً تنتظر قدوم الطبيب بفارغ الصبر وهي تقول :
 هل يأتي ؟

الفصل الرابع عشر

مخدر الغرام

أتى الطبيب ربول ولما امتحن الجرح المصاب قال بعزم : قد تسلم الروح
 الآن أو بعد حين
 الطبيب ربول ماهر في حرفته وأمثاله نادرين في هذه البلاد . فاختلا
 بالقبطان والبارون وقال لهما : ليس علي الآن سوى تلطيف آلامها الممدودة
 المدى
 تمكن الطبيب بعد الجهد من ازالة بعض الخطر فأخذت الجريحة تنفس
 بارتياح وطادت إليها بعض الذاكرة وأخذ الألم يخف تدريجياً
 كان جون ردون متكئاً على جدار زاوية الغرفة لا يتجاسر على مشاهدته
 فريسته . . .

لم تبد بشائر الفجر حتى كانت تریز تتبين خیال الرجل الذي أذاقها مر العذاب
فهمت في اذن جان هذه الكلمات : دعيه يأتي فاني أرغب في محادثته
فسمع جون هذا الكلام الخافت وهوول وهو يرتجف فرفمت تریز
بصرها وقالت وهي تنتهد : اتركونا وحدنا

وقم بصر الزوجين على بعضهما فجمد الدم في عروق جون فأمتثل خاضعا
لذلك التمثال الجميل المنحوت بأيدي الطبيعة الجائرة . تریز التي طالما اشتهاها في
غربته وأرادها لولا أرادته التي أماتت عواطفه . . .

جثا جون على ركبتيه وتناول يدها وأوسعها القبلات الحارة وقال وهو
يصعد الزفرات : أطلب عفوك يا حبيبتي

— لقد عفوت عنك . . . ألم يصدق ظني بأنك لاتزال تهواني ؟

— أجل . إني أهواك بكل جوارحي . لم تكن حياتي إلا أمدات عذاب
مستمر وعراك بين عواطفي وإرادتي . . .

« كفي دليلا على مبلغ حبي لك أنه لم يسغ لي شراب ولا لدلي طعام في بلاد
غربتي . . . وأنا أفكر بك وأتحسر على فراقك وأتمنك في يقظتي وأحلم بك
في نومي . . .

« أجل أهواك ولا يمكنني أن أعيش بدونك . فاذا خطفتك يد المنية فلا
يبقى لي غير التكفير عن قساوتي البربرية بمقاب أقرب إلى العذاب الذي ذفته
خلال السنين الطوال . . .

« باريس أذاقتك من تفاحة حواء

« باريس مدينة العبودية والاسترقاق

« باريس مدينة الخلاعة والفساد

« يالتماسة حظي . . . لقد عذبت من كنت أعبدها وسيكون عذابي أصر

بنقدها . . . »

فحمر جون عندئذ بضغظ ضئيف على يده وسمع صوت تریز الخافت
يقول : لقد فقدت سعادتنا بسبب هفوتي . . . إن خطأي لا ينسى ولا يتسنى

لأحد إصلاحه ولا يعجوه غير الموت . . . وأطبقت تريز جفونها فصاح
عندئذ جون بالطبيب قائلاً : لقد فارقت الحياة . . .

فأجابه بهدوء : لم تزل في قيدها . . . نامت لتستريح . . .
والحقيقة أن النوم قريب الراحة والراحة قريبة النزاع والنزاع الضئيل
يؤدي إلى الموت بدون ألم
مرت الساعات كالخيال . . .

عند الظهر وقفت عربة أمام المنزل وترجل منها خمسة أشخاص أدرك
جون أحدهم وهو ابن عمه روبول
من هو ذلك الكهل الذي معه ؟ ومن تلك الشابة الشقراء الجميلة ؟ ومن
هو ذلك الشاب بلباسه المسكري ؟

عند دخولهم إلى قاعة الاستقبال قدّم المركز الطبيب روبول إلى الجراح
الشهير ريشارد الذي قال : ماذا يترأى لك أيها الرصيف ؟
— أخشى أن تكون الطلقة صائبة والقضاء هو الأخير . لكنني سعيد
بقدومك . . .

دخل المركز وسوزان إلى غرفة الكونيتيس ففتحت هذه عينها وأجالت
ببصرها في ماحولها فأبصرت المركز واقفاً لا يحرك ساكناً فقالت بصوت
خافت : ما وراءك يا عزيزي ؟

— وردتني رسالة برفيقة . . . أسرع لآرى ماذا فعلت . . .

— لقد نبئت فانتحرت . . .

— لأنك أعتقدت بوفاة ريموند . أليس كذلك ؟

— وواحسرتاه !

— لقد خدعوك

— هل لا تزال على قيد الحياة ؟

— نعم

— هل وجدتتها ؟

— مساء أمس

— أين كانت ؟

— في باريس

— والآآن ؟

— هي بقربك

— ريموند فلذة

— والدتي . . .

فاقتربت ريموند من والدتها فطوقتها بذراعيها وكانت جان بقربها فقالت لها : أحبا بمضكما كما أحببتكما أنا

عند هذه الكلمة أسلمت الكونتيس الروح دون أن تتألم كان الجميع حولها إلا جون فإنه كان حائماً حول المنزل وهو في حالة يرثى لها من الاضطراب

أدرك جون وفاة تريز عند ماسمع شهيق الشابتين وكان مسنداً أحد ذراعيه إلى عمود فسحة المنزل فأتاه الدكتور ربول فبادره بالسؤال : لقد انتهى الأمر أليس كذلك ؟

— نعم . لكنها أسلمت الروح بدون تألم . . . تعالى معي

— لا أريد

في هذه اللحظة خرج المركز ورفقته البارون والملازم بيير فاعترضه جون قائلاً : الحمد لله الذي متعني بمقابلتك لقد كنت أبحث عنك من زمان

— لم أختبئ عن أعين الناس قط

— إن بيني وبينك حساب لأناقشك به

— إني رهين إشارتك

— إني حاقد عليك . . . لقد كنت سبباً في عذابها (يعني زوجته)

— وما تفيدني كل هذه المعلومات . . . ألم أقل لك ؟

فقاطعه جون قائلاً : متى ؟

— في الزمن الذي يحلو لك

— والأسلحة ؟

- ما تختاره
 - والمكان ؟
 - ما تراه موافقاً
 - في المكان الذي انتحرت فيه خليلتك . . .
 - فليكن
 - وشهودك ؟
 - هذان الرجلان
 - حسناً جداً
 - بعد ساعة أكون هناك
- عند عتبة المنزل أشار جون إلى الصخرة وكان القبطان قد خرج ليرى ما كان من أمر هذه المناقشة فأمره بالسكوت فابتعد دون أن يذبس بابت شفة حدثت الدعوة إلى المباراة في أقل من بضع ثوان . . .
- وكانت جان وريموند تسهران على جثة والديهما
- بعد بضع دقائق دخل جون إلى الغرفة موقف أمام تمثال المائنة وزفر زفرة كانت تخرج روحه . فتناول يدها وقبلها بحرارة ثم أخذ الابلتين بين ذراعيه وقال لهما : أحبا بعضكما . . .
- أنصرف وهو كالضائع لا يدرى كيف يسير وكيف يكون اتجاهه

الفصل الخامس عشر

البقعة الحمراء

كانت الثانية بعد الظهر وقد أعد الشهود المعدات للمبارزة من غير أن يفكروا في مصالحة الفريقين ؟

سار المركز متجها نحو الصخرة التي لا يعرفها ولا يريد أن يعرفها لهول اسمها وفي الطريق قابل الملازم بيير فسأله بقوله : ماذا تم ؟

— لقد اتفقنا . طلقين على بعد عشرين خطوة . . . بعد نصف ساعة على الأكثر

— أين خادمك ؟

— لقد فارقنا منذ برهة وسيلاقينا عند الصخرة بعد بضع دقائق . . . سارا والمركز مشنت البال فقال : إن إنذهالي أشد وأعظم من تأثيري أيها الصديق من حقد يدوم عشرين عاماً في نفس رجل فلاح مثل هذا . . . بعد بضع دقائق كان الفريقان عند رأس الصخرة وكل يستعد للمبارزة الهائلة . . .

كان البارون يقيس المسافة التي يجب أن تكون بين المبارزين وبالاتفاق كان نصيب جون الجهة التي سقطت فيها الكوئنتيس مضرحة بدمائها ألقي جون بصره على مزرعة سوفاجير بصره الظافر لأنه عاد فامتلكها بعد سنين طوال قضاها بالمثابرة والاجتهاد في بلاد الغربة . . .

لقد حانت الساعة . . . ساعة الانتقام . . . ساعة الاقتحام . . . فأخذ جون المسدس وخصه جيداً ثم رفع بصره إلى غريمه ورمقه بنظرة منكرة خفق لها فؤاد البارون . . . لأنه تذكر يوم أطلق مسدسه على أفي على بعد عشرين خطوة فقتلها للحال . . . سدد جون مسدسه دون أن يطلقه . . .

في هذه اللحظة انحى وكأن أمراً غريباً جفله فجمله يرتعد من رأسه إلى أخمص قدميه ذلك لأنه أبصر على العشب الأخضر بقعة من الدم لم تجب بعد هذا دم الكوئنتيس . . .

هذا دم تيريز الفتاة . . .

طاك إنحاء جون وهو يتأمل الدم . . .

رفع بصره وقد أظلمت الدنيا في عينييه فسرد مسدسه وقال منتهراً : لم لا تطلق ؟

ولما لم يجب المركز سدد جون مسدسه إلى رأسه وأطلقه وللحال وقع على الارض يتخبط بدمائه . . .

فامتزجت دماء الزوجين وتسربت إلى الأشجار القريبة لثرونها . . .
كان ذهول الشهود أمام هذه الحادثة الجديدة يفوق حد التصور . . .

عند الصباح دقت أجراس كنيسة سوفلي دقات الحزن . كما دقت منذ نيف
وعشرين عاماً دقات الفرح احتفالاً باقترانهما . . .

هرع سكان سوفلي إلى الكنيسة ذات المشاعل الموشحة بالسواد
الكنيسة لا تقبل أجسام المنتحرين غير أن كاهن القرية أظهر عطفاً وصلى
على روحهما وفعل ما تقتضيه السنة الكنسية وطلب من جمهور الحاضرين أن
يصلوا ويتضرعوا من أجلهما ففعلوا

شيعت الجنتان حتى سفح الصخرة . عندئذ احتمل ثمانية من القرويين
الاشداء التابوتين وصعدوا بهما حتى قمتهما حيث أودعاهما على الأرض
على قمة تلك الصخرة تعاهداً على الحب الخالص ونقشا اسميهما على أشجارها
القريبة تذكراً لمهد وثيق . . .

فرقت التجربات العالمية بينهما فاتحداً على الموت على قمة هذه الصخرة عينها
وجرت دماؤهما في الأرض تلعبن باريس الجائرة التي دست سموهما في شرايينهما . . .
ما يفرق في الحياة يلازم في الموت . . .

بعد أن ووريا التراب وقطنا لحديهما وحلقت روحاهما في الفضاء السماوي
الواسع عادت الشابتان وهما يرددان هذه العبارة اللذيذة : أحبا بعضكما بعضاً
كان المسيو بوشين في انتظارهما يصحب البارون والملازم بيير . . .

ولما استوى المقام بدأ الكاتب الحديث فقال مخاطباً الوارثتين : يجب أن
أطلعكما على وصية الكونتيس دي بوسي وهذه الوصية قد أودعت عندي في
نفس اليوم الذي انتحرت فيه والدتكما . . .

« قد قسمت ثروتي وأملاكي التي ورثتها عن زوجي الراحل إلى شطرين :
أحدهما يعود إلى الفقراء المقيمين في باريس والضواحي المجاورة لبوسي . هذا
الشطري يربو على العشرة ملايين

«والشطر الآخر وهو يربو على الاثني عشر مليوناً يقسم بين ابنتي جان وريموند . فالقصر وأراضي بوسي وفندق باريس ومحتوياتهم وأربعة منازل في ضاحية سان أونوري ومبلغ مليونين ونصف مليون كل هذا يختص بحقوق الوراثة وغيرها لريموند . وإذا مضى عشرة أعوام دون أن يظهر أثر لريموند تعود تلك الممتلكات وغيرها لجان أما باقي الشطر من أموال ونفائس وحلى وغيرها فتختص بجان

ختم الكاتب حديثه قائلاً : وسيكون الميراث دي بورد منفذاً شرعياً
للوصية

أبصرت جان البارون واقفاً إزاء شجرة فليحتت به وسألته قائلة : ما بالك واقفاً؟

— إنني بانتظارك

— آه لو تعلم يا عزيزي كم إنني تعسة

فسارا سوية يتجاذبان أطراف الأحاديث فقال البارون : هل تنبأت عن حدوث هذا الخطب قبل وقوعه

- كلا . والآن لقد أصبحت وحيدة في هذا العالم

.. كلا فاني لأزال بجوارك أركانك بنظراتي الأبوية

وهل تعتقد إنني أعيش بغير صديق لي مثلك ؟ ... إن الموت أفضل ...

فأخذ البارون يهدى روعها فقال : إن كلامك هذا يؤلمني ! . كيف

تموتين وأنت حديثة السن ؟ .. من يحوز صحة وجمالاً وغنى مثلك ويفارق

هذه الحياة عن طيبة خاطر ؟ .. أعلمي أيضاً أنني لن أدرم لك الحارس الأمين

فيجب والحالة هذه أن تشجعي لأن لك شقيقة أحدث منك فترشدنيها

وتساعدنيها لحوض هذا المجتمع الحيوي . . .

— سيأتي يوم تغادر شقيقتي منزلنا ولست بتابعة لها أينما ذهبت . . .

— إذا رغبت أخذناك معنا إلى نورمانديا حيث تعتنني بك مدام بريفييل

وتكون لك كأم ثانية

— وجدى أتركه ؟

فلم يجب البارون . فقالت جان : لماذا أراك مضطرباً هكذا . . . أليس لأنه تعز عليك مفارقة صديقتك جان ؟

« أليس لأنك غير متزوج وستعود إلى بلادك منفرداً ؟

« أطلعني على الحقيقة . فقد عشنا معاً مدة طويلة وأنت تكتم حبك لي

فهل هذا يعد أنفة منك أم كبرياء ؟ »

— لا هذا ولا ذاك

— إذا سأجد دواء يحول دون افتراق أحدهنا الآخر

— وما هو ؟

— أن تقترن بي

— دعي عنك المزاح . . .

— أنا أجد في كلاي . . . العادة أن يفتح الرجل المرأة ولكنني انتظرت

طويلاً دون أن أرى منك اهتماماً نحوي . فهل ترغب من جان امرأة مطيعة تشاطرك حياتك ؟ أنا لا أتركك مطلقاً . فإذا رفضت امتنعت أنا عن الزواج

بقاتا . . .

— أجل إنني أهواك يا عزيزتي ولكن هل كنت تجيبين اقتراحي لو كنت

اقترحتي ؟

— بدون شك لم لم تبج لي به من قبل ؟

— خشيت أن ترديني خائباً . . .

* *

على بعض خطوات قريبة منهما كانت ريموند والملازم بيير يتحدثان

فقالت ريموند : على ماذا صممت يا عزيزي ؟

— الحقيقة أنني لا أعلم

— هل تعود إلى باريس ؟

— بدون شك

— إنني تعبة . . . بماذا تفكر يا عزيزي ؟

— بوجوب مفارقتك بأقرب وقت

— لماذا؟

— لانك غنية وأنا فقير معدم

— أنت تؤلمني بهذا الكلام وتزيدني حزناً على حزني

عندئذ أخرج الملازم رسالة ريموند وقال : أنت طليقة من هذا الوعد

فأجهشت ريموند في البكاء وقالت : لقد نشأ الحب بيننا وأنا فقيرة فهل

فصل الثراء بيننا ؟ اذا كنت حقيقة لانهوانى فرد لي رسالتي وبلا فضع يدك

في يدي لنشاهد على الحب الخالص . . . أما اذا رفضت فقد أضفت مصاباً آخر

لي مصابي

فجئنا الملازم على ركبتيه وأخذ يديها وأدناها من شفتيه وقال : حقيقة

أني أهواك يا حبيبتي لكنني كتمت عنك شغفي بك لارى هل أخذت هذه

الملايين نيران حبك لي . . .

الفصل السادس عشر

بعد الخاتمة

دنت الساعة الحادية عشر في الصباح وقد خرج هوشار بعمرته قاصداً

مكتب بوشين وهو يؤمل أن يقبض المائة ألف فرنك التي منحتها اياها

الكونتيس في ذلك اليوم المشؤوم

قرع باب البناية وكان فريبورج يصفق طرباً لاعتقاده بأن هوشار قد أتى

بالغنيمة فقال : أدخل يا هوشار الحبيب

وكان الطارق بوسكاري فنظر فريبورج اليه شذراً وقال : من دعاك

إلى هنا ؟

— لا أحد وانما أريد أن أطلعك على شيء

— سار

— قد يكون ساراً

كان بوسكاري قد قبض الالف فرنك التي وعده بها اللوك دي بوسي

فتزيا بما يليق بمقامه. فقال فريبورج وهو يعمم النظر فيه : يلوح لي يا شقي أنك أثريت ؟ . . .

— قليلاً

— على ماذا عازمت ؟

— على ترك وكالتكم الغراء

— بعد أن اغتنمت ثروة من وراءها ؟

— نعم

— أطلعني عما تخفيه في بواطنك

— اعلم أنني اكتسبت بحمد الله نذرة من المال سأعيش من إيرادها

— متى جاءتك هذه الغنيمة ؟

— يوم الاحد الاخير

— عن أى مهمة ؟

— عن مهمة سوزان

— هل وجدتها ؟

— نعم

— كيف وجدتها ؟

— كانت في بريطانيا أولاً ثم قدمت الى باريس منذ بضعة أشهر . . .

— هل تعرف أهلها ؟

— أجل وهم : الدوك دي لوسي والمركيز دي بورد والكونتيس

دي بوسي

— ألا تعلم يا شقي أن مافعلته يعد خيانة ؟ . . . ان ماربحته هو من إيراد

الوكالة فكيف تتعدى على حقوقها وأنت حامل عندنا . . .

— أعلم والله أعلم أنك سعيث لمعرفة مكان الفتاة وطمعت بربح لنفسك

دون أن تفكر في الذين بذلوا جهدهم لمنفعتكم . . .

فأراد فريبورج أن يقفز على بوسكاري وقد اشتد به الحنق فأوقفه هذا

وقال له : عفوك يا سيدي المحترم أو أحطهم رأسك بهذا المصا . . . لقد أتيت

لمصاحفتك وإلقاء التحية عليك وليس لتريني هذا الجفاء ؟
فهدأ روع فريبورج وقال : أنا لا أريد منك شيئاً . . . وإنما أريد أن أعلم
هل قبض المبلغ . . .

— ممن تتكلم ؟

— عن هوشار

— وأي مبلغ تعني ؟

— أجرة النبأ الذي أطلعه على الكونتيس

— وما هو ذلك النبأ ؟

— أن الفتاة ريموند ماتت . . .

— ألا تدرك أن مثل هذا الأمر يعد جريمة ؟

في تلك اللحظة دخل هوشار فانتصب فريبورج واقفاً وقال ووجهه طافح
من السرور : خير انشاء الله ؟ ؟ ؟

— لاخير ولا شرفان الكاتب أبى الدفع بحجة أنها دعوى كاذبة . . .

— أتعلم أيها الرفيق من كان سبباً في افول نجمنا ؟ . . .

— كلا . . .

— هذا بوسكاري الخائن . . .

وكان بوسكاري يتأهب للانصراف، وهو يقول : كونا أبيض الأيدي
نحو مستخدميكما كي ترفرف السعادة عليكما وتزالا ما كنتما تلحمان به . . .

وبعد ان انصرف بوسكاري قال فريبورج : الحق معه

عندئذ جمع هوشار الأوراق التي تتعلق بهذه المسألة المشؤومة ووضعها

في الموقد ثم تنفس الصعداء وقال وهو يحاذر : بشرط ألا تتداخل العدالة بيننا

* * *

عند العاشرة من هذا المساء وقف نفر من الناس حول باب فيلا أنجييين

ينظرون إلى رجل ملقى على فراش وهو يئن أنيناً مؤلماً

عند نصف الليل عادت فاني إلى منزلها فوجدت خليلها الأيركي بانتظارها

فقال وهو يلازم الهدوء : عند عودتي أبصرت هذا الرجل في غرفتك فأردت

أن ألقيه من النافذة فاسترحمني البستاني وقال لي بأن لاقدرة له على المشي فوضعنا عند عتبة المنزل . فمن هو وما شأنه هنا ؟

فلم تجب بل أخذت فرائصها ترتعد بشدة فظهرت على وجهه الامريكي ملائم الغضب وقال : لا تميدي الكرة لأن أمثال هؤلاء الشبان خطرون . . .

فندمت فاني على مصاحبتهما مارسيال وحلقت ألا تحتاز عتبة حانة شارع بروفنس مرة أخرى

أما مارسيال فانه حزن جداً لذلك طالعه وندم لعدم قبوله نصيحة بوسكاري ولات ساعة مندم

وأضطرت وكالة فريبورج وهوشار أن تنقل من البناية الشاحنة إلى حانوت حقير في الطبقة الأرضية وصارت أشبه بمكتب للاستخدام

وتمكن بوسكاري أن ينشفع بالمباغ لترقية حرفته التي قد تكال بالنجاح بالاستمرار والمثابرة

أما ربول فبقي في خدمة المركز وأدخل خادمة الكونتيس في الخدمة بعد أن اقترن بها

هما الآن غنيان ولم يبقيا في خدمة المركز الا لتعلقهما به

أما كارولين فانها تركت محل الازياء لالكسندرين وأنسحبت إلى منزلها في الخلاء لتمضي بقية أيامها في بحبوحة الرفاهية

وتزوج فريمون بقروية فلاحه رزقت منه طفلاً صبور الوجه

وانخرط جيرك في سلك الجندية ليدافع عن الوطن العزيز

وأنفذ المركز وصية الكونتيس حسب إرادتها المقدسة

وتزوجت الشقيقتان بعد مرور بضعة أشهر على هذه الحادثة المحزنة

وأحتفل بعقد قرانهما في كنيسة سوفلي وكانتا إذ ذاك متشحتان بالسواد

لدي دخول ريموند إلى الكنيسة سمعت قروية تقول لرفيقتها : من أجل

هذه انتحرت الكونتيس . . .

فلم تحاول ريموند عندئذ عن إخفاء عواطفها وأذرفت الدموع الحارة
وسمع البارون قروية تشير إلى ريموند وهي تتمجب وتقول: إنها هلى
شاكلة الكونتيس تماماً
وهلى أتر خروجهما من الكنيسة تما نقتا عنافاً طويلاً
ثم افترقتا وكل منهما تتمنى لشقيقتها الهناء والرفاهية . . .



